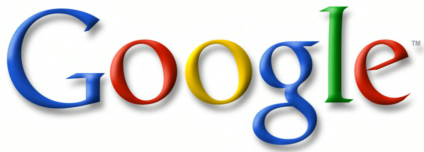

Google



ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE.

HALLE.

MAX NIEMEYER.

1888.

VORWORT.

Das angelsächsische lesebuch, das ich hiermit den fachleuten vorlege, ist für academische zwecke bestimmt; es soll ausreichendes material liefern um zu litteraturgeschichtlichen vorlesungen den studirenden die einsicht in die haupttypen der wichtigeren litteraturarten und schriftwerke zu erleichtern, und zugleich soll es für sprachgeschichtliche studien reichliche materialien bieten, die rücksicht nehmen auf die zeitlich und landschaftlich verschiedenen sprachtypen der angelsächsischen zeit. Beide gesichtspunkte sind bei der wal der texte massgebend gewesen, und ich hoffe, dass in dem dargebotenen stoff, dessen kleinerer teil sich bereits in dem einen oder anderen hülfsmittel für das studium des angelsächsischen findet, sich keine wesentliche lücke zeigen wird.

Für die textgestaltung standen in zahlreichen fällen — wovon die litterarischen nachweise rechenschaft geben — fremde oder eigne collationen zur verfügung. Im allgemeinen war treue reproduktion der überlieferung durch den heutigen stand der angelsächsischen studien geboten, weil nur so chronologische und dialektische sprachunterschiede auf sicherem fundament erörtert werden können; nur in zwei kleineren stücken wurde der versuch einer graphischen normirung gemacht. In einer grösseren anzahl von stücken ist mit der einführung von quantitätsbezeichnungen über die überlieferung hinausgegangen, doch unter schonung der handschriftlichen accente, die durch querbalken (¯) bezeichnet sind.

In der bezeichnung der längen sucht die hier befolgte praxis zwischen der älteren Jakob Grimms und derjenigen von Sievers zu vermitteln. Die ansätze der quantitäten halten sich im allgemeinen an die herrschenden grundsätze, wie sie durch Sievers' angls. grammatik

am besten repraesentirt werden; nur in einigen wenigen fällen, die ich gelegentlich begründen werde, bin ich anderen normen gefolgt.

Das glossar, das gelegentlich über den inhalt des lesebuches hinausgreift, sucht durch bündige litteraturnachweise, zumeist durch hinweise auf Sievers' reiches und erschöpfendes lehrbuch, den studirenden zu fördern. Altangelsächsische sprachformen sind durch eckige klammern angedeutet; einzelne dunkle glossenworte von unsicherer bedeutung oder gar zweifelhafter existenz werden noch lange zur debatte stehen; und wie ich hoffe, selbst an anderm orte dunkles sprachmaterial aufhellen zu können, so bin ich auch in der lage, gegründete hoffnung zu machen, dass in kürzester zeit einige der p. 4 mitgetheilten angls. glossen von der berufensten seite eine überraschende und zugleich überzeugende erledigung finden werden.

Unserm hervorragendsten kenner des angelsächsischen, Herrn Prof. Eduard Sievers, dankt der herausgeber für viele werthvolle mittheilungen und freundlichste hülfe bei der correctur, wodurch text und glossar überall gewonnen haben.

Jena, 1. Mai 1888.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

B. Poetische Denkmäler.

I. ALTE GLOSSEN.

1. Aus den Épinaler und Erfurter Glossen.

amites Ep. loerge, *Erf.* loergae. — *axungia Ep.* rysil, *Erf.* risil. — *argillus Ep.* thohae, *Erf.* thoę. — *ansa* fibulae. — *andeda Ep.* brandrad, *Erf.* brondrad. — *arula Ep.* fyrpannae *vel* herth, *Erf.* fyrponne *vel* herd. — *alea Ep.* teblae, *Erf.* tefil. — *aleator* teblere. — *axedones Ep.* lynisas. — *aulea Ep.* strel *vel curtina ab aula.* — *ariolatus Ep.* frictrung, *Erf.* frictung. — *amites* reftras. — *albugo* flio. — *axis* aex. — *aplustra Ep.* giroedro, *Erf.* geroedra. — *abilina Ep.* hrutu, *Erf.* hnutu. — *alium Ep.* garlęc, *Erf.* garlec. — *aneta Ep.* aenid, *Erf.* aenit. — *armilausia* sercae. — *alba spina Ep.* haeguthorn, *Erf.* hagudorn. — *apiastrum Ep.* biouuyrt, *Erf.* buuyrt. — *anetum* dil. — *aesculus Ep.* boecae, *Erf.* boeccae. — *aconita* thungas. — *apio Ep.* merici. — *alchior Ep.* isęrn. — *achalantis vel luscina vel roscina Ep.* nctigalae, *Erf.* nęctęgela. — *asilo* briosa. — *antiae* loccas. — *arpago* auuel *vel* clauuo (*Erf.* clava). — *areoli Ep.* sceabas, *Erf.* scebas. — *asses corteas Ep.* lidrinae trimsas, *Erf.* lidrinna trynsas. — *atflarat Ep.* ansueop, *Erf.* asueus. — *ac(t)erabulus Ep.* mapuldur, *Erf.* maefuldur. — *acrifolus* holegn. — *alnus Ep.* alaer, *Erf.* aler. — *alneum Ep.* fulae trea, *Erf.* falatreu. — *abies Ep.* saeppae, *Erf.* sępae. — *ascella* ocusta. — *auriculum* dros. — *arpa Ep.* earngeat, *Erf.* aerngeup. — *acega Ep.* holthana, *Erf.* holtana. — *ardea* hragra. — *aquilium* anga. — *auriculum Ep.* earuuigga, *Erf.* aeruuica. — *auriola* stigu. — *almeta Ep.* alterholt, *Erf.* alerholt. — *alga Ep.* uaar, *Erf.* uar. — *argella Ep.* laam, *Erf.* lam. — *accearium Ep.* steeli, *Erf.* steli. — *avellanus Ep.* aesil, *Erf.* haesl. — *altrinsecus Ep.* an ba halbae, *Ep.* on ba halbe. — *addictus Ep.* faerscribaen, *Erf.* faerscrifen. — *argutiae Ep.* thrauu, *Erf.* trafu. — *asfaltum Ep.* spaldr, *Erf.* spaldur. — *albipedius* huitfot. — *aluium Ep.* meeli, *Erf.* meelu. — *alviolum* aldot. — *alga Ep.* scaldthyflas, *Erf.* scaldthyblas. — *acitula* hramsa. — *accitulum* hramsa crop. — *arrius* faag. — *ascolonium Ep.* hynnilaec, *Erf.* ynnilec. — *accitulium Ep.* geacaes surae, *Erf.* gecaes sarae. — *ambila* laec. — *arniglossa Ep.* uuegbradae, *Erf.* uegbradae. — *absintium Ep.* uuermod, *Erf.* uermodae. — *armos* boog. — *anguens* breer. — *acinum Ep.* hindberię, *Erf.* hindbergen. — *arbatae* sibaed. — *acris Ep.* fraam, *Erf.* from. — *aucupatione* setungae. — *addicavit Ep.* bisceredae, *Erf.* bisceridae. — *adstipulatus* fultemendi. — *alternantium Ep.* staefnęndra, *Erf.* staefnendra. — *adgrediuntur Ep.* gihiodun, *Erf.* gaeadun. — *alacris Ep.* snel, *Erf.* blidi. — *adnitentibus Ep.* tilgendum, *Erf.* tilgendun. — *anxius Ep.* soęrgęndi, *Erf.* sorgendi. — *abortus* misbyrd. — *ausus*

Ep. gidyrstig, *Erf.* gedurstip. — *appetitus* gitsung. — *astu* facni. — *amiculo Ep.* hraecli, *Erf.* hraegl. — *adridente* tyctendi. — *actionabatur* scirde. — *actuaris Ep.* uuraec, *Erf.* uraec. — *alveus Ep.* streamrad, *Erf.* streumrad. — *adlitus Ep.* ethm. — *aegit Ep.* uuraec, *Erf.* uraec. — *avehit Ep.* an uueg aferidae, *Erf.* anuoeg aueridae. — *aquilae* segnas. — *ad expensas Ep.* to nyttum, *Erf.* to nytum. — *annua Ep.* gerlicae, *Erf.* gernlicae. — *adsessore* fultemendum. — *adclinis* tohald. — *apparatione Ep.* gitiungi, *Erf.* getiung. — *adqueve* (*atque*) *Ep.* aend suilcae, *Erf.* end suilce. — *agrestes* uuildae. — *adepto Ep.* ginumni, *Erf.* (g)enumini. — *adsaeculam Ep.* thegn, *Erf.* degn. — *adepta* binumni. — *arcessitus vel evocatus Ep.* fetod, *Erf.* fetat. — *ablata Ep.* binumini, *Erf.* binoman. — *accetum Ep.* gefetodnae, *Erf.* gefetatnae. — *amentis* sceptloum. — *aestuaria Ep.* fleotas, *Erf.* fleutas. — *alumnae Ep.* fosturbearn, *Erf.* foetribarn. — *affectui* megsibbi. — *arcibus Ep.* faestinnum, *Erf.* fęstinnun. — *antemna* segilgaerd. — *adrogantissime Ep.* uulanclicae, *Erf.* gelplih. — *auserunt Ep.* naamun, *Erf.* noumun. — *arcister* strelbora. — *aere alieno* gaebuli. — *alumnis Ep.* aelifnae. — *anate Ep.* cladersticca, *Erf.* claderstecca. — *anser* goos. — *affricus Ep.* westsuþwind, *Erf.* uestsuduuind. — *atticus* dora. —

2. Aus den Cambridger Corp.-Chr.-Glossen.

Interpretatio nominum ebraicorum et grecorum.

Adsida flood. — *caluariae locus* cualmstou. — *coliferte* geþofta. — *clauis* helma. — *crepidinem* neoþoūard. — *doleus* byden. — *dasile* boor. — *decurat* hornnaap. — *ferula* hreod. — *fundus* bodan. — *foratorium* buiris. — *gemellus* getuin. — *gacila* snithstreo. — *glebulum* hrider. — *jungula* geocboga. — *ledo* nepflod. — *libitorium* saa. — *lignarium* uuidubinde. — *mantega* taeg. — *malina* fylled flood. — *mappa* cneoribt. — *maculosus* specfaag. — *menta* minte. — *nauum* gerinen. — *rastrum* raece. — *sicini* ac ðus. — *seisca* eoforþrote. — *sublatorium* bloestbaelg. — *trilex* ðrili. — *tantalus* aelbitu. — *ua* euwa. — *uomer* scær. —

Incipit glosa secundum ordinem elimentorum alphabeti.

abelena haeselhnutu. — *abies* etspe. — *absinthium* wermod. — *abortus* misbyrd. — *ablata* binumine. — *abunde* genycthlice. — *abiget* wereth. — *ab euro* eastansudan. — *ad euronothum* eastsuth. — *abditis* gehyddum. — *ab affrico* suðanwestan. — *Ab borea* eastannorþan. — *aconito* þungas. — *aceruus* muha. — *a circio* norðanwestan. — *actionaris* folcgeroebum. — *acisculum* piic. — *acies* ecg *vel* scearp'. — *aerabulus* mapuldur. — *achalantis uel luscinia uel roscinia* nehtęgale. — *acrifolus* holegn. — *acega* holthona. — *accearium* steli. — *acitula* hromsa. — *acitelum* hromsan crop. — *accitulium* gęces sure. — *acinum* hindberiae. — *acris, fortis uel* from. — *actionabatur* scirde. — *actuarius* wraec. — *accetum* gefeotodne. — *acegia* snīte. — *aceti cotilla, uas, i.* bolle. — *acus* netl *uel* gronuisc. — *accidia, tedium uel anxietas, i.* sorg. — *accinctu* denetle. — *adsutae* gesiuwide. — *addictus* forscrifen. — *adridente* tyctende. — *aduncis* gebegdum. — *ad pensas* tō nyttum. — *adsensore* fultemendum. — *adclinis* tohald *uel incumbens.* — *atqueue*

end suelce. — *adempto* gebinumini. — *adsaeclum* þegn, *minister turpitudinis.* — *adgrediuntur* geeodun. — *adlido* tonwinto. — *adnitentibus* tilgendum. — *ad libidines* wraene. — *adtonitus* hlysnende. — *ad fasces* to weorðmyndum. — *adfligit* gehuaeh. — *adrogantissime* wloncli'. — *adplaudat* on hlior rouuit. — *adcommodaturus* uuoende. — *aduentio* sarwo. — *aduocatus* þingere. — *adhibuit* gelaðade *uel aduocauit.* — *adplicuit* geþiudde. — *aequatis* efnum. — *aesculus* boece. — *aegit* wraec. — *aestuaria* fleotas. — *aere alieno* geabuli. — *aegesta* gors. — *aequipensum* ebnwege. — *afiniculum* ellende, *a finibus procul.* — *afflarat* ansuaep. — *a fafonio* suþanwestan. — *affricus* westsuðwind. — *affectui* megsibbe, *uel dilectione.* — *agretis* wildę. — *agastrum* aegmang. — *agitatio* unstilnis. — *agitate* onettad. — *agapem* suoesendo. — *agmen* weorod. — *alea* tebl. — *aleator* teblere. — *albulo* flio. — *alium* gaarleec. — *alba spina* heagoðorn. — *alcion* isern. — *alnus* aler. — *alneum* fulaetreo. — *alietum* spaerhabuc. — *alneta* alerholt. — *alga* waar. — *altrinsecus* on ba halfe. — *albipedius* huitfoot. — *aluuium* meeli. — *aluiolum* aldaht. — *alga* scaldhyflas *uel* sondhyllas. — *alternantium* staefnendra. — *alacris* snel. — *alacer* swift. — *alueus* streamraad. — *alitus* aethm. — *alumnae* fostorbearn. — *alapiciosa* calwa. — *aluearia* hyfi. — *altilia* foedils. — *alcido* meau. — *alcanus* þoden. — *alites* challes. — *alueum* edūaelle. — *alitudo* fothur. — *alligeo* recceo. — *altor* fostorfaeder. — *allox* tahae. — *allauda* lauricae. — *amites* laergae. — *amisionem* forlor. — *ammentum* sceptog. — *ambrones* gredge. — *ambages* ymbsuaepe. — *ambrosea* suoetnis. — *amens* emod. — *amites* fugultreo *uel* reftras. — *amtes* oemsetinne wiingeardes. — *ambulas* þiustra. — *amilarius* mearh. — *ambila* laec. — *amiculo* hręgli. — *amentis* sceptloum. — *andeda* brandrod. — *aneta* enid. — *anetum* dili. — *antiae* loccas. — *anguens* breer. — *antefata* forewyrde. — *anastasis* dilignissum. — *antemne* waede. — *antemna* seglgęrd. — *antedoque* wyrtdrenc. — *ansatae* aetgaere. — *antena* boga. — *anxius* sorgendi. — *annua* gerlice. — *anate* cladersticca. — *anser* goos. — *anus* ald uuif. — *anguila* el. — *anceps* tuigendi. — *antulus* caecbora. — *aporiens* anscungendi. — *aplustra* geroeðro. — *aper* eobor. — *aporiamur* biað þreade. — *apiastrum* biowyrt. — *apio* merice. — *apotasia* fraetgengian. — *appetitus* gidsung. — *apparitione* getiunge. — *aparatu* aexfaru. — *applare* eorscripel. — *apricitas, color* hio. — *aparitio* gethingio. — *apparatum* geþrec. — *appotheca* winfaet. — *apporeor* onsteuum, *quibus ejus uiscera interno foetore coquentur, et inde loquendo exalauit odorem foetorem.* — *aquilium* onga. — *aquemale* lebel. — *aquilae* segnas. — *armonia* suinsung. — *ariolatus* frihtrung. — *areoli* sceabas. — *ardia* hragra. — *argella* laam. — *argutiae* thrauuo. — *arrius* faag. — *arbutus* aespe. — *argutiae* gleaunisse. — *arx* faestin. — *archtoes* waegneþixl. — *artura* tot. — *argilla* thoae. — *arula* fyrponne. — *artemon* obersegl *uel malus nauis.* — *armilausia* serce. — *arpago* awel *uel* clauuo. — *arpa* earngeot. — *arnaglosa* wegbrade. — *arbia* ceber. — *armus* boog. — *arbatae* sibaed. — *ars plumaria* uuyndecreft. — *archiatros* heahlecas. — *aruina* risel. — *ardebat* scaan. — *arectas* hlysnendi. — *arcessitus* feotod. — *arbitus* faestinnum. — *arcister* strelbora. — *asilo* briosa. — *asses scorteas* liþrine trymsas. — *ascellas* ocusta. — *aspaltum* spaldur. — *ascalonium* ynnelaec. — *astu* facni *uel* fraefeli. — *ascopa* kylle. — *aspera* unsmoþi. — *asapa* earn-

geat. — *astur* haesualwe. — *atflarat* onsueop. — *atticus* dora. — *attoniti* hlysnende, afyrhte. — *atqueue* on suilce. — *auriculum* dros. — *auriculum* earwicga. — *auus* aeldrafaeder. — *auriola* stigu. — *auellanus* haesl. — *aucupatione* setunge. — *ausus* gedyrstig. — *auehit* onweg aferide. — *auserunt* nomun, hlodun. — *auena* atę. — *aulea* streagl. — *auum* meli. — *auspicantur* haelsadon. — *auster* suðuuind. — *augur* haelsere. — *ausurae* brucende; *aurocalcum* groeni aar. — *axungia* rysel. — *axredones* lynisas. — *axredo* lynis. — *axis* aex.

3. Die Ampl. und Werd. Gll.

abusus A foruerit. — *adfectuosus, amabilis A* lebuendi, *W* leubuendi *saxonice.* — *Aeditus templi vel edis minister A* rendegn. — *aequimanus W* bilypti, *A* bylipti *saxonice.* — *alga, herba maxina* uar. — *albeus, genus vasis* trog. — *aleator* tebleri. — *alea* tefil. — *alacer W* tefleri. — *altile W* foedils. — *amisarius AW* stoeda. — *ampusatio, una lectio A* fit. — *aquiluus, fuluus W* bruun, *A* bruun locar. — *arca funebris, sarcofagum A* cest. — *arquamentum* dixl. — *ascia, ferramentum W* aecsa, *A* etsa. — *monomachus A* cempa. — *axis* aex. — *battulus* stam *saxonice.* — *biblex, duplex A* tuili. — *bilix, vestis duplici licio vel lorica W* tuilj. — *blata, pigmentum A* haui *blauum.* — *blatiarius, primicularius* byrdistrae *saxonice.* — *bomer W* scar, *A* scaer. — *bucula, vitula* cucaelf. — *buccula, umbo* randbaeg. — *bustum ustrina* beel. — *bustuarium, cauterium, incisio membri* prinfir. — *buris W* scaer, *A* scaes. — *cata, bestiolae genus quod dicitur* merth. — *casina* caest. — *carbonarius, locus carbonum* constuc. — *capriolus* raa. — *calcatiosus* spurul. — *caper, porcus dimisus* baar. — *calcar, sporonus* spora. — *cella lignaria* fin. — *cervix, posteriora colli W* hnecca. — *cessius glaucus W* ualdenez, *A* ualdenegi. — *censor, rimator, pretiator* echtheri. — *cista* cest, *arcula.* — *classis, naves collectae* flota. — *conciliatio W* uaeg. — *conductio W* giuisa. — *cornicula, genusavis W* crae, *A* crę. — *colum* lorg, couel. — *colus* lorg. — *corbis* mond. — *colles* bergas. — *delassatio W* tiurung. — *consessor W* gised. — *culleum W* cylli. — *cuneum W* uecg. — *dulcacidum W* suur milc. — *effractabilis W* hus brycil. — *epiphonima, causa, contentio W* efat, reub. — *farrago W* brora scaefr. — *fenisicium, acervum feni W* hrec. — *ferruminatur W* gisuetit. — *felis ferunculus W* merth. — *humilio, nanus A* duerh. — *iaculum A* sciutil. — *iactus A* boltio, *sagitta A* sciutil. — *ilium A* neisn naensood. — *infundibulum A* tracter. — *incusatio A* efat renf. — *inguen A* lesca, hregresi. — *juba, setae porci et leonis caballique A* manu, brystae. — *lactantia A* beost. — *lanna, angulus auris* lappa. — *laxitas A* placunis. — *lignarium, ligneum A* fin. —

II. BAEDA.

1. De mensibus Anglorum.

Antiqui Anglorum populi — neque enim mihi congruum videtur aliarum gentium annalem observantiam dicere et meae reticere — juxta cursum lunae suos menses computavere, unde et a luna Hebraeorum et Graecorum

more nomen accipiunt; siquidem apud eos luna móna, *mensis appellatur* mónath. *primusque eorum mensis quem Latini Ianuarium vocant dicitur* giuli; *deinde Februarius* solmónath; *Martius* hrédmónath; *Aprilis* eósturmónath; *Maius* thrimilci; *Iunius* lída; *Iulius similiter* lída; *Augustus* ueudmónath; *September* hálegmónath; *October* uintirfyllith; *November* blótmónath; *December* giuli *eodem quo Ianuarius nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab VIII kalendarum Januar. die ubi nunc natalem domini celebramus; et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo* módra nect *i. e. matrum noctem appellabant ob causam ut suspicamur ceremoniarum quas in ea pervigiles agebant. et quotiescunque communis esset annus ternos menses lunares singulis anni temporibus dabant; cum vero embolismus (hoc est XIII mensium lunarium annus) occurreret, superfluum mensem aestati apponebant, ita ut tunc tres menses simul* lída *nomine vocarentur et ob id annus ille* thrilídi *cognominabatur, habens quattuor menses aestatis ternos ut semper temporum ceterorum, item principaliter annum totum in dua tempora, hiemis videlicet et aestatis dispertiebant, sex illos menses quibus longiores sunt noctibus dies aestati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem quo hiemalia tempora incipiebant* uintirfyllith *appellabant, composito nomine ab hieme et plenilunio quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hiems sortiretur initium. Nec ab re est si et cetera mensium eorum quid significent nomina interpretari curemus.*

Mensis giuli *a conversione solis in auctum diei qui unus eorum procedit, alius subsequitur, nomen accipiunt.* solmónath *potest dici mensis placentarum quas in eo diis suis offerebant.* hrédmónath *a dea illorum* Hréda *cui in illo sacrificabant nominabatur.* eósturmónath *qui nunc paschalis mensis interpretatur a dea illorum quae* Eóstrae *vocabatur et cui in illo festa celebrabant nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consueto antiquae observationis vocabulo gaudia novae sollemnitatis vocantes.* thrimilci *dicebatur quia tribus vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam ubertas Brittaniae vel Germaniae de qua in Brittaniam natio intravit Anglorum.* lída *dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque illo mense et blanda sit serentitas aurarum et navigari solent aequora.* ueudmónath *mensis zizaniorum quod ea tunc maxime abundent;* hálegmónath *mensis sacrorum;* uintirfyllith *dici potest composito novo nomine hiemiplenium;* blótmónath *mensis immolationum quia in eo pecora quae occisur ierant diis suis voverent. Gratias ago tibi, bone Iesus, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.*

2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica.

a

Aedilbaldus -berct -bergae (*quae alio nomine* Tatae *uocabatur*) -berg -burga -frid -heri -hild -hun -red -thryd (thryda) -ualch -uald -uini; Edilhartus -hun -uald -uini. — Aelbfled -ric -uini. — Alchfled -frid; Aluchredus. — Ald-berct -frid -helm -uini -uulf. — Badu-degn -uini. — Baldhild. — Bernuini. — Berctae; Berctfrid -gils -hun -red -uald uuald. — Bliththrydae. — Bregusuid. — Burghelm. — Caedmon. — Caedualla (Ceadualla). — Caelin *rex Occidentalium Saxonum qui lingua*

eorum Ceaulin *vocabatur.* — Ceolfrid -red -uulf. — Coenred, Coinred, Coinualch. — Cudberct (Cuthberct) -retus -uald. — Cuichelmus. — Cyniberct -bill -burga -frid -gils -mund -uulfus. — Drycthelmus. — Eadbald (Aeodbald) -berct -frid -gar, Aedgils, Eadgyd -hæd (haeth), Edric, Aeduini (Eduini). — Eanfled (Aean-) -frid -redus, Aenheri. — Earconberct (Ercon-) -gotae -uald (Ercon-, Ercun-). — Earpuald (Eorp-). — Ecgberct -frid -ric. — Eumer. — Frigyd. — Frodheri. — Gebmundus. — Gudfrid. — Haemgils. — Herebald -berct -ric -suid; Heriberct -burg. — Hildilid. — Hlotheri (Hlotharius). — Huaetberct. — Hunuald. — Hygbald. — Irminric. — Leutherius. — Oftfor. — Oidiluald. — Oeric *cognomento* Oisc *a quo reges Cantuariorum solent* Oiscingas *cognominare.* — Osfrid -red -ric -thryd -uald -uini -uiu (uio) -uulfus. — Quoenburg (-burga). — Raedfrid. — Raegenheri. — Redualdl. — Saberct (= Saba: *sic namque eum appellare consuerant*); Saethryd. — Sexbald -burg -uulf. — Sigberct -hard -heri. — Suaebhard; Suefred. — Suidberct -helm. — Tatfrid -uini. — Theodbald. — Thruidred, Thryduulf. — Tondberct -heri. — Torctgyd. — Trumberct -heri -uini. — Valchstod. — Valdheri. — Victberct -gils -red. — Vighard. — Vilbrord -frid. — Vuscfrea. — Vulfheri. — Vynfrid. —

b

Castellum Cantuariorum quod dicitur Hrofaescaestir; *civitatem Dorubreui gens Anglorum a primario quondam illius, qui dicebatur* Hrof, Hrofaescaestrae *cognominat* [*Hrofi civitas — Hrofensis civitas*]. — *ad civitatem Calcariam quae a gente Anglorum* Kaelcacaestir *appellatur.* — *civitas quae dicitur Rutubi Portus, a gente Anglorum nunc corrupte* Reptacaestir *vocata.* — Tiouulfingacaestir. — *civitas Verolamium quae nunc a gente Anglorum* Verlamacaestir *siue* Vaetlingacaestir *appellatur.* — *Civitas quae lingua Saxonum* Ythancaestir *appellatur.* — *Ciuitatula quae lingua Anglorum* Grantacaestir *uocatur.* —

Haethfelth. — Hefenfelth (*caelestis campus*). — Lyccidfelth [*Lyccitfeldensis*]. — Maserfelth. —

Herutford. — Hreutford (*vadum harundinis*). — Stanford. —

Cnobheresburg (*urbs Cnobheri*). — Tilaburg. —

Medeshamstedi (*monasterium in regione Gyrviorum*). —

Vetadun. — Vilfaraesdun (*mons Vilfari*). —

Streanaeshalch (-halae). — Denisesburna (*rivus Denisi*). —

Rendlaesham (*mansio Rendili*). — Godmunddingaham. —

Paegnalaech [*monasterium*]. — *Lindocolina civitas.* — *Lundonia urbs.* — *locus qui sermone Pictorum Peanfahel, lingua autem Anglorum* Penneltun *appellatur.*

in loco qui dicitur in Getlingum. — *in regione quae vocatur* in Feppingum. — *monasterium quod vocatur* In Derauuda (*in silva Derorum*). — *in regione Nordanhymbrorum quae vocatur* In Cuneningum.

Ad Baruae (*Ad Nemus*). — Ad Tuifyrdi (*ad duplex vadum*).

Selaeseu (*insula vituli marini*). — Heruteu (*insula cervi*). — Beardaneu. — Peartaneu. — Laestingae, Laestingaeu. — Cerotaesi (*Ceroti insula*). — Homelea [*flumen*]. — Vinuaed [*fluvius*]. —

III. ALTKENT. URKUNDEN

AUS DER ERSTEN HALFTE DES 9. JAHRHUNDERTS.

1. **Oswulf.** Cott. Aug. ii. 79.

805—831.

ic Osuulf aldormonn mid godes gæfe ond Beornðryð min gemecca sellað to Cantuarabyrg to Cristes cirican ðæt lond æt Stanhamstede, xx swuluncga, gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðaes towardon lifes 7 fore uncerra saula hela 7 uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnisse biddað ðæt wit moten bion on ðem gemanon ðe ðaer godes ðiowas siondan 7 ðá menn ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara monna ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælf monað mon geuueorðiae on godcundum godum 7 æc on aelmessan suæ mon hiora doeð.

ic ðonne Uulfred, mid godes gaefe arc.-epis., ðas forecuaedenan uuord fulliae 7 bebeode ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode ic ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 ān hriðer dugunde 7 IIII scęp 7 tua flicca 7 v goes 7 x hennfuglas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie. gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa 7 fisces 7 butran 7 aegera ðaet mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tuęgen uuines, suę hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemęnu*m* godu*m* ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidu*m* doeð. ond ðas forecuędenan suęsenda all agefe mon ðęm reogolwarde, 7 he brytnię swæ higu*m* maest red sie 7 ðaem sawlu*m* soelest. aec mon ðaet weax āgæfe to ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendu*m* ðe ðaet lond hębben aet Burnan ðaet hiae simle ymb XII monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðęt mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlu*m*: ðaet ęghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwilc diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire; ond ęghwilc godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo higon ðaet ge me gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette ge hueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer beforan hiora namon auuritene siondon. *valete in domino!*

þis is gesetnes (O)sulf(es 7) Bearnðryðe.

2. Eadwald. Cott. Aug. ii. 19.

831.

ðis is geðinge Eadwaldes Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. wes hit becueden Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde, 7 siððan neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter hira dege, swe hit him boem rehtlicast 7 elmestlicast were.

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond hebbe 7 his beorn yfter him; 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe ercebisc*op* þis mid Xps' rodetacne festnie 7 write. Biarnhelm. Eðelmund. Osmund. Biarnheah. Sefreð. ðelwald. whelm. Eðelwald. Eardulf. Biarnhelm. Eadgar. Elfstan. Sigefreð. Sigefreð. Ealhstan. Biarnnoð. Cialbarht. Wealdhelm. Tirwald. Oba. Biarnhelm. Sigemund. Herefreð. Wynhelm. Wunbeald. Wermund.

3. Ealhburg. Cott. Aug. ii. 52.

Gegen 831.

ðis sindan geðinga Ealhburge 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban scel for Ealhburge 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra mealtes 7 xl 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege speces, i eald hriðer, iiii weðras, x goes, xx henfugla, iiii foðra weada. 7 ic Ealhburg bebiade Eadwealde minem mege an godes naman 7 an ealra his haligra ðet he ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se ðet lond hebbe eghwylce sunnandege x gesuflra hlafa to ðare cirican for Ealdredes saule 7 for Ealhburge.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his doehter et Ðenglesham, et iii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem higum. 7 suelc man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne se hit on his sawale nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. Cott. Aug. ii. 92.

832.

ic Lufa mid godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende ymb mine saulðearfe mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et cristes cirican. willa ic gesellan of ðem ærfe ðe me god forgef 7 mine friond to gefultemedan ęlce gere lx ambra maltes 7 cl hlafa, l hwitehlafa, cxx elmeshlafes, an hriðer, an suin, iiii weðras, ii węga spices 7 ceses ðem higum to cristes circcan for mine saule 7 minra

frionda 7 mega ðe me to gode gefultemedan, 7 ðęt sie simle to adsumsio scæ. Marie ymb xii monað. end sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra ærbenumena ðis agefe 7 mittan fulne huniges, x goes, xx henfuglas.

ic Ceolnoð mid godes gefe ercebisc*op* mid Cristes rodetacne ðis festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr' geðafie 7 mid write. Wealhhere. Osmund. Deimund. Æðelwald. Werbald. Sifreð. Swiðberht. Beornheah. Æðelmund. Wighelm. Lubo.

ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forecwedenan god 7 ðas elmessan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham ðet he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 gehealden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille gode 7 mannum. *uene ualete.*

Lufe þincggewrit.

5. Abba. Cott. Aug. ii. 64.

835.

ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate hu min willa īs þæt mon ymb min ærfe gedoe æfter minu*m* dæge.

ærest ymb min lond, þe ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minu*m* hlafordu*m* begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minu*m* gemeccan 7 sioððan swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifeðe sie ðæt ic bearn begeotan ne męge, þonne is min willa þæt hit hæbbe min wiīf, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man sęlle an half swulung an Ciollandene to habbane 7 to brucanne, wiððan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe iiii oxan 7 ii cy 7 l scępa 7 ænne horn. gif min wiīf ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie . . . . nster to gānganne oððа suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine męgas, Alchhere 7 Aeðel . . . . hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 āgefe mon to Liminge l eawa 7 v cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minu*m* lice x oxan 7 x cy 7 c eawa, 7 c swina 7 higum ansundran d pend', wiððan ðe min wiīt þær benuge innganges swæ mid minu*m* lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nylle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid minu*m* lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane l ambra maltes 7 vi ambra

gruta 7 iii wega spices 7 ceses 7 cccc hlafa 7 an hriðr 7 vi scep. 7 swælc monn se ðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum messepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7 to *sancte* Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minu*m* sweorde 7 agefe ðer æt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie ne gestrionen oððа him sylfu*m* ælles hwæt sęle, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer ðeara nan ne sie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða higan æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn seðe Kristes cirican hlaford sie se min 7 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaforddome we bian moten.

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid Cristes rodetacne hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wærhard pr' ab' ðis deafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetacne. ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diac' ðis write 7 ðeafie. ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diac' ðis write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban. ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —, an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes. 7 Heregyð bibeadeð ðem mannu*m* ðe efter hire to londe foen on godes noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelęsten ðe on ðissem gewrite binemned is ðęm higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann se to londe foe, agefe hire erfehonda xiii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund, for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

Abban geroefan ærfegedal: his geðinga to Kristes cirican.

6. **Badanoð.** Cott. Aug. ii. 42.

837.

ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hato hu min willa is ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aeðeluulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe, æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra bearna. ic wille ærist me siolfne gode allmehtgum forgeofan to ðere stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðęr liffest gedoan, 7 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm

ðingum ðe him̄ ðearf sie. 7 hie brucen londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne on ece ærfe, swæ him liofast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

ðonne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 liofast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund. Badenoð. Osmund. Suiðberht. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf. Tile. Cyneberht. Eðelred. Badanoð.

IV. AUS DER NORTHUMBR. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS VESPAS. A 1.

Psalm. 2.

1. *Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?* 2. *Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus dominum et adversus Christum eius.* 3. *Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum ipsorum!*

se eardað in heofenum bismerað hie ond dryht*en* hyspeð hie
4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit eos*

ðonne spriceð to him in eorre his ond in hatheortnisse his
5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*

gedroefeð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*

ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryht*nes*
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini

dryht*en* cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*

ðec bide from me ond ic sellu ðe ðeode erfeweardnisse ðine
te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*

ond onæhte ðine gemæru eorðan ðu ręces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*

iserre ond swe swe fęt lames ðu gebrices hie ond nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*

ongeotað bioð gelærde alle ða ðe doemað eordan ðeowiað
intellegite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*

dryhtne in ege ond wynsumiað him mid cwaecunge gegripað
domino in timore et exultate ei cum tremore 12. *Adpraehendite*

ðylęs hwonne eorsie dryhten ond ge forweorðen of wege
disciplinam ne quando irascatur dominus et pereatis de via

ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ða ðe
justa 13. *Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui*

getreowað in hine
confidunt in eum

Psalm 3.

dryhten hwet gemonigfaldade sindun ða ðe swencað mec monge
2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*

arisað wið me monge cweoðað salwle minre nis
insurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*

haelu hire in deo hire ðu soðlice dryhten ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*

wuldur min ond uphebbende heafud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Voce mea ad*

dryhtne ic cleopede ond geherde mec of munte ðæm halgan his
dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo

ic hneappade ond slepan ongon ond ic eft aras forðon ðryhten
6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*

onfeng mec ne ondredu ic ðusend folces ymsellendes me aris
suscepit me 7. *Non timebo milia populi circumdantis me exurge*

dryhten halne me doa god min forðon ðu sloge alle
domine salvum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

wiðerbrocan me butan intingan toeð synfulra ðu forðræstes
adversantes mihi sine causa dentes peccatorum eonteruisti

dryhtnes is haelu ond ofer folc ðin bledsung ðin
9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

Psalm 4.

midðy ic gecede ðe ðu geherdes me god rehtwisnisse minre in
2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae in*

geswencednisse ðu gebręddes me mildsa me dryhten ond geher
tribulatione dilatasti me Miserere mihi domine et exaudi

gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan
orationem meam 3. *Filii hominum usque quo grave(s) corde*

to hwon lufiað ge idelnisse ond soecað leasunge weotað ðætte
ut quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. *Scitote quoniam*

gemiclað dryhten ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum

ic cleopiu to him eorsiað ond nyllað syngian ða ðe cweoðað
clamavero ad eum 5. *Irascimini et nolite peccare qui dicitis*

in heortum eowrum ond in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris conpungimini
onsecgað onsegdnisse rehtwisnisse ond gehyhtað in dryht*ne* monge
6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*
cweoðað hwelc oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*
ondwlitan ðines dryht*en* ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti laetitiam in corde meo 8. *a*
tide hwętes wines ond eles his gemonigfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicati sunt 9. *In*
sibbe in ða ilcan ic neapiu ond gerestu forðon ðu dryht*en*
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*
synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

Psalm 5.

word min mid earum onfoh dryht*en* onget cleopunge mine
2. *Verba mea auribus percipe domine intellege clamorem meum*
behald stefne gespreces mines cynin min ond god min
3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*
forðon to ðe ic gebidu dryht*en* on marne ond ðu geheres stefne
4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*
mine on marne ic ætstondu ðe ond gesio forðon ne wellende
mea(m) 5. *Mane adstaba tibi et videbo quoniam non volens*
god unrehtwisnisse ðu earð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*
ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*
dryht*en* alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ða ða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui
spreocað leasunge wer bloda ond ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur
dryht*en* ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*
dryht*en* in hus ðin ic gebidda to temple ðæm halgan ðinum in
domine in domum tuam odorabo ad templum sanctum tuum in
ege ðinum gelæd me dryht*en* in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Deduc me domine in tua justitia propter*
feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. *Quoniam*
nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*
open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos
god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum

heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten ond
eorum expelle eos quoniam exacervaverunt te domine 12. *Et*
blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð ond
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et
ðu ineardas in him ond wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen
ðinne forðon ðu dryhten ðu bledsas ðone rehtwisan dryhten
tuum 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*
swe swe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

Psalm 6.

dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheortnisse
2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*
ðinre ðu ðreast me mildsa me dryhten forðon untrum
tuo corripias me 3. *Miserire mihi domine quoniam infirmus*
ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea
Ond sawl min gedroefed is swiðe ond ðu dryhten hu longe
4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*
gecer ond genere sawle mine halne me do fore
5. *convertere et eripe animam meam salvum me fac propter*
mildheortnisse ðine forðon nis in ðeaðe se gemyndig sie
misericordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*
ðin in helle soðlice hwelc ondetteð ðæ ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laboravi in gemitu*
minre ic ðwea ðorh syndrie nęht bed min mid tearum strene
meo lavabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum
mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. *Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi*
betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. *Discedite a me omnes qui*
wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus
mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. *Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem*
min genom scomien ond sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur omnes inimici*
mine sien forcerred onbec ond scomien swiðe hredlice
mei avertantur retrôrsum et erubescant valde velociter

V. AUS ALFREDS WERKEN.

1. Aus der Übersetzung von Baedas Historia Ecclesiastica.

Cædmon.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlíce mid godcundre giefe gemǽred ond geweorðad; forðon hé gewunade gerisenlice leóð wyrcean, ðáðe tó ǽfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon, swǽ ðætte, swǽhwætswǽ hé of godcundum stafum ðurh bócéras geleornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá mǽsðan swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in englisc gereorde wel geworht forð bróhte; ond for his leóðsongum monigra monna mód oft tó woruldе forhogodnesse ond tó geðeódnesse ðæs hefonlecan lífes onbærnde wǽron. ond eác swelce monige óðre æfter him in Ongelðeóde ongunnon ǽfæsðe leóð wyrcan, ac nǽnig hwæðre him ðæt gelíce dón nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon gelǽred wæs, ðæt hé ðone leóðcræft geleornade, ac hé wæs godcundlice gefultumod ond ðurh godes giefe ðone songcræft onféng ond hé forðon nǽfre nóht leásunga né ídles leóðes wyrcan nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó ǽfæsðnesse belumpon ond his ðǽre ǽfæsðan tungan gedafenade singan.

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé wæs geléfedre ieldo, ond hé nǽfre nǽnig leóð geleornade. ond hé forðon oft in gebeórscipe, ðonne ðǽr wæs blíðse intinga gedémed, ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne hé geseah ðá hearpan him neálǽcan, ðonne árás hé for sceome from ðǽm symble ond hám eóde tó his húse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebeórscipes ond út wæs gongende tó neáta scypene, ðára heord him wæs ðǽre neahte beboden, ðá hé ðá ðǽr in gelimplicre tíde his leomu on resðe gesette ond onslǽpte, ðá stód him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte ond hiene be his noman nemde: 'Cædmon, sing mé hwæthwegu.' ðá ondswarode hé ond cwæð: 'necon ic nóht singan ond ic forðon of ðyssum gebeórscipe út eóde ond hieder gewát, forðon ic náuht singan necúðe.' eft hé cwæð, séðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre ðú mé meaht singan.' cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé frumsceaft.'

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in herenesse godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé nǽfre negehiérde, ðára endebyrdnes ðis is:

'nú wé sculon herigean hefonríces weard,[1]
metodes miehte ond his módgeðonc,
weorc wuldorfæder, swǽ hé wundra gehwæs,
éce dryhten, ord onstealde.

---

[1] Anorthumbr. Version.
nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.

hé ǽresð scęóp eorðan bearnum
hefon tó hrófe, hálig scieppend:
ðá middangeard moncynnes weard,
éce dryhten, æfter teóde,
fírum foldan freá ælmihtig.'

Ðá árás hé from ðǽm slǽpe ond eal, ðæt hé slǽpende song, fæsðe on gemynde hæfde ond ðǽm wordum sóna monig word in ðæt ilce gemet gode wyrðes songes tó geðeódde. ðá cóm hé on morgen tó ðǽm túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefe hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðǽre abbudissan gelǽdde ond hiere ðæt cýðde ond sægde. ðá hét heó gesomnían ealle ðá gelǽredesðan men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét secgan ðæt swefn ond ðæt leóð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wǽre, hwæt oððe hwonon ðæt cymen wǽre. ðá wæs him eallum gesewen, swǽswǽ hit wæs, ðæt him wǽre from dryhtne selfum hefonlec giefu forgiefen. ðá rehton híe him ond sægdon sum hálig spel ond godcundre láre word, bebudon him ðá, gif hé meahte, ðæt hé in swínsunge leóðsonges ðæt gehwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wísan onfongne, ðá eóde hé hám tó his húse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan leóðe geglenged him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon seó abbudisse clyppan ond lufigean ðá godes giefe in ðǽm men ond heó hiene ðá monade ond lǽrde, ðæt hé woruldhád forléte ond munuchád onfénge. ond hé ðæt wel ðafode; ond heó hiene in ðæt mynster onféng mid his gódum ond hiene geðeódde tó gesomnunge ðára godes ðeówa ond hét hiene lǽran ðæt getæl ðæs hálgan stǽres ond spelles. ond hé eal, ðá hé in gehiérnesse geleornian meahte, mid hiene gemyndgade ond, swǽswǽ clǽne niéten, eoðorcende in ðæt swétesðe leóð gehwierfde. ond his song ond his leóð wǽron swǽ wynsumu tó gehiéranne, ðætte ðá selfan his láreówas æt his múðe writon ond leornodon. song hé ǽresð be middangeardes gesceape ond bí fruman moncynnes ond eal þæt stǽr Genesis (ðæt is seó ǽresðe Móyses bóc) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond bí ingonge ðæs gehátlondes ond bí óðrum monegum spellum ðæs hálgan gewrites canones bóca ond bí Crísðes menniscnesse ond bí his ðrówunge ond bí his úpástígnesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gǽsðes cyme ond ðára apostola láre ond eft bí ðǽm ege ðæs tóweardan dómes ond bí fyrhtu ðæs tintreglícan wítes ond bi swétnesse ðæs hefonlecan ríces hé monig leóð geworhte, ond swelce eác óðer monig be ðǽm godcundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðǽm hé geornlice giémde, ðæt hé men átuge from synna lufan ond mándǽda ond tó lufan ond tó geornfulnesse áwehte gódra dǽda. forðon hé wæs — sé mon — swíðe ǽfæsð ond regollecum ðeódscipum eáðmódlice underðęóded, ond wið ðǽm, ðáðe on óðre wísan dón woldon, hé wæs mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre ende his líf betýnde ond geendade.

---

5 he aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen.
tha middungeard, moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu frea allmectig.
Primo cantavit Caedmon *istud carmen.*

2. Aus dem Hattonmsc. der Cura Pastoralis.

Þú leófusta bróður, suíðe freóndlíce ond suíðe fremsumlíce ðú mé tǽldesð ond mid eáðmóde ingeðonce ðú mé cíddesð; forðon ic mín māð ond wolde fleón ðá byrðenne ðǽre hirdelecan giémenne. Đára byrðenna hefignesse, eall ðæt ic his geman, ic áwrite on ðisse andweardan bēc, ðýlǽs hí hwǽm leohte ðyncen tó underfōnne; ond ic eác lǽre ðæt hira nán ðára newilnie ðe hine unwærlíce begā; ond séðe hí unwærlíce ond ūnryhtlíce gewilnige, ondrǽde hé, ðæt hé hí ǽfre underfénge. Nú ic wilnige ðætte ðeós sprǽc stigge on ðæt ingeðonc ðæs leornéres, suǽsuǽ on sume hlǽdre, stæpmǽlum neár ond neár, oððæt hió fæstlíce gestonde on ðǽm solore ðæs módes ðe hí leornige; ond forðý ic hí tódǽle on feówer: ān is ðára dǽla hú hé on ðone folgoð becume; óðer hú hé ðǽron libbe; ðridda is hú hé ðǽron lǽre; feórðe is hú hé his ágene unðeáwas ongietan wille ond hira geðæf bión, ðýlǽs hé for ðý underfenge his eáðmódnesse forlǽte oððe eft his līf sie ungelíc his ðénunga oððe hé tó ðríste ond tó stíð sie for ðý underfenge his láreówdómes; ac gemetgige hit sé ege his ágenra unðeáwa ond befæste hé mid his lífes bísenum ðá láre ðǽmðe his wordum negeliéfen; ond ðonne hé gōd weorc wyrce, gemyne hé ðæs yfeles ðe hé worhte, ðette sió ūnrōtnes, ðe hé for ðǽm yflan weorcum hæbbe, gemetgige ðone gefeán ðe hé for ðǽm gódan weorcum hæfde; ðýlǽs hé beforan ðæs diéglan déman eágum sie āhafen on his móde ond on ofermétttum áðunden ond ðonne ðurh ðæt selflíce his gódan weorc forleóse. Ac monige sindon mé suíðe ōnlíce ōn ūngelǽrednesse, ðeáhðe hí nǽfre leorningcnihtas nǽren, wilniað ðeáh láreówas tó beónne ond ðyncet him suíðe leoht sió byrðen ðæs láreówdómes, forðonðe hí necunnon ðæt mægen his micelnesse. From ðǽre dura selfre ðisse bēc, ðæt is from onginne ðisse sprǽce, sint ádrifene ond getǽlde ðá ūnwaran, ðe him ágniat ðone cræft ðæs láreówdómes ðe hí ná negeleornodon.

I. Đætte unlǽrde nedyrren underfōn láreówdōm.

Forðonðe nán cræft nis tó lǽranne ðǽmðe hine ǽr geornlíce neleornode, forhwon beóð ǽfre suǽ ðríste ðá ungelǽredan ðæt hí underfōn ðá heorde ðæs láriówdómes, ðonne sé cræft ðæs láreówdómes bíð cræft ealra cræfta? Huá nāt ðæt ðá wunda ðæs módes bióð dígelran ðonne ðá wunda ðæs líchaman? Ond ðeáh ðá woroldlecan lǽcas scomaþ ðæt hí onginnen ðá wunda lácnían ðe hí gesión nemagon, ond huru gif hí nóuðer gecnáwan necunnan né ðá medtrymnesse né eác ðá wyrta ðe ðǽrwið sculon. Ond hwílon nescomað ðáðe ðæs módes lǽceas beón scoldon, ðeáhðe hí náne wuht ōngitan necunnon ðára gǽstlecena beboda, ðæt hie him ōnteóð ðæt hie sien heortan lǽcas. Ac forðonðe nū eall sé weorðscipe ðisse worolde is gecierred — Gode ðonc — tó weorðscipe ðǽm ǽwfæstam, ðæt ðá sindon nū weorðoste ðe ǽwfæstoste sindon, forðon līcet suíðe monig ðæt hé ǽwfæsð láreów sie, ðe hé wilnað micle woroldáre habban. Be ðám Crisð selfa cleopode ond ðus cwæð: „hí sécað ðæt hí mon ǽrest gréte ond weorðige on ceápstówum ond on gebeórscipum ond ðæt hie fyrmest hlynigen æt ǽfengieflum ond ðæt ieldesðe setl on gemétengum hí sécað." Forðon híe suá ōn ofermétttum ond mid ūpāhafenesse becumað tó

ðǽre āre ðǽre hirdelecan giémenne; hí nemagon medomlice ðénian ðá ðénunga ond ðǽre eáðmódnesse láreówas bión; ac sió tunge bíð gescinded on ðám láriówdóme ðonne hió óðer lǽrð, óðer hió liornode. Suelcum monnum dryhten cidde ðurh ðone wítgan ond him suelc oðwāt, ðá hé cuæð: „hie rícsedon, næs ðeáh mínes ðonces; ealdormen hí wǽron ond ic hie necúðe“. Ðáðe suá rícsieað, hí rícsiað of hira ágnum dóme, næs of ðæs hiéhstan déman, ðonne hí nebeóð mid nánre sylle underscotene ðæs godcundlican mægenes né for nánum cræfte gecorene, ac mid hira ágenre gewilnunge hie bióð onbærnede, ðæt hie gereáfiað suá heáne láriówdōm suíðor ðonne hí hine geearnien. Híe ðonne sé ēca ond sé diégla déma ūpāhefeð suelce hé hí nyte, ond geðafiende hé hit forbireð for ðám dóme his geðylde. Ac ðeáh hí on ðám háde fela wundra wyrcen, eft ðonne hí tó him cumað, hé cuið: „gewítað from mé, gé unryhtwyrhtan! nát ic hwæt gé sint.“ Eft hé híe ðreáde ðurh ðone wítgan for hira ungelǽrednesse, ðá hé cuæð: „Ðá hierdas næfdon ondgit: hie *h*æfdon míne ǣ ond hí mé negecniówon. Séðe godes bebodu negecnǽð, nebíð hé oncnáwen from gode. Ðæt ilce cuæð *sanctus* Paulus: „Séðe god neongit, neongit god hine.“ Unwíse láreówas cumað for ðæs folces synnum. Forðon oft for ðæs láreówes unwísdóme misfarað ðá hiéremenn, ond oft for ðæs láreówes wísdóme unwisum hiéremonnum bíð geborgen. Gif ðonne ǽgðer bíð unwís, ðonne is tó geðencanne hwæt Crísð self cuæð on his godspelle; hé cwæð: „gif sé blinda ðone blindan lǣt, hí feallað bégen on ǽnne pytt.“ Be ðǽm ilcan sé sealmscop cuæð: „Síen hira eágan áðístrode ðæt hí negeseón, ond hiora hrygc simle gebiéged.“ Necuæð hé ðæt, forðýðe hé ǽnegum men ðæs wýscte oððe wilnode, ac hé wītgode suásuá hit geweorðan sceolde. Sóðlice ðá eágan ðæt beóð ðá láreówas, ond sé hrygc ðæt sint ðá hiéremenn; forðan ðá eágan bióð on ðám líchoman foreweardum ond ufeweardum ond sé hrycg færð æfter ǽlcre wuhte; suá gāð ðá láreówas beforan ðǽm folce ond ðæt folc æfter. Ðonne ðám láreówum āðístríað ðæs módes eágan, ðe beforan gān scoldon mid gódum bísenum, ðonne gebígð ðæt folc hira hrycg tó hefegum byrðenum manegum.

II. Né eft ðá gelǽredan, ðe swá nyllað libban swá hie ōn bócum leornedon ðæt hí scoldon, ne underfón ðá áre ðæs láreówdómes.

Monige eác wíse láreówas winnað mid hira ðeáwum wið ðá gǽsðlecan bebodu ðe hí mid wordum lǽrað, ðonne hie on óðre wísan libbað, on óðre hí lǽrað. Oft ðonne sé hirde gǽð on frécne wegas, sió hiord, ðe unwærre bíð, gehríst. Be suelcum hirdum cwæð sé wítga: „gé fortrǽdon godes sceápa gærs ond gé gedréfdon hiora wæter mid iówrum fótum, ðeáh gé hit ǽr undréfed druncen.“ Suá ðá láreówas: hí drincað suíðe hlúter wæter, ðonne hí ðone godcundan wisdōm leorniað ond eác ðonne hie hiene lǽrað; ac hie hit gedréfað mid hira ágnum unðeáwum, ðonne ðæt folc bísenað on hira unðeáwum, nals on hira láre. Ðeáh ðæt folc ðyrste ðǽre láre, hie hie nemagon drincan, ac hió bíð gedréfed midðámðe ðá láreówas óðer dōð, óðer hie lǽrað. Be ðǽm dryhten cwæð eft ðurh ðone wítgan: „yfle preóstas bióþ folces hryre.“ Nedereð nán mon suíðor ðǽre hálgan gesomnunge ðonne ðáðe

ðone noman underfōð ond ðá endebyrdnesse ðæs hálgan hádes ond ðonne on wōh ðōð; forðon hie nán monn nedearr ðreágean, ðeáh hie ágylten, ac mid ðám beóð synna suíðe gebrǽdda ðe hie beóð suá geweorðade. Ac hie woldon selfe fleón ðá byrðenne suá micelre scylde, ðáðe his unwierðe wǽron, gif hie mid hiora heortan eárum woldon gehiéran ond geornlice geðencan ðone Crístes cuide, ðá hé cuæð: „séðe ǽnigne ðissa ierminga besuícð, him wǽre betere ðæt him wǽre sumu esulcweorn tó ðǽm suíran getíged ond suá āworpen tó sǣs grunde". Ðurh ðá cweorne is getácnod sé ymbhwyrft ðisse worolde ond eác monna lífes ond hira gesuinces ond ðurh ðone sǣgrund hira ende ond sé síðemesða demm. Ðonne bíð sió cweorn becierred, ðonne sé monn bíð geendod; ðonne bíð sió micle cweorn becierred, ðonne ðeós weorld bíð geendod. Sé ðonne tó hálgum háde becymð ond ðonne mid yflum bísnum oððe worda oððe weorca óðre on wōn gebringð, betre him wǽre ðæt hé on lǽssan háde ond ōn eorðlícum weorcum his līf geendode; forðǽm gif hé on ðǽm wēl déð, hé hæfð ðæs gód leán, gif hé yfle déð, lǽsse wíte hé ðrówað ōn helle, gif hé ána ðider cymð, ðonne hé dō, gif hé óðerne mid him ðider bringð.

3. Aus dem Cottonmsc. des Orosius.

Europa.

Nú hæbbe wé scortlíce gesǣd ymb Asia londgemǽre; nú wille wé ymb Eurōpe londgemǽre reccean swá micel swá wé hit fyrmest witon. From þǽre eá Danais west oþ Rīn þá ēa; seó wylð of þǽm beorge þe man Alpis hǽt and yrnð þonne norðryhte on þæs gársecges earm þe þæt lond útan ymblíð þe man Bryttannia hǽt; and eft súþ oð Dónua þá eá, þǽre ǽwielme is neáh þǽre eá Rīnes and is síððan eást yrnende wið norþan Créca lond ūt on þone Wendelsǣ; and norþ oþ þone gársecg þe mon Cwensǣ hǽt: binnan þǽm syndon monega ðeóda, ac hit man hǽt eall Germania.

Þonne wyðnorðan Dónua ǣwielme and beeástan Ríne syndon Eástfrancan; and besúþan him syndon Swǽfas, on óþre healfe þǽre ēa Dónua. and besúþan him and beeástan syndon Bǽgðwāre, sé dǽl þe man Regnesburh hǽt and ryhte beeástan him sindon Béme, and eástnorþ syndon Ðyringas. and benorþan him syndon Ealdseaxan, and benorþan westan him syndon Frýsan. bewestan Ealdseaxum is Ælfe múþa þǽre eá and Frýsland. and þanon westnorð is þæt lond, þe man Angle hǽt, and Sillende and sumne dǽl Dena. and benorþan him is Apdrede and eástnorþ Wylte, ðe mon Æfeldan hǽt. and beeástan him is Wineda land, þe man hǽt Sysyle, and eástsúþ, ofer sumne dǽl, Maroaro. and hý, Maroaro, habbað bewestan him Ðyringas and Béhémas and Bǽgware healfe; and besúðan him on óþre healfe Dónua þǽre ēa is þæt land Carendre súþ oð ðá beorgas þe man hǽt Alpis. Tó þǽm ilcan beorgum licgað Bǽgðwara landgemǽre and Swǽfa. Þonne beeástan Carendran lande, begeondan þǽm wéstenne, is Pulgara land; and beeástan þǽm is Créca land. and beeástan Maroaro lande is Wísle land. and beeástan þǽm sind Datia, þáþe iú wǽron Gotan. Beeástannorðan Maroara syndan Dalamensan and beeástan Dalamensam sindon Horigti. and benorðan Dalamensam sindon Surpe; and

bewestan him sindon Sysele. Benorþan Horoti is Mǽgða lond; and benorðan Mǽgða lande Sermende oð ðá beorgas Riffin.

Bewestan Súðdenum is þæs gársecges earm þe liþ ymbútan þæt land Britannia; and benorðan him is þæs sǽs earm þe man hǽt Óstsǣ; and beeástan him and benorðan syndon Norðdene, ǽgþær gé on þǽm máran landum gé on þǽm íglandum; and beeástan him syndon Afdrede; and besúþan him is Ælfe múþa þǽre ēa and Ealdseaxna sum dǽl. Norðdene habbað him benorþan þone ilcan sǽs earm þe man Óstsǽ hǽt; and beeástan him sindon Ósti ðá leóde; and Afdræde besúþan. Osti habbað benorðan him þone ilcan sǽs earm and Winedas and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan habbað þone ylcan sǣs earm bewestan him and Sweón benorðan; and beeástan him sint Sermende and besúþan him Surfe. Sweón habbað besúþan him þone sǣs earm Ósti; and beeástan him Sermende; and benorðan him ofer ðá wéstennu is Cwēnland; and bewestannorþan him sindon Scridefinnas and bewestan Norðmenn.

Óhthere sǽde his hláforde, Ælfréde kyninege, þæt hé ealra Norðmanna norþmest búde. Hé cwæð þæt hé búde on þǽm lande norðeweardum wið ðá Westsǣ. Hé sǽde ðeáh þæt þæt land sýe swýðe lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on feáwum stówum sticcemǽlum wíciað Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscoþe be ðǽre sǽ.

Hé sǽde þæt hé æt sumum cyrre wolde fandían hú lange þæt land norðrihte lǽge oþþe hwæðer ǽnigman benorðan þǽm wéstene búde. Þá fór hé norðrihte be þǽm lande: lēt him ealneweg þæt wéste land on ðæt steórbord, and þá wídsǽ on ðæt bæcbord þrýe dagas. Þá wæs hé swá feor norð swá þá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fōr hé þágyét norðryhte swá hé mihte on þǽm óþrum þrim dagum geseglían. Ðá beág þæt land þǽr eástryhte, oððe sió sǣ inon ðæt lond, hé nyste hwæþer; búton hé wiste þæt hé þǽr bād westanwindes and hwōn norðan, and seglede ðá eást be lande swáswá hé mihte on feówer dagum geseglían. Þá sceolde hé bídan ryhte norðanwindes, forðan þæt land þǽr beáh súðrihte, oððe seó sǣ inon ðæt land, hé nyste hwæþer. Þá seglede hé þanon súðrihte be lande swáswá hé mihte on fíf dagum geseglían. Þá læg þǽr ān micel eá ūp in þæt land. Þá cyrdon hýe úp inon ðá eá, for þǽm hýe nedorston forð be þǽre ēa seglían for unfriðe; forðǽm ðæt land wæs eall gebūn on óðre healfe þǽre ēa. Nemétte hé ǽr nān gebūn land, sýððan hé fram hys ágnum háme fōr. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt steórbord, bútan fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wǽran ealle Finnas; and him wæs á wídsǽ on ðæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swíþe wel gebūn hyra land; ac hí nedorston þǽron cuman. Ac ðára Terfinna land wæs eall wéste bútan þǽr huntan gewícodon oþþe fiscéras oððe fugeléras.

Fela spella him sǽdon ðá Beormas ǽgþer gé of hyera ágnum lande gé of þǽm landum þe ymb hýe útan wǽran; ac hé nyste hwæt þæs sóðes wæs, for ðǽm hé hit sylf negeseah. Þá Finnas, him þúhte, and þá Beormas sprǽcon neáh ān geðeóde. Swíðost hé fór ðyder, tóeácan þæs landes sceáwunge, for ðǽm horshwælum; forðǽm hí habbað swýðe æþele bān on hyora tóþum — þá téð híe bróhton sume þǽm

cynincge — and hiora hȳd bíð swíðe gōd tó scīprápum. Sé hwǽl bíð micle lǽssa þonne óðre hwalas: nebíð hē lengra ðonne syfan elna lang. Ac on his ágnum lande is sé betsta hwælhuntað: þá beóð eahta and feówertiges elna lange and þá mǽstan fiftiges elna lange. Þára hē sǽde ðæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

Hē wæs swȳðe spédig man on þǽm ǽhtum þe heora spéda on beóð, þæt is, on wildrum. Hé hæfde þágȳt, ðá hé þone cyningc sóhte, tamra deóra unbebohtra syx hund. Þá deór hí hátað 'hránas'; þára wǽron syx stælhránas; ðá beóð swȳðe dȳre mid Finnum, forðǽm hȳ fóð þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þǽm fyrstum mannum on þǽm lande: næfde hé þeáh má ðonne twentig hrȳðera and twentig sceápa and twentig swȳna and þæt lȳtle þæt hé erede mid horsan. Ac hyra ār is mǽst on þǽm gafole þe ðá Finnas him gyldað. Þæt gafol bíð on deóra fellum and on fugela feðerum and hwales báne and on þǽm sciprápum þe beóð of hwæles hȳde geworht and of seóles. ǽghwilc gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftȳne mearðes fell, and fíf hránes and án beran fel and tȳn ambra feðra and berenne kyrtel oððe yterenne and twégen scīprápas; ǽgþer sȳ syxtig elna lang, óþer sȳ of hwæles hȳde geworht, óþer of sióles.

Hé sǽde ðæt Norðmanna land wǽre swȳþe lang and swȳðe smæl. Eal þæt his man áþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt líð wið ðá sǣ; and þæt is þeáh on sumum stówum swȳðe clúdig; and licgað wilde móras wið eástan and wið úpp on emnlange þǽm bȳnum lande. On þǽm mórum eardíað Finnas. and þæt bȳne land is eásteweard brádost and symle swá norðor swá smælre. Eástewerd hit mæg bión syxtig míla brád oþþe hwéne brǽdre; and middeweard þrítig oððe brádre; and norðeweard hé cwæð, þǽr hit smalost wǽre, þæt hit mihte beón þreóra míla brád tó þǽm móre; and sé mōr sȳðþan, on sumum stówum, swá brád swá man mæg on twám wucum oferféran; and on sumum stówum swá brád swá man mæg on syx dagum oferféran.

Đonne is tóemnes þǽm lande súðeweardum, on óðre healfe þæs móres, Sweóland, oþ þæt land norðeweard; and tóemnes þǽm lande norðeweardum Cwéna land. Þá Cwénas hergíað hwílum on ðá Norðmen ofer ðone mór, hwílum þá Norðmen on hȳ. and þǽr sint swíðe micle meras fersce geond þá móras; and berað þá Cwénas hyra scypu ofer land on ðá meras, and þanon hergíað on ðá Norðmen; hȳ habbað swȳðe lȳtle scypa and swȳðe leohte.

Óhthere sǽde þæt sió scīr hátte Hálgoland þe hé on búde. Hé cwæð þæt nán man nebúde benorðan him. Þonne is ān port on súðeweardum þǽm lande, þone man hǽt Sciringesheál. Þyder hé cwæð þæt man nemihte geseglían on ánum mónðe, gyf man on niht wícode and ǽlce dæge hæfde āmbyrne wind; and ealle ðá hwīle hé sceal seglían be lande. and on þæt steórbord him bíð ǽrest Īraland and þonne ðá ígland þe synd betux Īralande and þissum lande. Þonne is þis land oð hé cymð tó Scirincgesheále, and ealneweg on þæt bæcbord Norðweg. Wið súðan þone Sciringesheál fylð swȳðe mycel sǣ úp inon ðæt land; seó is brádre þonne ǽnigman ofer seón mæge. and is Gōtland on óðre healfe ongeán and síðða Sillende. Seó sǣ líð mænig hund míla úp inon þæt land.

And of Sciringesheále hē cwæð þæt hé sēglode on fíf dagan tó

þǽm porte þe mon hǽt æt Hǣþum; sé stent betuh Winedum and Seaxum and Angle and hýrð inon Dene. Ðá hé þiderweard sēglode fram Sciringesheále, þá wæs him on þæt bæcbord Denamearc and on þæt steórbord widsǣ þrý dagas; and þá, twégen dagas ǽr hé tó Hǽþum cóme, him wæs on þæt steórbord Gotland and Sillende and íglanda fela; on þǽm landum eardodon Engle, ǽr hí hider on land cóman. And hym wæs ðá twégen dagas on ðæt bæcbord þá ígland þe in Denemearce hýrað.

Wulfstán sǽde *þæt* hé gefōre of Hǽðum, þæt hé wǽre on Truso on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende under segle. Weonoðland him wæs on steórbord, and on bæcbord him wæs Langaland and Lǽland and Falster and Scōnég; and þás land eall hýrað tó Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ús on bæcbord, and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda lande wǽron ūs þás land, þá synd hátene ǽrest Blecingaēg and Meóre and Eówland and Gotland on bæcbord; and þás land hýrað tó Sweón. And Weonodland wæs ūs ealne weg on steórbord oð Wísle múðan. Seó Wísle is swýðe mycel eá, and hió tólíð Wítland and Weonodland; and þæt Wítland belimpeð tó Estum; and seó Wísle líð ūt of Weonodlande and líð in Estmere; and sé Estmere is huru fíftene míla brād. Þonne cymeð Ilfing eástan in Estmere of ðǽm mere ðe Truso standeð in staðe, and cumað ūt samod in Estmere, Ilfing eástan of Eastlande, and Wísle sūðan of Winodlande. And þonne benimð Wísle Ilfing hire naman and ligeð of þǽm mere west and norð on sǣ; forðý hit man hǽt Wíslemúða.

Þæt Eastland is swýðe mycel, and þǽr bíð swýðe manig burh, and on ǽlcere byrig bíð cyningc. And þǽr bíð swýðe mycel hunig and fiscnað; and sé cyning and þá rícostan men drincað mýran meolc, and þá ūnspédigan and þá þēowan drincað medo. Þǽr bíð swýðe mycel gewinn betweónan him. And nebíð ðǽr nǽnig ealo gebrowen mid Estum, ac þǽr bíð mēdo genōh. And þǽr is mid Estum ðeáw, þonne þǽr bíð man deád, þæt hé líð inne unforbærned mid his mágum and freóndum mónað gé hwílum twégen — and þá kyningas and þá óðre heáhðungene men swá micle lencg swá hí máran spéda habbað, hwílum healf gēar þæt hí beóð unforbærned — and licgað bufan eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle þe þæt líc bíð inne, þǽr sceal beón gedrync and plega, oð ðone dæg þe hí hine forbærnað. Þonne þý ylcan dæge hí hine tó þǽm āde beran wyllað, þonne tódǽlað hí his feoh, þæt þǽr tó láfe bíð, æfter þǽm gedrynce and þǽm plegan on fīf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs feós andefn bíð. álecgað hit ðonne forhwæga on ánre míle þone mǽstan dǣl fram þǽm túne, þonne óðerne, ðonne þæne þriddan, oþþe hyt eall áléd bíð on þǽre ánre míle; and sceall beón sé lǽsta dǽl nýhst þǽm túne ðe sé deáda man on līð. Ðonne sceolon beón gesamnode ealle ða menn ðe swyftoste hors habbað on þǽm lande, forhwæga on fīf mílum oððe on syx mílum fram þǽm feó. Þonne ærnað hý ealle tóweard þǽm feó; ðonne cymeð sé man, sé þæt swiftoste hors hafað tó þǽm ǽrestan dǽle and tó þǽm mǽstan, and swá ǽlc æfter óðrum, oþ hit bíð eall genumen; and sé nimð þone lǽstan dǽl sé nýhst þǽm túne þæt feoh geǽrneð. And þonne rídeð ǽlc hys weges mid ðán feó, and hyt mótan habban eall; and forðý þǽr beóð þá swiftan hors ungefóge dýre. And þonne hys

gestreón beóð þus eall áspended, þonne byrð man hine ūt, and forbærneð mid his wǽpnum and hrægle. And swíðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs deádan mannes inne, and þæsþe hý be þǽm wegum álecgað, þe ðá fremdan tó ærnað, and nimað. And þæt is mid Estum þeáw þæt þǽr sceal ǽlces geðeódes man beón forbærned; and gyf þár man ān bán findeð unforbærned, hí hit sceolan miclum gebétan. And þǽr is mid Eastum ān mǽgð þæt hí magon cyle gewyrcan; and þý þǽr licgað þá deádan men swá lange and nefúlíað, þæt hý wyrcað þone cyle him on. And þeáh man ásette twégen fǽtels full ealað oððe wæteres, hý gedóð þæt óþer bíð oferfroren, sam hit sý sumor sam winter.

Nú wille wé secgan besúðan Dónua þǽre ēa ymbe Créca land, *hu hit* līþ. Wyðeástan Constantinopolim Créca byrig is sé sǣ P*ro*ponditis. And benorðan Constantinopolim Créca byrig scȳt sé sǣearm ūp of þǽm sǽ westryhte þe man hǽt Euxinus; and bewestannorðan þǽre byrig Dónua múða þǽre ēa scýt súðeást út on ðone sǣ Euxinus; and on súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca leóde; and bewestan þǽre byrig sindon Traci; and beeástan þǽre byrig Macedonie. And besúþan þǽre byrig, on súðhealfe þæs sǽs earmes þe man hǽt Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And bewestansúðan Corinton is Achie þæt land æt þǽm Wendelsǽ. Þás land syndon Créca leōde. And bewestan Achie and langþæs Wendelsǽs is Dalmatia þæt land on norðhealfe þæs sǽs; and benorðan Dalmatia sindon Pulgare and Istria. And besuðan Istria is sé Wendelsǣ þe man hǽt Atriaticum; and bewestan þá beorgas þe man hǽt Alpis; and benorðan þæt wésten þæt is betux Carendan and Fulgarum.

Þonne is Italia land westnorðlang and eástsúðlang, and hit belíð Wendelsǣ ymb eall útan búton westannorðan. Æt þǽm ende hit belicgað ðá beorgas þe man hǽt Alpis: þá onginnað westane fram þǽm Wendelsǣ *in* Narbonense þǽre ðeóde, and endíað eft eást in Dalmatia þǽm lande æt þǽm sǽ.

Þá land þe man hǽt Gallia Bellica: beeástan þǽm is sió eá þe man hǽt Rīn, and besúðan þá beorgas þe man hǽt Alpis, and bewestansúðan sé gársecg þe man hǽt Brittanisca, and benorðan on óðre healfe þæs gársegges earme is Brittannia þæt land. Bewestan Ligore is Aequitania land, and besúþan Æquitania is þæs landes sum dǽl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársecg. Besúðan Narbonense is sé Wendelsǣ, þǽr þǽr Rodan seó ēa útscýt; and beeástan him Profentsæ; and bewestan him Profentsǣ ofer ðá wéstenu seó ús neárre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre þá beorgas þe man Alpis hǽt; and besúðan hyre is Wendelsǽ; and benorðan hyre and eástan synd Burgende and Wascan bewestan.

Ispania land is þrýscýte, and eall mid fleóte útan ymbhæfd, gé eác binnan ymbhæfd ofer ðá land ǽgþer gé of þǽm gársecge gé of ðám Wendelsǽ. án ðǽra gárena líð súðwest ongeán þæt ígland þe Gades hátte, and óþer eást ongeán þæt land Narbonense, and sé ðridda norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer ðone sǽs earm, on geryhte ongeán þæne múðan þe mon hǽt Scene.

Seó ūs fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wendelsǣ, besúðan and beeástan seó ús neárre Ispania; benorðan þǽre synt Equitania; and benorðaneástan is sé weald Pireni and beeástan Narbonense and besúðan Wendelsǣ.

Brittannia þæt ígland: hit is norðeástlang; and hit is eahta hund míla lang and twá hund míla brád. Þonne is besúðan him on óðre healfe þæs sǣs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on óþre healfe þǽs earmes is Ibernia þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus þæt ígland.

Igbernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ǽlce healfe ymbfangen mid gársecge; and forðon þe sió sunne þǽr gǽð neár on setl þonne on óðrum lande, þǽr syndon lýðran wedera þonne on Brettannia. Þonne bewestannorðan Ibernia is þæt ýtemeste land þæt man hǽt Thila, and hit is feáwum mannum cúð for ðǽre oferfyrre. Nú hæbbe wé gesǽd ymbe ealle Europe landgemǽro hú hí tólicgað.

VI. AUS DEM PARKERMANUSCRIPT DER SACHSENCHRONIK.

Die Dänen und Alfred der Grosse.

855—901.

855. Hér hǽþne men ǽrest on Sceápíge ofer winter sǽtun. And þý ilcan geáre gebócude Æþelwulf cyning teóþan dǽl his londes ofer al his ríce gode tó lofe and him selfum tó écere hǽlo. And þý ilcan geáre férde tó Róme mid micelre weorþnesse and þǽr wæs xii mónaþ wuniende and þá him hámweard fōr and him þá Carl Francna cyning his dohtor geaf him tó cuéne and æfter þám tó his leódum cuóm and híe þæs gefægene wǽrun. And ymb ii geár þæsðe hé on Francum cóm hé gefór and his líc líþ æt Wintanceastre and hé rícsode nigon teóþehealf geár. Ond sé Æþelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealhmunding, Ealhmund Eáfing, Eáfa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild wæs Ines bróþur Westseaxna cyninges þæsþe eft férde tó Sc̄e Pétre and þǽr eft his feorh gesealde; and híe wǽron Cénrédes suna; Cénréd wæs Ceólwalding, Ceólwald Cúþaing, Cúþa Cúþwining, Cúþwine Ceáulining, Ceáwlin Cynrícing, Cynríc Cerdicing, Cerdic Elesing, Elésa Esling, Esla Giwising, Giwis Wíging, Wíg Freáwining, Freáwine Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening, Wóden Friþowalding, Friþuwald Freáwining, Freáláf Friþuwulfing, Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Geáting, Geát Tǽtwaing, Tǽtwa Beáwing, Beáw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód Itermoning, Itermon Hráþraing; sé wæs geboren in þǽre earce Noe Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus homo et pater noster est Xps'. Amen.

Ond þá féngon Æþelwulfes suna twégen tó ríce, Æþelbald tó Wesseaxna ríce and Æþelbryht tó Cantwara ríce and tó Eástseaxna ríce and tó Súþrígea and tó Súþseaxna ríce; and þá rícsode Æþelbald v geár.

860. Hér Æþelbald cyng forþférde and his líc líþ æt Scíraburnan, and féng Æþelbryht tó allum þám ríce his bróþur and hé hit heóld on gódre geþuǽrnesse and on micelre sibsumnesse.

And on his dæge cuóm micel sciphere úp and ábrǽcon Wintanceastre. and wiþ þone here gefuhton Ósric aldorman mid Hámtúnscíre and Æþelwulf aldormon mid Bearrucscíre and þone here gefliémdon and wælstówe gewald áhton. and sé Æþelbryht rícsode v geár and his líc líþ æt Scíreburnan.

865. Hér sæt hǽþenhere on Tenet and genámon friþ wiþ Cantwarum, and Cantware him feoh gehéton wiþ þám friþe; and under þám friþe and þám feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and oferhergeade alle Cent éástewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æþelbryhtes bróþur tó Wesseaxna ríce. And þý ilcan geáre cuóm micel here on Angelcynnes lond and wintersetl námon on Éástenglum and þǽr gehorsude wurdon, and híe him friþ námon.

867. Hér fōr sé here of Éástenglum ofer Humbre múþan tó Eoforwícceastre on Norþhymbre. And þǽr wæs micel ungeþuǽrnes þǽre þeóde betweox him selfum and híe hæfdun hiera cyning áworpenne Ósbryht and ungecyndne cyning underféngon Ællan; and híe late on geáre tó þám gecirdon, þæt híe wiþ þone here winnende wǽrun, and híe þeáh micle fierd gegadrodon and þone here sóhton æt Eoforwícceastre and on þá ceastre brǽcon, and híe sume inne wurdon. and þǽr was ungemetlíc wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan sume bútan and þá cyningas bégen ofslægene, and sió láf wiþ þone here friþ nam. — And þý ilcan geáre gefōr Ealchstán biscop and hé hæfde þæt biscopríce ʟ winter æt Scíreburnan; and his líc líþ þǽr on túne.

868. Hér fōr sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þǽr wintersetl námon. And Burgrǽd Miercna cyning and his wiotan bǽdon Æþeréd Westseaxna cyning and Ælfréd his bróþur, þæt híe him gefultumadon þæt híe wiþ þone here gefuhton. And þá férdon híe mid Wesseaxna fierde innan Mierce oþ Snotengahám. and þone here þǽr métton on þám geweorce. and þǽr nán hefelíc gefeoht newearþ and Mierce friþ námon wiþ þone here.

869. Hér fór sé here eft tó Eoforwícceastre and þǽr sæt i geár.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Éástengle and wintersetl námon æt Þeódforda. And þý winter Éádmund cyning him wiþ feaht. and þá Deniscan sige námon and þone cyning ofslógon and þæt lond all geeódon.

And þý geáre gefōr Ceólnóþ ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Reádingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. Þá gemétte híe Æþelwulf aldorman on Englafelda and him þǽr wiþ gefeaht and sige nam. Þæs ymb iiii niht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur þǽr micle fierd tó Reádingum gelǽddon and wiþ þone here gefuhton, and þǽr wæs micel wæl geslægen on gehwæþre hond and Æþelwulf aldormon wearþ ofslægen and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. And þæs ymb iiii niht gefeaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur wiþ alne þone here on Æscesdúne, and híe wǽrun on twǽm gefylcum; on óþrum wæs Bachsecg and Halfdene þá hǽþnan cyningas and on óþrum wǽron þá eorlas.

and þá gefeaht sé cyning Æþeréd wiþ þára cyninga getruman — and þǽr wearþ sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his bróþur wiþ þára eorla getruman — and þǽr wearþ Sidroc eorl ofslægen sé alda and Sidroc eorl sé gioncga and Ósbearn eorl and Frǽna eorl and Hareld eorl; and þá hergas bégen gefliémde, and fela þúsenda ofslægenra and onfeohtende wǽron oþ niht. And þæs ymb xiiii niht gefeaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróður wiþ þone here æt Basengum, and þǽr þá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónaþ gefeaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur wiþ þone here æt Meretúne — and hie wǽrun on tuǽm gefylcium — and hie bútú gefliémdon and longe on dæg sige áhton; and þǽr wearþ micel wælsliht on gehwæþere hond and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. and þǽr wearþ Heáhmund biscop ofslægen and fela gódra monna; and æfter þissum gefeohte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer eástron gefór Æþeréd cyning — and hé rícsode v geár; and his líc líþ æt Wínburnan.

Þá féng Ælfréd Æþelwulfing his bróþur tó Wesseaxna ríce; and þæs ymb ánne mónaþ gefeaht Ælfréd cyning wiþ alne þone here lýtle werede æt Wiltúne and hine longe on dæg gefliémde, and þá Deniscan áhton wælstówe gewald.

And þæs geáres wurdon viiii folcgefeoht gefohten wiþ þone here on þý cyneríce besúþan Temese — and bútan þám þe him Ælfréd þæs cyninges bróþur and ánlípig aldormon and cyninges þegnas oftrade onridon þe mon ná nerímde — and þæs geáres wǽrun ofslægene viiii eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe friþ wiþ þone here.'

872. Hér fōr sé here tó Lundenbyrig from Reádingum and þǽr wintersetl nam; and þá námon Mierce friþ wiþ þone here.

873. Hér fór sé here on Norþhymbre and hé nam wintersetl on Lindesse æt Turecesiége, and þá námon Mierce friþ wiþ þone here.

874. Hér fór sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þǽr wintersetl nam. and þone cyning Burgrǽd ofer sǽ ádrǽfdon ymb xxii winter þæsþe hé ríce hæfde and þæt lond all geeódon; and hé fōr tó Róme and þǽr gesæt and his líc líþ on Sc̃a Marian ciricean on Angelcynnes scóle. And þý ilcan geáre hie sealdon ánum unwísum cyninges þegne Miercna ríce tó haldanne, and hé him áþas swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wǽre swá hwelce dæge swá hie hit habban wolden and hé gearo wǽre mid him selfum and on allum þám þe him lǽstan woldon tó þæs heres þearfe.

875. Hér fór sé here from Hreopedúne. and Healfdene fōr mid sumum þám here on Norþhymbre and nam wintersetl be Tínan þǽre éi. and sé here þæt lond geeóde and oft hergade on Peohtas and on Stræcled-Walas. And fór Godrum and Óscytel and Anwynd þa iii cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycge mid micle here and sǽton þǽr án geár.

And þý sumera fór Ælfréd cyning út on sǽ mid sciphere. and gefeaht wiþ vii sciphlæstas and hiera án geféng and þá óþru gefliémde.

876. Hér hiene bestæl sé here into Werhám Wesseaxna fierde, and wiþ þone here sé cyning friþ nam; and him þá áþas swóron on þám hálgan beáge — þe hie ǽr nánre þeóde noldon — þæt hie hræd-

líce of his ríce fóren. and híe þá under þám híe nihtes bestǽlon þǽre fierde, sé gehorsoda here, intó Escanceaster.

And þý geáre Healfdene Norþanhymbra lond gedǽlde; and ergende wǽron and hiera tilgende.

877. Hér cuóm sé here into Escanceastre from Werhám; and sé sciphere sigelede west ymbútan; and þá métte híe micel ýst on sǽ; and þǽr forwearþ cxx scipa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd æfter þám gehorsudan here mid fierde rād oþ Exanceaster. and híe hindan ofrídan nemeahte; ǽr híe on þám fæstene wǽron; þǽr him mon tó nemeahte. and híe him þǽr foregíslas saldon, swá fela swá hé habban wolde, and micle áþas swóron and þá gódne friþ heóldon. and þá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond, and hit gedǽldon sum and sum Ceólwulfe saldon.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tueltan niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesǽton. and micel þæs folces ofer sǽ ádrǽfdon, and þæs óþres þone mǽstan dǽl híe geridon and him tó gecirdon búton þám cyninge Ælfréde — and hé lýtle werede uniéþelíce æfter wudum fōr and on mórfæstenum.

And þæs ilcan wintra wæs Inwæres bróþur and Healfdenes on Westseaxum on Defenascíre mid xxiii scipum, and hiene mon þǽr ofslóg and dccc monna mid him and xl monna his heres.

And þæs on eástron worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweorc æt Æþelingaéigge and of þám geweorce was winnende wiþ þone here and Sumursǽtna sé dǽl sé þǽr niéhst wæs. Þá on þǽre seofoðan wiecan ofer eástron hé gerád tó Ecgbryhtesstáne beeástan Seálwyda; and him tó cóm þǽr ongén Sumorsǽte alle and Wilsǽtan and Hámtúnscír sé dǽl, sé hiere behinon sǽ was, and his gefægene wǽrun. and hé fōr ymb áne niht of þám wícum tó Ígleá, and þæs ymb áne tó Eþandúne and þǽr gefeaht wiþ alne þone here and hiene gefliémde and him æfter rād oþ þæt geweorc; and þǽr sæt xiiii niht. and þá salde sé here him foregíslas and micle áþas, þæt híe of his ríce uuoldon and him eác gehéton, þæt hiera kyning fulwihte onfón wolde; and híe þæt gelǽston swá. And þæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum þrítiga sum þára monna þe in þám here weorþuste wǽron æt Alre — and þæt is wiþ Æþelinggaéige — and his sé cyning þǽr onféng æt fulwihte. and his crísmlising was æt Weþmór. and hé was xii niht mid þám cyninge. and hé hine miclum and his geféran mid feó weorðude.

879. Hér fór sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt þǽr ān geár. — And þý geáre gegadrode ón hlóþ wícenga and gesæt æt Fullanhamme be Temese. — And þý ilcan geáre áþiéstrode sió sunne áne tíd dæges.

880. Hér fór sé here of Cirenceastre on Eástengle and gesæt þæt lond and gedǽlde. And þý ilcan geáre fōr sé here ofer sǽ, þe ǽr on Fullanhomme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt þǽr án geár.

881. Hér fór sé here ufor on Fronclond, and þá Francan him wiþ gefuhton; and þǽr þá wearþ sé here gehorsod æfter þám gefeohte.

882. Hér fór sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and þǽr sæt án geár. — And þý ilcan geáre fōr Ælfréd cyning mid scipum út on sǽ and gefeaht wiþ feówer sciphlæstas Deniscra monna and þára

scipa tú genam; and þá men ofslægene wǽron þe ðǽr on wǽron; and tuégen scipheras him on hond eódon — and þá wǽron miclum forslægene and forwundode, ǽr híe on hond eódon.

883. Hér fór sé here úp on Scald tó Cundoþ and þǽr sæt án geár.

884. Hér fór sé here úp on Sunnan tó Embenum and þǽr sæt ān geár.

885. Hér tódǽlde sé foresprecena here on tú — óþer dǽl eást, óþer dǽl tó Hrófesceastre — and ymbsǽton ðá ceastre and worhton óþer fæsten ymb híe selfe; and híe þeáh þá ceastre áweredon, oþþæt Ælfréd cóm útan mid fierde. þá eóde sé here tó hiera scipum and forlét þæt geweorc; and híe wurdon þǽr behorsude and sóna þý ilcan sumere ofer sǽ gewiton.

And þý ilcan geáre sende Ælfréd cyning sciphere on Eástengle. sóna swá híe cómon on Stufe múþan, þá métton híe xvi scipu wícenga and wiþ ðá gefuhton; and þá scipo alle geræhton and þá men ofslógon. þá híe þá hámweard wendon mid þǽre herehýþe, þá métton híe micelne sciphere wícenga and þá wiþ þá gefuhton þý ilcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

Þý ilcan geáre ǽr middum wintra forþférde Carl Francna cyning — and hiene ofslóg ān efor — and áne geáre ǽr his bróður forþférde; sé hæfde eác þæt westríce and híe wǽron bégen Hloþwíges suna; sé hæfde eác þæt westríce and forþférde þý geáre þe sió sunne áþiéstrode. sé wæs Karles sunu þe Æþelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde him tó cuéne. And þý ilcan geáre gegadrode micel sciphere on Aldseaxum; and þǽr wearþ micel gefeoht — tuá on geáre — and þá Seaxan hæfdun sige; and þǽr wǽron Frísan mid. — Þý ilcan geáre féng Carl tó þám westríce and tó allum þám westríce behienan Wendelsǽ and begeondan þisse sǽ, swá hit his þridda fæder hæfde, bútan Lidwiccium. sé Carl was Hloþwíges sunu. sé Hloþwíg was Carles bróþur, sé wæs Iúþyttan fæder þe Æþelwulf cyning hæfde, and híe wǽron Hloþwíges suna; sé Hloþwíg was þæs aldan Carles sunu; sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geáre forþférde sé góda pápa Marínus; sé gefreóde Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne Westseaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þǽre róde dǽl þe Críst on þrówude. — And þý ilcan geáre sé here on Eástenglum bræc friþ wiþ Ælfréd cyning.

886. Hér fór sé here eft west þe ǽr eást gelende and þá úp on Sigene and þǽr wintersetl námon. — Þý ilcan geáre gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelcyn tó cirde þæt búton Deniscra monna hæftniéde was. and híe þá befæste — þá burg — Æþeréde aldormen tó haldonne.

887. Hér fór sé here úp þurh þá brycge æt Paris and þá úp andlang Sigene oþ Mæterne oþ Cariei. and þá sǽton þára and innan Ionan, tú winter on þám twám stedum.

And þý ilcan geáre forþférde Karl Francna cyning. and Earnulf his bróþur sunu hine — vi wícum ǽr hé forþférde — berǽdne æt þám ríce. and þá wearþ þæt ríce tódǽled on v and v kyningas tó gehálgode — þæt wæs þeáh mid Earnulfes geþafunge — and hí cuǽdon, þæt híe þæt tó his honda healdan sceoldon; forþǽm hira nān næs on fædrenhealfe tó geboren búton him ánum. Earnulf þá wunode on þǽm londe beeástan

Rín, and Róþulf þá féng tó þǽm middelríce and Óda tó þǽm westdǽle and Beorngár and Wiþa tó Longbeardna londe and tó þǽm londum on þá healfe muntes and þæt heóldun mid micelre unsibbe and tú folcgefeoht gefuhton and þæt lond oft and gelóme forhergodon. and ǽghwæþer óþerne oftrædlíce út drǽfde. — And þý ilcan geáre þe sé here fór forþ úp ofer þá brycge æt Paris, Æþelhelm aldormon lǽdde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme.

888. Hér lǽdde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æþelswíþ cuén — sió wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forþférde and hire líc líþ æt Pafían. — And þý ilcan geáre Æþelréd ercebiscop and Æþelwold aldormon forþférdon on ánum mónþe.

889. On þissum geáre næs nán færeld tó Róme; búton tuégen hleáþéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lǽdde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme and Ælfrédes cyninges.

And Godrum sé norþerna cyning forþférde; þæs fulluhtnama wæs Æþelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Eástenglum and þæt lond ǽrest gesæt.

And þý ilcan geáre fór sé here of Sigene tó Sant Laudan — þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wiþ gefuhton and hæfdon sige and híe bedrifon út on áne eá and monige ádrencton.

891. Hér fór sé here eást. And Earnulf cyning gefeaht wið ðǽm rędehere, ǽr þá scipu cuómon, mid Eástfrancum and Seaxum and Bǽgerum and hine gefliémde.

And þríe Scottas cuómon tó Ælfréde cyninge on ánum báte bútan ǽlcum geréþrum of Hibernia, þonon hí hí bestǽlon, forþon þe hí woldon for godes lufan on elþiódignesse beón — hí neróhton hwǽr. sé bát wæs geworht of þriddanhealfre hýde þe hí on fóron; and hí námon mid him þæt hí hæfdun tó seofon nihtum mete. and þá cómon híe ymb vii niht tó londe on Cornwalum and fóron þá sóna tó Ælfréde cyninge. þus híe wǽron genemnde: Dubsláne and Maccbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta láreów þe on Scottum wæs gefór.

And þý ilcan geáre ofer eástron ymbe gangdagas oþþe ǽr æt eówde sé steorra þe mon on bóclǽden hǽt cométa; same men cweþaþ, on Englisc þæt hit síe feaxéde steorra; forþǽm þǽr stent lang leóma of — hwílum on áne healfe, hwílum on ǽlce healfe.

893. Hér on þysum geáre fór sé micla here, þe wé gefyrn ymbe sprǽcon, eft of þǽm eástríce westweard tó Bunnan and þǽr wurdon gescipode, swá þæt híe ásettan him on ānne síþ ofer mid horsum mid ealle; and þá cómon úp on Limene múþan mid ccl hunde scipa. sé múþa is on eásteweardre Cent æt þæs miclan wuda eástende, þe wé Andred hátað; sé wudu is eástlang and westlang hundtwelftiges míla lang oþþe lengra and þrítiges míla brád. seó eá, þe wé ǽr ymbe sprǽcon, líð út of þǽm wealda. on þá eá hí tugon úp hiora scipu oþ þone weald, iiii míla fram þǽm múþan úteweardum, and þǽr ábrǽcon án geweorc; inne on þǽm fenne sǽton feáwa cirlisce men on and wæs sámworht.

Þá sóna æfter þǽm cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese múðan and worhte him geweorc æt Middeltúne, and sé óþer here æt Apuldre.

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe híe on þǽm eástríce geweorc geworht hæfdon — Norþhymbre and Eástengle hæfdon Ælfréde cyninge áþas geseald, and Eástengle foregísla vi, and þéh ofer þá treówa, swá oft swá þá óþre hergas mid ealle herige út fóron, þonne fóron híe oþþe mid oþþe on heora healfe án. Þá gegaderade Ælfréd cyning his fierd and fōr þæt hé gewícode betwuh þǽm twám hergum, þǽr þǽr hé niéhst rýmet hæfde for wudufæstenne ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ǽgþerne gerǽcan, gif híe ǽnigne feld sécan wolden. Þá fóron híe siþþan æfter þǽm wealda hlóþum and flocrádum bí swá hwaþerre efes swá hit þonne fierdleás wæs; and him mon eác mid óþrum floccum sóhte mǽstra daga ǽlce oþþe on niht, gé of þǽre fierde gé eác of þǽm burgum. hæfde sé cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt híe wǽron simle healfe æt hám, healfe úte, bútan þǽm monnum þe þá burga healdan scolden. necōm sé here oftor eall úte of þǽm setum þonne tuwwa: óþre síþe þá híe ǽrest tó londe cómon, ǽr sió fierd gesamnod wǽre; óþre síþe þá híe of þǽm setum faran woldon. Þá híe geféngon micle herehýð; and þá woldon ferian norþweardes ofer Temese in on Eástseaxe ongeán þá scipu. Þá forrád sió fierd híe foran and him wið gefeaht æt Fearnhamme and þone here ge fliémde and þá herehýþa áhreddon. and híe flugon ofer Temese búton ǽlcum forda, þá úp be Colne on ánne iggað. Þá besæt sió fierd híe þǽr útan þá hwíle þe híe þǽr lengest mete hæfdon; ac hí hæfdon þá heora stemn gesetenne. and hiora mete genotudne. and wæs sé cyng þá þiderweardes on fære mid þǽre scíre þe mid him fierdedon. Þá hé þá wæs þiderweardes, and sió óþeru fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sǽton þǽr behindan; forþǽm hiora cyning wæs gewundod on þǽm gefeohte, þæt hí hine nemehton ferian.

Þá gegaderedon þá, þe in Norþhymbrum búgeað and on Eástenglum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feówertig scipa norþ ymbútan, and ymbsǽton án geweorc on Defnascíre be þǽre norþsǽ. and þáþe súð ymbútan fóron, ymbsǽton Exancester. Ðá sé cyng þæt híerde, þá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre þǽre fierde búton swíþe gewaldenum dǽle eásteweardes þæs folces.

Þá fóron forð, oþþe híe cómon tó Lundenbyrg. and þá mid þǽm burgwarum and þǽm fultume, þe him westan cōm, fóron eást tó Beámfleóte. wæs Hæsten þá þǽr cumen mid his herge, þe ǽr æt Middeltúne sæt; and eác sé micla here wæs þá þǽr tócumen, þe ǽr on Limene múþan sæt æt Apuldre. hæfde Hæsten ǽr geworht þæt geweorc æt Beámfleóte and wæs þá út áfaren on hergaþ. and wæs sé micla here æt hám. Þá fóron híe tó and gefliémdon þone here and þæt geweorc ábrǽcon and genámon eal, þæt þǽr binnan wæs, gé on feó gé on wífum gé eác on bearnum and bróhton eall intó Lundenbyrig; and þá scipu eall oðþe tóbrǽcon oþþe forbærndon oþþe tó Lundenbyrig bróhton oþþe tó Hrófesceastre. and Hæstenes wíf and his suna twégen mon bróhte tó þǽm cyninge. and hé hí him eft ágeaf, forþǽmþe hiora wæs óþer his godsunu, óþer Æðerédes ealdormonnes. hæfdon hí hiora onfangen ǽr Hæsten tó Beámfleóte cóme. and hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him eác wel feoh sealde and eác swá þá hé þone cniht ágef and þæt wíf. ac sóna swá híe tó Bleámfleóte

cómon and þæt geweorc geworct wæs, swá hergode hé on his ríce þone ilcan ende, þe Æþeréd his cumpæder healdan sceolde; and eft óþre síþe hé wæs on hergað gelend on þæt ilce ríce, þá þá mon his geweorc ábræc.

Þá sé cyning hine þá west wende mid þǽre fierde wið Exancestres, swá ic ǽr sǽde, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé þǽr tó gefaren wæs, þá eódon híe tó hiora scipum.

Þá hé þá wið þone here þǽr mǽst ábísgod wæs and þá hergas wǽron þá gegaderode bégen tó Sceóbyrig on Eástesaxum and þǽr geweorc worhtun, fóron bégen ætgædere úp be Temese; and him cóm micel eáca tó ǽgþer gé of Eástenglum gé of Norþhymbrum. Fóron þá úp be Temese, oþþæt híe gedydon æt Sǽferne, þá úp be Sǽferne. Þá gegaderode Æþeréd ealdormon and Æþelm ealdorman and Æþelnóþ ealdorman and þá cinges þegnas, þe þá æt hám æt þǽm geweorcum wǽron, of ǽlcre byrig beeástan Pedredan, gé bewestan Seálwuda gé beeástan gé eác benorþan Temese and bewestan Sǽfern gé eác sum dǽl þæs Norðwealcynnes. Þá híe þá ealle gegaderode wǽron, þá offóron híe þone here hindan æt Buttingtúne on Sǽferne staþe and hine þǽr útan besǽton on ǽlce healfe on ánum fæstenne. Þá híe ðá fela wucena sǽton on twá healfe þær ē and sé cyng wæs west on Defnum wiþ þone sciphere, þá wǽron híe mid meteliéste gewǽgde and hæfdon miclne dǽl þára horsa freten, and þá óþre wǽron hungre ácwolen. þá eódon híe út tó ðǽm monnum, þe on eásthealfe þǽre ē wícodon and him wiþ gefuhton. and þá crístnan hæfdon sige. and þǽr wearð Ordhéh cyninges þegn ofslægen and eác monige óþre cyninges þegnas ofslægen. and sé dǽl, þe þǽr aweg cóm, wurdon on fleáme generede. Þá híe on Eástseaxe cómon tó hiora geweorce and tó hiora scipum, þá gegaderade sió láf eft of Eástenglum and of Norðhymbrum micelne here onforan winter and befæston hira wíf and hira scipu and hira feoh on Eástenglum and fóron ānstréces dæges and nihtes, þæt híe gedydon on ánre wéstre ceastre on Wírheálum; seó is Légaceaster geháten. Þá nemehte seó fird híe nā hindan offaran, ǽr híe wǽron inne on þán geweorce; besǽton þeáh þæt geweorc útan sume twégen dagas and genámon ceápes eall þæt þǽr búton wæs and þá men ofslógon, þe híe foran forrídan mehton bútan geweorce; and þæt corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on ǽlcere efenéhðe. and þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe híe ǽr hider ofer sǽ cómon.

895. Ond þá sóna æfter þǽm on ðýs gére fōr sé here of Wīrheále in on Norðweálas; forþǽm híe ðǽr sittan nemehton. þæt wæs forðýþe híe wǽron benumene ǽgðer gé þæs ceápes gé þæs cornes, ðe híe gehergod hæfdon. Þá híe ðá eft út of Norðweálum wendon mid þǽre herehýðe þe híe ðǽr genumen hæfdon, þá fóron híe ofer Norðhymbra lond and Eástengla, swáswá sió fird híe geræ̌ecan nemehte, oþþæt híe cómon on Eástseaxna lond eásteweard on án ígland, þæt is úte on þǽre sǣ; þæt is Meresíg háten.

And þá sé here eft hámweard wende, þe Exanceaster beseten hæfde, þá hergodon híe úpon Súðseaxum neáh Cisseceastre; and þá burgware híe gefliémdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu sumu genámon.

Ðá þý ilcan gére onforan winter þá Deniscan, þe on Meresíge sǽton, tugon hira scipu ūp on Temese and þá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe híe hider ofer sǣ cómon.

896. On þý ilcan gére worhte sé foresprecena here geweorc be Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. Þá þæs on sumera fóron micel dǣl þára burgwara and eácswá óþres folces, þæt híe gedydon æt þára Deniscana geweorce and þǽr wurdon gefliémde and sume feówer cyninges þegnas ofslægene. Þá þæs on hærfeste þá wícode sé cyng on neáweste þáre byrig, þá hwíle þe híe hira corn gerypon, þæt þá Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. Þá sume dæge rád sé cyng úp be þǽre eǣ and geháwade, hwǽr mon mehte þá ēa forwyrcan, þæt híe nemehton þá scipu út brengan; and híe ðá swá dydon: worhton ðá tū geweorc on twá healfe þǽre ēas. Ðá híe ðá þæt geweorc furþum ongunnen hæfdon and þǽr tó gewícod hæfdon, þá onget sé here, þæt híe nemehton þá scypu út brengan. Þá forléton híe híe and eódon ofer land, þæt híe gedydon æt Cwátbrycge be Sǽfern, and þǽr gewerc worhton. Ðá rád seó fird west æfter þǽm herige. and þá men of Lundenbyrig gefetodon þá scipu. and þá ealle, þe híe ālǽdan nemehton, tóbræcon and þá, þe þǽr stǽlwyrðe wǽron, binnan Lundenbyrig gebróhton. and þá Deniscan hæfdon hira wíf befæst innan Eástengle, ǽr híe út of þǽm geweorce fóron. Þá sǽton híe þone winter æt Cwátbrycge. Þæt wæs ymb þreó gér, þæsþe híe on Limene múðan cómon hider ofer sǣ.

897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófōr sé here—sum on Eástengle, sum on Norðhymbre. And þáþe feohleáse wǽron, him þǽr scipu begéton and súð ofer sǣ fóron tó Sigene.

Næfde sé here godes þonces Angelcyn ealles forswíðe gebrocod; ac híe wǽron micle swíþor gebrocede on þǽm þrim geárum mid ceápes cwilde and monna, ealles swíþost mid þǽm þæt manige þára sélestena cynges þéna, þe þǽr on londe wǽron, forðférdon on þǽm þrim geárum. Þára wæs sum Swíðulf biscop on Hrófesceastre and Ceólmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Eástseaxum and Wulfréd ealdormon on Hámtúnscíre and Ealhheard biscop æt Dorceceastre and Eádulf cynges þegn on Súðseaxum and Beornulf wícgeféra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige eác him, þéh ic ðá geðungnestan nemde.

Þý ilcan geáre drehton þá hergas on Eástenglum and on Norðhymbrum Westseaxna lond swíðe be þǽm súðstæðe mid stælhergum, ealra swíþust mid ðǽm æscum, þe híe fela geára ǽr timbredon. Þá hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén ðá æscas; þá wǽron fulneáh tú swá lange swá þá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mā. þá wǽron ǽgðer gé swiftran gé unwealtran gé eác hiéran þonne þá óðru. nǽron náwðer né on Fresisc gescæpene né on Denisc, búte swá him selfum ðúhte, þæt híe nytwyrðoste beón meahten. Þá æt sumum cirre þæs ilcan geáres cómon þǽr sex scipu tó Wiht and þǽr mycel yfel gedydon ǽgðer gé on Defenum gé welhwǽr be ðǽm sǣriman. Þá hét sé cyng faran mid nigonum tō þára níwena scipa; and forfóron him þone múðan foran on útermere. þá fóron híe mid þrim scipum út ongén híe. and þreó stódon æt ufeweardum þǽm múðan on drýgum. wǽron þá men úppe on londe of āgāne. þá geféngon híe þára þreóra scipa tū æt

ðǽm múðan úteweardum and þá men ofslógon; and þæt ān oðwand. on þǽm wǽron eác þá men ofslægene búton fífum. þá cómon forðý onwēg, ðe ðára óþerra scipu āsǽton; þá wurdon eác swíðe unéðelíce āseten. þreó āsǽton on ðá healfe þæs deópes, ðe ðá Deniscan scipu áseten wǽron. and þá óðru eall on óþre healfe, þæt hira nemehte nán tó óðrum. ac ðá þæt wæter wæs áhebbad fela furlanga from þǽm scipum, þá eódan ðá Deniscan from þǽm þrim scipum tó þǽm óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wǽron. and híe þá þǽr gefuhton. þǽr wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard Friesa and Æbbe Friesa and Æðelhere Friesa and Æðelferð cynges geneát and ealra monna, Fresiscra and Englíscra, lxii and þára Deniscena cxx. þá cóm þǽm Deniscum scipum þéh ǽr flód tó, ǽr þá Crístnan mehton hira út āscufan. and híe forðý út oðreówon. þá wǽron híe tó þǽm gesárgode, þæt híe nemehton Súðseaxna lond útan beréwan; ac hira þǽr tú sǽ on lond wearp, and þá men mon lǽdde tó Winteceastre tó þǽm cynge; and hé híe ðǽr áhón hét; and þá men cómon on Eástengle, þe on þám ānum scipe wǽron, swíðe forwundode. — Ðý ilcan sumera forwearð nólǽs þonne xx scipa mid monnum mid ealle be þǽm súðríman. — Ðý ilcan gére forðférde Wulfríc cynges horsðegn; sé wæs eác Wealhgeféra.

898. Hér on þysum gére gefór Æðelm Wiltúnscíre ealdormon nigon nihtum ǽr middum sumere; and hér forðférde Heáhstán, sé wæs on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Aþulfing syx nihtum ǽr ealra háligra mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelcyn bútan ðǽm dǽle þe under Dena onwalde wæs. and hé heóld þæt ríce óþrum healfum lǽs þe xxx wintra. And þá féng Eádweard his sunu tó ríce.

VII. AUS DEN GESETZEN.

Ic Ine, mid godes gife Wesseaxna kyning, mid geðeahte ond mid láre Cénrédes mínes fæder ond Heddes mínes biscepes ond Eorcenwoldes mínes biscepes mid eallum mínum ealdormonnum ond þǽm ieldstan witum mínre ðeóde ond eác micelre gesomnunge godes ðeówa wæs smeágende be ðǽre hǽlo úrra sáwla ond be ðám staþole úres ríces, þætte ryht ǽw ond ryhte cynedómas ðurh úre folc gefæstnode ond getrymede wǽron, þætte nǽnig ealdormonna né ús undergeðeódedra æfter þám wǽre áwendende ðás úre dómas.

Be godes ðeówa regole.

1. Ǽrest wé bebeódað þætte godes ðeówas hiora ryhtregol on ryht healdon. Æfter þám wé bebeódað þætte ealles folces ǽw ond dómas ðus síen gehealdene:

Be cildum.

2. Cild binnan ðrítegum nihta síe gefulwad. Gif hit swá nesíe, xxx scillinga gebéte. Gif hit ðonne síe deád bútan fulwihte, gebéte hé hit mid eallum ðám ðe hé áge.

Be sunnandæges weorcum.

3. Gif ðeówmon wyrce on sunnandæg be his hláfordes hǽse, síe hé frióh, ond sé hláford geselle xxx scillinga tó wíte.

Be gefeohtum.

6. Gif hwá gefeohte on cyninges húse, sie hé scyldig ealles his ierfes ond sīe on cyninges dóme, hwæðer hé līf áge þe náge. — Gif hwá on mynster gefeohte, cxx scillinga gebéte. — Gif hwá on ealdormonnes húse gefeohte oððe on óðres geðungenes witan, LX scillinga gebéte hé ond óþer LX scillinga geselle tó wíte. — Gif ðonne on gafolgeldan húse oððe on gebúres gefeohte, cxx scillinga tó wíte geselle ond þǽm gebúre VI scillinga. — Ond þeáh hit sie on middum felda gefohten, cxx scillinga tó wíte sie ágifen. — Gif ðonne on gebeórscipe híe geciden ond óðer hiora mid geðylde hit forbere, geselle sé óðer xxx scillinga tó wíte.

Be stale.

7. Gif hwá stalie swá his wíf nyte ond his bearn, geselle LX scillinga tó wíte. — Gif hé ðonne stalie on gewitnesse ealles his hírédes, gongen híe ealle on ðeówot. xwintre cniht mæg bión ðiéfðe gewita.

Be gefongenum ðeófum.

12 (13). Gif ðeóf sie gefongen, swelte hé deáðe, oððe his líf be his were man áliése. — Ðeófas wé hátað oð VII men, from VII hlóð oð xxxv; síððan bíð here.

Be feorrancumenum men bútan wege gemétton.

20. Gif feorcund mon oððe fremde bútan wege geond wudu gonge ond nehriéme né horn bláwe, for ðeóf hé bíð tó prófianne, oððe tó sleánne oððe tó áliésanne.

Be ðon þe mon wīf bycgge ond þonne sió gift tóstande.

31. Gif mon wīf gebycgge ond sió gyft forð necume, ágife þæt feoh ond forgielde ond gebéte þám byrgean, swá his borgbryce sie.

Be Wílisces monnes londhæfene.

32. Gif Wílisc mon hæbbe híde londes, his wer bíð cxx scillinga; gif hé þonne healfes hæbbe, LXXX scillinga; gif hé nǽnig hæbbe, LX scillinga.

Be wuda bærnette.

43. Ðonne mon beám on wuda forbærne ond weorðe yppe on þone ðe hit dyde, gielde hé ful wíte: geselle LX scillinga; forþámþe fȳr bíð þeóf. —

Gif mon áfelle on wuda welmonega treówa ond wyrð eft undierne, forgielde III treówu, ǽlc mid xxx scillinga. Neðearf hé hiora mā geldan, wǽre hiora swá fela swá hiora wǽre; forþon sió ǽsc bíð melda, nalles ðeóf.

Be wuda onfenge bútan leáfe.

44. Gif mon þonne áceorfe án treów, þæt mæge xxx swína under gestandan ond wyrð undierne, geselle LX scillinga.

Be ðon ðe ðeówwealh frióne mon ōfsleá.

74. Gif ðeówwealh Engliscne monnan ofslihð, þonne sceal séðe hine áh weorpan hine tó honda hláforde ond mǽgum oððe LX scillinga gesellan wið his feóre.

Gif hé þonne þone ceáp nelle fore gesellan, þonne mót hine sé hláford gefreógan. Gielden síððan his mǽgas þone wer, gif hé mǽgburg hæbbe freó; gif hé næbbe, héden his þá gefán.

VIII.

AUS DER NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

Cap. 2. miððy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig
1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iudeae*
in dagum herodes cyninges he[o]nu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente
cwomun to hierusalem hia cwoedon *uel* cuoeðende huer is ðe
uenerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*
accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *vel* tungul his in
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam eius in
eastdæl 7 we cuomon to worð[i]anne hine geherde wiototlice
oriente et uenimus adorare eum. 3. *Audiens autem*
herodes ðe cynig gedroefed węs 7 alle ða hierusolimisca *uel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma
burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa
cum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*
uel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraign[a]de *uel* ge-
cerdotum et scribas populi sciscitabatur
ascade *uel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis ubi christus nasceretur. 5. *At*
hia *uel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt ei: In Bethleem Iudeae sic enim scribtum est
ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu únðærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. *Et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima*
arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *uel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux

Rushworth Glossen.

1. þa soþlice akenned wæs hælend — iudeana
in dagum erodes þæs kyninges henu tungulkræftgu eastan
quomon in hierosolimam 2. cweþende hwær is seþe
akenned is kining iudeana we gesegon soþlice steorra his in
eastdæle 7 cuomon to gebiddenne to him 3. *þæt* þa gehērde soþlice
herodes king wæs gedrōefed in mode 7 ealle hierosolima
mid hine. 4. — ealle aldursacerdos
— bokeras þæs folkes ahsade heom hwær Krist wære akenned. 5.
hiæ þa cwædon in bethlem iudeana swa soþlice awriten —
þurh witgu cwæþende 6. — nænigþinga læsæst
eart — aldurmonnum iuda of þe soþlice gæþ latteuw

ðe ricses folc min ða heroðes deglice geceigde
qui reget populum meum Israhel. 7. *Tunc Herodes clam uocatis*
tungulcraeftiga georne *uel* innweardlice gelearnade from him tīd
magis diligenter didicit ab eis tempus
stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cueð
stellae quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethleem dixit:*
gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite et interrogate diligenter de puero et eum inveneritis
eft sæcgas me *þæt* 7 ic cymo to worðianne hine ða ðe miððy
renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 9. *Qui cum*
geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem abierunt; et ecce stella quam uiderant in
eastdael foregeeade hea wið *þæt* miððy cuom gestōd ofer ðer *uel* hwer
oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi
wæs ðe cnæht gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer 10. *Uidentes autem stellam gauisi sunt gaudio*
miclo suiðe 7 inn eadon hus gefundun ðone cnæht mið maria
magno ualde. 11. *Et intrantes domum inuenerunt puerum cum Maria*
moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untyndon striona
matre eius et procidentes adorauerunt eum et apertis thesauris
hiora gebrohton him ðinga *uel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum tus et murram.
7 ondsuere onfeing in suefnum *þæt* hia eft necerdon *uel* necerrde
12. *Et responso accepto in sompnis ne redirent*
to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oeðel *uel* in lond hiora
ad Herodem per aliam uiam reuersi sunt in regionem suam
ða ðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeande in
13. *Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in*
soefne ioseph cuoeð aris 7 onfoh *uel* genim ðone cnaeht 7 moder his
somnio Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius

---

seþe ræccet israhæl 7. — herodes dernunga acægde
tungulkræftgum 7 georne geliornade æt — þa tīd
þæs æteawde him steorra 8. — sondende heom to bethlem cwæþ
gæþ — ahsiað georne bi ðem cnæhte þanne ge gemoeteþ hine
sæcgað eft — *þæt* ic swilce cymende gebidde to him. 9. þa hie þa
— ðæs kyninges word eodun þonan henu *uel* rihþe þe steorra þe hiae ær
eastdæle foreeade hiæ oþþætt he cumende — bufan ðær [gesægon —
— se cneht 10. hie geseænde soþlice steorran gefegon gefea
miccle swiþe 11. ingangende *þæt* hus gemoettun þone cneht mid
— forþfallende gebedun to him — ontynden
heora goldhord brohtun lac — recils murra *þæt* is smerennis.
12. — andwyrde *uel* andsuari onfengon — slepe — hiæ ne cerdun —
þurh — wege gewendun to heora londe.
13. þa hie weron gewitenæ henu — æteawde —
swefne iosep cweþende — genim þone cneht — his moder

7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoeðo *uel* saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi usque dum dicam
ðe gewoerden wæs *uel* woen is f*or*ðon *þæt* heroðes soecas ðone cnæht
tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum
to f*or*doanne *uel* to [f*or*]losanne hine ðe arās onfeng ðone cnæht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*
7 moder his i*n* næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem eius nocte et recessit in Ægyptum. 15. *Et erat ibi*
wið to geliornisse herodes *þæt* were gefylled *þæt* gecueden wæs fro*m*
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a
drihtne ðerh ðone witgo cuoeðende from ægipt ic ceigde sona min
domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto uocaui filium meum.
ða herodes gesægh forðon bisuicen *uel* bilyrtet wæs fro*m*
16. *Tunc Herodes uidens quoniam inlusus esset a*
dryu*m* *uel* tungulcræftgu*m* urað wæs suiðe 7 sende ofslog alle
magis iratus est ualde et mittens occidit omnes
cnaeht ða ðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a
moðmesta 7 bituih æft*er* tīd *þæt* gesohte *uel* gefragade fro*m*
bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a
dryum ða gefylled wæs *þæt* gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis 17. *Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam*
ðone witge cuoeðende stefn in tuigga [*uel*] geheræd wæs w[o]epende
prophetam dicentem: 18. *Uox in Rama audita est, ploratus*
7 hremende suiðe *þæt* wif woeap suna hire 7 nalde froe[f]ra f*or*ðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia
ne sint deadade *uel* dead wæs soðlice herodes heonv
non sunt 19. *Defuncto autem Herode ecce*
ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoeð
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Ægypto 20. *dicens:*

---

fleoh — ægypti — wæs þær oþþæt ic sæcge
þæ forðon ðe toward is soþlice *þæt*te herodes soecaþ þone cneht
to ofslæanne 14. he arisende genom þone cneht
— his moder on niht — gewat ægypti — 15. þær
oþ dead *þæt*te gefylled wære *þæt*te acweden
þurh witgu cweþende of ægypto ic acægde minum sunæ
16. geseah *þæt* he wæs awæged from
þæm tungulkræftgum he wæs swiðe eorre — sendende — ealle
þa cnehtas — werun — bethlem — heora gemoerum from twæm
wintrum — beniuþa þære tide þe he ær asohte — þæm
tungulkreftgum 17. — wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam
þone witgu cweþende 18. stēfn — heanisse gehered wæss wop
heaf micel rachel wepende hire bearn — newalde beon afroefred forþon
þe hie ne sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead henu
drihtnes engel æteaude — slepe — iosep — ægypto. 20. cweþende

arris 7 onfoh ðone cnæht 7 moder his 7 faer *uel* gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem eius et uade in terram Israel;
deadę arun *for*ðon ðaðe sohton sawel cn[a]ehtes ðe arrās
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. *Qui surgens*
onfeng ðone cnæht 7 moder his 7 cuom in earðo israheles
accepit puerum et matrem eius et uenit in terram Israhel.
geherde soðlice *for*ðon ðe cynig heroðes ‚sunu rixade in iudea
22. *Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea*
*for*e heroðes fæder his ondreard ðider fara *uel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus
in soefnu*m* gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galileae. 23. *Et ueniens*
gebyde ðer in ceastra ðy is genemned *þæt* sie gefylled ðæt
habitauit in ciuitate quae uocatur Nazareth, ut adimpleretur quod
ge:::::cuoeden wæs ðerh witga forðon ðe nazaresca geceiged bið
dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus uocabitur.

in dagu*m* wuototlice ðæm cuom bæstere *uel*
Cap. 3. 1. *In diebus autem illis uenit Ioannes baptista*
fuluihtere bodade in woestern iudeæ 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. *et dicens: Poenitentiam*
doas *uel* wyrcas to genealacede *for*ðon rīc heofna ðes
agite; adpropinquauit enim regnum caelorum. 3. *Hic*
is forðon ðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoeðende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:
stefn cliopende in woestern ge[a]ruas woeg drihtnes ręhta doeð *uel* wyrcas
Uox clamantis in deserto: Parate uiam domini, rectas facite
stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas eius. 4. *Ipse autem Iohannes habebat uestimentum de*

---

aris genim þone cneht — his moder — fær to israheles eorþu
forþon þe deaðe sindum soþlice þe þe sohtun ferh þas cnehtes —
[21. he arisende
soþlice iosep genom þone cneht — his moder israheles eorþu
22. 7 geherdun *þæt*te archelaus ricsade —
for herodem his fæder ne durfte gangan *uel* færan — gemyngad
— slepe gecerde — galilea dǽle. 23. cumende
7 eardade — þære cæstre ðe hatte nazareþ *þæt*te gefylled wære
— acweden — þurh witgu *þæt*te he bið nazarenisc nemned
3, 1. in þæm soþlice dagum — iohannes se bezera
bodende — iudea woestenne 2. 7 cweþende dóeþ hreunisse
forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice 3. þis
his soþlice seþe cweden — þurh esaiam witgu cweþende
stemn cegende — westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte
his stīgas. 4. sylf þanne — hrægl

herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *uel* fostrað
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos eius; esca
his wæs 7 hunig udu . ða gefoerde to him
autem eius erat lucustae et mel siluestre. 5. *Tunc exiebat ad eum*
ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lōnd *uel* oeðel ymb iordaneñ
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen
7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*
gesæh soðlice monigæ cuomun to
7. *Uidens autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum uenientes ad*
his fulwiht cuoeð him cynn ætterna hua ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies uiperarum quis demonstrauit uobis
geflea from toweard wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Facite ergo fructum dignum*
to hreonisse 7 nællas ge cuoeða bituih iu[i]h fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne uelitis dicere intra uos: Patrem habemus*
abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim uobis quoniam potest deus de lapidibus
ðissum awæcca suna abrahames soðlice *uel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abraham. 10. *Iam enim securis ad*
wyrtrumma treuna gesetet wæs *uel* is all *uel* eghwelc forðon tre[v]
radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor
ðy ne wyrcas wæstm gōd ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.
uel sie gesended ic wuotetlice *uel* ecsoð ic fulwa iuih in wætre in
11. *Ego quidem baptizo uos in aqua in*
hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec tocymende *uel* toword is strongra
poenitentiam; qui autem post me uenturus est fortior
ðon mec [*uel* ðon ic] is his *uel* ðæs nam ic wyrðe gsceoe beara
me est cuius non sum dignus calceamenta portare;

---

olbendena herum — fellen gyrdels — his lendu — mete
þanne — græshoppa — wuduhuniges 5. eode ut —
hierosolima — ealle iudea — eall þæt lond — iordane
6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne
7. he þa gesæh þonne monige farisea 7 saducea cumende —
his fulluihte cwæþ to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow *þæt*
ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ soþlice wyrþe westem
hreunisse 9. — newellað cweþan betweon *uel* in innan eow fæder we
soþ ic eow sæcge *þæt* mæg — [habbaþ
þissum stanum awæccan bearn abrahame 10. þenu is soþlice axe —
wyrtruma treowes aseted his æghwilc — treow þara
þe ne bereþ godne woestim bið acorfen — fyre sended
11. ic eowic depu *uel* dyppe — wættre —
hreunisse seþe þonne — me cymeð se is me strængra
þæt ic næm — scoas to beranne

he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *uel* ðæs
ipse uos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cuius uentilabrum*
in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundauit aream suam et congregabit triticum suum
in berērn ða halmas wuotetlice *for*bernes fyres i*n* undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.
ða cuom haelend fro*m* in to *þæt*
13. *Tunc uenit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut*
he were gefulwad fro*m* him soðlice *for*esoc *uel* *for*bead
baptizaretur ab eo. 14. *Iohannes autem prohibebat*
hine cueð ic fro*m* ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *uel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu uenis ad me.
geonduarde soðlice haelend cuoeð him buta tua suæ *for*ðon
15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*
gedæfnad is us *þæt* we gefylle alle soðfæsnisse ða *for*leort hine
decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.
miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe *uel* sona astag *uel* aras of
16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*
wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli et uidit spiritum dei
of [dune] stigende suelce culfre cymmende of*er* him 7 heonu
descendentem sicut columbam uenientem super se. 17. *Et ecce*
stefn of heofnum cuoeð ðẹ̄s is sunu min leof in ðæm me
uox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus in quo mihi
w[o]el gelicade.
complacui.

---

se eowic depið *uel* dyppeþ — ðæm halgan gaste — fyre 12. þæs [windiuscoful
— his honda — þurhclænsaþ his bæreflor — gesomnaþ his hwæte
— þa ceaf þonne forbærneþ fyre unaduescendlice
13. — galilea — iordane — iohanne *þæt*te
he wære depid — 14. iohannes þonne werede
him cweþende ic sceal fram þe beon *uel* wesa deped *uel* fullwihted — [cymest --
15. þa ondswarende se hælend cwæþ to him lēt þus nu forðon
ðe þus we sculon gefyllan æghwilce — forlet hine he.
16. þa gedeped [wæs] se hælend hræþe āstāg — þæm
wættre — henu him weron ontynde heofunas — he gesæg godes gast
niþerstigendne swa — cumende — hine. 17. — henu
stemn — heofune cweþende þis — min sune se leofa —
gelicade.

IX. AUS DEN KENT. GLOSSEN.

901. *puteus angustus:* neare pyt. — *incautos:* unnuere. — *suffusio:* agotenes. — *calicibus epotandis:* drincendum calice. — *flavescit:* glitenat. — *splenduerit:* scinð. — *color:* blio. — *blande:* lufwedlice. — *regulus:* slawerm. — *diffundet:* togiot. — *sopitus:* swefed. — *repperiam:* ic gemete. — XXIV *dispositione:* dehtnunge. — *initur:* bið ongunnen. — *detractatur:* is teled. — *si desperaveris:* gif ðu georwenst. — *lapsus:* aslidenum. — *qui ducuntur:* þe sion ledde. — *qui trahuntur:* þe sin togene. — *vires:* megene. — *non suppetunt:* negehelpaþ. — *servatorem:* weard. — *fallit:* wegð. — *quam:* þane. — 935. *insidieris:* searw þ. — *vastes:* reafa. — *cum detractoribus:* mid telendum. — *prepara:* gegearawa. — *et exerce:* and bega. — *ut aedifices:* þet ðu getimbrige. — *lactes:* *gęl. — *urtice:* of netelan. — *parum:* litel. — *inquam:* witodlice. — *modicum:* gehwęde. — *pauxillum:* lithwon. — *conseres:* ðu on asets. — *quasi cursor:* swa renel. — 950. *et mendicitas:* and þerflicnes. — *quas transtulerunt:* ða rehton. — *celare:* bedeahlian. — *investigare:* *smegan. — *rubiginem:* hōm. — *quam ut humilieris:* þonne þet ðu sio geniðerad. — *ne proferas:* *ne-ep ðu. — *emendare:* *gebetan. — *ne non possis:* ðeles ðu nemeige. — *cum dehonestaveris:* ðonne ðu gearweorðas. — *et ne reveles:* and ne-onwrih ðu. — *et non cesset:* and he ne-ablinð. — *malum:* *ęppel. — *inauris aurea:* *gylden earspinl. — *lenietur:* bið geliðgod. — *jaculum:* gār. — *dens putridus:* forrotad toð. — *et amittit:* and forlet. — *pallium:* wefels. — *carmina:* lioð. — *pruinas:* gleda. — *domatis:* huses. — *quam cum muliere litigosa:* ðanne mid flitgeornan wife. — *et vena corrupta:* and gewemmed weteredre. — *opprimitur:* bið ofðreced. — 975. *urbs patens:* open burh. — *cohibere:* geweldan. — *indecens:* ungerisenu. — *quo:* hwider. — *prolatum:* forð broht. — *in quaempiam:* on enine. — *et chamus:* and bridel. — *pulchras tibias:* fegere scacan. — *quomodo:* swa. — *nascatur:* si oncenned. — *temulenti:* windruncynes. — *terminat:* endað. — *silentium:* swigan. — *qui iterat:* ðe geedlecð. — *leena:* wildior. — 990. *sicut vertitur:* swe forhwerfed bið. — *in cardine suo:* on hiore hyrran. — *sub ascella sua:* under his ōxne. — *sententias:* cwidas. — *deprehensus:* anfunden. — *ludens:* plegende. — *susurrone substracto:* abrodenum gedwilde. — *et conquiescunt:* and gerestað. — *susurronis:* desiges. — *ad intima:* to incundum. — 1000. *quomodo ri velis:* gif ðu wille. — *vas fictile:* lemen fet. — *labia tumentia:* ðindende weleras. — *sociata:* geferlehte. — *quando summiserit:* ðonne he underðiod. — *qui operit:* seðe werð. — *qui volvit:* seðe welt. — (*os*) *lubricum:* twisprece. — *pariat:* atewð. — *laudet:* herie. — *saxum:* stan. — *honerosa:* byrdenmete. — *gravior:* hefegre. — *concitati:* asterede. — *ferre:* acuman. — *calcabit:* tret. — *et variis odoribus:* and misselicum sweccum. — *et dulcoratur:* and bið geweorðleht. — *sustinere:* forðelgiað. — *dispendia:* leras. — *qui spopondit:* þe behet. — *tecta perstillantia:* driopende hrofas. — *litigosa:* *flitgeor. — *comparantur:* sint wiðmetene. — *vertum:* wind. — *quasi qui teneat:* swa seðe helt. — *oxacuitur:* is scerped. — *et exacuit:* and scerpð. — *qui servat:* *seðe helt. — *quomodo resplendent:* swa swa scinað. — *prospicientium:* *behealdenra. — *insatiabiles:* unaseðenlic. — *conflatur:* is blawen. — *in*

conflatorio: on smiððan. — *si contuderis:* ðeh ðu þercce. — *quasi ptisanas:* swa] berecorn. — *feriente:* ðerccedum. — *diligenter:* georlice. — *sed tribuitur:* ac is seald. — *prata:* *geheige. — 1040. *collecta sunt:* *sint gegaderade. — *nemine:* nenegum. — *persequente:* ehtende. — *paratur:* *is gegearwod. — *commessatores:* *wesan oþþe eteras. — *coacervat:* *geheapað. — *et fenore liberali:* and of frilicum gestrione. — *fugerit:* *flio. — *concidet:* *ahriosð. — *deserit:* *forlet. — *invidet:* *angað. — *iactat:* *gelpð. — *concitat:* awecþ. — *indigebit:* *beðearf. — *penuriam:* *erða. — XXIX. *non sequetur:* *nefelhð. — *sumpserint:* *nimþ. — *perdet:* *forleose. — *involvet:* befelt. — *in posterum:* forð on. — *obviaverunt:* ongen coman. — *correptio:* ðreal. — *et refrigerabit:* and he arerð. — *delicias:* estas. — *profetia:* witedom. — *delicatae:* estelice. — *a pueritia:* fram cnihthade. — *nutrit:* fet. — *proclivior:* forðloten. — *sublevabitur:* bið upahafen. — *morante:* wuniendum. — *et novi:* and ic cuðe. — *si nosti:* wastu ðe nasðu. — *gnitus clipeus:* ferentarga. — *ne addas:* negeecðu. — *et arguaris:* and ðu sio ðread. — *inveniarisque* and ðu sio gemet. — *ne deneges:* nefornwern ðu. — *victui meo:* minre anlifene. — *ne iliciar:* ðeles ic sio forspanen. — 1080. *ad negandum:* to wiðsacenne. — *et furer:* and ic stele. — *et perjurem:* and ic swerige. — *nec accuses:* ne ðu newrei. — *molaribus suis:* of his cintoðum.

X. AUS DEN BLICKLING HOMILIEN.

1. Dominica Pascha.

Men þá leófestan, þis eástorlice gerýno ús æteóweð þæs écean lífes sweotole býsene, swá wé nú gehýran magon forþ reccean ond secggean, þæt nǽnigne tweógean neþearf þæt seó wyrd on þás ondweardan tīd geweorþan sceal, þæt sé ilc[a] scyppend gesittan wile on his dómsetle: him bíþ beforan andweard eal engla cynn ond manna cynn ond eác swylce werigra gásta; ond þǽr beóð ásmeáde ǽghwylces mannes dǽda; ond séþe nú bíþ eáþmód ond gemyndig drihtnes þrówunge ond his ǽríste ealle móde, sé sceal heofonlicre méde onfōn; ond séþe nú forhogaþ þæt hé godes bebodu healde oþþe ǽnig gemynd hæbbe drihtnes eáþmódnesse, sé þǽr sceal heardne dóm gehýran ond seoþþan on écum wítum wunían, þára nǽfre ende necymeþ. Þonne is þeós tīd ealra tída héhst ond hálgost, ond on þás tíd wé sceolan habban godcunde blísse ond eác worldcunde; forþonþe drihten of d[eáþe] árás mancynne tó býsene æfter his [þró]wunga ond æfter þǽm bendum his deáþes ond æfter þǽm clammum helleþeóstra ond þæt wíte ond þæt ēce wræc ásette on þone aldor deófla ond mancyn freólsode; swá sé wítga Dáuid be þisse tīde wítgade ond þus cwæþ: 'úre drihten ús gefreólsode'; ond hé geendode þæt hé lange tó þǽm áwergdum gástum gebeótod hæfde, ond hé mannum gecýþde on þás ondweardan tīd ealle þá þing þe ǽfre ǽr from wítgum gewítgode wǽron be his þrówunga ond be his ǽríste ond be his hergunga on helle ond be his wundra manegum þe ǽr gesægde wǽron — eall hé þæt gefylde. Uuton nú gehýran ond geþencean, hwæt hé dyde ond mid hwý hé ús frēo gedyde! Næs hé mid nǽnigum néde gebǽded, ac hé mid his sylfes willan tó

eorþan ástág ond hér manige setunga ond searwa ádreág æt Iúdéum æt þǽm unlǽdum bócérum; ond þá æt néhstan hé lét his líchoman on róde mid næglum gefæstnían ond deáþ hé geþrówode for ús, forþonþe hé wolde ús þæt éce līf forgifan. ond hé þá onsende his þone wuldorfæstan gást tó hellegrunde, ond þǽr þone ealdor ealra þeóstra ond þæs écean deáþes geband ond gehýnde ond ealne his geférscipe swýþe gedréfde ond hellegeatu ond hire þá ǽrenan scyttelas hé ealle tóbræc ond ealle his þá gecorenan hé þonon álǽdde ond þára deófla þeóstro hé oforgeāt mid his þǽm scīnendan leóhte. Híe þá swíþe forhte ond ábrégde þus cwǽdon: 'Hwonon is þes þus strang ond þus beorht ond þus egesfull? Sé middangeard þe ús wæs lange ǽr underþeóded, ond ús deáþ mycel gafol geald; negelomp hit nā ǽr þæt ús swylc deáþ geendod wǽre, né ús nǽfre swylc ege newearþ ǽr tó helle geendebyrded. Eálá nú! hwæt is þes þe þus unforht gǽþ on úre gemǽro? ond nis nō þæt ān þæt hé him úre wítu ondrǽde, ac hé wile eác óþre of úrum bendum álésan. Wéne wé, sý þis séþe wé wéndon þæt þurh his deáþ ús sceolde beón eall middangeard underþeóded? Gehýrstú, úre aldor? þis is sé ilca þe þú longe for his deáþe plegodest, ond þú ús æt endestæfe mycel herereáf gehēte. Ac hwæt wilt þú his nú dón? ond hwæt miht þú his onwendan? Nú hé hafaþ ealle þíne þeóstro mid his beorhtnesse geflémed, ond eal þīn carcern hé hafaþ tóbrocen, ond þáþe þú ǽr on hæftnéde hæfdest, ealle þá hé hæfþ onlýsde, ond heora līf hé hæfþ tó gefēan gecyrred; ond þá ús nú bysmríaþ þáþe ǽr on úrum bendum swórettan. Tóhwon lǽddest þú hider þeosne þe on his cyme ealle his gecorene hé hafaþ tó þǽre ǽrran blissę gecorene? Þeáh híe ǽr þæs écan lífes orwéne wǽron, híe synt nú swíþe blíþe. Nis hér nú nǽnig wōp né nǽnig heāf gehýred, swá hit ǽr gewunelíc wæs on þisse wītestówe. Eálá nú, þú úre aldor, þá þíne welan þe þú on fruman begeáte æt þæs ǽrestan mannes egeleásnesse ond unhýrsumnesse ond æt neorxnawanges ánforlǽtnesse, ealle þá hé hafaþ nú on þé genumene, ond þurh Crístes róde is eal þín blís tó unrótnesse geworden. Þonne þú wýsctest þæt þú wistest Críst on róde áhangenne, nystest þú nó hú monige earfoþa ús eallum æt his deáþe becuman sceoldan. Þú woldest symle þone besmítan þe þú nánwiht yfles on nystest. Tóhwon lǽddest þú þeosne freóne ond unscyldigne hider? Nú hé hafaþ on his hidercyme ealle scyldige fordémde ond gehȳnde.' Þá sóna æfterþonþe seó árleáse helwarena stefn wæs gehýred ond heora gnornung, þá wæs búton ǽlcere yldinge for drihtnes cynedómes tócyme þætte ealle þá ísenan scyttelas helleloca wurdan tóbrocene; ond þá sóna instæpes seó unárímedlíce menigo háligra sáula þe ǽr gehæftnede wǽron tó þǽm hǽlende onluton ond mid wépendre hálsunga hine bǽdon ond þus cwǽdon: 'Þú cóme tó ús, middangeardes álýsend! þú cóme tó ús, heofonwara hyht ond eorþwara ond eác úre hyht! forþon ús gēara ǽr wítgan þé tóweardne sægdon, ond wé tó þínum hidercyme hopodan ond hyhtan. Þú sealdest on eorþan mannum synna forgifnessa. álés ús nú of deófles onwalde ond of helle hæftnéde. Nú þú for ús ástige on hellegrund, neforlǣt þú ús nú on wítum wunían, þonne þú tó þínum úplícan ríce cyrre. Đú ásettest þínes wuldres myrecels on worlde, sete nú þīn wuldres tácn in helle.' Næs þá nǽnig ylding tóþon, þá þeós bén wæs gehýred, þá sóna seó

unárímede menigo háligra sáula mid drihtnes hǽse wǽron of þǽm cwicsúsle áhafana, ond hé gefylde þone ealdan feónd ond on hellegrund gebundenne áwearp. Þá hálgan sáwla þá mid unásecggendlícum gefeān cleopodan tó drihtne ond þus cwǽþon: 'Ástíg nú, drihten hǽlend Críst, úp, nú þú hafast helle bereáfod ond þæs deáþes aldor on þyssum wítum gebundenne. Gecýþ nú middangearde blísse þæt on þínum úpstige geblíssían ond gehyhton ealle þíne gecorenan.' Âdam þágȳt ond Éua nǽron onlýsde, ah on bendum híe wǽron hæfde. Âdam þá wépendre stefne ond earmlícre cégde tó drihtne ond cwæþ: 'Miltsa mé, drihten; miltsa mé for þínre mycclan mildheortnesse ond ádílega míne unrihtwísnessa; forþon þe ānum ic gesyngade ond mycel yfel beforan þé ic gedyde. Ic gedwolede swáswá þæt sceáp þæt forwearþ. Séc nú þínne þeów, drihten, forþonþe þíne hánda mé geworhtan ond geheówodan; neforlǽt þú míne sáule mid hellwarum; ac dó on mé þíne mildheor[t]nesse ond álǽd mé ūt of þyssum bendum ond of þyses carcernes húse ond of deáþes scuan.' Drihten hǽlend þá wæs miltsigende Âdáme ond raþe his bendas wǽron onlýsde; ond befealden tó hǽlendes cneówum hé cwæþ: 'Mīn sául blétsaþ drihten ond ealle míne þá inneran his þone hálgan naman. Þú þe ārfæst eart geworden eallum mínum ūnrihtwísnessum, þú þe gehǽldest mīne ádla, ond mīn líf of þǽre écean forwyrde þú onlýsdest, mīne geornnesse mid góde þú gefyldest.' Éua þágȳt on bendum ond owōpe þurhwunode; heó cwæþ: 'Sóþfæst eart þú, drihten, ond rihte syndon þíne dómas; forþonþe mid gewyrhtum ic þás þrówige: ic wæs mid weorþmende on neorxnawānge, ond ic þæt neongeat; ic wæs wiþermédde ond ūnwísum nétenum gelíc geworden. Ac þú, drihten, scyld mínre iugoþe ond mín, onunwísdómes newes þú gemyndig né neáhwyrf þú þíne onsýne né þíne mildheortnesse from mē, né þú negecyr on erre from þínre þeówene; gehýr þú, árfæsta god, míne stefne, mid þǽre ic earm tó þé cleopíe; forþon on sáre ond on geómrunga mín līf ond míne geār syndon fornumene. Drihten, þū wást míne geheówunge, þæt ic eóm dúst ond axe, gif þú míne unrihtwísnesse behealdest. Ic þé hálsige nú, drihten, for þínre þeówene S*ancta* Marían, þá þú mid heofonlícum wuldre geweorþodest; hire innoþ þú gefyldest nigon mónaþ mid ealles middangeardes weorþe; þú wást þæt þú of mínre dehter, drihten, onwóce ond þæt hire flǽsc is of mínum flǽsce ond hire bán of mínum bánum. Ára mé nú, mín drihten, for hire wuldres weorþmyndum! ára mé ungesǽligost ealra wīfa, ond mīn scyppend miltsa mé, ond genere mé of þysses deáþes bendum!' Drihten hǽlend þá wæs miltsíende Éuan, ond raþe hire bendas wǽron onlýsede. Heó cleopode þá ond þus cwæþ: 'Sý þīn nama, drihten, geblétsad on worlde; forþonþe þīn mildheortnes is mycel ofor mé; nú þú generedest míne sáule of þǽre neoþeran helle.' Abraham þá, sé heáhfæder, mid eallum þám hálgum sáulum þe fram worlde fruman gehæftnede wǽron, blíþre stefne cégdon ond cwǽdon: 'Wé ondettaþ þé, drihten, ond þé hergeaþ; forþonþe þú ús álésdest from deáþes fruman ond þú ús gewelegodest mid þínum tócyme.' Midþonþe drihten þá þá herehýhþþe on helle genumen hæfde, raþe hé lifgende út eóde of his byrgenne mid his ágenre mihte áweht ond eft mid his unwemmum líchoman hine gegyrede; ond hé hine his gingrum æteówde, forþonþe hé wolde ǽlcne tweōn of heóra heortum ádōn. ond

hé eác æteówde þá wunda ond þára nægla dolh þǽm ūngeleáffullum mannum, forþonþe hé nolde þæt ǽnig ortrýwnes wǽre emb his ǽríste; ond þá æfter þon on manigra manna gesyhþe hé ástág on heofenas ond hé gesæt godfæder on þá swíþran healfe, þonon hé nǽfre næs þurh his godcundnesse, ac hé symle þǽr gestaþelod wæs; forþon hyhton nú ond blíssían eall geleáffull folc, forþonþe for ūs Crístes blōd wæs ágoten. Uton wé ealle wynsumían on drihten, wé þe his ǽríste mǽrsíaþ; forþonþe hé his godcundnesse nánwiht negewanode, þá hé þone menniscan líchoman onféng ond ús of deófles anwalde álésde. Nú wé gehýraþ, men þá leófestan, hú manigfeald þing drihten for ús geþrówode, þá hé ús mid his blóde ábohte of helle hæftnéde. Uton wé forþon geþencean hwylc handleán wé him forþ tó berenne habban, þonne hé eal þis recþ ond sægþ æt þisse ilcan tīde, þonne hé gesiteþ on his dómsetle; þonne sceolan wé mid úre ánre sáule forgyldan ond gebétan ealle þá þing þe wé ǽr ofor his bebod gedydon, oþþe þæs áwǽgdon þe wé dōn sceoldan. Uton nú geþencean hú mycel egsa gelimpeþ eallum gesceaftum on þās ondweardan tīd, þonne sé dóm neálǽceþ, ond seó openung þæs dæges is swíþe egesfull eallum gesceaftum. On þǽm dæge gewíteþ heofon ond eorþe ond sǣ ond ealle þá þing þe on þǽm syndon, swá eác for þǽre ilcan wyrde gewīteþ sunne ond móna ond eal tungla leóht áspringeþ; ond seó ród úres drihtnes bíð árǣred on þæt gewríxle þára tungla, seó nú on middangearde áwergde gástas flémeþ. ond on þǽm dæge heofon bíþ befealden swáswá bōc, ond on þǽm dæge eorþe bíþ forbærned tó axan, ond on þǽm dæge sǣ ádrúgaþ, ond on þǽm dæge eall heofona mægen bíþ onwended ond onhréred; ond syx dagum ǽr þissum dæge gelimpeþ syllíce tácn ǽghwylce áne dæge. Þý ǽrestan dæge on midne dæg gelimpeþ mycel gnornung ealra gesceafta, ond men gehýraþ myccle stefne on heofenum swylce þǽr man fȳrde trymme ond samnige; þonne ástígeþ blódig wolcen mycel from norþdǽle ond oforþecþ ealne þysne heofon; ond æfter þǽm wolcne cymeþ légetu ond þunor ealne þone dæg; [ond] ríneþ blódig regn æt ǣfen. On þǽm æfteran dæge bíþ gehýred mycel stefn on heofenum fyrdweorodes getrymnesse, ond eorþe bíþ onhréred of hire stówe, ond heofon bíþ open on sumum ende on þǽm eástdǽle; ond mycel mægen forþcymeþ þurh þone openan dǣl ond þone heofon oforþecþ ond oforwrýhþ æt ǽfen; ond blódig regn ond fýren fundíaþ þās eorþan tó forswylgenne ond tó forbærnenne; ond seó heofon bíþ gefeallen æt þǽm feówer endum middangeardes; ond eall eorþe bíð mid þeóstrum oforþeaht æt þá endlyftan tīd þæs dæges. ond þonne cweþ eall folc; 'Árige ús nú ond miltsige sé drihten þe on engla endebyrdnesse wæs gehered; þá hé on Betleem wæs ácenned, þá cleopodan híe ond þus cwǽdon: "wuldor sý gode on heánessum ond mannum on eorþan þámþe gōdes willan sýn."' Þý þriddan dæge seó eorþe on þǽm norþende ond on þám ēastende sprecaþ him betweónum; ond þá nēolnessa grymetíaþ ond þá eorþan willaþ forswelgan. Þonne bíþ eall eorþan mægen onwended, ond mycel eorþhrérnes bíþ on þǽm dæge geworden. Þý feórþan dæge ofor undern beóþ myccle þuneras on heofnum; ond þonne gefeallaþ ealle deófolgyld; ond þonne hit bíþ æt sunnan setlgange, ond þeáhhweþre nǽnig leóht neæteóweþ; ond móna bíþ ádwǽsced; ond beóþ þeóstra forþ gewordene ofor ealle world;

ond steorran yrnaþ wiþersýnes ealne þone dæg; ond men híe magan geseón swá sutole swá on niht, þonne hit swíþe freóseþ; ond þonne on þǽm dæge hatigaþ þisse worlde welan ond þá þing þe híe nú lufiaþ. Þý fíftan dæge æt underne sé heofon tóbyrst from þǽm eástdǽle oþ þone westdǣl; ond þonne eall engla cynn lócíaþ þurh þá ontȳnnesse on manna cynn. Þonne geseóþ ealle menn þæt hit wile beón æt þisse worlde ende. Fleóþ þonne tó muntum ond híe hýdað for þára engla onsýne, ond þonne cweþaþ tó þǽre eorþan ond biddaþ þæt heó híe forswelge ond gehýde, ond wýscaþ þæt híe nǽfre nǽron ácennede from fæder né from méder; swá hit geára be þon on Crístes bócum gewītgod wæs, ond þus cweþaþ: 'Eádige syndon þá men þáþe wǽron ūnberende, ond eádige syndon þá innoþas þáþe nǽfre necendon, ond þá breóst þáþe nǽfre meolcgende nǽron'; ond þonne híe cweþaþ tó þǽm dúnum ond tó þǽm hyllum: 'Feallaþ ofor ús ond ús bewreóþ ond gehýdað, þæt wé neþurfon þysne ege leng þrówían æt þyssum englum. Nú is eal gesýne þæt wé ǣr behȳded hæfdon.' Þý syxtan dæge ǽr underne þonne biþ from feówer endum þǽre eorþan eall middangeard mid áwergdum gástum gefylled, þá fundíaþ þæt híe willon genimon myccle herehýþ manna sáula, swá Antecríst ǽr beforan dyde; ond þonne hé cymeþ, þonne beótaþ hé þæt hé wile þá sáula sendan on ēce wītu þáþe him héran nellaþ; ond þonne æt néhstan biþ hé sylfa on écne wēan bedrifen. Swá þonne þý dæge cymeþ S*anctus* Michahel mid heofonlícum þreáte háligra gásta, ond þá þonne ofsleáþ ealle þá áwergdan ond on hellegrund bedrífaþ for heora unhýrsumnesse godes beboda ond for heóra māndǽdum. Þonne geseóþ ealle gesceafta úres drihtnes mihte, þeáhþe híe nú mennisce men oncnáwan nellan né ongytan. Þonne æfter þeossum þingum biþ néh þǽm seofoþan dæge; ond þonne háteþ S*anctus* Michahel sé heáhengl bláwan þá feówer béman æt þissum feówer endum middangeardes ond áweccеaþ ealle þá líchoman of deáþe, þeáhþe híe ǽr eorþe bewrigen hæfde oþþe on wætere ádruncan oþþe wildeór ábiton oþþe fuglas tóbǽron oþþe fixas tóslitan, oþþe on ǽnige wísan of þisse worlde gewiton: ealle híe sceolan þonne árísan, ond forþ gān tó þám dóme, on swylcum heówe swá híe ǽr híe sylfe gefrætwodan. Næs ná mid golde né mid godwebbenum hræglum, ac mid gódum dǽdum ond hálgum wé sceolan nú geþencean, þá hwíle þe wé magan ond mótan, úre sáula þearfe, þelǽs wé foryldon þás álýfdon tīd, ond þonne willon þonne wé nemagon. Uton beón eáþmóde ond mildheorte ond ælmesgeorne, fácen ond leásunga ond æfeste from úrum heortum ádoon ond áfyrran, ond beón rihtwíse on úrum móde wiþ óþre men; forþonþe god sylfa þonne negýmeþ nǽnges mannes hreówe; né þǽr nǽnige þingunga nebeóþ; ac biþ þonne rēþra [ond] þearlwísra þonne ǽnig wilde deór oþþe ǽfre ǽnig mōd gewurde. ond swá myccle swá þæs mannes miht beó máre ond hé biþ weligra on þisse worlde, swá him þonne sé úplíca déma máre tósécþ, þonne hé him sylfum réþne dóm ond heardne geearnaþ ond begyteþ, swá hit be þon gecweden is: 'Sé mon séþe nú démeþ þǽm earmum búton mildheortnesse, þonne biþ þám eft heard dōm geteód.' Uton nú, men þá leófestan, þás þing geþencean swíþe snotorlíce ond wíslíce, þæt wé þurh sóþfæste dǽda ond þurh mildheortnesse weorc úrne déman mildne gemēton, ond þurh eáþmódnesse ond þurh þá sóþan lufan godes ond

manna ús þá ēcean eádignesse geearnían mid úrum drihtne, þǽr hé leofaȣ ond ríxaþ ā buton ende on écnesse. Amen.

2. Þisses middangeardes ende neah is.

Men ȣá leófostan, hwæt! nū ánra manna gehwylcne ic myngíe *ond* lǽre, gé weras gé wíf, gé geonge gé ealde, gé snottre gé unwíse, gé þá welegan gé þá þearfan, *þæt* ánra gehwylc hine sylfne sceáwige *ond* ongyte, *ond* swáhwætswá hé on mycclum gyltum oþþe on medmycclum gefremede, *þæt* hé þonne hrædlíce gecyrre tó þá*m* sélran *ond* tó þon sóþan lǽcedóme; þonne magon wé ús god ælmihtigne mildne habban; forþonþe drihten wile *þæt* ealle men sȳn hále *ond* gesúnde, *ond* tó þon sóþan andgite gecyrran, swá Dáuid cwæþ: ‘Þá eáȣmódan heortan *ond* þá forhtgendan *ond* þá bifigendan *ond* þá cwacigendan *ond* þá ondrǽdendan heóra scyppend, neforhogaþ þá nǽfre god né neforsyhþ; ah heora béna hé gehýreȣ, þonne híe tó hi*m* cleopíaȣ *ond* him áre biddaþ.’ Magon wé þonne nú geseōn *ond* oncnáwan *ond* swíþe gearelíce ongeotan *þæt* þisses middangeardes ende swíþe neáh is, *ond* manige frécnessa æteówde *ond* manna wōhdǽda ond wónessa swíþe gemonigfealdode; *ond* wé fram dæge tó óþrum geáxíaȣ úngecýndelico wítu *ond* ungecynelíce deáþas geond þeódland tó mannum cumene, *ond* wé oft ongytaþ *þæt* arīseþ þeód wiþ þeóde, *ond* úngelimplico gefeoht on wōlícum dǽdu*m*; *ond* wé gehýraþ oft secggan gelóme worldrícra manna deáþ þe heora líf mannu*m* leóf wǽre, *ond* þúhte fæger *ond* wlitig heora līf *ond* wynsumlíc; swá wé eác geáxíaȣ mislíce ádla on manegum stówum middangeardes *ond* hungras wexende. *ond* manig yfel wé geáxíaþ hér on lífe gelōmlícían *ond* wæstmían *ond* nǽnig gōd āwunigende *ond* ealle worldlicu þing swíþe synlicu; *ond* cólaþ tó swíþe seó lufu þe wé tó úrum hǽlende habban sceoldan, *ond* þá gódan weorc wē ánforlǽtaþ þe wé for úre sáule hǽle begán sceoldan. Þás tácno þyslico syndon þe ic nú hwíle big sægde be þisse worlde earfoþnessum *ond* fræcnessu*m*, swá Críst sylfa his geongrum sægde, *þæt* þás þing ealle geweorþan sceoldan ǽr þisse worlde ende. Uton wé nú efstan ealle mægene gódra weorca *ond* geornfulle beón godes miltsa; nú wé ongeotan magon *þæt* þis neálǽcþ worlde forwyrde; forþon ic myngige *ond* manige manna gehwylcne *þæt* hé his ágene dǽda georne smeáge, *þæt* hé hér on worlde for gode rihtlíce lifge, *ond* ōn gesyhþe þæs héhstan cyninges. Sȳn wé rú*m*móde þearfendum mannum, *ond* earmum ælmesgeorne, swá ús god sylfa bebeād *þæt* wé sóþe sibbe heoldan, *ond* geþwǽrnesse ús betweónon habban; *ond* þá men þe bearn habban lǽran híe þá*m* rihtne þeódscipe, *ond* hi*m* tǽcean līfes weg *ond* rihtne gang tó heofonum; *ond* gif híe on ǽnigum dǽle wólíce libban heora líf, sȳn híe þonne sóna from heora wónessum onwende, *ond* fram heora unrihtum oncyrron; *þæt* wé þurh *þæt* ealle gode lícian, swá hit eallum geleáffullu*m* folcum beboden standeþ, næs ná þám ánum þe gode sylfum underþeódde syndon mid myclum hádum, biscopas *ond* cyningas *and* mæssepreóstas ond heáhdiaconas, ac eác sóþlíce hit is beboden subdiaconum *ond* munecum. *ond* is eallu*m* mannum nēdþearf *ond* nytlíc *þæt* híe heora fulwihthádas wel gehealdan. Nebeó nǽnig man hér on worldríce on his geþóhte tó módig né on his líchoman tó strang,

né níþa tó georn né bealwes tó beald né bregda tó full né inwit tó leóf né wróhtas tó webgenne né searo tó rénigenne. Neþearf þæs nān man wénan *þæt* his líchama mōte oþþe mæge þá synbyrþenna on eorþscrafe gebétan; ah hé þǽr on moldan gemolsnaþ *ond* þǽr wyrde bídeþ, hwonne sé ælmihtiga god wille þisse worlde ende gewyricean, *ond* þonne hé his byrnsweord getýhþ *ond* þás world ealle þurhslyhþ *ond* þá líchoman þurhsceóteð *ond* þysne middangeard tócleófeð *ond* þá deádan úpástandaþ, bíþ þonne sé flǽschoma áscyred swá glæs, nemæg ðæs unrihtes beōn áwiht bedígled. Forðon wé habbaþ nédþearfe *þæt* wé tó lánge nefylgeon unwitweorcum, ac wé sceolan ús geearnían þá siblecan wǣra godes *ond* manna *ond* þone rihtan geleáfan fæste staðelían on úrum heortum *þæt* hé ðǽr wunian mæge *ond* mōte, *ond* þǽr grówan *ond* blówan; *ond* wé sceolan andettan þá sóþan geleáffulnesse on úrne drihten hǽlende Críst *ond* on his ðone ácendan suna *ond* on ðone hálgan gást, sé is efnēce fæder *ond* sunu; *ond* wé sceolan gehyhtan on godes þá gehálgodan cyricean *ond* on ðá rihtgeléfedan, *ond* wé sceolan gelýfan sȳnna forlǽtnessa *ond* líchoman ǽrístes on dómos dæg; *ond* wé sceolan geléfan on *þæt* éce líf *ond* on *þæt* heofonlíce ríce *þæt* is gehāten eallum þe nú syndan gódes wyrhtan. Þis is sé rihta geleáfa þe ǽghwylcum men gebyreð *þæt* hé wel gehealde *ond* gelǽste; forðonþe nán wyrhta nemæg gód weorc wyrcean for gode búton lufon *ond* geleáfan. *ond* ús is mycel nédþearf *þæt* wé ús sylfe geðencean *ond* gemunan *ond* þonne geornost, þonne wé gehýron godes bēc ús beforan reccean *ond* rǽdan *ond* godspell secggean *ond* his wuldorþrymmas mannum cýþan. Vton wé þonne georne teolían *þæt* wé æfter þon ðé beteran sȳn *ond* þé sélran for ðǽre lāre ðe wé oft gehýrdon. Eálá men ðá leófostan, hwæt! wé sceolan geðencean *þæt* wé nelufían tó swýþe *þæt* þæt wé forlǽton sceolan, né þæt huru neforlǽtan tó swíþe *þæt* wé écelíce habban sceolan. Geseó wé nú forgeorne *þæt* nǽnig man on worlde tóðæs mycelne welan nafað né tóðon módelico gestreón hér on worlde *þæt* sé on medmycclum fyrste tó ende necume, *ond* *þæt* eall forlǽteð *þæt* him ǽr hér on worlde wynsumlíc wæs *ond* leófost tó ágenne *ond* tó hæbbene; *ond* sé man nǽfre tóðon leóf nebíð his néhmágum *ond* his worldfreóndum, né heora nān hine tóþæs swíþe nelufað *þæt* hé sóna syþþan nesȳ onscungend, seoþþan sé líchoma *ond* sé gást gedǽlde beóþ, *ond* þincð his neáwist láþlico *ond* únfæger. Nis *þæt* nán wundor; hwæt bíþ hit lá elles búton flǽsc, seoððan sé écea dǣl of bíþ, *þæt* is seó sáwl? hwæt bíþ lá elles seó lāf búton wyrma mete? Hwǽr beóþ þonne his welan *ond* his wista? hwǽr beóð þonne his wlencea *ond* his anmédlan? hwǽr beóþ þonne his ídlan gescyrplan? hwǽr beóþ ðonne þá glengeas *ond* þá mycclan gegyrelan þe hé þone líchoman ǽr mid frætwode? hwǽr cumaþ þonne his willan *ond* his fyrenlustas ðe hé hér on worlde beeóde? Hwæt! hé þonne sceal mid his sáule ánre gode ælmihtigu*m* riht ágyldan ealles þæs þe hé hér on worlde tó wommum gefremede. Magon wé nú gehéran [secg]gean be [sumum welegum men] *ond* worldrícum; áhte hé on þysse worlde mycelne welan *ond* swíðe módelico gestreón *ond* manigfealde *ond* on wynsumnesse lifde. Þá gelamp hi*m* *þæt* his līf wearð geendod, *ond* fǽrlíc ende on becóm þisses lǽnan lífæs; þá wæs his nēhmága sum *ond* his worldfreónda *þæt* hine swýþor

lufode þonne ǽnig óþor man, hé þá for þǽre langunga *ond* for þǽre geómrunga þæs óþres deáþes leng on þám lande gewunían nemihte; ac hé unrótmōd of his cýþþe gewāt *ond* of his earde *ond* on þǽm lande feala wintra wunode, *ond* him nǽfre seó langung negeteorode, ac hine swíþe gehyrde *ond* þreáde. Þá ongan hine eft langían on his cýþþe, forþon *þæt* hé wolde geseón eft *ond* sceáwían þá byrgenne, hwylc sé wǽre þe hé oft ǣr mid wlite *ond* mid wæstmum fægerne m[....] geseah; him þá tócleopodan þæs deádan bān *ond* þus cwǽdon: 'Forhwon cóme þú hider ús tó sceáwigenne? Nú þú miht hér geseón moldan dǣl *ond* wyrmes lāfe, þǽr þú ǽr gesáwe godweb mid golde gefágod. Sceáwa þǽr nú dúst *ond* drýge bān þǽr, þǽr þú ǽr gesáwe æfter flǽsclícere gecynde fægre leomu on tó seónne. Eálá þú freónd *ond* mīn mǽg, gemyne þis *ond* ongyt þé sylfne, *þæt* þú eart nú *þæt* ic wæs iō; *ond* þú býst æfter fæce *þæt* ic nú eóm; gemyne þis *ond* oncnáw, *þæt* míne welan þe ic iō hæfde syndon ealle gewitene *ond* gedrorene *ond* míne herewīc syndon gebrosnode *ond* gemolsnode. Ac onwend þé tó þé sylfum *ond* þíne heortan tó rǽde gecyr *ond* geearna *þæt* þíne béna sӯn gode ælmihtigum andfenge. Hé þá swá geómor *ond* swá gnorngende gewāt from þǽre dústsceáwunga *ond* hine þá onwende from ealre þisse worlde begangum *ond* hé ongan godes lof leornían *ond* *þæt* lǽran *ond* *þæt* gástlíce mægen lufían; *ond* þurh *þæt* geearnode him þá gife háliges gástes *ond* eác þæs óþres sáule of wítum generede *ond* of tintregum álésde. Magon wé þonne, men þá leófestan, ús þis tó gemyndum habban *ond* þās býsene on úrum heortum staþelían, *þæt* wé nesceolan lufían worlde glengas tó swíþe né þysne middangeard; forþonþe þeós world is eall forwordenlíc *ond* gedrófenlíc *ond* gebrosnodlíc *ond* feallendlíc *ond* þeós world is eall gewiten. Uton wé þonne geornlíce geþencean *ond* oncnáwan be þyses middangeardes fruman: þá hé ǽrest gesceapen wæs, þá wæs hé ealre fægernesse full *ond* hé wæs blówende on him sylfum on swýþe manigfealdre wynsumnesse, *ond* on þá tīd wæs mannum leōf ofor eorþan *ond* hálwende *ond* hēal smyltnes wæs ofor eorþan *ond* sibba genihtsumnes *ond* túddres æþelnes; *ond* þes middangeard wæs on þá tīd tóþon fæger *ond* tóþon wynsumlíc, *þæt* hé teáh men tó him þurh his wlite *ond* þurh his fægernesse *ond* wynsumnesse fram þon ælmihtegan gode; *ond* þá hé þus fæger wæs *ond* þus wynsum, þá wisnode hé on Crístes háligra heortum *ond* is nú on úrum heortum blówende swá hit gedafen is. Nú is ǽghwonon breám *ond* wōp, nú is heāf ǽghwonon *ond* sibbe tólésnes, nú is ǽghwonon yfel *ond* slege, *ond* ǽghwonon þes middangeard flýhþ from ús mid mycelre biternesse, *ond* wé him fleóndum fylgeaþ *ond* hine feallendne lufíaþ. Hwæt! wé on þám gecnáwan magon *þæt* þeós world is scyndende *ond* heononweard. Uton wé þonne þæs geþencean, þá hwíle þe wé magon móton, *þæt* wé ús georne tó gode þýdon. Uton úrum drihtne hýran georne *ond* him þancas secggan ealra his geofena *ond* ealra his miltsa *ond* ealra his eáðmōdnessa *ond* fremsumnessa þe hé wiþ ús ǽfre gecýþde, þǽm heofonlícan cininge þe leofað *ond* ríxaþ on worlda world āā búton ende on écenesse. AMEN.

XI. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Pabst Gregorius und die Christianisirung Englands.

Gregorius sé hālga pápa, Engliscre ðeóde apostol, on ðisum andwerdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and hálgum gecnyrdnyssum godes rīce gesǽliglíce ástāh. Hé is rihtlíce Engliscre ðeóde apostol, forðanðe hé þurh his rǽd and sānde ūs fram deófles biggengum ætbrǣd and tó godes geleáfan gebígde. Manega hālige bēc cýðað his drohtnunge and his hálige līf and eác 'Historia Anglorum', ðáðe Ælfréd cyning of Lédene on Englisc áwende. Seó bōc sprecð genóh swutelíce be ðisum hálgan were. Nú wylle wé sumðing scortlíce eów be him gereccan, forðanðe seó foresǽde bōc nis eów eallum cúð, þeáhðe heó on Englisc áwend sý.

Þes eádiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mǽgðe and eáwfæstre ácenned; Rómánisce witan wǽron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Félix, sé eáwfæsta pápa, wæs his fífta fæder. Hé wæs — swáswá wé cwǽdon — for worulde æðelboren, ac hē oferstāh his æðelborennysse mid hálgum ðeáwum and mid gōdum weorcum geglengde. Grégórius is Grécisc nama, sé swēigð on Lédenum gereorde "Uigilantius", þæt is on Englisc "Wacolre". Hé wæs swíðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlíce leofode, and hē wacollíce ymbe manegra ðeóda þearfe hōgode and him līfes weig geswutelode. Hé wæs fram cildhāde on bōclícum lārum getýd, and hē on ðǽre lāre swá gesǽliglíce ðeáh, þæt on ealre Rómánabyrig næs nān his gelíca geðúht. Hé gecneordlǽhte æfter wísra lāreówa gebísnungum and næs forgytol, ac gefæstnode his lāre on fæsthāfelum gemynde. Hé hlōd ðá mid þurstigum breóste ðá flówendan lāre, ðe hē eft æfter fyrste mid hunigswéttre þrotan þǽslíce bealcette. On geonglícum geárum, ðáðá his geogoð æfter gecynde woruldðing lufian sceolde, þá ongann hē hine sylfne tó gode geðeódan and tó éðele þæs úpplícan lífes mid eallum gewilnungum orðían. Witodlíce æfter his fæder forðsíðe hē árǽrde six munuclīf on Sicilialande and þæt seofoðe binnon Rómánaburh getimbrode, on ðám hé sylf regollíce under abbodes hǽsum drohtnode. Þá seofon mynstrú hé gelende mid his ágenum and genihtsumlíce tó dæghwomlícum bigleofan gegōdode. Þone ofereācan his ǽhta hē áspende on godes þearfum and ealle his woruldlícan æðelborennysse tó heofonlícum wuldre áwende. Hé eóde ǣr his gecyrrednysse geond Rómánaburh mid pællenum gyrlum and scínendum gymmum and reádum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðénode godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wācum wǽfelse befangen.

Swá fulfremedlíce hē drohtnode on anginne his gecyrrednysse swá þæt hē mihte ðá gyū beón geteald on fulfremedra hálgena getele. Hé lufode forhǽfednysse on mettum and on drence and wæccan on syndrigum gebedum; þǽr tó-eácan hē ðrówade singallíce untrumnyssa, and swá hē stíðlícor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá hē geornfullícor þæs écan lífes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolíce setl gesæt, hú sé eádiga Grégórius on hálgum mægnum ðeónde wæs and hé ðá hine of ðǽre munuclícan drohtnunge genām and him tó gefylstan ge-

sette, on diaconhāde geendebyrdne. Ðá gelāmp hit æt sumum sǽle, swáswá gȳt foroft déð, þæt Englisce cȳpmenn bróhton heora ware tó Rómánabyrig, and Grégórius eóde be ðǽre strǽt tó ðám Engliscum mannum, heora ðing sceáwigende. Þá geseah hé betwux ðám warum cȳpecnihtas gesette, þá wǽron hwítes líchaman and fægeres andwlitan menn and æðellíce gefexode. Grégórius ðá beheóld þǽra cnapena wlite and befrān of hwilcere þeóde hī gebróhte wǽron. Þá sǽde him man þæt hī of Englalande wǽron and þæt ðǽre ðeóde mennisc swá wlitig wǽre. Eft ðá Grégórius befrān, hwæðer þæs landes folc crísten wǽre ðe hǽðen, him man sǽde, þæt hī hǽðene wǽron. Grégórius ðá of innweardre heortan langsume siccetunge teáh and cwæð: „Wālawā! þæt swá fægeres hīwes menn sindon ðám sweartan deófle underðeódde". Eft hē áxode, hū ðǽre ðeóde nama wǽre, þe hī of cómon? Him wæs geandwyrd, þæt hī Angle genemnode wǽron. Þá cwæð hé: „Rihtlíce hī sind Angle gehātene, forðanðe hī engla wlite habbað and swilcum gedafenað þæt hī on heofonum engla geféran beón". Gȳt ðá Grégórius befrān hū ðǽre scīre nama wǽre, þe ðá cnapan of álǽdde wǽron, him man sǽde, þæt ðá scīrmen wǽron Dére gehātene. Grégórius andwyrde: „Wel hī sind Dére gehātene, forðanðe hī sind fram graman generode and tó Crístes mildheortnysse gecȳgede". Gȳt ðá hé befrān: „Hū is ðǽre leóde cyning gehāten"? him wæs geandswarod, þæt sé cyning Ælle gehāten wǽre. Hwæt ðá Grégórius gamenode mid his wordum tó ðám naman and cwæð: „Hit gedafenað þæt Alleluia sȳ gesungen on ðám lande tó lofe þæs ælmihtigan scyppendes". Grégórius ðá sóna eóde tó ðám pápan þæs apostolícan setles and hine bæd, þæt hé Angelcynne sume lāreówas ásende, ðe hī tó Críste gebígdon, and cwæð, þæt hē sylf gearo wǽre þæt weorc tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit ðám pápan swá gelícode. Þá nemihte sé pápa þæt geðafían, þeáhðe hē eall wolde; forðanðe ðá Rómániscan ceastergewaran noldon geðafían, þæt swá getogen mann and swá geðungen lāreów þá burh eallunge forléte and swá fyrlen wræcsíð genāme.

Æfter ðisum gelāmp þæt micel manncwealm becóm ofer ðǽre Rómániscan leóde and ǽrest ðone pápan Pelágium gestōd and búton yldinge ádȳdde. Witodlíce æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwǽr stódon áwéste hūs geond þá burh búton búgigendum. Þá nemihte swáðeáh seó Rómánaburh búton pápan wunían, ac eal folc ðone eádigan Grégórium tó ðǽre geðincðe ánmódlíce geceás, þeáhðe hē mid eallum mægne wiðerigende wǽre. Grégórius ðá ásende ǽnne pistol tó ðám cásére Maurícium — sé wæs his gefædera — and hine hálsode and micclum bæd, þæt hē nǽfre ðám folce negeðafode þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wǽre; forðanðe hē ondréd þæt hé ðurh ðone micclan hād on woruldlícum wuldre, þe hé ǽr áwearp, æt sumum sǽle bepǽht wurde. Ac ðæs cáséres heáhgeréfa Germánus gelæhte ðone pistol æt Grégóries ǽrendracan and hine tótǽr; and síððan cȳdde þám cásére, þæt þæt folc Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícius ðá, sé cásére, þæs gode ðancode and hine gehādían hét. Hwæt ðá Grégórius fleámes cépte and on dymhōfon ætlútode; ac hine man gelæhte and teáh tó Pétres cyrcan, þæt hé ðǽr tó pápan gehálgod wurde. Grégórius ðá ǽr his

hādunge þæt Rómánisce folc for ðám on sígendum cwealme ðisum wordum tó' bereówsunge tihte. „Míne gebróðra þá leófostan, ūs gedafenað þæt wé godes swingle, þe wé onǣr tówearde ondrǽdan sceoldon, þæt wé huru nū andwerde and áfandode ondrǽdan. Geopenige úre sárnys ūs infǣr sóðre gecyrrednysse, and þæt wíte ðe wé ðrówíað tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlícan graman ofslegen, and gehwilce ǽnlípige sind mid fǽrlícum slihte áwéste. Né seó ādl ðám deáðe neforestæpð, ác gé geseóð þæt sé sylfa deáð þǽre ādle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid deáðe gegripen, ǣrðanðe hé tó heófungum sóðre behreówsunge gecyrran mæge. Hōgíað forðí hwilc sé becume ætforan gesihðe þæs strecan dēman, séðe nemæg þæt yfel bewēpan ðe hē gefremode. Gehwilce eorðbúgigende sind ætbródene and heora hūs standað áwéste. Fæderas and móddru bestandað heora bearna līc and heora yrfenuman him sylfum tó forwyrde forestæppað. Uton eornostlíce fleón tó heófunge sóðre dǽdbóte, þá hwíle ðe wé móton, ǣrðanþe sé fǽrlíca slege ūs ástrecce. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágylton! and uton mid wópe gewitnían þæt þæt wé mānfullíce ádrugon. Uton forhradían godes ansýne on andetnysse, swáswá sé wítega ūs manað. Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæt is, þæt wé sceolon ðá gecnyrdnysse úre béne mid geearnunge gōdes weorces úpárǽran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his wítegan clypað: „Nylle ic þæs synfullan deáð, ac ic wille þæt hē gecyrre and lybbe."

Negeortrúwige nān man hine sylfne for his synna micelnysse: witodlíce ðá ealdan gyltas Ninìueiscre ðeóde ðreóra daga bereówsung ádílegode; and sé gecyrreda sceaða on his deáðes cwyde þæs écan lífes méde geearnode. Uton áwendan úre heortan; hrædlíce bíð sé déma tó úrum bénum gebīged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum beóð gerihtlǽhte. Uton standan mid gemáglícum wōpum ongeán ðám on sígendum swurde swá miccles dómes. Sóðlíce gemágnys is þám sóðan déman gecwéme, þeáhðe heó mannum unðancwurðe sý, forðanðe sé árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemāglícum bénum his mildheortnysse ofgān, and hē nele swá micclum swá wé geearníað ūs geyrsían. Be ðisum hē cwæð þurh his wítegan: „Clypa mé on dæge ðínre gedréfednysse, and ic ðé áhredde, and ðú mǽrsast mé". God sylf is his gewita þæt hé miltsían wile him tó clypigendum, séðe manað þæt wé him tó clypían sceolon. Forðí, míne gebróðra þá leófostan, uton gecuman on ðám feórðan dæge þysre wucan on ǽrnemerigen and mid éstfullum móde and teárum singan seofonfealde laetánias, þæt sé streca déma ús geārige, þonne hē gesihð þæt wé sylfe úre gyltas wrecað".

Eornostlíce ðáðá micel menigu, ǽgðer gé preósthādes gé munuchādes menn and þæt lǽwede folc, æfter ðæs eádigan Grégóries hǽse, on þone wódnesdæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám swíðe áwédde sé foresǽda cwealm, þæt hundeahtatig manna, on ðǽre ānre tíde feallende, of lífe gewiton, ðá hwīle þe þæt folc ðá létánias sungon. Ac sé halga sácerd negeswāc þæt folc tó mānigenne þæt hī ðǽre béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan cwealme gestilde.

Hwæt ðá Grégórius, síððan hē pápanhād underféng, gemunde hwæt hē gefyrn Angelcynne gemynte and ðǽrrihte þæt luftýme weorc gefremode. Hé nátóðæshwón nemihte þone Rómániscan biscopstōl eallunge forlǽtan, ac hē ásende óðre bydelas, geðungene godes ðeówan, tó ðysum īglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum fylste, þæt ðǽra bydela bodung forðgenge and gode wæstmbǽre wurde. Þǽra bydela naman sind þus gecígede, Augustinus, Mellitus, Laurentius, Petrus, Iohannes, Iustus. Ðás lāreówas ásende sé eádiga pápa Grégórius mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and hī ðisum wordum tó ðǽre fare tihte: „Nebeó gé áfyrhte ðurh geswince þæs langsuman færeldes oððe þurh yfelra manna ymbesprǽce; ac mid ealre ānrǽdnysse and wylme þǽre sóðan lufe þás ongunnenan ðing þurh godes fultum gefremmað. And wite gé þæt eówer mēd on ðám écan edleáne swá miccle máre bíð, swá micclum swá gé máre for godes willan swincað. Gehýrsumiað eádmódlíce on eallum ðingum Augustíne, þoneðe wé eów tó ealdre gesetton: hit fremað eówrum sáwlum swáhwǣtswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god þurh his gife eów gescylde and geunne mé þæt ic móte eóweres geswinces wæstm on ðám écan éðele geseón, swá þæt ic beó gemét samod on blísse eóweres edleánes, ðeáhðe ic mid eów swincan nemæge; forðonðe ic wille swincan." Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind gerehte feówertig wera — férde be Grégóries hǣse, oðþæt hī tó ðisum īglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum ríxode Æþelbyrht cyning on Cantwarebyrig rīclíce, and his ríce wæs ástreht fram ðǽre micclan eá Humbre oð súðsǣ. Augustínus hæfde genumen wealhstódas of Francena ríce, swáswá Grégórius him bebeád; and hē ðurh ðǽra wealhstóda múð þám cyninge and his leóde godes word bodade: hú sé mildheorta hǽlend mid his ágenre ðrówunge þysne scyldigan middaneard álýsde and geleáffullum mannum heofonanrīces infær geopenode. Þá andwyrde sé cyning Æðelbriht Augustíne and cwæð, þæt hē nemihte swá hrædlíce þone ealdan gewunan ðe hē mid Angelcynne heóld forlǽtan; cwæð þæt hē móste freólíce ðá heofonlícan lāre his leóde bodían and þæt hé him and his geféran bigleofan ðénían wolde, and forgeaf him ðá wununge on Cantwarebyrig, seó wæs ealles his rīces heáfodburh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlǽcenne þǽra apostola līf mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode ðeówigende, and līfes word þámðe hī mihton bodigende, ealle middaneardlíce ðing, swáswá ælfremede, forhōgigende, ðá þing āna þe hī tó bigleofan behōfedon underfónde, be ðám ðe hī tǽhton sylfe lybbende, and for ðǽre sóðfæstnysse ðe hī bodedon gearowe wǽron éhtnysse tó ðoligenne and deáðe sweltan, gif hī ðorfton.

Hwæt ðá gelýfdon forwel menige and on godes naman gefullode wurdon, wundrigende þǽre bilewitnysse heora unscæððigan līfes and swétnysse heora heofonlícan lāre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám cyninge Æðelbrihte heora clǽne līf and heora wynsume behāt, þá sóðlíce wurdon mid manegum tācnum geséðde; and hé ðá gelýfende wearð gefullod and micclum ðá crístenan geárwurðode, and swáswá heofonlíce ceastergewaran lufode: nolde swáðeáh nǽnne tó crístendóme geneádían; forðanðe hē ofáxode æt ðám lāreówum his hǽle þæt Crístes

ðeówdóm nesceal beón geneádod, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæghwomlíce forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and forléton heora hǽðenscipe, and hī sylfe geðeóddon Crístes gelaðunge, on hine gelýfende.

Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sǽ tó ðám ercebiscope Éthérium, and hē hine gehādode Angelcynne tó ercebiscope, swáswá him Grégórius ǽr gewissode. Augustínus ðá gehādod cyrde tó his biscopstóle and ásende ǽrendracan tó Róme and cýdde ðám eádigan Grégórie þæt Angelcynn crístendóm underféng; and hé eác mid gewritum fela ðinga befrān, hū him tó drohtnigenne wǽre betwux ðám nīghworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid blíssigendum móde, þæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé sylf geornlíce gewilnode, and sende eft ongeán ǽrendracan tó ðám geleáfullan cyninge Æþelbrihte mid gewritum and menigfealdum lācum and óðre gewritu tó Augustíne, mid andswarum ealra ðǽra ðinga þe hē hine befrān, and hine eác ðisum wordum mānode: „Bróðer mín sé leófosta, ic wāt þæt sé ælmihtiga god fela wundra þurh ðé þǽre ðeóde ðe hē geceás geswutelað; þæs ðú miht blíssigan and eác ðé ondrǽdan. Þú miht blíssigan gewisslíce þæt ðǽre ðeóde sáwla þurh ðá ýttran wundra beóð getogene tó ðǽre incundan gife. Ondrǽd ðé swáðeáh þæt ðín mōd nebeó áhāfen mid dyrstignysse on ðám tācnum þe god ðurh ðé gefremað, and þú ðonon on īdelum wuldre befealle wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.

Grégórius ásende eác Augustíne hálige lāc on mæssereáfum and on bōcum and ðǽra apostola and martyra reliquias samod; and bebeád, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehād æt ðám apostolícan setle Rómániscre gelaðunge feccan sceoldon. Augustínus gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwilcum burgum on Engla ðeóde, and hī on godes geleáfan ðeónde ðurhwunodon oð ðisum dægðerlícum dæge.

Sé eádiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbēc and mid micelre gecnyrdnysse godes folc tó ðám écan lífe gewissode and fela wundra on his lífe geworhte and wuldorfullíce þæs pápan setles geweóld ðreóttýne geár and six mónðas and týn dagas and síððan on ðisum dæge gewāt tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað mid gode ælmihtigum ā on écnysse. Amen.

2. Leben des König Oswald.

Æfterðanðe Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum æðele cyning, Ôswold geháten, on Norðhymbra lande, gelýfed swýþe on god. Sé férde on his iugoðe fram his freóndum and mágum tó Scotlande on sǽ, and þǽr sóna wearð gefullod, and his geféran samod þe mid him síþedon. Betwux þám wearð ofslagen Eádwine his eám, Norðhymbra cyningc, on Críst gelýfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla gecíged, and twégen his æftergengan binnan twám geárum; and sé Ceadwalla slóh and tó sceame túcode þá Norðhymbran leóde æfter heora hláfordes fylle, oðþæt Ôswold sé eádiga his yfelnysse ádwǽscte. Ôswold him cóm tó, and him cénlíce wið feaht mid lýtlum werode, ac his geleáfa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his feónda slege.

Óswold þá árǽrde áne róde sóna gode tó wurðmynte, ǽrþanþe hé tó ðám gewinne cóme, and clypode tó his geférum: 'Uton feallan tó ðǽre róde and þone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið þone módigan feónd þe ús áfyllan wile: god sylf wát geare, þæt wé winnað rihtlíce wið þysne réðan cyning tó áhreddenne úre leóde.' Hí feóllon þá ealle mid Óswolde cyninge on gebedum; and syþþan on óðerne mergen eódon tó þám gefeohte and gewunnon þǽr sige, swáswá sé eallwealdend heóm úðe for Óswoldes geleáfan; and álēdon heora fýnd, þone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him nemihte nān werod wiðstandan.

Seó ylce ród síððan, ðe Óswold þǽr árǽrde, on wurðmynte þǽr stód. And wurdon fela gehǽlde untrumra manna and eác swilce nýtena þurh ðá ylcan róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man feóll on īse, þæt his earm tóbærst, and læg þá on bedde gebrocod forðearle, oðþæt man him fette of ðǽre foresǽdan róde sumne dǽl þæs meóses þe heó mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slǽpe wearð gehǽled on ðǽre ylcan nihte þurh Óswoldes geearnungum.

Seó stów is geháten 'Heofonfeld' on Englisc, wið ðone langan weall þe þá Rómániscan worhtan, þǽr þǽr Óswold oferwann þone wælhreówan cyninceg. And þǽr wearð síþþan árǽred swíðe mǽre cyrce gode tó wurðmynte þe wunað ā on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó smeágenne, sóna swá hé ríces geweóld, and wolde gebígan his leóda tó geleáfan and tó þám lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þǽr sé geleáfa wæs ðá, and bæd ðá heáfodmenn þæt hí his bénum getíþodon, and him sumne láreów sendon, þe his leóda mihte tó gode gewēman; and him wearð þæs getíþod. Hí sendon þá sóna þám gesǽligan cyninge sumne árwurðne bisceop, Aidán geháten. Sé wæs mǽres lífes man on munuclícre drohtnunge, and hé ealle woruldcara áwearp fram his heortan, nánes þinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of þæs cyninges gifum oððe rícra manna, þæt hé hraðe dǽlde þearfum and wǽdlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlíce underféng his folce tó ðearfe, þæt heora geleáfa wurde áwend eft tó gode fram þám wiþersæce þe hí tó gewende wǽron. Hit gelamp þá swá þæt sé geleáffula cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde þæs bisceopes bodunge mid blíþum móde and wæs his wealhstód; forþanþe hé wel cúþe Scyttysc, and sé bisceop Aidán nemihte gebígan his sprǽce tó Norðhymbriscum gereorde swá hraþe þágít. Sé biscop þá férde bodigende geond eall Norðhymbra land geleáfan and fulluht and þá leóde gebígde tó godes geleáfan and him wel gebýsnode mid weorcum symle, and sylf swá leofode swáswá hé lǽrde óðre. Hé lufode forhæfednysse and hálige rǽdinge and iunge men teáh georne mid láre, swá þæt ealle his geféran þe him mid eódon sceoldon sealmas leornían oððe sume rǽdinge swáhwiderswá hí férdon þám folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum and munuclíce leofode betwux ðám lǽwedan folce mid mycelre gesceádwísnysse and sóþum mægnum.

Þá wearð sé cyninceg Óswold swíðe ælmesgeorn and eádmód on þeáwum and on eallum þingum cystig, and man árǽrde cyrcan

on his rice geond eall and mynsterlíce gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sǣl þæt hí sǽton ætgædere Óswold and Aidán on þám hálgan eásterdæge; þá bær man þám cyninge cynelíce þénunga on ánum sylfrenan disce; and sóna þá inn eóde án þæs cyninges þegna þe his ælmyssan bewiste, and sǽde þæt fela þearfan sǽtan geond þá strǣt gehwanon cumene tó þæs cyninges ælmyssan. Þá sende sé cyning sóna þám þearfum þone sylfrenan disc mid sande mid ealle and hét tóceorfan þone disc and syllan þám þearfum heora ǽlcum his dǽl, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánus sé æðela bisceop þæs cyninges swýþran hand mid swíðlícre blýsse and clypode mid geleáfan, þus cweðende him tó: 'Neforrotige on brosnunge þeós geblétsode swýðre hand.' And him eác swá geeóde, swáswá Aidánus him bæd, þæt his swíðre hand is gesundful oð þis.

Óswoldes cynerı́ce wearð gerýmed þá swýðe, swá þæt feówer þeóda hine underféngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geánlǽhte tó ðám for Óswoldes geearnungum þe hine ǽfre wurðode. Hé fulworhte on Eferwīc þæt ǽnlíce mynster þe his mǽg Eádwine ǽr begunnen hæfde; and hé swanc for heofonanríce mid singalum gebedum swíþor þonne hé hogode hú hé geheólde on worulde þá hwílwendlícan geþincðu, þe hé hwónlíce lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýðlícre onbryrdnysse; and swáhwǽrswá hé wæs, hé wurðode ǽfre god úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard.

On þám ylcan tíman cóm eác sum bisceop fram Rómebyrig, Birinus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs ðágít hǽðen and eall Westsexena land. Birinus witodlíce gewende fram Róme be ðæs pápan rǽde þe ðá on Róme wæs, and behét þæt hé wolde godes willan gefremman, and bodían þám hǽþenum þæs hǽlendes naman and þone sóðan geleáfan on fyrlenum landum. Þá becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágýt hǽþen, and gebígde þone cyninсg Kynegils tó gode and ealle his leóde tó geleáfan mid him. Hit gelamp þá swá þæt sé geleáffulla Óswold, Norðhymbra cyning, wæs cumen tó Cynegylse, and hine tó fulluhte nam, fægen his gecyrrednysse. Þá geáfon þá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan Birine him tó bisceopstóle þá burh Dorcanceaster, and hé þǽrbinnan wunode godes lof árǽrende and gerihtlǽcende þæt folc mid láre tó geleáfan tó langum fyrste, oðþæt hé gesǽlig síþode tó Críste; and his líc wearþ bebyrged on ðǽre ylcan byrig, oðþæt Hædde bisceop eft his bān ferode tó Wintanceastre, and mid wurðmynte gelógode binnan Ealdanmynstre, þǽr man hine wurðað gýt.

Hwæt þá Óswold cyning his cynedóm geheóld hlísfullíce for worulde and mid micclum geleáfan, and on eallum dǽdum his drihten árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigoðan geáre þe hé ríces geweóld, þáþá hé sylf wæs on ylde eahta and þríttig geára. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena cyning, þe æt his mǽges slege ǣr, Eádwines cyninges, Ceadwallan fylste; and sé Penda necúðe be Críste nánþincg, and eall Myrcena folc wæs ungefullod þágít. Hí cómon þá tó gefeohte tó Maserfelda bégen, and

féngon tógædere, oðþæt þǽr feóllon þá crístenan, and þá hǽðenan geneálǽhton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé geneálǽcan his lífes geendunge and gebæd for his folc þe þǽr feallende swealt and betǽhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode on his fylle: 'God, gemiltsa úrum sáwlum!' Þá hét sé hǽþena cynincg his heáfod of ásleán and his swíðran earm and settan hí tó myrcelse.

Þá æfter Óswoldes slege féng Óswíg his bróðor tó Norðhymbra ríce and rād mid werode tó, þǽr his bróðor heáfod stód on stacan gefæstnod, and genam þæt heáfod and his swíðran hand and mid árwurðnysse ferode tó Lindisfarnea cyrcan. Þá wearð gefylled, swá wé hérfore sǽdon, þæt his swíðre hand wunað hál mid þám flǽsce bútan ǽlcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð gelēd árwurðlíce on scríne, of seolfre ásmiþod, on Sancte Pétres mynstre binnan Bebbanbyrig be þǽre sǽ strande, and líð þǽr swá ansund swá hé ofáslagen wæs. His bróþor dohtor eft síððan on Myrcan wearð cwēn and geáxode his bān and gebróhte hí tó Lindesíge tó Bardaníge mynstre, þe heó micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for menniscum gedwylde þone sanct underfón, ac man slóh án geteld ofer þá hálgan bān binnan þǽre líceste. Hwæt þá god geswutelode þæt hé hálig sanct wæs, swá þæt heofonlíc leóht ofer þæt geteld ástreht stōd úp tó heofonum swilce heálíc sunnbeám ofer ealle ðá niht; and þá leóda beheóldon geond ealle þá scíre swíðe wundrigende. Þá wurdon þá mynstermen micclum áfyrhte and bǽdon þæs on mergen þæt hí móston þone sanct mid árwurðnysse underfón, þoneþe hí ǽr forsócon. Þá ðwóh man þá hálgan bān and bær intó þǽre cyrcan árwurðlíce on scríne and gelógodon hí úpp.

And þǽr wurdon gehǽlede þurh his hálgan geearnunge fela mettrume men fram mislícum coþum. Þæt wæter þe man þá bān mid áþwōh binnan þǽre cyrcan wearð ágoten swá on ánre hyrnan; and seó eorðe síþþan, þe þæt wæter underféng, wearð manegum tó bóte. Mid þám dúste wurdon áflígde deófla fram mannum, þáþe on wódnysse ǽr wǽron gedrehte. Eác swilce þǽr hé feól on þám gefeohte ofslagen, men námon þá eorðan tó ádligum mannum and dydon on wætere wanhálum tó þicgenne, and hí wurdon gehǽlede þurh þone hálgan wer. Sum wegfarende man férde wið þone feld; þá wearð his hors gesícclod, and sóna þǽr feól wealwigende geond ðá eorðan wódum gelícost. Midþámþe hit swá wealwode geond þone wídgillan feld, þá becóm hit embe lang þǽr sé cyning Óswold on þám gefeohte feóll, swáswá wé ǽrfore sǽdan; and hit sóna árás, swá hit hrepode þá stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá férde forð on his weg þider hē gemynt hæfde. Þá wæs þǽr án mǽden licgende on paralisyn lange gebrocod. Hé began þá tó gereccenne hú him on ráde getímode, and mann ferode þæt mǽden tó þǽre foresǽdan stówe. Heó wearð þá on slǽpe, and sóna eft áwōc ansund eallum limum fram þám egeslícan broce. Band þá hire heáfod and blíðe hám férde, gangænde on fótum, swá heó gefyrn ǽr nedyde. Eft síððan férde sum ǽrendfæst ridda be ðǽre ylcan stówe and geband on ánum cláþe of þám hálgan dúste þǽre deórwurðan stówe, and lǽdde forð mid him þǽr hé fundode tó; þá gemétte hé gebeóras blíðe æt þám húse. Hé áhéng þá þæt dúst on ánne heáhne post and sæt mid þám

gebeórum blíssigende samod. Man worhte þá micel fýr tómiddes ðám gebeórum, and þá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe, oðþæt þæt hús fǽrlíce eall on fýre wearð, and þá gebeóras flugon áfyrhte áweg. Þæt hús wearð ðá forburnen búton þám ánum poste þe þæt hálige dúst on áhangen wæs: sé post ána ætstód ansund mid þám dúste; and hí swýðe wundrodon þæs hálgan weres geearnunga, þæt þæt fýr nemihte þá moldan forbærnan. And manega men síððan gesóhton þone stede heora hǽle feccende and heora freónda gehwilcum.

Þá ásprang his hlísa geond þá land wíde and eác swilce tó Írlande and eác súþ tó Franclande, swáswá sum mæssepreóst be ánum men sǽde. Sé preóst cwæð þæt án wer wǽre on Írlande gelǽred, sé negýmde his láre, and hé líthwón hogode embe his sáwle þearfe oððe his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslícum weorcum, oðþæt hé wearð geuntrumod and tó ende gebróht. Þá clypode hé þone preóst þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlícre stemne: „Nú ic sceall geendían earmlícum deáþe and tó helle faran for fracodum dǽdum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode gecyrran and tó gódum þeáwum and mín líf áwendan eall tó godes willan; and ic wát þæt ic ne-eóm wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga mé þingíe tó þám hǽlende Críste. Nú is ús gesǽd þæt sum hálig cyning is on eówrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú ǽnigþincg hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þé bidde.' Ðá sǽde sé preóst him: 'Ic hæbbe of þám stocce þe his heáfod on stód, and gif þú gelýfan wylt, þú wurþest hāl sóna.' Hwæt þá sé mæssepreóst þæs mannes ofhreów, and scóf on hálig wæter of þám hálgan treówe, sealde þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás wundra. Forþý nesceall nán mann áwǽgan þæt hé sylfwylles behǽt þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bíð, þelǽsþe hé sylf losige, gif hé álíhð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Béda, þe ðás bóc gedihte, þæt hit nán wundor nys þæt sé hálga cynincg untrumnysse gehǽle, nú hé on heofonum leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, þáþá hé hér on lífe wæs, þearfum and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé þone wurðmynt on þǽre écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his gódnysse. Eft sé hálga Cúðberht, þáþá hé gít cnapa wæs, geseah hú godes ænglas feredon Aidánes sáwle þæs hálgan bisceopes blíðe tó heofonum tó þám écan wuldre þe hé on worulde geearnode. Þæs hálgan Óswoldes bān wurdon eft gebróht æfter manegum geárum tó Myrcena lande intó Gleáwceastre; and god þǽr geswutelode oft feala wundra þurh þone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode þe on écnysse ríxað á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.

Eála gé gebróðra þá leófestan! þæt godcunde gewrit ús tǽhte þone bígeng ánes sóþes godes, þisum wordum cweþende: Án drihten is and án geleáfa and án fulluht, án god and fæder ealra þinga séþe is ofer ealle þing and þurh ealle þing and on ús eallum; of þám synd ealle

þing and on þám synd ealle þing and þurh þone synd ealle þing. Sí him wuldor átóworulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde ánne sunu of him sylfum bútan wífes gemánan and þurh þone sunu hé geworhte ealle gesceafta, gesegenlíce and ungesegenlíce. Sé sunu is eallswá eald swá sé fæder, forþanþe sé fæder wæs ǽfre bútan anginne, of him ácenned eallswá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást is ná ácenned; ac hé is þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bám gelíce; and þurh þone gást syndon ealle gesceafta gelíffæste þe sé fæder gesceóp þurh his sunu séþe is his wísdóm. Þeós hálige þrynnyss is án ælmihtig god ǽfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þreó on naman, fæder and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þreó godas, ac hí þreó syndon án ælmihtig god untódǽledlíc; forþámþe him þrym is án gecynd and án rǣd and án weorc on eallum þingum; and sélre ús is sóþlíce tó gelýfenne on þás hálgan þrynnesse and hí geandyttan þonne ús sý tó smeágenne tó swíþe embe þæt.

Þeós þrynnyss gesceóp þá scínendan englas and Ádám and Éfan eft sýþþan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlíce gesceafta and hí mihton wunían symble bútan deáþe, gif hí þæt godes bebod néfre netóbrǽcon. Þá wunode Ádám swá orsorh on blísse and him nán gesceaft sceaþan nemihte þá hwíle þe hé geheóld þæt heofonlíce bebod; him nederode nān fýr, þeáhþe hé mid fótum on stōpe, né nān wæter nemihte þone mannan ádrencan, þeáhþe hé on ýþum urne fǽrlíce, né nán wildeór nemihte né nán wyrmcynn nedorste derian þám menn mid his múþes slite; né hunger né þurst né heftigtýme cyle né nán swíðlíc hǽte né seócnessa nemihton Ádám geswencan on þám earde, þá hwíle þe hé þæt lýtle bebōd mid geleáfan geheóld. Eft þáþá hé ágylt hæfde and godes bebod tóbræc, þá forleás hé þá gesǽlþa and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lȳs bealdlíce and fleán, þoneþe ǽr nedorste sé draca forþon répan. Hé móste þá hine warnían wið wæter and wið fȳr and behealdan wærlíce, þæt hé hearde nefeólle, and mid ágenum geswince him ǽtes tilían and þá gecyndelícan gōd, þe him god on gesceóp, hé móste þá healdan mid mycelre gýmene, gif hé hí habban wolde, swáswá gít dóþ þá gōdan, þe mid geswince healdaþ hí sylfe wið leahtras. Eác swylce seó sunne and sóþlíce sé móna wurdon benǽmede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádámes gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs seó sunne þá beorhtre ǽrþan sé mann ágylte, and sé móna hæfde þére sunnan beorhtnesse swáswá heó scínð nú ús. Hí sceolon eft swáþeáh æfter dómes dæge habban befullan heora beorhtnessa, beþámþe hí gesceapena wǽron; and sé móna neealdaþ æfter þám dæge, ac bíð ansund scínende, swáswá seó sunne déþ nú. Menn magon eác geearnían mid micelre earfoðnesse þæt hí wuníon mid gode on wynsumnesse ǽfre æfter dómes dæge ābútan deáþe. Þáþe nú gehýrsumíað his hǽsum mid weorcum and þáþe god forseóð, beóþ besencte on helle on þám endeleásum cwylmingnm.

Nú rǽde wé on bócum, þæt man árǽrde hǽþengyld on eallum þám fyrste ǣr Nóes flóde, oðþæt þá entas worhton þone wundorlícan stýpel æfter Nóes flóde and him swá fæla gereorda god þǽr forgeaf, swá þǽra wyrhtena wæs. Þáþá hí tóférdon tó fyrlenum landum and mancynn þá weóx, þá wurdon hí beþǽhte þurh þone ealdan deófoll,

þe Ādám ǣr beswāc, swá þæt hí worhton wóhlíce him godas and þone scyppend forsǽgon, þe hí gesceóp tó mannum. Hí námon þá tó wísdóme þæt hí wurþodon him for godas þá sunnan and þone mónan for heora scínendan beorhtnesse and him lāc offrodon and forlǽtan heora scyppend. Sume men eác sǽdon be þám scínendum steorran, þæt hí godas wǽron, and wurþodon hí georne; sume hí gelýfdon on fȳr for his fǽrlícum bryne, sume eác on wæter and wurþodon hí for godas; sume on þá eorþan, forþonþe heó ealle þing áfét. Ac hí mihton tócnáwan, gif hí cúþon, þæt gesceád, þæt sé is āna god, þe hé ealle gesceóp ús mannum tó brice for his micclan gódnesse. Þás gesceafta dóþ, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón búton drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé ān sóþa god, and wé hine wurþíað mid gewissum geleáfon, cweþende mid múþe and mid módes incundnesse, þæt sé is ána god, þe ealle þing gesceóp. Gȳt þá þá hǽþenan noldon beón gehealdene on swá feáwum godum, ac féngon tó wurþigenne mislíce entas and men him tó godum, þáþe mihtige wǽron on woruldlícum geþingþum and egefulle on lífe, þeáhþé hí leofodon fúllíce.

Án man wæs eardigende on þám églande Créta, Saturnus geháten, swíðlíc and wælreów, swá þæt hé ábát his sunan, þáþá hí geborene wǽron, and unfæderlíce macode heora flǽsc him tó mete; hé lǽfde swáþeáh ǽnne him tó lífe, þeáhþe hé ábite his gebróðra onǣr. Sé wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlíc; hé áflígde his fæder of þám foresǽdan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé Iovis wæs swá swíþe gál, þæt hé on his swustor gewífode; seó wæs geháten Iúno, swíþe heálíc gyden; heora gedohtra wǽron geháten Minerva and Venus. Þá forlæg sé fæder fúlíce búta and manega his mágon mánfullíce gewemde. Þás mánfullan men wǽron þá mérestan godas, þe þá héþenan wurþodon and worhton him tó godum; ac sé sunu wæs swáþeáh swíþor gewurþod, þonne sé fæder wǽre, on heora fúlan biggænge. Ðes Ióvis is áwurðost eallra þǽra goda, þe þá hǽþenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte Þōr betwux sumum þeódum, þone þá Deniscan lufíað swíþost. His sunu hátte Mars; sé macode ǽfre saca and worhte and wáwan hé wolde ǽfre styrian. Ðisne wurþodon þá hǽþenan for heálícne god and swá oft swá hí fyrdedon oððe tó gefeohte woldon, þonne offrodon hí heora lāc onǽr þisum gode. Hí gelýfdon, þæt hé mihte micclum him fultumian on þám gefeohte, forþámþe hé gefeoht lufode. Sum man wæs geháten Mercurius on lífe; sé wæs swíþe fácenfull and swicol on dǽdum and lufode eác stala and leásbrédnesse. Þone macodon þá hǽþenan him tó mǽran gode and æt wega gelǽtum him lāc offrodon and tó heágum beorgum him bróhton onsǽgdnesse. Ðes god wæs árwurðe betwux eallum hǽþenum and hé Óþon geháten óðrum naman on Denisc. Nú secgað þá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wǽre, þe hí Þōr hátaþ, Mercuries sunu þe hi Óþon hátaþ; eác hí nabbaþ ná riht, forþámþe wé rǽdaþ on bócum gé on hǽþenum gé on crístenum, þæt sé hetola Ióvis tósóþan wǽre Saturnes sunu and þá béc nemagon beón áwǽgde, þe þá ealdan héþænan be him áwriton þuss and eác on martira þrówungum wé gemétaþ swá áwriten. Sum man mid gódre gebýsnunge gode tó gecwémednysse, swáswá ūs cýþað bēc and úres drihtnes geleáfa ádwǽscte þæt hǽþengyld, forþanþe crístendóm cóm gehwér and þér.

Oft sǽdon þá hǽþenan, þæt úre hǽlend Críst cōme æfter heora godum and hí yldran wǽron, and cwédon þæt þá yldran godas árwurðran wǽron and swíþor tó wurðigenne þonne séþe síððan cóme. Ac þá dýsegan nyston þæt úre drihten wæs ǽfre mid his heofenlícan fæder on fulfremedre mihte, ǽfre ælmihtig god of þám ælmihtigan fæder and cóm sýððan tó mannum, þáþá hé sylf wolde, on sóðre menniscnesse mancynn tó álýsenne. And þá godas, þe þá hǽþenan heóldon mid gedwilde, þá gesceóp úre hǽlend mid his heofonlícan fæder, ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþámþe nán nis, þe sé án god negesceópe, þeáhþe hí sume wurdon áwende tó deóflum, and sume man wurþode wóhlíce for godas. Nis nán óþer god né nán óþer scyppend búton seó hálige þrynnyss þe is þrymwealdend god, séþe ána gewylt ealra gesceafta and ǽlcum menn forgylt eft be his weorcum on þyssere worulde geendunge and eác hwílon hér. Úre hǽlend cwæð swáþeáh be his hálgum þegnum: "ic cwæð þæt gé synd godas and ealle sunan þæs héhstan". Swá mycelne wurðmynt forgeaf sé mildheorta drihten his hálgum þegenum, þæt hé hét hí godas; ac nán man næfð swáþeáh náne mihte þurh hine sylfne búton of þám ánum gode þe ealle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof átó worulde. Amen.

XII. WULFSTÁN.

Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos quod fuit anno millesimo XIIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi.

Leofan men, gecnawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse and swa hit sceal nyde ær Antecristes tocyme yfelian swyðe. Understandað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, þeah hi wel spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna, þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwamlice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan sculan, þonne mote we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon: forðam mid miclan earnungan we geearnodon þa yrmða, þe us on sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode geræcan, gyf hit sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we witan ful georne, þæt to myclan bryce sceal micel bōt nyde and to miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan. And mycel is nydþearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyme heonanforð georne

3 nyde for folces synnan (fram dæge to dæge *E*) *EI*. *Hinter* swyðe *hat EI* and huru hit wyrð þænne egeslic and grimlic wide on worulde. *Dafür hat C* þis wæs on Aeþelredes cyninges dagum gediht feower geara fæce, ær he forðferde . gime seðe wille hu hit þa wære and hwæt siððan gewurde. Leofan men, understandað *E*. 6 a] na *CH;* hogode *CH,* smeade *EI*. 8 rædde *H*. 13 dedbote *H*. 17 *Hinter* georne *hat E* bet þonne he ær dyde.

and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæþenum þeodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, þæsþe gelagod is to gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta ealles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum þeodum inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgodan gebroht bið and to lacum betæht bið; and we habbað godes hūs inne and ute clæne berypte. and godes þeowas syndan mæþe and munde gewelhwar bedælde; and gedwolgoda þenan nedear man misbeodan on ænige wisan mid hæþenum leodum, swaswa man godes þeowum nu deð to wide, þær cristene scoldan godes lage healdan and godes þeowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge, þearf is þære bote, forðam godes gerihta wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folclaga wyrsedan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðlease wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe forsawene and wydewan fornydde on unriht to ceorle and to mænige foryrmde and earme men beswicene and hreowlice besyrwde and ut of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde and cradolcild geþeowode þurh wælhreowe unlaga for lytelre þyfðe, and freoriht fornumene and ðrælriht generwde and ælmesriht gewanode, and hrædest is to cweþenne — godes laga laðe and lara forsewene; and ðæs we habbað ealle þurh godes yrre bysmor gelome — gecnawe, seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre þisse þeode, butan god beorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is þisse þeode fela onsæge. nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and cwalu, stric and steorfa, orfcwealm and uncoðu, hol and hete and rypera reaflac derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton, and us unwedera foroft weoldan unwæstma; forðam on þisan earde wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte getrywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe ma, þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his agenum fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahlice; ne ænig wið oþerne

---

22 lace *H*. 23 berypte ælcra gerisena *BH*. eac syndan godes þeowas *E*. 24 and sume men secgað þæt gedwolgodan *E*. 27 and — griðian *fehlt BH*. 28 þearf — forðam *fehlt BH*. 29 nu] to *EI*; þysse þeode] þysan earde *E*. innan — ende *fehlt BH*. 30 swyðe syððan Eadgar geendode *E*. 31 hus] byboda *H*. ealdra] ealra *C*; berypte *E*. 32 and — forsawene *fehlt EI*. 34 foryrmde and gehynede swyðe *EI*. beswicene] syndan sare beswicene *EI*. *Hinter* besyrwde *haben BH* ge æt freme ge æt fōstre ge æt fēo ge æt feore ealles to gelome. 36 *Hinter* þyfðe *haben EI* wide gynd þas þeode. 37 *Hinter* gewanode *hat C* frige men nemotan wealdan heora sylfra ne faran þar hi willað ne ateon heora agen swaswa hi willað; ne þrælas nemoton habban þæt hi agon on agenan hwilan mid earfeðan gewunnen ne þæt, þæt heom on godes est gode men geuðon and to ælmesgife for godes lufe sealdon. ac æghwilc ælmesriht, þe man on godes est scolde mid rihte georne gelæstan, ælc man gelitlað oððe forhealdeð. forðam unriht is to wide mannum gemæne and unlaga leofe. 51 bearne] suna *BH*. 53 *Hinter* lahlice *hat EI* ac worhtan lust ūs to lage ealles to gelome and naðor neheoldan ne lāre ne lage godes ne manna swaswa we scoldan.

getrywlice neþohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc oþerne æftan heaweð mid scandlican onscytan — do máre, gyf he mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for worulde, And eac her syn on earde on mistlice wisan hlafordswican manege. and ealra mæst hlafordswice eac bið on worulde, þæt man his hlaford of life forræde oððon of lande lifiendne drife; and ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerd man forrædde and syððan acwealde and æfterþam forbærnde, and Æþelred man dræfde ut of his earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd þas þeode; and ealles to manege halige stowa wide forwurdan þurh þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif man on godes griðe mæðe witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

Eac we witan ful georne, hwær seó yrmð gewearð, þæt fæder gesealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dereð þysse þeode. Mænige syndan forsworene and swyðe forlogene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne on þisse þeode, þæt us godes yrre hetelice on sit — gecnawe, seðe cunne!

And la, hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwylc hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfterþam eft geweorðe, þæt wæpngewrixl weorðe gemæne þegene and þræle, gyf þræl þæne þegen fullice afylle, licge ægylde ealre his mægðe; and gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde þegengylde. ful earhlice laga and scandlice nydgyld þurh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð þysse þeode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mā eal for urum synnum. and oft tyne oððe twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe

---

54 ne *fehlt CEI.* 55 unrihtlice and unþegenlice *C.* 56 *hinter* onscytan *hat E* and mid wrohtlacan. 58 on — and *fehlt C.* 60 on l. forræde] on l. beswice *BH.* oððe *C.* 61 *Hinter* earde *hat C* on mistlice wisan hlafordswican manega. 62 and Aeþelred — earde *fehlt CEI.* 63 *Hinter* þeode *hat E(I)* toeacan oðran ealles to manegan þe man unscyldige fōrfōr ealles to wīde. 68 *Hinter* wille *hat E(I)* and scandlic is to specenne þæt geworden is to wide and egeslic is to witanne þæt oft doð to manege þe dreogað þa yrmðe þæt sceotað togædere and ane cwenan gemænum ceape bicgað gemæne and wið þā āne fylðe adreogad ān æfter anum and ælc æfter oðrum hundum gelicost þe for fylðe nescrifad and syððan wið weorðe syllað of lande fremdum to gewealde godes gesceafte and his agene ceap þe he deore gebohte. 69 ful *fehlt EHI.* 71 *Hinter* gewealde *hat E* ut of ðisse þeode. 76—102 *fehlt BH.* 82 earmlice *E.* 87 an feseð tyne] afealleð tyne and twegen oft twentig *C.* 89 and tawiað *fehlt EI.* bismore micclum *C.*

læt hine sylfne rancne and ricne and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaford, cnyt swyðe fæste and wyrcð him to þræle þurh godes yrre. Wala þære yrmðe and wala þære woruldscame, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! Oft twegen sæmen oððe þry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sǣ to sǣ ut ðurh þas þeode gewylede togædere ūs eallum to woruldscame, gyf we on eornost ænige cuðan oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft þoliað, we gyldað mid weorðscype þam, þe us scendað. We him gyldað singallice, and hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bismriað, rypað and reafiað and to scipe lædað; and la, hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrre ofer þas þeode swytol and gesyne?

Nis eac nan wundor, þeah us mislimpe, forðam we witan ful georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swa hit þincan mæg, swyðe forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morðdæda and ðurh māndæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh stala and þurh strudunga, þurh mānsylena and ðurh hæþene unsida, þurh swicdomas and ðurh searacræftas, þurh lahbrycas and ðurh ǣswicas, þurh mægræsas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan wide, swa we ær cwædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leodhatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra rihtlaga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode oftost on þa þing, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn scamað for gōdan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft man mid hocere gōde dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome þa, ðe riht lufjað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian, and to forð laþet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy nescamað nā, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcan hi mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora misdæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan lewe nellað beorgan, ær hy na nemāgan, þeah hy eall willan.

---

97 ænige scame cuðe *C.* oððe ā woldon *C, fehlt I.* 100 heawað — bismriað] hy bærnað *EI.* 106 felæ wundræ misdæde *H.* 115 godes wiðersacan] ā godes wiðersacan apostatan abroðene *C,* apostatan abroðene *EI.* 118 þing þe godes bodan beodað and swyðost on þa þing *EI.* swiðost] geornost *E.* 120 for] nu for *CEI;* swyðor vorscamað *CEI.* 121 goddæda *EI.* 123 habbað and syndæda cargiað *C.* 127 misdæda] synnen *H.* 130 lewe] sare *C, fehlt H.* 130 *Hinter* willan *hat C* eala micel magon manega hit hertoeacan eaðe beþencan þæs þe ic ana on rædinge nemihte fullice asmeagan hu earmlice hit gefaran is nu ealle hwile innan þisse earman forsingodre þeode. and smeage huru gehwā georne hine sylfne and þæs nā negelatige ealles to lange. *EI* her syndan þurh synleawa swa hit þincan mæg, sare gelewede to manige on earde. her syndan (swa we ær

Ac la, on godes naman utan dōn, swa us neod is, beorgan us sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan. and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice healdan and sume getrywða habban us betweonan butan uncræftan. and utan gelome understandan þone miclan dom, þe we ealle to sculan, and beorhgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and geearnian us þa mærða and ða myrhða, þe god hæfð gegearwod þam, ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

---

sædon *E*) mannslagan and mægslagan and sacerdbanan (mæsserbanan *I*) and mynsterhatan (and hlafordswican and æbere apostatan *E*) and her syndán mān-swaran and morðorwyrhtan (and her syndan hādbrecan and æwbrecan and ðurh siblegeru and ðurh mistlice forligeru forsyngode swyðe *E*) and her syndan myltestran and bearnmyrðran and fule forlegene horingas manege and her syndan wiccan and wælcerian and her syndan ryperas and reaferas and woruld (word *I*)-struderas (and ðeofas and þeodscaðan and wedlogan and wærlogan *E*) and — hrædest is to cweðenne — māna and misdæda ungerim ealra. and þæs us nescamað nā, ac þæs us scamað swyðe þæt we bote aginnan swaswa bēc tæcan and þæt is gesyne on þisse earman forsyngodon þeode. eala mycel magan manegā gȳt hertoeacan eaþe beðencan þæsðe ān man nemihte on hrædinge asmeagean, hu earmlice hit gefaren is nu ealle hwile wide gynd þas ðeode. and smeage huru georne gehwa hine sylfne and ðæs na nelatige ealles to lange. 132 *Hinter* forweorðan *hat EI* an þeodwita wæs on Brytta tidum, Gildas hatte; se awrat be heora misdædum hu hi mid heora synnan swa oferlice swyðe god gegræmedon, þæt he let ætnyhstan Engla here heora eard gewinnan and Brytta duguðe fordon mid ealle. and þæt wæs geworden — þæsðe he sæde — (þurh gelæredra regolbryce and ðurh læwedra lahbryce *E*) þurh ricra reaflac and ðurh gitsunge wohgestreona, ðurh leode unlaga and ðurh wohdomas, ðurh bisceopa asolcennesse (and unsnotornesse *E*) and ðurh lyðre yrhðe godes bydela þe soðes geswugedan ealles to gelome and clumedan mid ceaflum þær hy scoldan clypian, ðurh fulne eac folces gælsan and ðurh oferfylla and mænigfealde synna heora eard hy forworhton and sylfe hȳ forwurdan. ac utan don swa us þearf is, warnian ūs be swylcan; and soð is þæt ic secge, wyrsan dæda we witan mid Englum (sume gewordene *E*) þonne we mid Bryttan ahwar gehyrdan. and ðy us is þearf micel þæt we us beþencan and wið god sylfne þingian georne. 134 unriht ascunian and *C*. *Hinter* bræcan *hat C* uton creopan to Criste mid bifiendre heortan clipian gelome and geearnian his mildse. 143 god ure helpe] him simble sy lof and wuldor in ealra worulda woruld ā butan ende *B*.

XIII. AUS DEM LAUDMANUSCRIPT DER SACHSENCHRONIK.

1083—1086.

1083. On þisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig betwyx þā abbode Þurstane. and his munecan. Ærest hit cō of þæs abbotes unwisdome. ꝥ he misbead his munecan on fela þingan. and Ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine ꝥ he sceolde healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī beon holde and gehyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and be-

heot heom wyrs. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' læwede mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewepnede. And þa wæron þa munecas swiðe áferede of heō. nyston hwet heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into þā mynstre. and woldon hig út dragan. þaða hig nedorsten ná ut gán. Ac reowlic þing þær gelamp on dæg. ꝥ þa Frencisce men bræcen þone chór and torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of ðam cnihtan ferdon uppon þone úppflore. and scotedon ádunweard mid árewan toweard þā haligdome. swa ꝥ on þære rode þe stod bufon þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleopedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemihton nane miltse æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton ꝥ hi scotedon swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon þærinne. swa ꝥ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahteteone g'wundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges cwen. on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan mycel gyld and hefelic ofer eall Englaland. ꝥ wæs æt ælcere hyde twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuuold abb' on Ceortesege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwydodon and tosoðan sædan. ꝥ Cnut cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran. forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Englalandes cyng þe þa wæs sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge Englaland ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Englalande mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Francrice and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa ꝥ menn wundredon hu þis land mihte eall þone here afedan. Ac se cyng let toscyfton þone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon þone here ælc be his landefne. And men heafdon mycel geswinc þæs geares. and se cyng lett awestan ꝥ land abutan þa sæ. þet gif his feond comen úpp. ꝥ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice. Ac þa se cyng geaxode tosoðan ꝥ his feond gelætte wæron. and nemihten na geforðian heora fare. þa lett he sum þone here faren to heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and gehadode men hæfden sinoð þreo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceasterscire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng mycel geþeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall

Englaland into ælcere scire his men. and lett agan ut hu fela hundred hyda wæron innon þære scire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde landes and orfes innan þā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to habbanne to xii monþum of ðære scire. Eac he lett gewritan hu mycel landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and þeah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurð. Swa swyðe nearwelice he hit lett ut aspyrian. ꝥ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit is sceame to tellanne. ac hit neþuhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne án cú. ne án swin. næs belyfon. ꝥ næs gesæt on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Winceastre to þā Eastran. and swa he ferde ꝥ he wæs to þā Pentecosten æt Wæstminstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan he ferde abutan swa ꝥ he com to Lammæssan to Searebyrig. and þær hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And ealle hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon ꝥ hi woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Đanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And þeah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æþeling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam toweardan. And Cristina þæs æðelinges swuster beah into mynstre to Rumesege. and underfeng haligreft.

And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swincfull and sorhfull gear innan Englelande on orfcwealme. and córn and wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht æðelice geþencean nemæg. swa stór þunring. and lægt wes. swa ꝥ hit acwealde manige men. and áá hit wyrsode mid mannan swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy.

1086. Æfter ure drihtnes Hælendes Cristes gebyrtide. an þusend wintra and seofan and hundeahtatig wintra. on þā án and twentigan geare þæs þe Will'm weolde and stihte Engleland swa hī god uðe. gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande. Swylc coðe cō on mannum. ꝥ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. ꝥ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycclan ungewiderunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. ꝥ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Đa ða wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se scearpa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort ꝥ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðaþ for folces synna ꝥ hi nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit wæs þa on ðam dagū. ꝥ litel rihtwisnesse wæs on þisū lande mid

ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male swa heo deorost mihte. Ðonne cō sū oðer and bead mare þonū þe oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn þe him mare bead. Ðonne cō se þridde. and bead geat mare. and se cyng hit let þā men to handa þe hī eallra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice þa gerefan hit begeatan of earme mannon. ne hu manige unlaga hi dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unrihte hi dydan. þe sindon earfeþe to areccene.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn ꝥ halige mynster sc̄e Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and ꝥ mæste dæl and ꝥ rotteste eall þære burh. Swylc eac on ðam ilcan timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. þe swa manig ungelimp wæs forð bringende.

Eac on þam ilcan geare toforan Assumptio sc̄e Marie for Will'm cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his agenne hlaford Philippe þā cynge. and sloh of his mannon mycelne dæl. and forbearnde þa burh Maðante. and ealle þa halige mynstres þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon gode on ancersettle wuniende. þær wæron forbearnde.

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige. Reowlic þing he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him geyfelade. and ꝥ him stranglice églade. Hwæt mæg ic teollan? Se scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas sc̄e Marie. and man bebyrgede hine on Caþum æt sc̄e Stephanes mynstre. ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þysses middaneardes wela. Seþe wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he næfde þa ealles landes buton seofon fotmæl. and seþe wæs hwilon gescrid mid golde. and mid gimmū. he læg þa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī þreo sunan. Rodbeard hét se yldesta. se wæs eorl on Normandige æft' him. se oðer hét Willelm. þe bær æft' him on Engleland þone kinehelm. Se þridda hét Heanric. þā se fæder becwæð gersuman unateallendlice.

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford. Ðonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā godū mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū þe wiðcwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geuðe ꝥ he moste Engleland gegán. he arerde mære mynster. and munecas þær gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs ꝥ mære mynster on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall Englaland.

Eac þis land wæs swiðe afylled mid munecan. and þa leofodan heora lif æft' sc̄s Benedict' regule. and se Xp̄endom wæs swilc on his dæge ꝥ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade seþe wolde. Eac he wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce geare. swa oft swa he wæs on Englelande. on Eastron he hine bær on Winceastre. on Pentecosten on Westmynstre. on midewintre on Gleaweceastre. And þænne wæron mid hī ealle þa rice men ofer eall Englaland. arcebiscopas. and leodb's. abbodas and eorlas. þegnas and cnihtas. Swilce he wæs eac swyðe stearc man and ræðe. swa ꝥ man nedorste nan þing ongean his willan dón. He hæfde eorlas on his bendū. þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscoprice. and abbodas of heora abb'ríce. and þægnas on cweartern. and ætnextan he nesparode his agenne broðor Odo hét. he wæs swiðe rice b' on Normandig'. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrmest to eacan þā cynge. And he hæfde eorldō on Englelande. and þonne se cyng on Normandige. þonne wæs he mægest' on þisum lande. and hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane ꝥ gode frið þe he macode on þisan lande. swa ꝥ án man þe him sylf aht wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes ungederad. and nan man nedorste slean oðerne man. næfde he næfre swa mycel yfel gedón wið þone oðerne. And gif hwilc carlman hæmde wið wimman hire unðances. sona he forleas þa limu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englæland. and hit mid his geapscipe swa þurhsmeade. ꝥ næs án hid landes innan Englælande. ꝥ he nyste hwa heo hæfde. oððe hwæs heo wurð wæs. and syððan on his gewrit gesætt. Brytland him wæs on gewealde. and he þærinne casteles gewrohte. and þet Manncynn mid ealle gewealde. swilce eac Scotland he hī underþædde. for his mycele strengþe. Normandige ꝥ land wæs his gecynde. and ofer þone eorldō þe Mans is gehaten he rixade. and gif he moste þagyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werscipe gewunnon. and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon men mycel geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lét wyrcean. and earme men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe stearc. and benā of his underþeoddan man.

manig marc goldes.
and má hundred punda seolfres.
Ðet he nā be wihte.
and mid mycelan únrihte
of his leode.
for littelre neode.
he wæs on gitsunge befeallan.
and grædinæsse he lufode mid ealle.
he sætte mycel deorfrið.
and he lægde laga þærwið.
ꝥ swahwaswa sloge heort oððe hinde.
ꝥ hine man sceolde blendian.
he forbead þa heortas
swylce eac þa baras.
swa swiðe he lufode þa headeór.
swilce he wære heora fæder.

eac he sætte be þā haran.
ꝥ hi mosten freo faran.
his rice men hit mændon.
and þa earme men hit beceórodan.
ac he swa stið.
ꝥ he nerohte heora eallra nið.
ac hi moston mid ealle
folgian þes cynges wille
gif hi woldon libban.
oððe land habban.
land oððe eahta.
oððe wel his sehta.
Wala wá· ꝥ ænig man
sceolde swa modigan.
hine sylf úpp ahebban.
and ofer ealle men tellan.
Se ælmihtiga god cyþæ his saule mildheortnisse.
and do hī his synna forgifenesse.

Đas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge góde ge yfele. ꝥ þa godan men niman æft' þeora godnesse and forleon mid ealle yfelnesse. and gañ on ðone wég. þe us lett to heofonan rice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordene wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. ꝥ þa Dænescan þe wæs ærur geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe. and to þā mæsten swicdóme þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and ábugan to Cnute cynge. and hī aðas sworon. and syððan hine earhlice ofslogon innan ánre cyrcean. Eac wearð on Ispanie ꝥ þa hæðenan men foran and hergodan uppon þā Xp̄enan mannan. and mycel abegdan to heora anwealde. Ac se Xp̄ena cyng Anphos wæs gehaten he sende ofer eall into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcen lande þe Xp̄en wæs. and ferdon and of slogon and awég adrifan eall þet hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes fultum.

Eac on þisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega ríce men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sc̄e Augustine. and se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Đa heora eallra hlaford Willelm Englælandes cyng. þe we ǽr beforan embe spæcon. Æfter his deaðe his sune. Will'm hæt eallswa þe fæder. feng to þā rice and wearð gebletsod to cynge frā Landfrance arceb' on Westmynstre. þreō dagum ǽr Michaeles mæssedæg. and ealle þa men on Englalande hī to abugon. and him aðas sworon. Đisū þus gedone. se cyng ferde to Winceastre. and sceawode ꝥ madme hus. and þa gersuman þe his fæder ǽr gegaderode. þa wæron unasecgendlice ænie men hu mycel þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurðe þingon. þe earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him bebead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to ælcen mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x marc goldes. to suman vi and to ælcen cyrcean uppe land lx pæñ. and into ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earme man-

nan for his saule. And ær he forðferde he bead ꝥ man sceolde unlesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XIV. SERMO IN FESTIS SANCTAE MARIAE VIRGINIS.

Se godspellere Lucas sæigð on þyssen godspelle, þæt se hælend com in to sumen cæstele. and sum wif hine underfeng in to hire huse. Þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster þe wæs genæmd Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefðen. Seo stod and cwæþ to þan hælende: "La drihten, nis þe na gemynde þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire þæt heo me fylste". Se hælend hire andswerede and cwæð: "Martha! Martha! þu eart bisig and gedrefd on feale þingan; ac anlypig þing is behefe. Maria hæfð gecoren þæt betste dæl. þæt hire næfre nebyð wiðtogan".

Sume ungelærede mænn wundrigeð hwæt þiss godspell belimpe to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire þenunge geræde þiss godspell. Ac us þincð þæt hit rihtlice to hire gebyreð, beoþanþe ure larðeawes us doð to understandene.

Ðæs cæstel, þære ure drihten in com, betacneð rihtlice þæt synderlice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod sum heh stepel þe byð mid wealle betrymed. swa þæt æigðer oðre bewereð wið unwinen gewinne. Ðyssen cæstele is rihtlice wiðmeten þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. for heo wæs fæstlice betrymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on geðanca swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte genelæcen nan lichamlic galnysse ne forðen to hire geðanca nan ungelæfed hæmeðe, and forþanþe mægeðhad stranglice mæig wiðstanden þære galnysse þæt hit nebyð þurh þæt oferswiðen. modignysse gelomen gewinð þa infare. forþan wæs eadmodnysse stepel on hire .... þe aferseð ealle modignysse fram þan mægeðhade and forþanþe eadmodnysse wiðstant modignysse, þæt heo nebyð þurh þæt oferswiðen. galnysse gelomen gewinð þa infare. forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe stranglice aferrseð ealle galnysse fram eadmodnyssen steple. and swa is mægeðhades weall and eadmodnysse stepel æigðer mid oðren gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modignysse ne on hire eadmodnyssen nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnysse. Genyme we us þæt godspell togewittnysse hire mægeðhades and hire eadmodnysse. Ðaþa se ængel hire cydde þæt heo cennen scolde godes sune. heo andswerede and acsode. Hwu sceal þiss gewurðen. for ic necann naht of weres gemane. Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt were to underfone, wære gesæd þæt heo sceolde sune geberen: neþuhte hit hire sellic, ne heo axigen nolde: hwu sceal hit gewurðen þæt ic sune gebide? ac eaðe þeos mihte axigen. hwu sceal þiss gewurðen þæt ic sune habbe. for þeh heo Josepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysse nolde cunnen. Emb hire eadmodnysse we mugen eac secgen. Ðaþa se ængel hire brohte

gretunge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan hælende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade and gebletsod ofer ealle wifen. heo andswerede mid eadmodnysse: "Ic eam drihtenes þenen". On oðre stowe heo cwæð: "Drihten, beseh to minre eadmodnysse and þurh þæt me sculen ealle mægðen eadige tellen". Eale hwu heh mæden godes moder. hwæt mihte beon herre? Eale hwu eadmode moder godes þinen. hwu mihte heo eadmodlucor andswerigen? Sume næmmeð þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs of magdalenisc geclypod and þæt becumð wel to þyssere trahtnunge. For Magdalus is stepel geclypod and betacneð eadmodnysse. Here he nis beo name gecyðed. Ac is gesæd sum cæstel þæt is synderlic cæstel þæt wæs þæt mæden Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and eadmodnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þehhweðere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn geberen swa þeos synderlice dyde and forþan heo is rihtlice geclypod sum cæstel, þæt is synderlic cæstel. for heo wæs synderlice moder and mæden swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæig. and þeh hit eall gelumpe þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden beon and eac cildes moder, þehhweðere nefullcumð næfre nan to þære mærðe þæt heo þone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. forþan rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel þær ure drihten in com. þæt geat þær he inn com, þæt is hire geleafe — for þurh þæt þæt heo þæs ængles worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt se ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire mægeðhades ne hire eadmodnyssen gewæmmed; for he is hælend and na awerdend. þa awerde þing he gehælð and þa gehale he gefæstneð on strencðe. his weorc synden, swaswa his name sweigð. Sum wif hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name; seo hæfde ane suster þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe ure larðeawes us cyðeð — betacnigeð þa twa lif þe man lætt on rihtwisnysse. Martha þæt geswyncfulle lif þe we on drohtnigeð þe we [to willnig..]. Martha swanc and becarcade to geforðigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behefðen. Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his worden. Seo studdede emb þa uterlice þing. þeos oðer þa inweardlice þing gemyndelice besceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weorc þære twegre lifen þe þas twa gesustre betacnigeð. On nanre oðre næs Marthe studdinge on nanen time swa fullice geforðeð toweard gode and toweard his leomen swa on ures drihtenes moder. Ne makien besceawunge ne hire hlystunge to godes worden. næs næfre on nanre oðre swa fullice geforðed swa on ure drihtenes moder. Uten nu getrehtnien Marthen weorc and syððen Marien sceawunge and swa þæt we hit þæs þe openlicor mugen understanden. trahtnigen we hwæt oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre halgen behealdeð and hercnigeð on Marie wisen and hwæt þeos. Oðre underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne oðerne cume þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge bute on hire agene innoðe. Oðre bescrydeð sumne hnacodne mid ateorigendlicen reafe. ac þeos gelichamede godes ungeseowenlicne sune mid clænen and unbesmitenen lichame þe næfre on ecnysse neseareð ne nefor-

roteð, ac on unwæmme þurhwuneð. Oðre fedeð sumne hungrine oððe þurstigne mid uterlican mete oððe dræнce. ac þeos na feorlucor bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode þone þe is god and mann, þaþa he wæs on mænniscen gecynde hungrig and þurstig. And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheortnysse weorcas þe god geopeneð on domes dæige lochwænne he cweðð: "Eall þæt þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen". ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor þonne ænig oðer, na on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Đonne he hnacod wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Đonne he wæs hungrig and þurstig. heo hine estlice gefylde mid hire meolca. On his cildlicen unfernysse heo hine baðede and beðede and smerede and bær and frefrede and swaðede and roccode, swa þæt man mæig rihtlice beo hire secgen: "Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge". Đaþa he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on cwarterne gedon, þær heo com swaswa hit awriten is. Big þæs hælendes rode stod Maria his moder. Onmang þyssen þingen heo wæs bisig and gedrefd. Gedrefd heo wæs, þaþa heo fleah into Egypte for Herode kinge þe hire cild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þaþa heo understod þæt þæt iudeisce folc wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewitegode, his slege þurheode hire sawle, þaþa heo geseh hire swylcne sune nymen binden and swingan and bespæten his ansene, cynehelmigen hine mid þornen, earplættigen and on rode fæstnigen, sweltan and bebyrigen. Beo hire man mæg rihtlice secgen: "Martha! Martha! þu eart bisig and gedrefed on feala þingan". Netweonige nane mæn þæt seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære drefednysse and þæt hire sune gyf him gewill wære hire gehulpe mid þære godcunden strængðe þe heo on him wyste. þe betacneð Marie Magdalene. Đæt betacneð þæt Martha bemænde to þan hælende þæt heo næfde fultum of hire suster to þan lichamen geswynce. þiss is Marthe dæl. Ac hwa mæig swa wurðlice swa hit gebyrede, gereccen hwu herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se hælend herede. Syððen hit is swaswa we sæden and betere, þone we sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswyncfulle wica þe se hælend naht neherode. ac þehhweðere he hit na netælde. hwylc wæs on hire þæt dæl þe Maria geceas þe ure drihten herede and cwæð þæt hit selest wære and heo eac eadig; for hit næfre hire newurde benumen. Eala hwu mycel swotnysse wæs mid þære eadige cwen, þaþa se halgegast on hire becom and þæs hecstan mihte heo bescadewode, swa þæt heo of þan ilcan halgen gaste wearð bearn eacninde. hwæt wanode hire of godes wisedome, þaþa inne hire lutede eall godes wisedom and god sylf on hire innoðe timbrede mænnisc lichame. Se apostel Paulus cwæð: on Criste synd beclysede godes mihten and his wisedom and ealle þa hordwittes and wisedomes and Crist on Marien and swa is godes mihte and his wisedom and ealle þa hordwittes and wisedomes and Crist on Marien and swa is godes mihte and his wisedom and ealle þa hordwittes and wisedomes on Marien. Đeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde hlystinde his worden Heo understod ealle þa word þære ænglen and þære herdan and þære

tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen hælendes and heold gemyndelice on hire heorte. næfre ær ne æfter nan oðer swa forðlice negesmæhte, hwu swote is ure drihten. heo wæs wel beo þæs witegan cwide þurhdrænct mid þære welle godes huse and of þan streamen his esten hire wæs wel gescænct. þæt wæs nan wunder. for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle. þær of flowð eall seo fullfremednysse þære twegre lifen þe we embe specað. Emb feala þing heo was swaswa Martha bisig and cearig. Anlypig þing hire wæs este and gemyndig swaswa Marian. for an þing is beheflic. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan we secgeð þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswyncfulle wica and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe dæl benumen. for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa cilde. nu him þenigeð ænglena werod swaswa hlaforde. Nu necarcað heo to befleon Herodes ehtnysse into Egypte mid hire cilde. for he is gestogan into heofone and Herodes is beflogen his ansyne into helle þeostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Judean ehtnysse toweard hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa Judees hire sune swingan ne cwellen. for he is arisen of deaðe and neswelt næfre ma heonenforð. næfð se deað nænne styde on him. Ðuss hire is Marthen geswincfulle lif eall ætbroigden and to hire freome hire is Marie dæl belæfd. þæt hire næfre nebyð benumen. for heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is geforðed on godnysse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neb wið nebb, and wuneð on ecere blisse nud him. Ðiss is þæt seleste dæl þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god þurh hire þingunge þæt we beon dælnymende þurh his mildheortnysse.

Poetische Denkmäler.

A. Geistliche Dichtung.

XV. AUS DER GENESIS.

1—441.

Ūs īs riht micel, ðæt wé rodera weard
wereda wuldorcining wordum herigen,
módum lufíen: hé is mægna spéd,
heáfod ealra heáhgesceafta
freá ælmihtig. Næs him fruma ǽfre,
ōr geworden né nú ende cymþ .
écean drihtnes; ac hé bíþ ā ríce
ofer heofonstólas heágum þrymmum;
sóðfæst and swíðf*ro*m sweglbósmas heóld.
þá wǽron gesette wíde and síde
þurh geweald godes wuldres bearnum,
gásta weardum. hæfdon gleám and dreám
and heora ordfruman, engla þreátas,
beorhte blísse; wæs heora blǽd micel.
Þegnas þrymfæste þeóden heredon,
sægdon lustum lof heora líffreán
démdon drihtenes; dugeþum wǽron
swíðe gesǽlige. synna necúþon
firena fremman, ac híe on friðe lifdon
éce mid heora aldor; elles neongunnon
rǽran on roderum nymþe riht and sóþ,
ǽrðon engla weard for oferhygde
dæl on ge*d*wilde; noldan dreógan leng
heora selfra rǽd, ac híe of siblufan
godes áhwurfon. hæfdon gielp micel
þæt híe wið drihtne dǽlan meahton
wuldorfæstan wíc werodes þrymme
síd and swegltorht. him þǽr sár gelamp
æfst and oferhygd and þæs engles mód,
þe þone unrǽd ongan ǽrest fremman,

9 -from *Ettmüller*, -feorm *Grein*, -ferom *hs.* 17 dugeþum; drihtenes? dryhtenes ǽ? *Grein.* 23 *mit Grein; hs.* gewilde.

wefan and weccean, þá hé worde cwæð
níþes ofþyrsted, þæt hé on norðdæle
hám and heáhsetl heofena ríces
ágan wolde. þá wearð yrre god
and þám werode wráð, þe hé ǽr wurðode
wlite and wuldre. Sceóp þám wérlogan
wrǽclícne hám weorce tó leáne,
hellecheáfas, hearde níðas;
héht þæt wítehús wrǽcna bídan.
deóp dreáma leás drihten úre,
gásta weardas. þá hé hit geare wiste
synnihte beseald, súsle geinnod,
geondfolen fýre and fǽrcyle,
réce and reáde lége: héht þá geond þæt rǽdleáse hof
weaxan wítebrógan; hæfdon híe wróhtgetéme
grimme wið god gesomnod: him þæs grim leán becóm.
Cwǽdon, þæt heó ríce réðemóde
ágan woldan and swá eáðe meahtan:
him seó wén geleáh, síððan waldend his,
heofona heáhcining honda árǽrde,
héhste wið þám herge. nemihton hygeleáse
mǽne wið metode mægyn bryttigan,
ac him sé mǽra mód getwǽfde,
bælc forbígde, þá hé gebolgen wearð;
beslóh synsceaþan sigore and gewealde,
dóme and dugeðe and dreáme benam
his feónd friðo and gefeán ealle,
torhte tíre and hīs torn gewræc
on gesacum swíðe selfes mihtum
strengum stiépe; hæfde styrnemód
gegremed grimme, gráp on wráðe
fāum folmum and him on fæðm gebræc
yr on móde æðele bescyrede
his wiðerbrecan wuldorgestealdum.
Sceóp þá and scyrede scyppend úre
oferhídig cyn engla of heofnum,
wǣrleás werod; waldend sende
láðwendne here on langne síð,
geómre gástas: wæs him gylp forod,
beót forborsten and forbíged þrym,
wlite gewemmed; heó on wrace sýððan
seomodon swearte; síðe neþorfton
hlúde hlihhan, ac heó helltregum
wérige wunodon and weán cúðon,
sār and sorge, súsl þrówedon
þýstrum beþeahte, þearl æfterleán,
þæsþe heó ongunnon wið gode winnan.

---

72 *mit Sievers beitr.* X, 512; *Grein Germ.* 10, 417 seomodon swearte (*pl.*) síðe [*gemyrde*].

þá wæs síð swá ǽr sibb on heofnum,
fægre freoðoþeáwas, freá eallum leóf,
þeóden his þegnum: þrymmas weóxon
duguða mid drihtne dreámhæbbendra;
wǽron þá gesóme þáþe swegl búan,
wuldres éðel. Wróht wæs ásprungen,
óht mid englum and ōrlegníð,
síððan herewosan heofon ofgǽfon
leóhte belorene. Him on láste setl
wuldorspédum welig wíde stódan
gifum grówende on godes ríce
beorht and geblǽdfæst búendra leás,
síððan wrǽcstówe werige gástas
under hearmlocan heáne gefóran.
þá þeahtode þeóden úre
módgeþonce, hū hé þá mǽran gesceaft,
éðelstaðolas eft gesette,
swegltorhtan seld sélran werode,
þá híe gielpsceaþan ofgifen hæfdon,
heáh on heofenum. Forþám hálig god
under roderas feng rícum mihtum
wolde þæt him eorðe and ūproder
and sīd wæter gesetet wurde
woruldgesceafte on wráðra gield
þáraþe forhealdene of hleó sende.
Newæs hér þágíet nymþe heolstersceado
wiht geworden, āc þes wída grund
stód deóp and dim, drihtne fremde,
ídel and ūnnyt. On þone eágum wlát
stíðfrihþ cining and þá stówe beheóld
dreáma leáse, geseah deorc gesweorc
semían sinnihte sweart under roderum
wonn and wéste, oðþæt þeós woruldgesceaft
þurh word gewearð wuldorcyninges.
Hér ǽrest gesceóp ēce drihten,
helm eallwihta heofon and eorðan,
rodor árǽrde and þis rúme land
gestaþelode strangum mihtum
freá ælmihtig. Folde wæs þágýt,
græs ūngrǽne; gārsecg þeahte
sweart synnihte síde and wíde,
wonne wēgas. þá wæs wuldortorht
heofonweárdes gást ofer hōlm boren
miclum spēdum; metod engla héht,
lífes brytta leóht forð cuman
ofer rúmne grund; raþe wæs gefylled
heáhcininges hǣs; him wæs hálig leóht

78 síð *Thorpe und Bouterwek; Grein liest mit der hs.* sóð. 100 gesetet *aus* geseted *corrigiert.*

ofer wēstenne, swá sé wyrhta bebeád.
þá gesūndrode sigora waldend
ofer lagoflóde leóht wiđ þeóstrum,
sceade wiđ scíman. Sceóp þá bám naman
lífes brytta; leóht wæs ǽrest
þurh drihtnes word · dæg genemned
wlitebeorhte gesceaft. Wel lícode
frēan æt frymđe forþbǽro tíd.
dæg ǽresta; geseah deorc sceado
sweart swiđrían geond sídne grund.
þá seó tīd gewát ofer timber sceacan
middangeardes; metod æfter sceáf
scírum scíman, scippend úre,
ǽfen ǽrest; him ārn on lást,
þrang þýstre genip. þámþe sé þeóden self
sceóp nihte naman: nergend úre
hie gesundrode; siđđan ǽfre
drugon and dydon drihtnes willan
ēce ofer eorđan. Đá cóm óđer dæg,
leóht æfter þeóstrum. Héht þá lífes weard
on mereflóde middum weorđan
hyhtlíc heofontimber, holmas dǽlde
waldend úre and geworhte þá
roderas fæsten; þæt sē rīca āhōf
ūp from eorđan þurh his ágen word
freá ælmihtig. Flód wæs ādǽled
under heáhrodore hálgum mihtum,
wæter ōf wætrum, þámþe wuníađ gýt
under fæstenne folca hrófes.
þa cóm ofer foldan fús siđian
mǽre mergen þridda. Nǽron metode đāgýt
widlond né wegas nytte, āc stód bewrigen fæste
folde mid flóde. Freá engla héht
þurh his word wesan wæter gemǣne,
þá nū under roderum heora rȳne healdađ
stówe gestefnde. Đá stód hrađe
holm under heofonum, swá sé hálga bebeád,
sid ætsomne, đá gesundrod wæs
lago wiđ lande. Geseah þá lífes weard
drige stówe, dugođa hyrde:
wide ǣteōwde, þá sé wuldorcyning
eorđan nemde. Gesette ýđum heora
onrihtne ryne, rúmum flóde
and gefetero . . . .
Nebūhte þá gerysne rodora wearde,
þæt Adám leng ána wǽre

134 *darunter ein bild mit den beiworten* gesundrode water and eorđan. — 135 timber *wie Dietrich Bouterwek; Grein Germ.* X. 417; *hs* tiber. 150 *Grein; hs* todd. 168 *Grein* gefeterode; *hier fehlen* [illegible] *der hs.*

neorxna wonges, níwre gesceafte
hyrde and healdend; forþon him heáhcyning,
freá ælmihtig fultum tiōde,
wíf āweahte and þá wraðe sealde
lífes leóhtfruma leófum rince.
Hé þæt andweorc of Ádāmes
líce āleoðode and him listum āteáh
rīb ōf sídan; hé wæs reste fæst
and sófte swǣf; sār newiste,
earfōða dǽl nē þǽr ǽnig cōm
blōd of bēnne, āc him brego engla
ōf líce āteáh liódende bān
wēr ūnwundod; ōf þám worhte gōd
freólicu fǽmnan; feorh īn gedyde,
ēce sáulæ: heó wǽron englum gelíce
þā wæs Ádámes brýd . . . .
gáste gegearwod. Híe ōn geogoðe bū
wlitebeorht wǽron on woruld cenned
meotodes mihtum: mān necúðon
dōn né dreógan, āc him drihtnes wǣs
bām on breóstum byrnende lufu.
þá geblétsode blíðheort cyning
metod alwihta monna cynnes
þá forman twā, fæder and móder,
wīf and wǽpned. hé þá worde cwæð:
„Témað nū and wexað, túdre fyllað
eorðan ælgréne, incre cynne
sunum and dohtrum. inc sceal sealt wæter
wunían on gewealde and eall woruldé gesceaft.
Brúcað blǽddaga and brimhlæste
and heofonfugla. inc īs hálig feoh
and wilde deór on geweald geseald
and lifigende, ðáðe land tredað,
feorheáceno cynn, ðáðe flód wecceð
geond hronráde: inc hýrað eall".
þá sceáwode scyppend úre
hīs weorca wlite and hīs wæstma blǣd,
níwra gesceafta. Neorxnawang stód
gōd and gástlíc, gifena gefylled
fremum forðweardum. Fægere leóhte
þæt líðe land, lago yrnende,
wylleburne; nalles wolcnu þágiét
ofer rúmne grund regnas bǽron
wann mid winde; hwæðre wæstmum stód
folde gefrætwod. Heóldon forðryne

---

185 *dahinter bilder mit flg. titelworten:* Hér godes englas ástigon of heouenan into paradísum. — Hér drihten gescóp Ádámes wíf Euam. — Hér drihten gewearp sclép on Ádám *and* genam him án rib of þá sídan *and* gescóp his wíf of þám ribbe. 186b *ergänzt Bouterwek* Éue hatte, *Grein* þe god Évé nemde. 190 *das zeichen für* and *in der hs. unterpunktiert und darüber steht* ne.

eástreámas heora æðele feówer
of þám níwan neorxnawonge;
þā wǽron ádǽlede drihtnes mihtum
ealle of ánum, þá hé þás eorðan gesceóp,
wætre wlitebeorhtum, and ōn woruld sende.
þǽre hátað ylde eorðbūende
Fīson folcweras; sǣ foldan dǽl
brāde bebīgeð · beorhtum streāmum,
*H*ebelea*t* ūtan. on þǽre ēðyltyrf
nīððas findað neán and feorran
gold and gȳmcynn, gūmþeóda bearn
þá sēlestan þæsþe ūs secgað bēc.
þonne seó æftre Éthiopia
land and leódgeard belīgeð ūton,
ginne ríce, þǽre īs Gēōn noma.
þridda īs Tīgris, seó wið þeōdscipe
— ēa inflēde — Assiriæ belíð.
Swilce īs seó feórðe, þá nú geond folc monig
weras Eufratēn wíde nemnað.

* * *

„āc niótað inc þæs óðres ealles, forlǽtað þone ǽnne beám,
warīað īnc wið þone wæstm: nebýð inc wilna gǽd."
Hnigon þá mid heáfdum heofoncyninge
georne tógeánes and sǽdon ealles þanc
līsta and þára lāra; hé lét heó þæt land būan.
Hwærf him þá tó heofenum hálig drihten,
stíðferhð cyning: stód his handgeweorc
somod on sande; nyston sorga wiht
tō begrorníanne, bútan heó godes willan
lengest lǽsten: heó wǽron leóf gode,
þēnden heó his hálige word healdan woldon.

III.

Hæfde sé alwalda engelcynna
þurh handmægen, hálig drihten
tēne getrymede, þǽm hé getrúwode wel
þæt híe his giongorscipe fyligan woldon,
wyrcean hīs willan: forþon hé him gewīt forgeaf
and mid his handum gesceóp, hálig drihten.
Gesētt hæfde hé hiē swá gesǣliglíce, ǽnne hæfde hé swá swíðne geworhte,

---

221 þær*a anne Grein und Bouterwek.* 222 sǣ *hs.*; sé *Dietrich Grein.* 223 bebúgeð *ist zu* bebígeð *corrigiert; vielleicht ist* beligeð *beabsichtigt vgl.* 229. 224 nebeleac *hs.*; Hebeleat *Grein.* 238 togeanes *zu* togenes *corrigiert. — Vor* ealles *ergänzt Grein gode.* 243 *ergänzt Grein* hú, *Sievers* þæt *nach* bútan. 245 *über* þēnden *hat die hs. ein zeichen, das auf die randglosse* þá hwíle *verweist.* 246 alwalda *in* ealwalda *corrigiert.* 248 tēne *in* týne *corrigiert.* 249 *Grein* fulgán. 250 him *in* heom *corrigiert.*

swā mihtigne on hīs módgeþóhte: hé lēt hine swá micles wealdan,
héhstne tó hīm on heofona ríce. Hæfde hé hine swá hwítne geworhtne,
swá wynlíc wæs his wæstm on heofonum þæt him cóm from weroda drihtne;
gelíc wæs hé þám leóhtum steorrum; lōf sceolde hé drihtnes wyrcean,
dȳran sceolde hé his dreāmas on heofonum and sceolde hīs drihtne þancían
þæs leánes þe hé him on þám leóhte gescerede, þonne lēte hé his hine lange wealdan:
āc hé áwēnde hīt hīm tó wyrsan þinge, ōngān hīm winn ūp āhebban
wið þone héhstan heofnes waldend, þe sīteð ōn þám hálgan stóle;
deóre wæs hē drihtne úrum: nēmihte him bedyrned weorðan,
þæt hīs engyl ongan ōfermód wesan,
āhōf hine wið hīs hearran, sóhte hētesprǽce,
gylpword ongeān; nolde gode þeówian;
cwæð þæt hīs līc wǽre leóht and scéne,
hwít and hiówbeorht: nēmeahte hē æt hīs hige findan,
þæt hé gode wolde geōngerdóme,
þeódne þeówian: þúhte him sylfum
þæt hé mægyn and cræft māran hæfde,
þonne sē hálga gōd habban mihte
folcgestælna. Feala worda gespæc
sē engel ofermódes: þóhte þurh his ánes cræft,
hū hē hīm strenglícran stól geworhte
heáhran on heofonum; cwæð þæt hine his hīge speóne,
þæt hé west and norð wyrcean ongunne,
trȳmede getimbro; cwæð him tweó þúhte,
þæt hé gōde wolde geongra weorðan:
„Hwæt sceal īc winnan? —cwæð hé—Nis mé wihtæ þearf
hearran tó habbanne: ic mæg mid handum swá fela
wundra gewyrcean; ic hæbbe geweald micel
tō gyrwanne gódlecran stól
heárran on heofne. Hwȳ sceal īc æfter his hyldo ðeówian,
búgan hīm swilces geongordómes! īc mæg wesan gōd swá hē.
Bīgstandað mé strange geneátas, þá newillað mé æt þám stríðe geswícan,
hæleþas heardmóde: híe habbað mé tó hearran gecorene,
rófe rincas: mid swilcum mæg man rǣd geþencean,
fōn mid swilcum folcgesteallan: frȳnd synd híe míne georne,
holde on hyra hygesceaftum. Ic mæg hyra hearra wesan,
rǽdan on þīs ríce, swá mé þæt riht neþinceð

258 *für* leánes *vermutet Grein fragenderweise* lǽnes. 260 waldend *in* wealdend *corrigiert.* 261 úrum *aus* úre *corrigiert.* — weorðan *in* wyrðan *corrigiert.* 263 hearran *aus* herran *corrigiert.* 267 hé *übergeschrieben.* 274 heah:ran, o *ausradiert, das zweite* h *aus* n *corrigiert.* — speone *aus* speonne *corrigiert.* 283 *statt* búgan *vermutet Grein fragend* bigán. 285 gecorenne *Ettmüller.* 289 þýs *Ettmüller.*

þæt ic óleccan āwiht þurfe
gode æfter gōde ǽnegum. Newille ic leng his geongra wurþan."
Þá hit sē allwalda eall gehýrde
þæt his engyl ongan ofermēde micel
āhebban wið his hearran and spræc heálíc word
dollíce wið drihten sínne: sceolde hé þá dǽd ongyldan,
worc þæs gewinnes gedǽlan and sceolde his wíte habban
ealra morðra mǽst: swá déð monna gehwilc
þe wið his waldend winnan ongynneð
mid máne wið þone mǽran drihten. þā wearð sé mihtiga gebolgen
héhsta heofones waldend, wearp hine of þán heán stóle.
Hete hæfde hé æt his hearran gewunnen, hyldo hæfde hís ferlorene;
grām wearð him sé góda on his móde: forþon hé sceolde grund ge-
heardes hellewítes, þæsþe hé wann wið heofnes waldend. [sécean
Ācwæð hine þá fram his hyldo and hine on helle wearp
ōn þá deópan dala, þǽr hé tó deófle wearð,
sé feónd mid his geférum eallum. Feóllon þā ufon of heofnum
þurhlonge *þráge* swá þreó niht and dagas
þá englas of heofnum on helle and heó ealle forsceóp
drihten tó deóflum; forþon heó his dǽd and word
noldon weorðían: forþon hé heó on wyrse leóht
under eorðan neoðan, ællmihtig god
sette sigeleáse on þá sweartan helle:
þǽr habbað heó on ǽfyn ūngemet lange
ealra feónda gehwilc fȳr ēdneówe;
þonne cymð on úhtan eásterne wind,
forst fyrnum cald, symble fȳr oððe gār:
sum heard geswinc habban sceoldon.
worhte man hit hīm to wíte: hyra woruld wæs gehwyrfed
forman síðe, fylde helle
mid þám andsacum. Heóldon englas forð
heofonríces héhðe, þē ǽr godes hȳldo gelǽston.
Lágon þā óðre fýnd on þám fýre, þe ǽr swá feala hæfdon
gewinnes wið heora waldend: wíte þolíað
hátne heaðowelm helle tómiddes,
brand and brāde līgas, swilce eāc þá biteran rēcas,
þrosm and þýstro; forþon híe þēgnscipe
godes forgýmdon: híe hyra gāl beswāc,
engles oferhȳgd: noldon alwaldan
word weorþían. Hæfdon wīte micel:
wǽron þā befeallene fȳre tó bōtme
on þá hātan hēll þurh hygeleáste
and þurh ofermétto, sóhton óþer land:
þæt wæs leóhtes leás and wæs līges fūll,
fýres fǣr micel. Fýnd ongēaton

301[b] hé his *Sievers*. 306[b] ufon *streicht Grein*. 307[a] *Grein* þurh *swá* longe; *Dietrich* þurh longe *þrage; hs. bloss* þurh longe; *vgl. Sievers p.* 17. 308 þa englas ufon on helle *Grein*. 309 forþonþe *Grein*. 317 gewrinc *hs.* 322 lágon *aus* lágan *corrigiert*. 328 alwealdan *aus* alwaldan *corrigiert*. 330 wæro, n *übergeschrieben*. 331 *Sweet* helle.

þæt híe hæfdon gewríxled wīta ūnrīm
þurh heora miclan mód and þurh miht godes
and þurh ofermétto ealra swíðost.

IV.

Þá spræc sé ofermōda cyning, þe ǣr wæs engla scýnost,
hwítost on heofne and his heārran leōf
drihtne dȳre, oð híe tó dōle wurdon,
þæt him for gālscipe god sylfa wearð
mihtig on mōde ȳrre: wearp hine on þæt mōrðer īnnan
niðer on þæt nīobed and sceóp him naman síððan;
cwæð þæt sé héhsta hátan sceolde
Sātán síððan. Hēt hine þǽre swēartan helle
grūndes gýman, nalles wið god winnan.
Sātān māðelode, sorgíende spræc
séðe helle forð healdan sceolde,
giéman þæs grundes: wæs ǣr godes engel
hwít on heofne, oð hine hīs hyge forspeōn
and his ofermētto eālra swíðost
þæt hé newolde wereda drihtnes
word wurðían. Weóll hīm on īnnan
hyge ymb hīs hēortan; hāt wæs hīm útan
wráðlíc wíte. Hé þá worde cwæð:
„Is þēs ænga styde ūngelíc swíðe
þám óðrum þe wé ǣr cúðon
heān on heofonrīce, þe mé mīn hearra onlág,
þeáh wé hine for þám alwaldan ágan nemóston,
rōmigan úres rīces. Næfð hé þeáh riht gedōn,
þæt hé ús hæfð befielled fȳre tó botme
hēlle þǽre hātan, heofonrīce benūmen
Hāfað hit gemeārcod mid moncynne
tó gesettanne. Þæt mē is sorga mǽst
þæt Ádám sceal, þe wæs of eorðan geworht,
mínne stronglícan stól behealdan,
wesān him on wȳnne and wē þis wíte þolíen,
hearm on helle. Wālā! áhte ic mínra hānda geweāld
and móste āne tīd ūte weorðan,
wesan áne winterstunde, þonne ic mid þýs werode —!
āc licgað mé ymbe írenbendas,
rídeð racentan sál — īc eóm rīces leás —,
habbað mé swá hearde helleclommas
fæste befangen. Hēr is fȳr micel
ūfan and neoðone. Ic ā negeseah
láðran landscipe: líg ne-áswámað

339 hwittost *aus* hwitost *corrigiert* (*vgl. as.* hwitt?). — heofne *in* heofnon *corrigiert wie* 320. 349 gieman *zu* gyman. 350 heofne *zu* heofnon *corrigiert.* 356 þes *aus* þæs *corrigiert;* ænga *zu* æniga, styde *zu* stede, 359 alwaldan *zu* alwealdan, 361 befielled *zu* befylled *corrigiert.* 371 *das* s *von* írenbendas *nachgetragen.* 377 *Grein fragt* hafað? *Sweet setzt es in den text.*

hāt ofer helle. Mé habbað hringa gespong,
slíðhearda sál síðes ámyrred,
áfyrred mé mīn féðe: fēt synt gebundene,
hānda gehæfte; synt þissa hēldora
wegas forwōrhte, swá ic mid wīhte nemǣg
of þissum lioðobendum. Licgað mé ymbútan
heārdes írenes háte geslægene
grindlas greáte, mid þý mé god hafað
gehæfted be þám healse, swá īc wát hé mínne hige cúðe
and þæt wiste eác weroda drihten
þæt sceolde unc Ádāme yfele gewurðan
ymb þæt heofonríce, þǽr ic áhte mínra handa geweald!
Āc Ðolíaþ wē nū þreá on helle: þæt syndon þýstro and hǽto
grimme grundleáse; hafað ús god sylfa
forswápen on þás sweartan mistas, swá hé ús nemæg ǽnige synne gestǽlan
þæt wé him on þám lande láð gefremedon: hé hæfð ús þeáh þæs leóhtes bescyrede,
beworpen on ealra wíta mǽste. Nemagon wé þæs wrace gefremman,
geleánian him mid láðes wihte þæt hé ús hafað þæs leóhtes bescȳrede.
Hé hæfð nú gemeārcod ánne middangeard, þǽr hé hæfð mōn geworhtne
æfter hīs ōnlícnesse, mid þám hé wile eft gesettan
heofona ríce mid hlúttrum sáulum. Wē þæs sculon hycgan georne,
þæt wé on Ádāme, gif wé ǽfre mægen,
and on his eafrum swá sōme āndan gebétan,
onwendan him þǽr willan sīnes, gif wé hit mægen wihte áþencan!
Negelýfe īc mé nú þæs leóhtes furðor þæsþe hé him þenceð lange niótan
þæs eādes mid his engla cræfte. Nemagon wé þæt on aldre gewinnan
þæt wé mihtiges godes mód onwǽcen. Uton oðwendan hit nū monna bearnum,
þæt heofonríce, nú wē hit habban nemóton, gedón þæt híe his hyldo forlǽten,
þæt híe þæt ōnwendon þæt hé mid his worde bebeād. þonne weorð hé hīm wráð ōn móde,
āhwet híe from his hyldo; þonne sculon híe þás helle sécan
and þás grimman grundas; þonne móton wé híe ús tó giongrum habban,
fíra bearn on þissum fæstum clomme. Onginnað nú ymb þá fyrde þencean.
Gif īc ǽnegum þēgne þeōdenmádmas
geāra forgeáfe, þenden wē on þán gōdan ríce
gesǽlige sǽton and hæfdon úre setla gewēald,
þonne hé mé ná on leófran tíd leánum nemeahte
míne gife gyldan, gif his gién wolde
mínra þegna hwilc geþafa wurðan
þæt hé ūp heonon úte mihte

379 slíðheardra *Sievers.* 382 *hs.* ymbe, e *ausradiert und* utan *darüber geschrieben.* 393b nú magon *Dietrich, Grein.* 401b heom *aus* him, neótan *aus* niótan *corrigiert.* 405a onwenden *Sievers.* — b wirð *Sweet.* 408 *Sweet* clommum.

cuman þurh þás clústro   and hæfde cræft mid hīm,
þæt hé mid feðerhōman   fleógan meahte,
windan on wolcne,   þǽr geworht stondað
Ādám and Ēve   on eorðríce
mid welan bewunden;   and wé synd áworpene hider
ōn þas deópan dalo.   Nú híe drihtne synt
wurðran micle   and mōton him þone wēlan āgan
þe wē on heofonrīce   habban sceoldon
rīce mid rihte: īs sé rǽd gescyred
monna cynne.   Þæt mé īs ōn mīnum móde swá sár,
on mīnum hyge hreóweð,   þæt híe heofonrīce
ágan tó aldre.   Gif hit eówer ǽnig mæge
gewendan mid wihte,   þæt híe word godes,
láre forlǽten,   sōna hīe hīm þe láðran beóð,
gif híe brecað hīs gebōdscipe.   Þonne hé him ábolgen wurðeþ;
síððan bíð hīm sé wela onwended   and wyrð him wíte gegearwod,
sūm heard hearmscearu.   Hycgað his ealle,
hū gé hí beswícen!   síððan īc mé séfte mæg
restan on þyssum racentum,   gif hīm þæt ríce losað.
Séþe þæt gelǽsteð,   him bíð leán gearo
æfter tó aldre,   þæs wé hérinne magon
on þyssum fýre forð   fremena gewinnan.
Sittan lǣte īc hine wið mé sylfne,   swáhwáswá þæt secgan cymeð
on þás hátan helle,   þæt híe heofoncyninges
ūnwurðlíce   wordum and dǽdum
láre . . . .

417 feðer *aus* fæðer- *corrigiert.* 425 mīnum *ist am rande nachgetragen mit einem verweisungszeichen zwischen* īs *und* ōn. 430 *hs.* gif he. 431 gegearwod *aus* gegarwod *corrigiert.* 433 *andren Grein Sievers Sweet* sófte.

XVI. EXODUS.

XLII. Hwæt! wē feor and neáh gefrigen hab*b*að
ofer middangeard   Moyses dōmas,
wræclico wordriht   wera cneórissum,
in úproder   eádigra gehwám
æfter bealusíðe   bóte lífes,
lifigendra gehwám   langsumne rǣd
hæleðum secgan —   gehýre séðe wille!
þone on wéstenne   werod*a* drihten,
sóðfæst cyning   mid his sylfes miht
gewyrðode   and him wundra fela
ēce alwalda   in ǽht forgeaf.
Hé wæs leóf gode,   leóda aldor,
horsc and hreðergleáw   herges wísa,
from folctoga: Fáraōnes cyn,

1 *hs.* habað. 8 *hs.* werode. 14 *hs.* freom.

godes andsacan, gyrdwīte band.
þǽr him gesealde sigora waldend
módgum magorǽswum his māga feorh,
onwīst éðles Abrahames sunum.
Heáh wæs þæt handleán and him hold freá
gesealde wǽpna geweald wið wráðra gryre;
ofercóm mid þȳ campe cnēomāga fela,
feónda folcriht. Ðá wæs forma síð,
þæt hine weroda god wordum nǣgde.
þǽr hé him gesægde sóðwundra fela,
hú þás woruld worhte wítig drihten,
eorðan ymbhwyrft and ūprodor,
gesette sigerīce and his sylfes naman,
ðone yldo bearn ǣr necūðon,
fród fædera cyn, þeáh híe fela wiston.
Hæfde hé þá geswíðed sóðum cræftum
and gewurðodne werodes aldor,
Fáraōnes feónd on forðwegas;
þá wæs ingēre ealdum wítum
deáðe gedrenced drihtfolca mǽst,
hordwearda hryre: heáf wæs genīwad,
swǽfon seledreámas since berofene;
hæfde mānsceaðan æt middere niht
frécne gefylled, frumbearna fela,
ábrocene burhweardas: bana wíde scráð,
láð leódhata (land dryrmyde
deádra hrǽwum), dugoð forð gewāt:
wōp wæs wīde, worulddrēama lȳt;
wǽron hleahtorsmiðum handa belocene,
álýfed láðsíð leóde grētan,
folc fērende: freónd wæs bereáfod,
hergas on helle (heófon þider becōm),
druron deófolgild. Dæg wæs mǣre
ofer middangeard, þá seó mengeo fór.
Swá þæs fæsten dreáh fela misséra
ealdwerige Égypta folc,
þæsþe híe wīdeferð wyrnan þóhton
Moyses māgum, gif híe metod léte
on langne lust, leófes sīðes.
Fyrd wæs gefýsed, frōm séðe lǽdde,
módig magorǽswa. Mǽgburh heora
oferfór hē mid þȳ folce, fæstena worn,
land and leódweard láðra manna,
enge ánpaðas, ūncúð gelád,
oðþæt híe on Gúðmyrce gearwe bǽron.
Wǽron land heora lyfthelme beþeaht,

15 *hs.* andsaca. 22ª *hs.* feonda feonda; *Bouterwek Dietrich Grein* feonda folcriht; *Körner freonda, feond.* 33 *Bouterwek* iúgéra, *Grein* iú gére. 40 *Dietrich Grein Körner* ðrysmyde. 53 lást? 55 *hs.* magoræwa. 58 = *Beów.* 1411.

mearchofu mōrheald. Moyses ofer þá
fela meóringa fyrde gelǽdde.
Héht þá ymb twá niht tīrfæstne hæleð,
síððan hie feóndum oðfaren hæfdon,
ymbwícigean werodes bearhtme
mid ælfere Æthanes byrig
mægnes mǽste mearclandum ōn.
Nearwe genýddon on norðwegas:
wiston him besúðan Sigelwara land,
forbærned burhhleoðu, brúne leóde
hátum heofoncolum. þǽr hálig god
wið fǣrbryne folc gescylde,
bælce oferbrǽdde byrnendne heofon,
hálgan nette hátwendne lyft:
hæfde wederwolcen wídum fæðmum
eorðan and úprodor efne gedǽled,
lǽdde leódwerod: līgfȳr ádrānc,
hāte heofontorht. Hæleð wáfedon,
drihta gedrýmost. Dægscealdes hleó
wand ofer wolcnum: hæfde wītig god
sunnan síðfæt segle ofertolden,
swá þá mæstrápas men necúðon
né ðá seglrōde geseón meahton
eorðbúende ealle cræfte,
hú áfæstnod wæs feldhúsa mǽst.
Síððan hé mid wuldre geweorðode
þeóden holde. þá wæs þridda wīc
folce tó frófre: fyrd eall geseah,
hū þǽr hlífedon hálige seglas,
lyftwundor leóht; leóde ongēton,
dugoð Israhéla, þæt þǽr drihten cwóm,
weroda drihten wīcsteal metan.
Hīm beforan fóran fȳr and wolcen
in beorhtrodor, beámas twégen,
þára ǽghwæðer efn gedǽlde
heáhþegnunga háliges gástes
deórmódra síð dāgum and nihtum.
þá īc on morgen gefrægn mōdes rōfan
hebban herebȳman hlūdan stefnum,
wuldres wōman. Werod eall árās,
módigra mægen, swá him Moyses bebēad,
mǽre magorǽswa metodes folce,
fūs fyrdgetrum; forð gesāwon
lífes látþeów liftweg metan
(swegl síðe weóld); sǣmen æfter
fóron flódwege: folc wæs on sálum,

---

63 *das anlautende* H *von* héht *ist nicht geschrieben vgl.* 107. 142. 63 *Bouterwek Körner* tírfæste. 78 *Grein* hát. 81 *hs.* swegle. 104 *Dietrich* lift-, lyftweg. 105 *Grein* Segl síðe weóld, sǽmen *etc.* 106 *Grein fragt* foldwege?

hlúd herges cyrm. Heofonbeácen ástāh
ǽfena gehwám, óðer wundor
syllíc æfter sunnan (setlrāde beheóld)
ofer lēodwerum līge scīnan,
byrnende bēam: blāce stódon
ofer sceótendum scīre leóman,
scinon scyldhreóðan; sceaðo swiðredon,
neówle nihtscúwan; neáh nemihton
heolstor áhȳdan. Heofoncandel bearn,
níwe nihtweard: nȳde sceolde
wīcian ofer weredum, þȳlǽs him wéstengryre
hār*es* hǣð*es* holmegum wedrum
o*n* férclamme ferhð getwǽf*de*.
Hæfde foregenga fȳrene loccas,
blāce beámas, béllegsan hwēop
in þám hereþrēate hátan līge,
þæt hé on wéstenne werod forbærnde,
nymðe híe mōdhwate Moyses hȳrde.
Sceán scīr werod (scȳldas líxton),
gesáwon rāndwigan rihte strǣte,
segn ofer swēoton, oðþæt sǣfæsten
landes æt ēnde leó*d*mægne forstōd.
Fús on forðweg fȳrdwīc árās;
wyrpton híe wérige, wīste genǽgdon
mōdige meteþegnas hyra mægen béton;
Brǣddon æfter beorgum, síððan bȳme sang,
flotan feldhūsum: þá wæs feórðe wīc
randwigena ræst be þán rēadan sǣ.
Ðǣr on fȳrd hyra fǽrspell becwōm,
óht inlende: egsan stōdan,
wælgryre weroda. Wræcmon gebād
láðne lāstweard, séðe him lange ǣr
éðelleásum ó*ht*niéd gescráf,
weán wítum fæst (wǣre negȳmdon),
þeáhþe sé yldra cyning ǣr ge*lýfde,*
þá wearð yrfeweard ingefolca
manna æfter máðmum. Þæt hé swá micles geðāh,
ealles þæs forgēton, síððan grame wurdon
Égypta cyn ymb ān twīg,
ðá heó his mǽgwinum morðor fremedon,
wróht berénedon, wǣre frǣton;
wǽron heaðowylmas heortan getenge,

---

107 *das* h *von* hlúd *ist vergessen, aber raum für eine initiale gelassen cf.* 63. 142. — *hs.* heriges. 113 *l.* sceado? 118 *Sievers beitr.* X, 513; *hs.* hār hǣð. 119 *hs.* ofer clamme; *Dietrich* on fǽrclamme; *hs.* getwæf. 124 *l.* hýrden? 126 *Grein* rihtre. 128 *hs.* leo mægne; leo *am ende der zeile, aber dahinter genügend raum.* 139 *hs.* onnied. 141[b] *hs.* ǣr ge *am schluss der seite.* 142 *für das* þ *von* þa *ist der raum einer initiale freigelassen cf.* 63. 107. — *Grein vermutet* þa he wearð *etc.* 143 *l.* þæs? 145 *Grein* ymb andwig; *vielleicht* áne twigþe = twiþe *'wegen einer erlaubniss', nämlich derjenigen der auswanderung?* 146 *hs.* ða heo heo.

mihtmód wera mánum treówum:
woldon híe þæt feorhleán fācne gyldan,
þætte hé þæt dægweorc dreóre gebohte,
Moyses leóde, þǽr him mihtig god
on þám spildsīðe spéde forgēfe.
þá him eorla mōd ortrýwe wearð,
síððan híe gesáwon of súðwegum
fȳrd Fáraōnis forð ongangan
ofer holtwegan, eóred líxan,
þúfas þunían, þeód mearc tredan:
gāras trymedon, gúð hwearfode,
blicon bordhreóðan, bȳman sungon:
hreópon herefugolas hildegrǽdige
deáwigfeðere ofer drihtnéum,
wonn wælceásega; wulfas sungon
atol ǽfenleóð ǣtes on wēnan,
carleásan deór; cwyldrōf beodan
on láðra lást leódmægnes fyl,
hreópon mearcweardas middum nihtum.
fleáh fǽge gást, folc wæs gehǣged.
Hwílum of þám werode wlance þegnas
mǣton mīlpaðas meára bōgum.
him þǽr *sige*cyning wið þone segn foran,
manna þengel, mearcþreáte rād,
gúðweard gumena: grímhelm gespeón
cyning cinberge (cumbol líxton)
wíges on wēnum, wælhlencan sceóc,
hét his hereciste healdan georne
fæst fyrdgetrum (freónd ōn ségon)
láðum eágan landmanna cyme.
Ymb hine wǣgon wígend ūnforhte
hāre heorawulfas, hilde grétton
þurstige þræcwīges þeóden holde.
hæfde hīm álesene leóda dugeðe
tīreádigra twā þúsendo;
þæt wǽron cyningas and cneówmāgas
on þæt ea*l*de riht æðelum deóre.
forþon ānra gehwīlc ūt áléédde
wǽpnedcynnes wigan ǽghwilcne
þáraþe hé on þám fyrste findan mihte.
wǽron ingemen ealle ætgædere,
cyningas on corðre; cúð oft gebād

157 *l.* ofer holtwegon, -wegum. — *für* eóred *vermute ich* hereðreát; *Grein schreibt* oferholt wegan, *etc.* 158 *in der hs. nach* 160; — *hs.* tredan on hwæl. 161 *hs.* hwreopån. — *Grein liest* on hvæl hreópon | herefugolas || hilde grædige; | *hræfen gól* || deawigfeðere *etc.* 166 beodan = bidon *Grein.* 167 *Dietrich* fyll; *hs.* ful. 169 *Grein* genǽged. 172 *hs.* segncyning; *Dietrich* secga cyning; *Grein* sigecyning. 178 *Grein* Feond onségon-cyme; *hs.* sigon. 179 *lies* láðan eágum? 181 *l.* heoruwulfas. 183[a] *Sievers; hs.* alesen. 186 *hs.* eade. 191[b] *Grein* cúðost gebád.

horn on heápe, tó hwæs hægstealdmen,
gúðþreát gumena gearwe bǽron.
Swá þǽr eorp werod ēcan lǽddon,
láð æfter láðum, leódmægnes worn;
þúsendmǣlum þider wǽron fūse.
Hæfdon hie gemynted tó þám mægenhēapum,
tō þám ǣrdæge Israhéla cynn
billum ábreótan on hyra bróðorgyld.
Forþon wæs in wícum wōp ūp áhafen,
ātol ǽfenleóð (egesan stódon,
weredon wælnet), þá sé wōma cwóm;
flugon frécne spel. Feónd wæs ānmōd,
werud wæs wīgblāc, oðþæt wlance forsceáf
mihtig engel, sé þá menigeo beheóld,
þæt þǽr geláðe mid him leng nemihton
geseón tósomne: síð wæs gedǣled.
Hæfde nýdfara nihtlangne fyrst,
þeáhðe him on healfa gehwám hettend seomedon,
mægen oððe mereстreám; náhton máran hwyrft;
wǽron orwénan éðelrihtes;
sǽton æfter beorgum in blacum reáfum
weán on wēnum. Wæccende bād
eall seó sibgedriht somod ætgædere
máran mægenes, oð Moyses bebeád
eorlas on ūhttīd ǽrnum bē*m*um
folc somnigean, frecan ārīsan,
habban heora hlencan, hycgan on ellen,
beran beorht searo, beácnum cīgean
sweót sande nēar. Snelle gemūndon
weardas wīgleóð: werod wæs gefýsed,
brúdon ofer burgum (býman gehýrdon)
flotan feldhúsum. Fyrst wæs on ofste,
síððan hie getealdon wið þám tēonhete
on þám forðherge féðan twelfe
mōde rōf*ra*: mægen wæs onhréred.
Wæs on ānra gehwám æðelan cynnes
álesen under līndum leóda duguðe
on folcgetæl fíftig cista;
hæfde cista gehwilc cúðes werodes
gárberendra gúðfremmendra
týnhund geteled tīreádigra.
þæt wæs wíglíc werod: wāc*e* negrétton
in þæt rincgetæl rǽswan herges,
þáþe for geoguðe gýt nemihton
under bordhreóðan breóstnet wera
wið fáne feónd folmum werigean

194 ēcan = eácan *Grein;* ēc anlæddon *Thorpe, Grein Wb.* 214 *cf Beow.* 387. 216 *hs.* bēnum. 220 *Grein* sunde? 222 *Grein* beorgum. 226 *hs.* rōfa. 233 *hs.* wācne gretton.

né him bealubenne gebiden hæfdon
ofer linde lǽrig, līcwunde swor,
gylpplegan gāres. Gamele nemōston
háre heaðorīncas hilde onþeón,
gif him mōdheápum mægen swiðrade;
āc híe be wæstmum wīg curon,
hū in leódscipe lǽstan wolde
mōd mid āran, eácþan mægnes cræft
gārbeámes feng *grétan mihte.*
þá wæs handrófra here ætgædere,
fús *on* forðwegas; fana úp rād,
beáma beorhtost: b*id*on ealle þágén,
hwonne síðboda sǣstreámum neáh,
leóht ofer lindum lyftedoras bræc.
XLVI. Áhleóp þá for hæleðum hildecalla,
bald beohāta, bord úp áhóf;
héht þá folctogan fyrde gestillan,
þenden módiges meðel monige gehýrdon.
Wolde reordigean rīces hyrde
ofer hereciste hálgan stefne.
Werodes wísa wurðmyndum spræc:
"Nebeóð gé þý forhtran, þeáhðe Fāraōn bróhte
sweordwígendra síde hergas,
eorla ūnrīm: him eallum wile
mihtig drihten þurh míne hand
tó dæge þissum dǽdleán gyfan,
þæt híe lifigende leng nemóton
ǽgnian mid yrmðum Israhéla cyn.
Newillað eów ondrǽdan deáde féðan
fǽge ferhðlocan! fyrst īs æt ende
lǽnes lífes. Eów is lār godes
ábróden of breóstum: ic on beteran rǽd*e*,
þæt gé gewurðíen wuldres aldor
and eów líffreán líssa bidde
sigora gesynto, þǽr gé síðíen!
þis is sé ēcea Abrahames god,
frumsceafta freá, sé þás fyrd wereð
módig and mægenrōf mid þǽre miclan hand."
Hóf þá for hergum hlúde stefne
lifgendra *l*eód, þá hé tó leódum spræc:
„Hwæt! gé nū eágum tó on lócíað,
folca leófost, fǽrwundra sum,
hú ic sylfa slóh and þeós swíðre hand
gréne t*á*ne gārsecges deóp:

---

239 spor *Grein Wb.* 246b *felt in den hs.; Grein liest den vers:* gegán mihte gárbeámes feng. 248 on *felt in der hs.; Grein ergänzt nichts und fasst* forðwegas *als gen. sg.* 249b *Grein; hs.* buton. 251 *die fittenzal ist nur hier angegeben; dafür sind früher die initialen offen gelassen.* 253 *wegen* beohata *vgl. Paul beitr.* VII,1 22. 269 *hs.* ræd. 271 *lies* bidden? 275 *lies* handa? 277 *hs.* þeod. 281 *Bouterwek* táne; *hs.* tacne.

ýð ūp færeð, ofstum wyrceð
wæter and wælfæsten. Wegas syndon drýge,
haswe herestrǣta, holm gerȳmed,
ealde staðolas, þá ic ǽr negefrægn
ofer middangeard men geféran,
fāge feldas, þá forð heonon
in ēc*nysse* ýðe þeahton,
sǽlde sǣgrundas: súðwind fornam
bæðweges blǽst, bri*m* is áreáfod,
sānd sǣcīr span. Ic wát sóð gere
þæt eów mihtig god miltse gecýðde,
eorlas ǣrglade! ofest is sélost,
þæt gé of feónda fæðme weorðen,
nú sé ágend ūp ārǽrde
reáde streámas in randgebeorh:
syndon þá foreweallas fægre gestépte
wrætlicu wǣgfaru oð wolcna hróf."
Æfter þám wordum werod eall árās,
módigra mægen (mere stille bád);
hófon herecyste hwīte linde,
segnas on sande. Sǣweall ástáh,
ūplang gestód wið Israhélum
āndǣgne fyrst: wæs seó eorla gedriht
ánes módes, *swylce him ýða weall*
fæstum fæðmum freoðowǽre heóld.
Nalles hige gehyrdon háliges lāre,
síððan leófes leóð lǽste neár,
swég swiðrode and sances bland.
þá þæt feórðe cyn fyrmest eóde,
wōd on wǣgstreám, wigan on heápe
ofer grénne grund: Jūdisc fēða
ān on ōrette ūncúð gelād
for his mǽgwinum, swá him mihtig god
þæs dægweorces deóp leán forgeald,
síððan him gesǽlde sigorworca hréð,
þæt hé ealdordōm āgan sceolde
ofer cynerīcu, cneówmāga blǽd.
XLVII. Hæfdon him tó segne, þá híe on sund stigon,
ofer bordhreóðan beācen árǣred
in þám gārheápe, gyldene leó*n*
drihtfolca mǽst, deóra cénost
be þám herewísan: hýnðo newoldon
be him lifigendum lange þolían,
þonne híe tó gúðe gārwudu rǽrdon,

287 *Grein* fámge; *Körner* fáge '*feindselig*'. 288 in ēce *hs.* 290 *Grein* brim, *hs.* bring. 291 *Grein* (*Ettmüller*) spáw. 305b *Grein ergänzt* ýða weall, *das zu* 306 *zu construieren wäre.* 307 *Grein* nalles hige gehyrwdon; *lies* nalles hí gehyrwdon? 309 *lies* sanges. 313 *lies* gelāð (*praet. zu* gelíðan)? *Dietrich und Grein vermuten* án on-orette uncúð gelád, *Thorpe* ánon onette. 321 *lies* gyldenne; *für* leon *hat die hs.* leor.

ðeóda ǽnigre. þraca wæs on ōre,
heard handplega, hægsteald módige
wǽpna wælslihtes, wígend ūnfōrhte,
bilswaðu blódige, beadumægnes rǣs,
grímhelma gegrind, þǽr Júdas fōr.
Æfter þǽre fyrde flota mōdgade,
Rúbenes sunu: randas bǽron
sǣwícingas ofer sealtne mersc,
mán menio, micel āngetrum
eóde ūnforht. Hé his ealdordōm
synnum áswefede, þæt hé síðor fór
on leófes lást: him on leódsceare
frumbearnes riht freóbróðor oðþāh,
eád and æðelo; hé wæs gearu swáþeáh.
þǽr æfter him folca þrȳðum
sunu Simeōnes sweótum cómon,
þridde þeódmægen; þúfas wundon
ofer gārfare, gúðcyst onþrang
deáwig sceaftum. Dægwōma becwōm
ofer gārsecges *grund,* godes beácna sum,
morgen mǣretorht. Mægen forð gewāt,
þá þǽr folcmægen fór æfter óðrum
īsernhergum: ān wīsode
mægenþrymmum mǣst (þý hé mǣre wearð)
on forðwegas folc æfter wolcnum,
cynn æfter cynne: cúðe ǽghwilc
mǽgburga riht, swá him Moises beád,
eorla æðelo. Him wæs án fæder,
leóf landfruma; lāndriht geþāh
fród on ferhðe, freómágum leóf,
cende cneówsibbe cénra manna
heáhfædera sum, hálige þeóde,
Israēla cyn, onriht godes
swá þæt ōrþancum ealde reccað
þáþe mǽgburge mǽst gefrúnon,
frumcyn feóra, fæderæðelo gehwæs.

* * *

XLVIII. Folc wæs áfǣred: flódegsa becwōm
gástas geómre, geofon deáðe hweóp.
Wǽron beorhhliðu blōde bestēmed,
holm heolfre spāw: hreám wæs on ýðum,
wæter wǽpna ful, wælmist ástāh.
Wǽron Égypte eft oncȳrde,
flugon forhtigende, fǣr ongēton,
woldon herebleáðe hámas findan:
gylp wearð gnornra. Him ongén genāp

326 *lies* þracu? 334 *lies* micelan getrume? 339 *Dietrich* earu. 345 grund *felt in der hs.; Grein ergänzt* begong. 346 *lies* meretorht? *oder* mǽre morgentorht? 362—445 *interpolation nach ten Brink Litt.-Gesch. p.* 57.

atol ȳða geweale né þǽr ǽnig becwōm
herges tó hāme, āc behindan beleác
wyrd mid wǽge, þǽr ǣr wegas lágon.
Mere mōdgode, mægen wæs ādrenced:
streámas stódon, storm úp gewāt
heáh tó heofonum, herewōpa mǽst;
láðe cyrmdon; lyft úp gesweare
fǽgum stæfnum flód blód gewōd.
Randbyrig wǽron rofene, rodor swípode
meredeáða mǽst; módige swulton
cyningas on corðre, cyre swiðrode
wǽges æt ēnde. Wígbord scinon
heáh ofer hæleðum: holmweall āstáh,
merestreám módig: mægen wæs on cwealme
fæste gefeterod, forðganges nép
searwum ásǽled. Sand barenodon
witodre fyrde, hwonne waðema streám,
sincalda sǣ sealtum ȳðum
æflástum gewuna éce staðulas
nacud nȳdboda neósan cōme
fáh féðegást, séðe feóndum geneóp.
Wæs seó hǽwene lyft heolfre geblanden,
brim berstende blódegsan hweóp,
sǣmanna síð, oðþæt sóð metod
þurh Moyses hand módge rýmde:
wīde wǽðde, wælfæðmum sweóp,
flōd fámgode, fǽge crungon,
laguland gefeól, lyft wæs onhréred,
wīcon weallfæsten, wǣgas burston,
multon meretorras, þá sé mihtiga slóh
mid hálige hand, heofonrīces weard
werbeámas, wlance ðeóde.
Nemihton forhabban helpendra pað,
merestreámes mód; āc hé manegum gesceód,
gyllende gryre; gārsecg wédde,
úp áteáh onsleap; egesan stódon
weóllon wǣlbenna. Wítród gefeól
heáh of heofonum handweorc godes.
fámigbósma flódwearde slóh
unhleówan wǽg alde mēce,
þæt ðý deáðdrepe drihte swǽfon,
synfullra sweót, sáwlum lunnon
fæste befarene, flódblāc here,
síððan híe on bógum brún yppinge
mōdewǽga mǽst. Mægen eall gedreās,
ðáþe gedre*n*cte dugoð Égypta,

456 *Grein* ac hie hindan. 465 *Dietrich Grein* cyrr. 466[a] *Grein; hs.* sǣs. 470 *Dietrich* básnodon. 498 *Dietrich* onbugon. 500 *hs.* gedrecte; *Grein* þá hé gedrencte.

Fáraón mid his folcum: hé onfond hraðe,
síððan *grund* gestáh, godes and saca,
þæt wæs mihtigra mereflódes weard:
wolde h*eo*rufæðmum hilde gesceádan
yrre and egesfull. Égyptum wearð
þæs dægweorces deóp leān gesceód
forðám þæs heriges hám eft necōm
ealles ūngrundes ǽnig tó lāfe
þætte síð heoro secgan móste
bodigean æfter burgum bealospella mǽst
hordwearda hryre hæleða cwénum;
āc þá mægenþreátas meredeáð geswealh
.... spelbodan séðe spēd áhte
ágeāt gylp wera: híe wið god wunnon.
Þanon Israhélum ēce rǽdas
on merehwearfe Moyse*s* sægde,
heahþungen wer hálige sprǽce,
deóp ǽrende: dægweorc nemnað.
swá gȳt werðeóde on gewritum findað
dōma gehwilcne, þáraðe him drihten bebeád
on þám síðfāte sóðum wordum.
Gif onlúcan wile līfes wealhstōd
beorht in breóstum bānhūses weard,
ginfæsten gód gástes cǽgon:
rūn bíð gerecenod rǽd forð gǽð;
hafað wíslicu word on fæðme,
wile meágollíce módum tǽcan
þæt wé gésine nesȳn godes þeódscipes,
metodes miltsa. Hé ús má onlȳhð,
nū ús bócéras beteran secgað
lengran lyftwynna: þis is lǽne dreám
wommum áwyrged, *wr*eccum álȳfed
earmra ānbid. éðelleáse
þysne gystsele gihðum healdeð,
murnað on mōde, mānhús witon
fæst under foldan: þǽr bíð fȳr and wyrm,
open ēce scræf yfela gehwylces.
Swá nú regnþeófas rīce dǽlað
yldo oððe ǽrdeáð, eftwȳrd cymð
mægenþrymma mǽst ofer middangeard,
dæg dǽdum fáh: drihten sylfa
on þám meðelstede manegum démeð,
þonne hé sóðfæstra sáwla lǽdeð
eádige gástas on úprodor:
þǽr *is* leóht and līf, eácþon líssa blǽd,

---

501 *hs.* onfeond. 502 grund *felt in der hs.; ergänzt von Grein.* 504 *hs.* huru fæðmum. 508 *Bouterwek* ungerimdes. 509 *lies* heora. 513[a] *Grein ergänzt* spilde. 516 *hs.* Moyse. 524 *lies* cǽgum. 532 *Grein; hs.* wineccum, *nach Sievers Hpt.* XV, 459 wireccum. 534 *lies* healdað. 545 is *ergänzt von Grein.*

dugoð on dreáme: drihten herigað
weroda wuldorcyning tó wídan feore
Swá reordode rǽda gemyndig
manna mildost, mihtum swíðed
hlúdan stefne; here stille bād
witodes willan, wundor ongēton
módiges múðhǣl. Hē tō mænegum spræc:
„Micel is þeós menigeo, mægenwīsa trum,
fullésta mǽst, sé ðás fare lǽdeð:
Hafað ús on Cananēa cyn gelȳfed
burh and beágas, brāde rīce:
wile nú gelǽstan þæt hé lange gehēt
mid áðsware, engla drihten
in fyrndagum fæderyncynne,
gif gé gehealdað hálige lāre,
þæt gé feónda gehwone forð ofergangað,
gesittað sigerīce be sǽm tweónum,
beórselas beorna: bíð eówer blǽd micel."
Æfter þám wordum werod wæs on sálum,
sungon sigebýman, segnas stódon
on fægerne swég. Folc wæs on lande:
hæfde wuldres beám werud gelǽded,
hálige heápas on hild godes
līfe gefeón, þá híe oðlǽded hæfdon
feorh of feónda dōme, þeáhðe híe hit frécne genéðdon
weras under wætera hrófas. Gesáwon híe þǽr weallas standan;
ealle him brimu blódige þúhton, þurh þá heora beadosearo wǽgon.
Hréðdon hildespelle, síððan híe þám *herge* wiðfóron,
hōfon hereþreátas hlūde stefne,
for þám dǽdweorce drihten heredon,
weras wuldres sāng, wíf on óðrum,
folcsweóta mǽst fyrdleóð galan
áclum stefnum eallwundra fela.
Þá wæs éðfynde Áfrisc meówle
on geofones staðe golde geweorðod:
hand áhófon hálswurðunge,
blíðe wǽron, bóte gesáwon,
héddon herereáfes (hæft wæs onsǽled),
ongunnon sǣláfe segnum dǽlan
on ýðláfe, ealde mádmas,
reáf and randas: heóm on riht sceó*de*
gold and godweb, Jósepes gestreón
wera wuldorgesteald. Werigend lágon
on deáðstede, drihtfolca mǽ*st*.

---

555 *Grein; hs.* ufon. 573 herge *ergänzt Grein.* 581 handa hofon? *Grein.*
586 *hs.* sceo, *Grein* sceode.. 589 mæ *mit folgender rasur.*

XVII. JUDITH.

* * * tweóde gifena
in ðýs gínnan grunde; heó ðǽr ðá gearwe funde
mundbyrd æt ðám mǽran þeódne, þá heó áhte mǽste þearfe
hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé híe wið þæs héhstan brógan
gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum
torhtmód tíðe gefremede, þe heó áhte trumne geleáfan
ā tó ðám ælmihtigan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
wínhátan wyrcean georne, and eallum wundrum þrymlíc
girwan úp swǽsendo: tó ðám hét sé gumena baldor
ealle ðá yldestan ðegnas: híe ðæt ofstum miclum
ræfndon rondwiggende, cómon tó ðám rícan þeódne
féran folces rǽswan. Ðæt wæs þý feórðan dógore
þæsðe Iúdith hyne gleáw on geðonce,
ides ælfscínu, ǽrest gesóhte.

X.

Híe ðá tó ðám symle sittan eódon,
wlance tó wīngedrince, ealle his weágesíðas,
bealde byrnwiggende. Þǽr wǽron bollan steápe
boren æfter bencum gelóme, swylce eác bunan and orcas
fulle fletsittendum: híe ðæt fǽge þégon
rófe rondwiggende, þeáh ðæs sé ríca newénde,
egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
goldwine gumena, on gytesálum;
hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
ðæt mihten fíra bearn feorran gehýran,
hú sé stíðmóda styrmde and gylede,
módig and medugál; manode geneahhe
bencsittende, ðæt hí gebǽrdon wel.
Swá sé inwidda ofer ealne dæg
dryhtguman síne drencte mid wíne,
swíðmód sinces brytta, oððæt híe on swíman lágon,
oferdrencte his duguðe ealle, swylce híe wǽron deáðe geslegene,
ágotene góda gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
fylgan fletsittendum, oððæt fíra bearnum
neálǽhte niht seó þýstre. Hét ðá níða geblonden
þá eádigan mægð ofstum fetigan
tó his bedreste beágum gehlæste,
hringum gehrodene. Híe hraðe fremedon
anbyhtscealcas, swá him heora ealdor bebeád,
byrnwigena brego: bearhtme stópon
tó ðám gysterne, þǽr híe Iúdithðe
fundon ferhðgleáwe, and ðá fromlíce
lindwiggende lǽdan ongunnon
þá torhtan mægð tó træfe þám heán,
þǽr sé ríca hyne reste on symbel,
nihtes inne, nergende láð
Hólofernus. Þǽr wæs eallgylden

fleóhnet fǽger and ymbe þæs folctogan
bed áhongen, ðæt sé bealofulla
mihte wlítan þurh, wigena baldor,
on ǽghwylcne, þe ðǽr inne cōm
hæleða bearna, and on hyne nǽnig
monna cynnes, nymðe sé módiga hwæne
níðe rófra him þe neár héte
rinca tó rúne gegangan. Híe ðá on reste gebróhton
snúde ðá snoteran idese; eódon ðá stercedferhðe
hæleð heora hearran cýðan, ðæt wæs seó hálige meówle
gebróht on his búrgetelde. Þá wearð sé bréma on móde
blíðe burga ealdor, þóhte ðá beorhtan idese
mid wídle and mid womme besmítan; newolde ðæt wuldres déma
geðafian þrymmes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
dryhten dugeða waldend. Gewát ðá sé deófulcunda,
gálferhð gumena ðreáte . . . .
bealofull his beddes neósan, þǽr hé sceolde his blǽd forleósan
ǽdre binnan ánre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
on eorðan unswǽslícne, swylcne hé ǽr æfter worhte,
þearlmód ðeóden gumena, þenden hé on ðysse worulde
wunode under wolcna hrófe. Gefeól ðá wíne swá druncen
sé ríca on his reste middan, swá hé nyste rǽda nánne
on gewitlocan; wiggend stópon
út of ðám inne ofstum miclum,
weras wínsade, þe ðone wǽrlogan,
láðne leódhatan, lǽdon tó bedde
néhstan síðe. Þá wæs nergendes
þeówen þrymful þearle gemyndig,
hú heó þone atolan eáðost mihte
ealdre benǽman, ǽr sé unsýfra
womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
scyppendes mægð scearpne méce,
scúrum heardne, and of sceáðe ábrǽd
swíðran folme; ongan ðá swegles weard
be naman nemnan, nergend ealra
woruldbúendra, and ðæt word ācwæð:
'Ic ðé, frymða god, and frófre gǽst,
bearn alwaldan, biddan wylle
miltse þínre mé þearffendre,
ðrýnesse ðrym. Þearle ys mé núðá
heorte ys onhǽted and hige geómor,
swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
sigor and sóðne geleáfan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
geheáwan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
þearlmód þeóden gumena: náhte ic þínre nǽfre
miltse þon máran þearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys þus torne on móde,
háte on hréðre mínum.' Hí ðá sé héhsta déma
ǽdre mid elne onbryrde, swá hé déð ánra gehwylcne
hér búendra þe hyne him tó helpe séceð

mid rǽde and mid rihte geleáfan. Þá wearð hyre rúme on móde,
háligre hyht geníwod; genam ðá þone hǽðenan mannan
fæste be feaxe sínum, teáh hyne folmum wið hyre weard
bysmerlíce, and þone bealofullan
listum áléde, láðne mannan,
swá heó ðæs unlǽdan eáðost mihte
wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
þone feóndsceaðan fágum méce
heteþoncolne, ðæt heó healfne forcearf
þone sweóran him, ðæt hé on swíman læg,
druncen and dolhwund. Næs ðá deád þágýt,
ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
ides ellenrōf óþre síðe
þone hǽðenan hund, ðæt him ðæt heáfod wand
forð on ðá flóre; læg sé fúla leáp
gésne beæftan, gǽst ellor hwearf
under neówelne næs and ðǽr genyðerad wæs,
súsle gesǽled sýððan ǽfre,
wyrmum bewunden, wítum gebunden,
hearde gehæfted in hellebryne
æfter hinsíðe. Neðearf hé hopian nō,
þýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
of ðám wyrmsele, ac ðǽr wunian sceal
áwa tó aldre bútan ende forð
in ðám heolstran hām hyhtwynna leás.

XI.

Hæfde ðá gefohten foremǽrne blǽd
Iúdith æt gúðe, swá hyre god úðe,
swegles ealdor, þe hyre sigores onleáh.
Þá seó snotere mægð snúde gebróhte
þæs herewǽðan heáfod swá blódig
on ðám fǽtelse, þe hyre foregenga,
blāchleór ides, hyra bégea nest
ðeáwum geðungen þyder on lǽdde,
and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
hygeþoncolre hám tó berenne,
Iúdith gingran sínre. Eódon ðá gegnum þanonne
þá idesa bā ellenþriste,
oððæt hie hie becómon collenferhðe,
eádhréðige mægð út of ðám herige,
ðæt hie sweotollíce geseón mihten
þǽre wlitegan byrig weallas blícan,
Béthúliam. Hie ðá beáhhrodene
féðeláste forð ónettan,
oð hie glædmóde gegān hæfdon
tó ðám wealgate. Wiggend sǽton,
weras wæccende wearde heóildon
in ðám fæstenne, swá ðám folce ǽr
geómormódum Iúdithe bebeād,

searoðoncol mægð, þá heó on síð gewát,
ides ellenrōf. Wæs ðá eft cumen
leóf tó leódum, and ðá lungre hét
gleáwhýdig wīf gumena sumne
of ðǽre ginnan byrig hyre tógeánes gān
and hí ofostlīce in forléton
þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð
tó ðám sigefolce: 'Ic eów secgan mæg
þoncwyrðe þing, ðæt gé neþyrfen leng
murnan on móde: eów ys metod blíðe,
cyninga wuldor; ðæt gecýðed wearð
geond woruld wíde, ðæt eów ys wuldorblǽd
torhtlíc tóweard and tír gifeðe
þára lǽððа, þe gé lange drugon.'
Þá wurdon blíðe burhsittende,
sýððan hí gehýrdon, hú seó hálige spræc
ofer heánne weall. Here wæs on lustum:
wið þæs fæstengeates folc ónette,
weras wíf somod wornum and heápum,
ðreátum and ðrymmum þrungon and urnon
ongeán ðá þeóðnes mægð þúsendmǽlum,
ealde gé geonge: ǽghwylcum wearð
men on ðǽre medobyrig mód áréted,
sýððan hie ongeáton ðæt wæs Iúdith cumen
eft tó éðle, and ðá ofostlíce
hie mid eáðmédum in forléton.
Þá seó gleáwe hét golde gefrætewod
hyre ðínenne þancolmóde
þæs herewǽðan heáfod onwríðan,
and hyt tó béhðe blódig ætýwan
þám burgleódum, hú hyre æt beaduwe gespeów.
Spræc ðá seó æðele tó eallum þám folce:
'Hér gé mágon sweotole, sigerófe hæleð,
leóda rǽswan, on ðæs láðestan
hǽðenes heaðorinces heáfod staríað,
Hólofernus unlyfigendes,
þe ús monna mǽst morðra gefremede,
sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
ýcan wolde; ac him neúðe god
lengran lífes, ðæt hé mid lǽððum ús
eglan móste: ic him ealdor oðþrong
þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
þyssa burgleóda biddan wylle,
randwiggendra, ðæt gé recene eów
fýsan tó gefeohte; sýððan frymða god,
ārfæst cyning, eástan sende
leóhtne leóman, berað linde forð,
bord for breóstum and byrnhomas,
scíre helmas in sceaðena gemong,
fyllan folctogan fágum sweordum,

fǽge frumgáras. Fýnd syndon eówere
gedémed tó deáðe, and gé dōm ágon,
tīr æt tohtan, swá eów getácnod hafað
mihtig dryhten þurh míne hand.'
Þá wearð snelra werod snúde gegearewod,
cénra tó campe; stópon cynerófe
secgas and gesíðas, bǽron þúfas,
fóron tó gefeohte forð on gerihte,
hæleð under helmum of ðǽre háligan byrig
on ðæt dægréd sylf; dynedan scildas,
hlúde hlummon. Þæs sé hlanca gefeah
wulf in walde, and sé wanna hrefn,
wælgífre fugel: westan bégen
ðæt him ðá þeódguman þóhton tilían
fylle on fǽgum; ac him fleáh on lást
earn ǽtes georn, úrigfeðera,
salowigpáda: sang hildeleóð
hyrnednebba. Stópon heaðorincas,
beornas tó beadowe bordum beðeahte,
hwealfum lindum, þáðe hwíle ǽr
elðeódigra edwít þoledon,
hǽðenra hosp; him ðæt hearde wearð
æt ðám æscplegan eallum forgolden
Assýrium, sýððan Ebréas
under gúðfanum gegán hæfdon
tó ðám fyrdwícum. Híe þá fromlíce
léton forð fleógan flána scúras,
hildenǽdran of hornbogan,
strǽlas stedehearde; styrmdon hlúde
grame gúðfrecan, gáras sendon
in heardra gemang; hæleð wǽron yrre,
landbúende láðum cynne,
stópon styrnmóde, stercedferhðe
wrehton unsófte ealdgeníðlan
medowérige, mundum brugdon
scealcas of sceáðum scírmǽled swyrd
ecgum gecoste, slógon eornoste
Assíria óretmæcgas,
níðhycgende, nánne nesparedon
þæs herefolces, heánne né ríce
cwicera manna, þe híe ofercuman mihton.

XII.

Swá ðá magoþegnas on ðá morgentīd
éhton elðeóda ealle þráge,
oððæt ongeáton, ðáðe grame wǽron,
ðæs herefolces heáfodweardas,
ðæt him swyrdgeswing swíðlíc eówdon
weras Ebrisce. Híe wordum ðæt
þám yldestan ealdorþegnum

cýðan eódon, wrehton cumbolwigan
and him forhtlíce fǽrspel bodedon,
medowérigum morgencollan,
atolne ecgplegan. Þá ic ǽdre gefrægn
slegefǽge hæleð slǽpe tóbrédon
and wið þæs bealofullan búrgeteldes
weras ferhðe hwearfum þringan
Hólofernus; hogedon áninga
hyra hláforde hyldo bodían,
ǽrðonðe him sé egesa on ufan sǽte,
mægen Ebréa. Mynton ealle,
ðæt sé beorna brego and seó beorhte mægð
in ðám wlitegan træfe wǽron ætsomne,
Iúdith seó æðele and sé gálmóda,
egesfull and áfor; næs ðeáh eorla nān,
þe ðone wiggend áweccan dorste
oððe gecunnían, hú þone cumbolwigan
wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
metodes meówlan. Mægen neálǽhte,
folc Ebréa, fuhton þearle
heardum heoruwǽpnum, hæfte guldon
hyra fyrngeflitu fágum swyrdum
ealde æfðoncan; Assýria wearð
on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
bælc forbíged. Beornas stódon
ymbe hyra þeódnes træf þearle gebylde,
sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
ongunnon cohhetan, cirman hlúde,
and grístbitían gode orfeorme,
mid tóðon torn þoligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
eádes and ellendǽda. Hogedon þá eorlas
áweccan hyra winedryhten: him wiht nespeów.
Þá wearð síð and late sum tóðám arod
þára beadorinca, ðæt hé in ðæt būrgeteld
níðheard néðde, swá hyne nýd fordrāf:
funde ðá on bedde blácne licgan,
his goldgifan gǽstes gésne,
lífes belidenne. Hé þá lungre gefeóll
freórig tó foldan, ongan his feax teran
hreóh on móde and his hrægl somod,
and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
þe ðǽr unróte úte wǽron:
'Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
tóweard getácnod, ðæt þǽre tīde ys
mid níðum neáh geðrungen, ðe wé sculon *nú*[1] losian,
somod æt sæcce forweorðan: hér líð sweorde geheáwen,
beheáfdod healdend úre.' Hí ðá hreówigmóde
wurpon hyra wǽpen ofdúne, gewitan him wérigferhðe

[1] *Felt in der hs.; ebenso mit Sweet* 346 á *vor* tó.

on fleám sceacan. Him mon feaht on lást,
mægeneácen folc, oð sé mǽsta dǽl
þæs heriges læg hilde gesǽged
on ðám sigewonge, sweordum geheáwen,
wulfum tó willan, and eác wælgífrum
fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfdon
láðra lind. Him on láste fór
sweót Ebréa sigore geweorðod,
dóme gedýrsod; him féng dryhten god
fægre on fultum, freá ælmihtig.
Hí ðá fromlíce fágum swyrdum
hæleð higerōfe herpað worhton
ðurh láðra gemong, linde heówon,
scildburh scǽron; sceótend wǽron
gúðe gegremede, guman Ebrisce,
þegnas on ðá tīd þearle gelyste
gárgewinnes. Þǽr on greót gefeóll
sé hýhsta dǽl heáfodgerímes
Assíria ealdorduguðe,
láðan cynnes: lȳthwōn becōm
cwicera tó cýððe. Cirdon cyneróſe,
wiggend on wiðertrod, wælscel oninnan,
reócende hrǣw; rūm wæs tó nimanne
londbúendum on ðám láðestan,
hyra ealdfeóndum unlyfigendum
heolfrig herereāf, hyrsta scýne,
bord and brád swyrd, brúne helmas,
dýre mádmas. Hæfdon dōmlíce
on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
éðelweardas, ealdhettende
swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
þáðe him tó lífe láðost wǽron
cwicera cynna. Ðá seó cneóris eall,
mǽgða mǽrost ánes mónðes fyrst,
wlanc wundenlocc wǽgon and lǽddon
tó ðǽre beorhtan byrig Béthúliam
helmas and hupseax, háre byrnan,
gúðsceorp gumena golde gefrætewod,
mǽrra mádma þonne mon ǽnig
ásecgan mæge searoþoncelra;
eal ðæt ðá ðeódguman þrymme geeódon,
céne under cumblum and compwíge
þurh Iúdithe gleáwe láre,
mægð módigre. Hí tó méde hyre
of ðám síðfate sylfre bróhton
eorlas æscrófe Hólofernes
sweord and swátigne helm, swylce eác síde byrnan,
gerénode reádum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
swíðmód sinces áhte oððe sundoryrfes,
beága and beorhtra máðma, hí ðæt þǽre beorhtan idese

ágeáfon gearoþoncolre. Ealles ðæs Iúdith sægde
wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
mǽrðe on moldan ríce, swylce eác méde on heofonum,
sigorleán in swegles wuldore, þæsðe heó áhte sóðne geleáfan
á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netweóde
þæs leánes þe heó lange gyrnde. Þæs sý ðám leófan dryhtne
wuldor tó wídan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
roderas and rúme grundas, swylce eác réðe streámas
and swegles dreámas þurh his sylfes miltse.

XVIII. DAS HEILIGE KREUZ.

Hwæt ic swefna cyst secgan wylle,
h*w*æt mé gemǽtte tó midre nihte,
sýðþan reordberend reste wunedon.
þúhte mé þǽt ic gesáwe syllícre treów
on lyft lǽdan leóhte bewunden,
beáma beorhtost: eall þæt beácen wæs
begoten mid golde; gimmas stódon
fægere æt foldan sceátum, swylce þǽr fífe wǽron
úppe on þám eaxlegespanne. Beheóldon þǽr engel dryhtnes ealle
fægere þurh forðgesceaft; newæs ðǽr huru fracodes gealga,
ac hine þǽr beheóldon hálige gástas,
men ofer moldan and eall þeós mǽre gesceaft:
Syllíc wæs sé sigebeám, and ic synnum fāh,
forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treów
wǽdum geweorðode wynnum scínan
gegyred mid golde; gimmas hæfdon
bewrigene weorðlíce wealdes treów:
Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahte
earmra ǽrgewin, þæt hit ǽrest ongan
swǽtan on þá swíðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
Forht ic wæs for þǽre fægran gesyhðe. Geseah ic þæt fūse beácen
wendan wǽdum and bleóm: hwílum hit wæs mid wǽtan bestémed,
besylwed mid swátes gange, hwílum mid since gegyrwed.
Hwæðre ic þǽr licgende lange hwíle
beheóld hreówcearig hǽlendes treów,
oððæt ic gehýrde þæt hit hleóðrode;
ongan þá word sprecan wudu sélesta:
"þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
þæt ic wæs āheáwen holtes on ende,

---

2 hæt *hs.*, þæt *Bouterwek,* hwæt *Grein u a.* 8 *statt* fægere *vermutet Bouterwek* feowere; *daran schliesst sich Grein in der übers. und Ebert sitzungsber. der sächs. gel. gesellsch. philol.-hist. Cl.* 1884, 83 *anm.* 1. 9 *und* 10 *für* þær *Grein*, þæt. 17[b] *l. mit Sievers Beitr. X,* 518 wealdendes treów. — 19 *Grein fragt* þær hit? 20 *hs.* surgum, *Thorpe* sargum, *Grein* sorgum. 23 beswyled *hs.,* besyled *Sweet.*

ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðǽr strange feóndas,
geworhton him þǽr tó wǽfersýne; héton mé heora wergas hebban.
Bǽron mé ðǽr beornas on eaxlum, oððæt híe mé on beorg ásetton.
Gefæstnodon mé þǽr feóndas genóge. Geseah ic þá freán mancynnes
efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan.
þǽr ic þá nedorste ofer dryhtnes word
búgan oððe berstan, þa ic bifian geseah
eorðan sceátas: ealle ic mihte
feóndas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
strang and stíðmód; gestáh hé on gealgan heánne
módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
Bifode ic, þá mé sé beorn ymbclypte: nedorste ic hwæðre búgan tó eorðan,
feallan tó foldan sceátum: ac ic sceolde fæste standan.
Ród wæs ic árǽred; āhóf ic rícne cyning,
heofona hláford; hyldan mé nedorste.
þurhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg gesiéne,
opene inwidhlemmas; nedorste ic hira ǽnigum sceððan.
bysmeredon híe unc bútú ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
wráðra wyrda: geseah ic weruda god
þearle þenían: þýstro hæfdon
bewrigen mid wolcnum wealdendes hrǽw,
scírne scíman: sceadu forðeóde
wann under wolcnum. Weóp eal gesceaft,
cwíðdon cyninges fyll: Críst wæs on róde.
Hwæðere þǽr fúsé feorran cwóman
tó þám æðelinge: ic þæt eall beheóld.
Sáre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám secgum tó handa
eáðmód elne mycle. Genāmon híe þǽr ælmihtigne god
āhófon hine of ðám hefian wíte; forléton mé þá hilderincas
standan steáme bedrifenne: eall ic wæs mid strǽlum forwundod.
Álédon híe ðǽr limwérigne, gestódon him æt his líces heáfdum;
beheóldon híe ðǽr heofenes dryhten, and hé hine ðǽr hwíle reste

---

39 *ff. lauten auf dem Ruthwellkreuz:* ȝeredæ hinæ god almeehttiȝ | þa he walde on galgu ȝistiga modiȝ fore allæ men | bug . . . 44 *Ruthwellkreuz:* | ic riicnæ kyniñc | heafunæs hlafard | hælda ic ni darstæ bismæradu uñket men ba æt gadre | ic wæs miþ blodæ bistemid | bigoten of . . . — *für Ruthwell* gadre *liest Sievers Angl.* I, 575 ȝædre. 56 *ff. Ruthwellkreuz:* | Crist wæs on rodi hweþræ þer fusæ | fearran cwomu | æþþilæ til anum | ic þæt al biheald | sare ic wæs miþ sorgum ȝidrœfid | hnag . . . | 59 *fehlt* sorgum *in der hs., von den herausgeb. nach Ruthwellkr. ergänzt.* 62 *Ruthwellkr.:* | miþ strelum ȝiwundad | alegdun hiæ hinæ limwœriȝnæ | ȝistoddun him æt his licæs heafdum | oihealdun hiæ þer heafun.

méðe æfter ðám miclan gewinne. Ongunnon him þá moldærn wyrcan
beornas on banan gesyhðe; curfon híe ðæt of beorhtan stáne,
gesetton híe ðǽron sigora wealdend. Ongunnon him þá sorhleóð galan
earme on þá ǽfentíde, þá híe woldon eft síðían
méðe fram þám mǽran þeódne: reste hé ðǽr mǽte weorode.
Hwæðere wé ðǽr greótende góde hwíle
stódon on staðole; *stefn* úp gewát
hilderinca; hrǽw cólode
fǽger feorgbold. Þá ús man fyllan ongan
ealle tó eorðan: þæt wæs egeslíc wyrd!
Bedealf ús man on deópan seáþe; hwæðre mé þǽr dryhtnes þegnas
freóndas gefrúnon ....
gyredon mé golde and seolfre.
Nú ðú miht ʒehýran, hæleð mín sé leófa,
þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe
sárra sorga. Is nú sǽl cumen,
þæt mé weorðíað wíde and síde
menn ofer moldan and eall þeós mǽre gesceaft
gebiddaþ him tó þyssum beácne. On mé bearn godes
þrówode hwíle; forþan ic þrymfæst nú
hlífige under heofenum, and ic hǽlan mæg
ǽghwylcne ánra þáraþe him bíð egesa tó mé:
iú ic wæs geworden wíta heardost,
leódum láðost, ǽrþan ic him lífes weg
rihtne gerýmde reordberendum.
Hwæt mé þá geweorðode wuldres ealdor
ofer holmwudu, heofonríces weard,
swylce swá hé his módor eác, Márian sylfe
ælmihtig god for ealle menn
geweorðode ofer eall wífa cynn.
Nú ic þé háte, hæleð mín sé leófa,
þæt ðú þás gesyhðe secge mannum:
onwreóh wordum, þæt hit is wuldres beám
séðe ælmihtig god on þrówode
for mancynnes manegum synnum
and Ádómes ealdgewyrhtum:
deáð hé þǽr byrigde — hwæðere eft dryhten árás
mid his miclan mihte mannum tó helpe.
Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundaþ
on þysne middangeard mancynn sécan
on dómdæge, dryhten sylfa,
ælmihtig god and his englas mid,
þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes geweald
ánra gehwylcum swá hé him ǽrur hér

---

65 moldærn *in der hs. aus* moldern *corrigiert.* 66[b] *Grein* on bearhtan stáne. 70[b] *hs.* reotende gode, *ebenso Grein; Sweet* greótende; góde. 71 *hs.* syððan, *Sweet* stefn, *Grein* syððan storm. 91 *Grein* holtwudu?

on þyssum lǽnum lífe geearnaþ.
nemæg þǽr ǽnig unforht wesan
for þám worde, þe sé wealdend cwyð:
fríneð hé for þǽre mænige, hwǽr sé man sie
séðe for dryhtnes naman deáðes wolde
biteres onbyrigan, swá hé ǽr on ðám beáme dyde.
Ac híe þonne forhtíað and feá þencaþ,
hwæt híe tó Críste cweðan onginnen.
Neþearf ðǽr þonne ǽnig unforht wesan
þe him ǽr in breóstum bereð beácna sélest.
Ac ðurh ðá róde sceal ríce gesécan
of eorðwege ǽghwylc sáwl
seóþe mid wealdende wunían þenceð."
Gebæd ic mé þá tó þán beáme blíðe móde
elne mycle, þǽr ic ána wæs
mǽte werede: wæs módsefa
áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
langunghwíla. Is mé nú lífes hyht,
þæt ic þone sigebeám sécan móte
ána oftor þonne ealle men,
well weorþian: mé is willa tó ðám
mycel on móde, and mín mundbyrd is
geriht tó þǽre róde. Náh ic ricra feala
freónda on foldan: ac híe forð heonon
gewiton of worulde dreámum, sóhton him wuldres cyning,
lifíaþ nú on heofonum mid heáhfædere
wuníaþ on wuldre, and ic wéne mé
daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rōd,
þe ic hér on eorðan ǽr sceáwode,
on þysson lǽnan lífe gefetige
and mé þonne gebringe, þǽr is blis mycel,
dreám on heofonum: þǽr is dryhtnes folc
geseted tó symle, þǽr is singal blis;
and hé þonne ásette, þǽr ic sýþþan mót
wunían on wuldre, well mid þám hálgum
dreámes brúcan. Sí mé dryhten freónd,
séðe hér on eorþan ǽr þrówode
on þám gealgtreówe for guman synnum!
hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
heofonlícne hám. Hiht wæs geníwad
mid blédum and mid blísse, þámþe þǽr bryne þolodan.
Sé sunu wæs sigorfæst on þám síðfate,
mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm
gásta weorode on godes ríce,
anwealda ælmihtig englum tó blísse
and eallum ðám hálgum, þámþe on heofonum ǽr
wunedon on wuldre, þá heora wealdend cwóm
ælmihtig god, þǽr his éðel wæs.

---

117 *Grein* onforht.

XIX. Kentische Paraphrase des 51. Psalms.

Dáuid wæs háten diórmód hæleð
Israéla brega, æðelæ and ríce
cyninga cýnost, Criste liófost.
Wæs hé under hiofenum hearpéra mǽrost,
ðára wé an folcum gefrigen hæbben.
sangére hé wæs sóðfæstest, swíðe geðancol,
tó ðingíenne þiódum sínum
wið þane mildostan manna sceppend.
Wæs sé dryhtnes ðiowa Dáuid æt wíge,
sóð sigecempa, searocýne mān,
cásére creaftig, þonne cumbulgebrec
on gewinndagum weorðan scoldan.
Hweðere him geióde, swá fuloft gedéð,
þætte godferhte gylt gefræmmað
þurh líchaman léne geðóhtas.
Gelamp þæt him mon ānsende sáula neriend
wítgan mid wordum weorada dūs
and secgan hét, selfum gecýðan
ymb his wōmdéda waldendes doōm
þæt sé fruma wǽre his feores sceldig,
forðamþe hé Uriam hēt aldre beneman,
fromne ferdrinc fére beserode
and him Bézabé bróhte tó wífe
for gítsunga, þe hé godes eorre
þurh his selfes weorc sóna anfunde.
Him ðá ðingode þióda aldor
Dáuid georne and tó dryhtne gebæd
and his synna hord selfa onténde,
gyltas georne gode andhette,
weoruda dryhtne, and ðus wordum spæc.
"Miltsa ðú mé, meahta walden,
nú ðú wást.... manna geðóhtas;
helpðú hǽlend mín, handgeweorces
þínes ánes, ælmehtig gōd,
efter þínre ðára miclan mildhiortnesse.
Ond eác efter menio miltsa ðínra,
dryhten weoruda, ádílga mín unriht
tó forgefenesse gáste mínum.
Áðweah mé of sennum, sáule fram wammum,
gásta sceppend, geltas geclánsa,
þáðe ic ōn aldre ǽfre gefremede
ðurh líchaman léðre geðóhtas.
Forðan ic unriht mín eal ōncwáwe
and eác synna gehwǽr selfum æt eágan
firendéda geðrec beforan standeð,
scelda scínað; forgef mé, sceppen mín,
lífes lióhtfruma ðínre lufan blísse.
Nú ic ánum ðé oft syngode

and yfela feola eác gefræmede
gelta gramhegdig: ic ðé, gásta breogo,
hélende Críst helpe bidde,
ðæt mé forgefene gástes wunde
ān forðgesceaft féran móte,
þý ðíne wordcwidas weorðan gefelde,
ðæt ðú newilnast weora ǽniges deáð.
Ac ðú synfulle simle lǽrdes,
ðǽt hió cerrende Críste hérdon
and hióm líf mid ðé langsum begę́ton;
swilce ðú æt dóme dryhten oferswíddest
ealra synna cynn sáula neriend.
Ic on unrihtum, eácðan in synnum
geeácnod wæs: ðú ðæt ána wást,
mæhtig dryhten, hú mé módor gebær
in scame and in sceldum: forgef me sceppend mín,
ðæt ic fram ðǽm synnum selfa gecerre,
þáðy míne ældran ǽr geworhtan
and ic selfa eác sioððan beeóde.
Ac ðú selua, god, sóð ān lufast,
þý ic ðé mid bénum biddan wille
lífes and lísse, lióhtes aldor,
forðan ðú mé uncúðe eácðan derne
þínre snetera hord selfa ōnténdes.
Ðú mé, meahtig god, milde and blíðe
þurh ýsopon ealne áhlúttra,
þonne ic geclǽnsod Críste héro
and eác ofer snáwe self scínende
þínre sibbe lufan sóna geméte.
Ontýn nú, elmehtig, eárna hleóðor,
þæt mín gehérnes hehtful weorðe
on gefeán blíðse forðweard tó ðé;
ðanne bióð on wenne, waldend, simle
þá gebrocenan bān, bilwit dūs,
ðáþe on hǽnðum ǽr hwíle wǽron.
Áhwerf nū fram synnum, sáula neriend,
and fram misdédum mínra gylta
þíne ānsióne, ælmeahtig god,
and ðurh miltsunga meahta þínra
ðú unriht mín eall ádílga.
Ǽc ðú, dryhten Críst, clęne hiortan
in mé, mehtig god, módswíðne geðanc,
tó ðolíenne ðínne willan
and tó healdenne hálige dómas;
and ðú rihtne gást, rodera waldend,
in ferðe mínum feste geniówa.
Neáweorp ðú mé, weoruda dryhten,
fram ansióne ealra þínra miltsa,
né ðane gódan fram mé gást háligne
áferredne, freá ælmeahtig,

þíNre árna mé eal nebescerwe.
Sæle nú blíðse mé, bilewit dn̄s,
þínre hǽlo heht, helm alwihta,
and mé, lifgende lióhtes hiorde,
gáste ðíne, god, selfa getreme,
ðæt ic aldorlíce ā forð sioððan
tó ðínum willan weorðan móte.
Simle ic ðíne weogas wānhogan lǽrde,
ðæt híe árleáse eft gecerdan
tó hiora selfra sáula hiorde,
gōd, selfa tó ðé gástes mundberd
ðurh sibbe lufan seócan scoldan.
Befreó mé an ferðe, fæder mancynnes,
fram blódgete and bealaníðum;
god lifigende, gylta geclánsa,
hélo and helpend, hiofenríces weard:
ðanne tunge mín trióWfest blíssað
for ðínes selfes sóðfestnesse.
Ontýn nú, waldend god, weoloras míne,
swá mín mūð sioððan mæhte ðíne
and lof georne liódum tó blíðse
sóð sigedryhten séccende wæs.
Ic ðé onségednesse sóna bróhte,
weoruda dryhtne, ðér ðú wolde swá,
ðá ðú þæt nelufedest, lífes bretta,
ðæt íc ðé bernelác bregan móste
deádra neáta dryhtne tó willan.
Ac ðé micle má, mehtig dryhten,
lifiende Críst, liicwerðe bíð
sé gehnysta gást, hiorte geclánsod
and geeádméded ingeþancum;
ðá ðú ælmæhtig ǽfre neǽwest,
Gedoo nú fræmsume frófre ðíne
tó ðínum gódan gástes willan,
ðætte Sióne dūn sigefest weorðe,
and weallas sión wynfeste getremed
Hierusolimę, god lifiende!
Swá þú, freá meahtig, anféhst síþðan
liófwende lāc lióda þínre,
hǽlend manna! hió ðæt hálige cealf
ōn wígbed þīn willum ásettað,
lióhtes aldor; forgef mé, lifigende
meotod māncynnes, mæhtig dn̄s,
ðæt ðá sorhfullan sáule wunde,
þáðe ic on ælde oððe ōn giogeðe
in flǽschaman gefręmed hæbbe,
leahtra hegeleásra, mid lufan þínra
gástæ forgeofene glíd[an] mōte."
Swǽ þingode þióde aldor
Dáuid tó dryhtne, déda gemyndig,

þæt hine męhtig god   mannum tó frófre
ðæs cynedómes   Críst neriende
waldende gōd   weorðne munde;
forðon hé gebétte   balaníða hord
mid eáðméde   ingeþance,
ðáðe hé ōn ferðe   gefręmed hæfde,
gástes wunde. Forgef ūs, gōd mæahtig,
þæt wé synna hord   simle oferwinnan,
and ūs geearnían   ǽce dreámas
an lifigendra   landes wenne. amen.

XX. DER KENTISCHE HYMNUS.

Wuton wuldrían   weorada dryhten,
hálgan hlióðorcwidum   hiofenríces weard,
lufian liófwendum   lífęs ágend,
and him simle sió   sigefęst wuldor
úppe mid ænlum   and on eorðan sibb
gumena gehwilcum   goodes willan.
Wé ðé heriað   hálgum stefnum
and þé blætsíað   bilewitne fęder,
and ðé þancíað,   þióda walden,
ðínes weorðlícan   wuldordreámes,
and ðáre miclan   mægena geréna,
ðe ðú god dryhten   gástes mæhtum
hafest on gewealdum   hiofen and eorðan,
án éce fęder,   ælmehtig god!
Ðú eart cyninga cyningc   cwicera gehwilces,
ðú eart sigefest sunu   and sóð hęlend
ofer ealle gescęft   angla and manna.
ðú dryhten god,   on dreámum wunast
on ðǽre úpplícan   æðelan ceastre,
freá folca gehwæs, swá ðú æt fruman wǽre
efeneádig bearn   ágenum fæder.
ðú eart heofenlic lióht   and ðæt hálige lamb,
ðe ðy mānscilde   middangeardes
for þínre árfęstnesse   ealle tówurpe,
fiónd geflǽmdest,   follc generedes,
blóde gebohtest   bearn Israéla.
ðá ðú áhófe   ðurh ðæt hálige triów
ðínre ðrówunga   ðrióstre senna,
þæt ðú ōn hæáhsetle   heafena ríces
sitest sigehrǽmig   on ðá swíðran hand
ðínum gōdfæder   gásta gemyndig.
Mildsa nú meahtig   manna cynne,
and of leahtrum álés   ðíne ðá liófan gescęft
and ús hále gedó,   heleða sceppend,
niða nergend, for ðínes naman áre.

ðú eart sóðlice simle hálig,
and ðú eart ána ǽce dryhten,
and ðú ána bist eallra déma
cwucra gé deádra Críst nergend,
forðan ðú ōn ðrymme ricsast and on ðrinesse
and on ánnesse ealles waldend,
hiofena heáhcyninc, háliges gástes
fegere gefelled in fæder wuldre.

XXI. ORATIO POETICA.

Thænne gemiltsað þé. N. mundum qui regit
ðeóda þrymcyningc. thronum sedens
á bútan ende.
sáule wine.
Geunne þé on life. auctor pacis.
sibbe gesǽlða. salus mundi
metod sé mǽra. magna virtute.
and sé sóðfæsta. summi filius.
fó on fultum. factor cosmi.
sé of æðelre wæs. virginis partu.
clǽne ácenned. Christus in orbem.
metod þurh Marian. mundi redemptor.
and þurh þæne hálgan gást. voca frequenter.
bide helpes hine. clementem dominum.
sē onsēnded wæs. summo de throno.
and þǽre clǽnan. clara voce.

— — — — — — — — — — —

þe gebyrdboda. bona voluntate.
þæt heó scolde cennan. Christum regem.
ealra cyninga cyningc. casta vivendo.
and þú þá sóðfæstan. supplex roga.
fultumes bidde fricolo. virginem almam.
and þǽr æfter tō. omnes sanctos.
blíðmód bidde. beatos et justos.
þæt hí ealle þé. unica voce
þingían tó þeódne. thronum regentem
écum drihtne. alta polorum
þæt hé þíne sáule. summus judex.
onfó freólice. factor æternus.
and hé gelǽde. in lucem perennem
þǽr eádige. animae sanctae
rice restað. regnis cælorum.

B. Heldensage und historische Dichtung.

XXII. WÍDSÍTH.

Wídsíð maðolade,   wordhord onleác,
séþe *monna* mǽst   mǽrþa ofer eorþan,
folca geondférde: oft hé *on* flette geþáh
mynelícne máþþum.   Him from Myrgingum
æþel*o* onwócon.   Hé mid Ealhhilde,
fǽlre freoþuwebban,   forman siþe
Hréðcyninges   hám gesóhte
eástan of Ongle,   Eormanríces,
wráþes wǽrlogan.   Ongon þá worn sprecan:
'Fela ic monna gefrægn   mǽgþum wealdan;
sceal þeód*na* gehwylc   þeáwum lifgan,
eorl æfter óþrum   éðle rǽdan,
séþe his þeódenstól   geþeón wile!
Þára wæs *H*wála   hwíle sélast
and Alexandreas . ealra rícost
monna cynnes   and hé mǽst geþáh,
þáraþe ic ofer foldan   gefrægen hæbbe.
Ætla weóld Húnum,   Eormanríc Gotum.
Becca Báningum,   Burgendum Gifica.
Cásére weóld Creácum   and Cælic Finnum,
Hagena Holmrycum   and He*o*den Glommum.
Witta weóld Swǽfum,   Wada Hælsingum,
Meaca Myrgingum,   Mearchealf Hundingum.
Þeódríc weóld Froncum,   Þyle Rondingum,
Breoca Brondingum,   Billing Wernum.
Óswine weóld Eówum   and Ytum Gefwulf,
Fin Folcwalding   Fresna cynne.
Sigehere lengest   Sǽ-Denum weóld,
Hnæf Hócingum,   Helm Wulfingum,
Wald Wóingum,   Wód Þyringum,
Sǽferð Sycgum,   Sweóm Ongendþeów,
Sceafthere Ymbrum,   Sceáfa Longbeardum,
Hūn Hætwerum   and Holen Wrosnum.
Hringweald wæs háten   Herefarena cyning.
Offa weóld Ongle,   Alewíh Denum:
sé wæs þára manna   módgast ealra;
nóhwæþre hé ofer Offan   eorlscype fremede;
ac Offa geslóg   ǽrest monna
cnihtwesende   cyneríca mǽst;
nǽnig efeneald him   eorlscipe máran
on órette: áne sweorde

---

2 monna *ergänzt von Grein*. 3 on *ergänzt von Grein*. 4 *hs.* hine. 5 *hs.* æþele. 11 *hs.* þeoda; *Leo.* þeodna. 14 *hs.* wala. 21 *Hersg.* Holmrygum; [b] *hs.* Henden.

merce gemǽrde wið Myrgingum
bí Fífeldore: heóldon forð síþþan
Engle and Swǽfe, swá hit Offa geslóg.
Hróþwulf and Hróðgár heóldon lengest
sibbe ætsomne suhtorfædran,
síþþan hý́ forwrǽcon Wícinga cynn
and Ingeldes ord forbígdan,
forheówan ǽt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
Swá ic geondférde fela fremdra londa
geond ginne grund; gódes and yfles
þǽr ic cunnade cnósle bidǽled,
freómǽgum feor, folgade wíde.
Forþon ic mæg singan and secgan spell,
mǽnan fore mengo in meoduhealle,
hú mé cynegóde cystum dohten.
Ic wæs mid Húnum and mid Hréðgotum
mid Sweóm and mid Geátum and mid Súðdenum.
Mid Wenlum ic wæs and mid Wærnum and mid Wícingum.
Mid Gefþum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflegum.
Mid Englum ic wæs and mid Swǽfum and mit Ænenum.
Mid Seaxum ic wæs and Sycgum and mid Sweordwerum.
Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heaþo-Reamum.
Mid Þyringum ic wæs and mid Þrówendum
and mid Burgendum, þǽr ic beág geþáh:
mé þǽr Gúðhere forgeaf glædlícne máþþum
songes tó leáne; næs þæt sǽne cyning!
Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwálum.
Swylce ic wæs on E*o*tule mid Ælfwine:
sé hæfde moncynnes míne gefrǽge
leohteste hond lofes tó wyrcenne,
heortan unhneáweste hringa gedáles,
beorhtra beága, bearn Eádwines.
Mid Sercingum ic wæs and mid Séringum,
Mid Creacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásére,
séþe wínburga geweald áhte
wiol*ane* and wilna and Wala ríces.
Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scridefinnum;
mid Lidwicingum ic wæs and mid Leónum and mid Longbeardum,
mid Hǽðnum and mid Hæleþum and mid Hundingum;
mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
mid Moidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
and Mofdingum and ongend Myrgingum
and mid Amothingum. Mid Eást-Þyringum ic wæs
and mid Eolum and mid Istum and Idumingum.
And ic wæs mit Eormanríce ealle þráge,
þǽr mé Gotena cyning góde dohte;

---

70 Eotule *Möller; hs.* eatule. 78 *hs.* wiolane. 81 *Grein vermutet* Hæreþum.

sé mé beág forgeaf, burgwarena fruma,
on þám siexhund wæs smǽtes goldes
gescyred sceatta scillingríme;
þone ic Eádgilse on ǽht sealde,
mínum hleódryhtne, þá ic tó hám bicwóm
leófum tó leáne, þæsþe hé mé lond forgeaf,
mínes fæder éþel, freá Myrginga,
and mé þá Ealhhild óþerne forgeaf,
dryhtcwén duguþe, dohtor Eádwines.
Hyre lof lengde geond londa fela,
þonne ic be songe secgan sceolde,
hwǽr ic under swegl*e* sélast wisse
goldhrodene cwén giefe bryttian.
*Đ*onne wit Scilling sciran reorde
for uncrum sigedryhtne song áhófan,
hlúde bí hearpan hleóþor swinsade,
þonne monige men módum wlonce
wordum sprécan, þáþe wel cúþan,
þæt hí nǽfre song séllan nehýrdon.
Đonan ic ealne geondhwearf éþel Gotena;
sóhte ic ā *gesíþa* þá sélestan:
þæt wæs innweorud Earmanríces.
Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
Emercan sóhte ic and Fridlan ond Eást-Gotan,
fródne and gódne fæder Unwénes.
Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Þeódric,
Heaþoríc and Sifecan Hliþe and Incgenþeów.
Eádwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
and þá wloncan gedryht Wiþ-Myrginga.
Wulfhere sóhte ic and Wyrmhere: fuloft þǽr wíg ne-álæg,
þonne Hrǽda here heardum sweordum
ymb Wístlawudu wergan sceoldon
ealdne éþelstól Ætlan leódum.
Rǽdhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
Wiþergield and Freoþeric, Wudgan and Háman:
newǽran þæt gesíþa þá sǽmestan,
þeáhþe ic hý ā-níhst nemnan sceolde.
Fuloft of þám heápe hwínende fleág
giellende gár on grome þeóde:
wræccan þǽr weóldan wundnan golde,
werum and wífum, Wudga and Háma.
Swá ic þæt symle onfond on þǽre féringe,
þæt sé biþ leófast londbúendum,
séþe him god syleð gumena ríce
tó gehealdenne, þenden hé hér leofað.' —
Swá scríþende gesceapum hweorfað
gleómen gumena geond grunda fela,
þearfe secgað, þoncword sprecaþ,

---

101 *hs.* swegl. 103 *hs.* donne. 110 *hs.* siþa.

simle súð oþþe norð   sumne gemétað
gydda gleáwne,   geofum unhneáwne,
séþe fore duguþe wile   dōm árǽran,
eorlscipe æfnan,   oþþæt eal scæceð,
leóht and líf somod: lof sé gewyrceð,
hafað under heofonum   heáhfæstne dōm.

XXIII. WALDERE.

I.

. . . . hyrde hyne georne:
Huru Wélandes   geworc negeswíceð
monna ǽnigum,   þáraðe Mimming can
heard*n*e gehealdan.   Oft æt hilde gedreás
swátfág and sweordwund   sec*g* æfter óðrum.
Ætla*n* ordwyga!   nelǽt ðín ellen núgýt
gedreósan tó dæge,   dryhtscipe *feallan*!
. . . .   Nú is sé dæg cumen,
þæt ðú scealt áninga   óðer twéga
líf forleósan   oððe lange dōm
ágan mid eldum,   Ælfheres sunu!
Nalles ic ðé, wine mín,   wordum cíde,
ðý ic ðé gesáwe   æt ðám sweordplegan
ðurh eðwitscype   ǽniges monnes
wíg forbúgan   oððe on weal fleón,
líce beorgan,   ðeáhþe láðra fela
ðínne byrnhomon   billum heówun;
ac ðú symle furðor   feohtan sóhtest
mǽl*es* ofer mearce;   ðý ic ðé metod ondréd,
þæt ðú tó fyrenlíce   feohtan sóhtest
æt ðám ætstealle,   óðres monnes
wígrǽdenne.   Weorða ðé selfne
gódum dǽdum,   ðenden ðín god recce!
Nemurn ðú for ðí méce: ðé wearð máðma cyst
gifeðe tó *g*eóce: *mid* ðý ðú Gúðhere scealt
beót forbígan,   ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
mid unryhte   ǽrest sécan;
forsóc hé ðám swurde   and ðám syncfatum,
beága mænigo: nú sceal b*é*ga leás
hworfan from ðisse hilde,   hláfurd sécan
ealdne éðel   oððe hér ǽr swefan,
gif hé ðá . . . .

II.

. . . . *mé*ce bæteran
búton ðám ánum,   ðe ic eác hafa

---

4 *hs*. hearne.   5 *hs*. sec.   7 *ergänzt von Stephens*.   17 *hs*. billn.   19 *mit Bugge; hs*. mæl.   25 *hs*. gifede to eoce.   mid *conjectur von Bugge für hs. Hrsg*. unc *(hs. verblasst)*.   29b *hs*. beaga.

on stánfate stille gehíded.
Ic wát, þæt *hit* ðóhte Ðeódríc Widian
selfum onsendon and eác sinc micel
máðma mid ðí méce, monig óðres mid him
golde gegirwan — iúleán genam —
þæsðe hine of nearwum Níðhades mǽg,
Wélandes bearn, Widia út forlét:
ðurh fífela ge*w*eald forð ónette.
Waldere maðelode, wiga ellenróf —
hæfde him on handa hildefró*f*re,
gúðbilla gripe· — gyddode wordum:
'Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
þæt mé Hagenan hand hilde gefremede
and getwǽmde féðewigges. Feta, gyf ðú dyrre,
æt ðus heaðuwérigan háre byrnan!
Stand*e*ð mé hér on eaxelum Ælfheres lāf
gód and geápneb golde geweorðod,
ealles unscende æðelinges reáf
tó habbane, þonne ha*n*d wereð
feorhhord feóndum: hé bíð fáh wið mé,
þonne unmǽgas eft ongynnað,
mécum gemétað, swá gé mé dydon.
Ðeáh mæg sige syllan séðe symle býð
recon and rǽdfest ryhta gehwilces:
séðe him tó ðám hálgan helpe gelífeð,
tó gode gióce, hé þǽr gearo findeð,
gif ðá earnunga ǽr geðenceð,
þonne moten wlance welan britnían,
ǽhtum wealdan: þæt is . . . .

XXIV. DES SÄNGERS TROST.

(Deor's klage.)

Wélund him be wurman wræces cunnade,
anhýdig eorl earfoþa dreág;
hæfde him tó gesíþþe sorge and longaþ,
wintercealde wrǽce: weán oft onfond,
síþþan hine Níðhad on néde legde
swoncre seonobende on sýllan monn.
Þæs ofereóde: þisses swá mæg!

Beadohilde newæs hyre bróþra deáþ
on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
þæt heó gearolíce ongieten hæfde,
þæt heó eácen wæs: ǽfre nemeahte

---

4 hit *Rieger*; ic *hs*. 7 *Rieger* gegyrwad. *Hsgb. vermuten* geman *statt* genam. 10 *hs*. gefeald. 12 *hs*. hildefrore. *Conjectur Müllenhoffs*. 18 *hs*. standað. 21 *hs*. had. 23 *hs*. ongynnad. 30 *hs*. mtoten.

þríste geþencan,   hú ymb þæt sceolde.
  Þæs ofereóde: þisses swá mæg!

Wé þæt Mǽðhilde   monge gefrugnon:
wurdon grundleáse   Geátes fríge,
þæt hi*m* seó sorglufu   slǽp eal*ne* binóm.
  Þæs ofereóde: þisses swá mæg!

Ðeódríc áhte   þrítig wintra
Mǽringa burg: þæt wæs monegum cúþ.
  Þæs ofereóde: þisses swá mæg!

Wé geáscodan   Eormanríces
wylfenne geþóht: áhte wíde folc
Gotena ríces;   þæt wæs grim cyning.
Sæt secg monig   sorgum gebunden
weán on wénan,   wýscte geneahhe,
þæt þæs cyneríces   ofercumen wǽre.
  Þæs ofereóde: þisses swá mæg!

Siteð sorgcearig   sǽlum bidǽled,
on sefan sweorceð: sylfum þinceð,
þæt sý endeleás   earfoða dǽl.
Mæg þonne geþencan,   þæt geond þás woruld
wítig dryhten   wendeð geneahhe
eorle monegum,   áre gesceáwað,
wíslícne blǽd,   sumum weána dǽl.
þæt ic bí mé sylfum   secgan wille,
þæt ic hwíle wæs   Heodeninga scop,
dryhtne dýre: mé wæs Deór noma.
Áhte ic fela wintra   folgað tilne,
holdne hláford,   oþþæt Heorrenda nú,
leóðcræftig monn,   londryht geþáh,
þæt mé eorla hleó   ǽr gesealde.
  Þæs ofereóde: þisses swá mæg!

XXV. ÆTHELSTÁN'S SIEG BEI BRUNANBURH.

(Aus der Chronik.)

(937) Hér Æðelstán cyning,   eorla drihten,
beorna beáhgifa   and his bróðor eác
Eádmund æðeling   ealdorlangne tír
geslógon æt sæcce   sweorda ecgum
ymbe Brunanburh: bordweall clufon,
heówon heaðolinda   hamora láfum
eaforan Eádweardes,   swá him geæðele wæs
fram cneómágum,   ðæt hí æt campe oft
wið láðra gehwæne   land ealgodon,
hord and hámas.   Hettend crungon,

16 *hs.* hi; ealle.   30 *hs.* earfoda.

Scotta leóde   and scipflotan
fǽge feóllon: feld dennode
secga swáte,   síþþan sunne úpp
on morgentíd,   mǽre tungol,
glád ofer grundas,   godes candel beorht,
éces drihtnes,   oð seó æðele gesceaft
sáh tó setle.   Ðǽr læg secg monig
gárum ágéted,   guma Norðerna
ofer scyld sceoten,   swylce Scyttisc eác
wérig wíges sæd.   Wesseaxe forð
andlangne dæg   eóredcystum
on lást legdon   láðum ðeódum,
heówon hereflýman   hindan ðearle
mécum mylenscearpum.   Myrce newyrndon
heardes handplegan   hæleða nánum,
ðáraðe mid Anláfe   ofer eárgebland
on lides bósme   land gesóhton
fǽge tó gefeohte.   Fífe lágon
on ðám campstede   cyningas geonge
sweordum áswefede,   swylce seofone eác
eorlas Anláfes,   unrím herges,
flot*en*a and Scotta.   Ðǽr geflýmed wearð
Norðmanna brego,   neáde gebǽded
tó lides stefne   lýtle weorode
— creád cnear onflot —,   cyning út gewát
on fealone flód,   feorh generede,
swylce ðǽr eác sé fróda   mid fleáme cóm
on his cýððe norð   Constantínus,
hár hilderinc;   hréman neðorfte
méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
freónda gefylled   on folcstede,
beslægen æt sæcce   and his sunu forlét
on wælstówe   wundum forgrunden,
geongne æt gúðe.   Gylpan neðorfte
beorn blandenfeax   billgeslihtes,
eald inwitta,   né Anláf ðý má
mid heora herelláfum;   hlihhan neðorfton,
ðæt hí beadoweorca   beteran wurdon
on campstede   cumbolgehnástes,
gármittinge,   gumena gemótes,
wǽpengewrixles,   ðæs hí on wælfelda
wið Eádweardes   eaforan plegodon.
Gewiton him þá Norðmenn   nægledcnearrum,
dreórig daroða láf   on Dinges mere
ofer deóp wæter   Dyflin sécan
and eft Íraland   ǽwiscmóde.
Swylce ðá gebróðor   bégen ætsomne,
cyning and æðeling,   cýððe sóhton,
Wesseaxna land,   wíges hrémge.
Léton him behindan   hrá bryttigan

salowigpádan, ðone sweartan hræfn
hyrnednebban and ðone hasopádan
earn æftan hwít ǽses brúcan,
grǽdigne gúðhafoc and ðæt grǽge deór,
wulf on wealda. Newearð wæl máre
on ðýs íglande ǽfre gýta
folces gefylled beforan ðyssum
sweordes ecgum, ðæsðe ús secgað béc,
ealde úðwitan, síþþan eástan hider
Engle and Seaxe úpp becómon
ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
wlance wígsmiðas Weálas ofercómon,
eorlas árhwate eard begeáton.

XXVI. BYRHTNOTH'S TOD.

. . . . . brocen wurde;
hét þá hyssa hwæne hors forlǽtan,
feor áfýsan and forð gangan,
hicgan tó handum and tó hige gódum.
þá þæt Offan mǽg ǽrest onfunde,
þæt sé eorl nolde yrhðo geþolian;
hé lét him þá of handon leófne fleógan
hafoc wið þæs holtes and tó þǽre hilde stóp;
be þám man mihte oncnáwan, þæt sé cniht nolde
wácian æt þám wige, þá hé tó wǽpnum féng;
eác him wolde Eádric his ealdre gelǽstan,
freán tó gefeohte; ongan þá forð beran
gár tó gúþe: hé hæfde gód geþanc,
þá hwíle þe hé mid handum healdan mihte
bord and brád swurd: beót hé gelǽste,
þá hé ætforan his freán feohtan sceolde.
Ðá þǽr Byrhtnóð ongan beornas trymian,
rád and rǽdde, rincum tǽhte,
hú hi sceoldon standan and þone stede healdan,
and bæd, þæt hý hyra randan rihte heóldon
fæste mid folman and neforhtedon ná.
Þá hé hæfde þæt folc fægere getrymmed,
hé lihte þá mid leódon, þǽr him leófost wæs,
þǽr hé his heorðwerod holdost wiste.
Þá stód on stæðe, stíðlíce clypode
wícinga ár, wordum mǽlde,
sé on beót ábeád brimlíþendra
ǽrænde tó þám eorle, þǽr hé on ófre stód:
'Mé sendon tó þé sǽmen snelle,
héton ðé secgan, þæt þú móst sendan raðe

4 *hs.* thige *für* to hige. 7 *hs.* leofre. 10 *hs.* w . . ge. 20 hý *fehlt hs.*

beágas wið gebeorge: and eów betere is,
þæt gé ðisne gárræ̂s mid gafole forgyldon,
þonne wé swá hearde hilde dǽlon.
Neþurfe wé ús spillan, gif gé spédaþ tó þám:
wé willað wið þám golde grið fæstnían.
Gyf þú þat gerǽdest, þe hér rícost eart,
þæt þú þíne leóda lýsan wille,
syllan sǽmannum on hyra sylfrà dóm
feoh wið freóde and niman frið æt ús:
wé willaþ mid þám sceattum ús tó scype gangan,
onflot féran and eów friþes healdan.'
Byrhtnóð maþelode, bord hafenode,
wand wácne æsc, wordum mǽlde
yrre and anrǽd, ágeaf him andsware:
Gehýr*s*t þú, sǽlida, hwæt þis folc segeð?
hí willað eów tó gafole gáras syllan,
ǽttrynne ord and ealde swurd,
þá heregeatu, þe eów æt hilde nedeáh.
Brimmanna boda, ábeód eft ongeán,
sege þínum leódum miccle láþre spell,
þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
þe wile gealgean éþel þysne,
Æþelrédes eard, ealdres mínes,
folc and foldan: feallan sceolon
hǽþene æt hilde. Tó heánlíc mé þinceð,
þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
unbefohtene, nú gé þus feor hider
on úrne eard in becómon.
Nesceole gé swá sófte sinc gegangan:
ús sceal ord and ecg ǽr geséman,
grim gúðplega, ǽr *w*é *g*afol syllon.'
Hét þá bord beran, beornas gangan,
þæt hí on þám eāsteðe ealle stódon.
Nemihte þǽr for wætere werod tó þám óðrum:
þǽr cóm flówende flód æfter ebban;
lucon lagustreámas; tó lang hit him þúhte,
hwænne hí tógædere gáras béron.
Hí þǽr Pantan streám mid prasse bestódon,
Eástseaxena ord and sé æschere;
nemihte hyra ǽnig óþrum derian,
búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
wícinga fela wíges georne.
Hét þá hæleða hleó healdan þá bricge
wigan wígheardne, sé wæs háten Wulfstán,
cáfne mid his cynne: þæt wæs Ceólan sunu,
þe ðone forman man mid his francan ofsceát,
þe þǽr baldlícost on þá bricge stóp.

---

45 *hs.* gehyrt. 61[b] *hs.* þe gofol.

Þǽr stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
Ælfere and Maccus, módige twégen;
þá noldon æt þám forda fleám gewyrcan,
ac hí fæstlíce wið ðá fýnd weredon,
þá hwíle þe hí wǽpna wealdan móston.
þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon.
þæt hí þǽr bricgweardas bitere fundon:
ongunnon lytegían þá láðe gystas,
bǽdon, þæt hí úpgangan ágan móston,
ofer þone ford faran, féþan lǽdan.
Ðá sé eorl ongan for his ofermóde
álýfan landes tó fela láþere ðeóde;
ongan ceallian þá ofer cald wæter
Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
'Nú eów is gerýmed, gáð ricene tó ús,
guman tó gúþe: god ána wát,
hwá þǽre wælstówe wealdan móte.'
Wódon þá wælwulfas, for wætere nemurnon,
wícinga werod *w*est ofer Pantan,
ofer scír wæter scyldas wégon,
lidmen tó lande linde bǽron.
Þǽr ongeán gramum gearowe stódon
Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
wyrcan þone wíhagan and þæt werod healdan
fæste wið feóndum: þá wæs f*e*ohte néh,
tír æt getohte; wæs seó tíd cumen,
þæt þǽr fǽge men feallan sceoldon.
Þǽr wearð hreám áhafen, *h*remmas wundon,
earn ǽses georn: wæs on eorþan cyrm.
Hí léton þá of folman feólhearde speru,
gegrundene gáras fleógan:
bogan wǽron bysige, bord ord onféng:
biter wæs sé beaduráés, beornas feóllon
on gehwæðere hand, hyssas lágon.
Wund wearð Wulfmǽr, wælræste geceás
Byrhtnóðes mǽg: hé mid billum wearð,
his swustersunu, swiðe forheáwen.
Þǽr wearð wícingum wiþerleán ágyfen:
gehýrde ic, þæt Eádweard ánne slóge
swíðe mid his swurde, swenges newyrnde,
þæt him æt fótum feóll fǽge cempa;
þæs him his ðeóden þanc gesǽde,
þám búrþéne, þá hé byre hæfde.
Swá stemnetton stíðh*ic*gende
hys*s*as æt hilde: hogodon georne,
hwá þǽr mid orde ǽrost mihte
on fǽgean men feorh gewinnan,
wigan mid wǽpnum: wæl feól on eorðan.

---

96 *hs.* pest. 103 *hs.* fohte. 106 bremmas. 113 *hs.* weard. 116 *hs.* weard.
122 *hs.* stiðhugende. 123 *hs.* hysas.

Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnóð,
bæd þæt hyssa gehwylc hogode tó wíge,
þe on Denon wolde dóm gefeohtan.
Wód þá wíges heard, wǽpen úp áhóf,
bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
eóde swá anrǽd eorl tó þám ceorle:
ǽgþer hyra óðrum yfeles hogode.
Sende ðá sé sǽrinc súþerne gár,
þæt gewundod wearð wigena hláford.
Hé sceáf þá mid ðám scylde, þæt sé sceaft tóbærst
and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
wlancne wícing, þe him þá wunde forgeaf.
Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
þurh ðæs hysses hals, — hand wísode, —
þæt hé on þám fǽrsceaðan feorh gerǽhte.
Ðá hé óþerne ofstlíce sceát,
þæt seó byrne tóbærst: hé wæs on breóstum wund
þurh ðá hringlocan: him æt heortan stód
ǽtterne ord; sé eorl wæs þé blíþra,
hlóh þá módí man, sǽde metode þanc
ðǽs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
Forlét þá drenga sum daroð of handa,
fleógan of folman, þæt sé tó forð gewát
þurh ðone æþelan Æþelrédes þegen.
Him be healfe stód hyse unweaxen,
cniht on gecampe, sé full cáflíce
brǽd of þám beorne blódigne gár,
Wulfstánes bearn, Wulfmǽr sé geonga;
forlét forheardne faran eft ongeán:
ord in gewód, þæt sé on eorþan læg,
þe his þeóden ǽr þearle gerǽhte.
Eóde þá gesyrwed secg tó þám eorle:
hé wolde þæs beornes beágas gefecgan,
reáf and hringas and gerénod swurd.
Ðá Byrhtnóð brǽd bill of scéðe,
brád and brúnecg, and on þá byrnan slóh:
tó raþe hine gelette lidmanna sum,
þá hé þæs eorles earm ámyrde;
feóll þá tó foldan fealohilte swurd:
nemihte hé gehealdan heardne méce,
wǽpnes wealdan. Þágýt þæt word gecwæð
hár hilderinc, hyssas bylde,
bæd gangan forð góde geféran:
nemihte þá on fótum leng fæste gestandan;
hé tó heofenum wlát . . . .
'*ic* geþanc*ie* þé, ðeóda waldend,
ealra þǽra wynna, þe ic on worulde gebád.

173ª *hs.* geþance þe.

Nú ic áh, milde metod, mǽste þearfe,
þæt þú mínum gáste, gódes geunne,
þæt mín sáwul tó ðé síðian móte,
on þín geweald, þeóden engla,
mid friþe ferian: ic eóm frymdí tó þé,
þæt hí helsceaðan hýnan nemóton.'
Ðá hine heówon hǽðene scealcas
and bégen þá beornas, þe him big stódon.
Ælfnóð and Wulmǽr bewegen lágon:
ðá onemn hyra freán feorh gesealdon.
Hí bugon þá fram beaduwe, þe þǽr beón noldon:
þǽr wurdon Oddan bearn ǽrest on fleáme,
Godríc fram gúþe, and þone gódan forlét,
þe him mænigne oft meár gesealde:
hé gehleóp þone eoh, þe áhte his hláford,
on þám gerǽdum, þe hit riht newæs,
and his bróðru mid him bégen ær*n*don,
Godwine and Gódwig, gúþe negýmdon,
ac wendon fram þám wíge and þone wudu sóhton,
flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
and manna má þonne hit ǽnig mǽð wǽre,
gyf hí þá geearnunga ealle gemundon,
þe hé him tó duguþe gedón hæfde.
Swá him Offa on dæg ǽr ásǽde
on þám meþelstede, þá hé gemót hæfde,
þæt þǽr mōdelíce manega sprǽcon,
þe eft æt þǽre *þearfe* þolían noldon.
Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
Æþelrédes eorl; ealle gesáwon
heorðgeneátas, þæt hyra heorra læg.
Þá ðǽr wendon forð wlance þegenas,
unearge men efston georne:
hí woldon þá ealle óðer twéga,
líf forlǽtan oððe leófne gewrecan.
Swá hí bylde forð bearn Ælfríces,
wiga wintrum geong, wordum mǽlde;
Ælfwine þá cwæð, hé on ellen spræc:
'Gemunaþ þá mǽla, þe wé oft æt meodo sprǽcon,
þonne wé on bence beót áhófon
hæleð on healle ymbe heard gewinn!
nú mæg cunnían, hwá céne sý.
Ic wylle míne æþelo eallum gecýþan,
þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes:
wæs mín ealda fæder Ealhelm háten,
wís ealdorman, woruldgesǽlig.
Nesceolon mé on þǽre þeóde þegenas ætwítan,
þæt ic of ðisse fyrde féran wille
eard gesécan, nú mín ealdor ligeð

183b *hs.* begen. 191 *hs.* ærdon. 192 *hs.* Godrine. 201 þearfe *ergänzt Grein.*

forheáwen æt hilde; mé is þæt hearma mǽst!
Hé wæs ǽgðer mín mǽg and mín hláford.'
Þá hé forð eóde, fǽhðe gemunde,
þæt hé mid orde ánne gerǽhte
flotan on þám folce, þæt sé on foldan læg
forwegen mid his wǽpne. Ongan þá winas manian,
frýnd and geféran, þæt hí forð eódon.
Offa gemǽlde — æscholt ásceóc:
'Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
þegenas tó þearfe: nú úre þeóden líð,
eorl on eorðan, ús is eallum þearf,
þæt úre ǽghwylc óþerne bylde
wigan tó wíge, þá hwíle þe hé wǽpen mæge
habban and healdan, heardne méce,
gár and gód swurd. Ús Godríc hæfð,
earh Oddan bearn, ealle beswicene:
wénde þæs formoní man, þá hé on meáre rád,
on wlancan þám wicge, þæt wǽre hit úre hláford;
forþan wearð hér on felda folc tótwǽmed,
scyldburh tóbrocen. Ábreóðe his angin,
þæt hé hér swá manigne man áflýmde!'
Leófsunu gemǽlde and his linde áhóf,
bord tó gebeorge, hé þám beorne oncwæð:
'Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
fleón fótes trym, ac wille furðor gán,
wrecan on gewinne mínne winedrihten.
Neþurfon mé embe Stúrmere stedefæste hælæð
wordum ætwítan, nú mín wine gecranc,
þæt ic hláfordleás hám síðie,
wende fram wíge: ac mé sceal wǽpen niman,
ord and íren.' Hé ful yrre wód,
feaht fæstlíce, fleám hé forhogode.
Dunnere þá cwæð, daroð ácwehte,
unorne ceorl ofer eall clypode,
bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnóð wrǽce:
'Nemæg ná wandían séþe wrecan þenceð
freán on folce né for feore murnan.'
Þá hí forð eódon, feores hí neróhton:
ongunnon þá hírédmen heardlíce feohtan,
grame gárberend, and god bǽdon,
þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
and on hyra feóndum fyl gewyrcan.
Him sé gýsel ongan geornlíce fylstan:
hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Ecgláfes bearn; him wæs Æscferð nama:
hé newandode ná æt þám wígplegan,
ac hé fýsde forð flán genehe;
hwílon hé on bord sceát, hwílon beorn tǽsde:
ǽfre embe stunde hé sealde sume wunde,
þá hwíle ðe hé wǽpna wealdan móste.

Ðágýt on orde stód Eádweard sé langa
gear*o* and geornful gylpwordum spræc,
þæt hé nolde fleógan fótmǽl landes,
ofer bæc búgan, þá his betera leg.
Hé bræc þone bordweall and wið ðá beornas feaht,
oðþæt hé his sincgyfan on þám sǽmannum
wurdlíce wrec, ǽr hé on wæle lǽge.
Swá dyde Æþeric, æþele geféra,
fús and forðgeorn, feaht eornoste
Síbyrhtes bróðor and swíðe mænig óþer,
clufon cellod bord, céne hí weredon:
bærst bordes lærig and seó byrne sang
gryreleóða sum. Þá æt gúðe slóh
Offa þone sǽlidan, þæt hé on eorðan feóll
and ðǽr Gaddes mǽg grund gesóhte.
Raðe wearð æt hilde Offa forheáwen;
hé hæfde ðeáh geforþod, þæt hé his freán gehét,
swá hé beótode ǽr wið his beáhgifan,
þæt hí sceoldon bégen, on burh rídan,
hále tó háme oððe on here crin*g*an,
on wælstówe wundum sweltan;
hé læg ðegenlíce ðeódne gehende.
Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
gúðe gegremode; gár oft þurhwód
fǽges feorhhús. Forð ðá eóde Wístán,
Þúrstánes sunu wið þás secgas feaht:
hé wæs on geþrang hyra þreóra bana.
ǽr him Wigelines bearn on þám wæle lǽge.
Þǽr wæs stíð gemót: stódon fæste
wigan on gewinne; wígend cruncon
wundum wérige, wæl feól on eorþan.
Óswold and Eádwold ealle hwíle,
bégen þá gebróþru beornas trymedon,
hyra winemágas wordon bǽdon,
þæt hí þǽr æt ðearfe þolian sceoldon,
unwáclíce wǽpna neótan.
Byrhtwold maþelode, bord hafenode:
sé wæs ealdgeneát; æsc ácwehte,
hé ful baldlíce beornas lǽrde:
'Hige sceal þé heardra, heorte þé cénre,
mód sceal þé máre, þe úre mægen lýtlað.
Hér líð úre ealdor eall forheáwen
gōd on greóte: á mæg gnornian,
séðe nú fram þis wígplegan wendan þenceð.
Ic eóm fród feóres: fram ic newille,
ac ic mé be healfe mínum hláforde,
be swá leófan men licgan þence.'
Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,

274 *hs.* gearc. 292 *hs.* crintgan. 297 *hs.* forða.

Godríc tó gúþe; oft hé gár forlét,
wælspere windan on þá wícingas:
swá hé on þám folce fyrmest eóde,
heów and hýnde, oðþæt hé on hilde gecrane.
Næs þæt ná sé Godríc, þe ðá gúðe forbeáh . . .

C. Lyrik.

XXVII. WANDERER.

Oft him ánhaga áre gebídeð,
metudes miltse þeáhþe hé módcearig
geond laguláde longe sceolde
hréran mid hondum hrímcealde sǽ,
wadan wræclástas: wyrd bíð ful árǽd!
Swá cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
wráþra wælslehta, winemǽga hryre:
'Oft ic sceolde ána úhtna gehwylce
míne ceare cwíþan! nis nú cwicra nán,
þe ic him módsefan mínne durre
sweotule ásecgan. Ic tó sóþe wát,
þæt bíþ in eorle indryhten þeáw,
þæt hé his ferðlocan fæste binde,
healde his hordcofan, hycge swá hé wille;
nemæg wérigmód wyrde wiðstondan
né sé hreó hyge helpe gefremman.
Forðon dómgeorne dreórigne oft
in hyra hreóstcofan bindað fæste.
Swá ic módsefan mínne sceolde
oft earmcearig éðle bidǽled
freómǽgum feor feterum sǽlan,
síþþan geára iú goldwine mí*nne*
hrús*e* heolstre biwráh and ic heán þonan
wód wintercearig ofer waþena gebind,
sóhte sele dreórig sinces bryttan,
hwǽr ic feor oþþe neáh findan meahte,
þoneþe in meoduhealle mi*lds*e wisse
oþþe mec freóndleásne fréfran wolde,
wenian mid wynnum! Wát séþe cunnað,
hú slíþen bíð sorg tó geféran,
þámþe him lýt hafað leófra geholena:
warað hine wræclást — nalæs wunden gold,
ferðloca freórig — nalæs foldan blǽd;
gemon hé selesecgas and sincþege,
hú hine on geoguðe his goldwine
wenede tó wiste: wyn eal gedreás!

14 *hs.* healdne. 22 und 27 *hs.* mine. 23 *hs.* hrusan. 28 *hs.* freondlease.

Forþon wát séþe sceal his winedryhtnes
leófes lárcwidum longe forþolían,
ðonne sorg and slǽp somod ætgædre
earmne ánhogan oft gebindað:
þinceð him on móde, þæt hé his mondryhten
clyppe and cysse and on cneó *lecge*
honda and heáfod, swá hé hwílum ǽr
in geárdagum giefstólas breác:
ðonne onwæcneð eft wineleás guma,
gesihð him biforan fealwe wégas,
baþian brimfuglas, brǽdan feþra,
hreósan hrím and snáw hagle gemenged.
Þonne beóð þý hefigran heortan benne
sáre æfter swǽsne; sorg bíð geníwad;
þonne mága gemynd mód geondhweorfeð,
gréteð glíwstafum, georne geondsceáwað
secga geseldan: swimmað oft onweg;
fleótendra ferð nó þǽr fela bringeð
cúðra cwidegiedda: cearo bíð geníwad,
þámþe sendan sceal swíþe geneahhe
ofer waþema gebind wérigne sefan.
Forþon ic geþencan nemæg geond þás woruld,
forhwan módsefa mín negesweorce,
þonne ic eorla líf eal geondþence,
hú hí fǽrlíce flet ofgeáfon,
módge maguþegnas. Swá þes middangeard
ealra dógra gehwám dreóseð and fealleþ:
forþon nemæg wearþan wís wer, ǽr hé áge
wintra dǽl in woruldríce. Wita sceal geþyldig,
nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
né tó wác wiga né tó wanhýdig
né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
né nǽfre gielpes tó georn, ǽr hé geare cunne.
Beorn sceal gebídan, þonne hé beót spriceð,
oþþæt collenferð cunne gearwe,
hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
Ongietan sceal gleáw hæle, hú gǽstlic bíð,
þonne ealle þisse woruIde wela wéste stondeð,
swá nú missenlíce geond þisne middangeard
winde biwáune weallas stondaþ
hr*eá*me bihrorene: hrýðge þá ederas,
wóríað þá wínsalo, waldend licgað
dreáme bidrorene; duguð eal gecrong
wlonc bí wealle: sume wíg fornom,
ferede in forðwege; sumne fugel oþbær
ofer heánne holm; sumne sé hára wulf
deáðe gedǽlde; sumne dreórighleór
in eorðscræfe eorl gehýdde:

42 *hs.* læge. 77 *hs.* hrime.

ýþde swá þisne eardgeard   ælda scyppend,
oþþæt burgwara   breahtma leáse
eald enta geweorc   ídlu stódon.
Sé þonne þisne wealsteal   wíse geþóhte
and þis deorce líf   deópe geondþenceð
fród in ferðe,   feor oft gemon
wælsleahta worn   and þás word ácwið:
'Hwǽr cwóm mearg? hwǽr cwóm mago?   hwǽr cwóm máþþumgyfa?
hwǽr cwóm symbla gesetu?   hwǽr sindon seledreámas?
Eálá beorht bune!   eálá byrnwiga!
eálá þeódnes þrym!   hú seó þrág gewát,
genáp under nihthelm,   swá heó nó wǽre!
Stondeð nú on láste   leófre duguþe
weal wundrum heáh   wyrmlícum fáh:
eorlas fornóman   asca þrýþe,
wǽpen wælgífru,   Wyrd seó mǽre;
and þás stánhleoþu   stormas cnyssað;
hríð hreósende   hrúse bindeð,
wintres wóma.   þonne won cymeð,
nípeð nihtscúa,   norþan onsendeð
hreó hæglfare   hæleþum on andan.
Eall is earfoðlic   eorþan ríce,
onwendeð wyrda gesceaft   weoruld under heofonum:
hér bíð feoh lǽne,   hér bíð freónd lǽne,
hér bíð mon lǽne,   hér bíð mǽg lǽne:
eal þis eorþan gesteal   ídel weorþeð!'
Swá cwæð snottor on móde,   gesæt him sundor æt rúne.
Til bíþ séþe his treówe gehealdeð: nesceal nǽfre his torn tó rycene
beorn of his breóstum ácýþan, nemþe hé ǽr þá bóte cunne
eorl mid elne gefremman!   Wel bíð þámþe him áre séceð,
frófre tó fæder on heofonum, þǽr ús eal seó fæstnung stondeð!

XXVIII. SEEFAHRER.

Mæg ic be mé sylfum   sóðgied wrecan,
síþas secgan,   hú ic geswincdagum
earfoðhwíle   oft þrówade,
bitre breóstceare   gebiden hæbbe,
gecunnad in ceóle   cearselda fela,
atol ýþa gewealc;   þǽr mec oft bigeat
nearo nihtwaco   æt nacan stefnan,
þonne hé be clifum cnossað   calde geþrungen:
wǽron míne fét   forste gebunden
caldum clommum;   þǽr þá ceare seofedun
hát ymb heortan;   hungor innan slát
merewérges mód.   Þæt sé mon newát,

---

89 *hs.* deornce. XXVIII, 9 *Sievers beitr.* 10, 483 fótas.

þe him on foldan fægrost limpeð,
hú ic earmcearig íscealdne sǽ
winter wunade wræccan lástum
winemǽgum bidroren,
bihongen hrímgicelum: hægl scúrum fleág.
Þǽr ic negehýrde bútan hlimman sǽ,
íscaldne wǽg, hwílum ylfete song:
dyde ic mé tó gomene ganetes hleóþor
and huilpan swég fore hleahtor wera,
mǽw singende fore medodrince.
Stormas þǽr stanclifu beotan, þǽr him stear oncwæð
ísigfeþera: fuloft þæt earn bigeal
*heasw*igfeþra. Nǽnig hleómǽga
feásceaftig ferð *fréfran* meahte.
Forþon him gelýfeð lýt séþe áh lífes wyn,
gebídeð in burgum bealosíþa hwón,
wlonc and wíngál, hú ic wérig oft
in brimláde bídan sceolde!
Náp nihtscúa, norþan sníwde,
hrím hrúsan band; hægl feól on eorþan,
corna caldast. Forþon cnyssað nú
heortan geþóhtas, þæt ic heán streámas,
sealtýþa gelác sylf cunnige;
monað módes lust mǽla gehwylce
ferð tó féran, þæt ic feor heonan
elþeódigra eard geséce.
Forþon nis þæs módwlonc mon ofer eorþan
né his gifena þæs gód né in geogoþe tó þæs hwæt
né in his dǽdum tó þæs deór né him his dryhten tó þæs hold,
þæt hé á his sǽfóre sorge næbbe,
tó hwon hine dryhten gedón wille.
Nebíþ him tó hearpan hyge né tó hringþege
né tó wífe wyn né tó worulde hyht
né ymbe ówiht elles nefne ymb ýða gewealc;
ac á hafað longunge séþe on lagu fundað.
Bearwas blóstmum nimað, byrig fægriað,
wongas wlitigað, woruld ónetteð:
ealle þá gemoníað módes fúsne
sefan tó síðe; þámþe swá þynceð,
on flódwegas feor gewítað.
Swylce geác monað geómran reorde,
singeð sumeres weard, sorge beódeð
bitter in breósthord. Þæt sé beorn newát,
séfteádig secg, hwæt þá sume dreógað,
þe þá wrǽclástas wídost lecgað!
Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
mín módsefa mid mereflóde

25 *hs.* urigfeþra. 26b *mit Grein; hs.* feran. 28 *hs.* gebiden. 51 *hs.* þenceð. 56. *hs.* eft eadig.

ofer hwæles éþel, hweorfeð wíde
eorþan sceátas, cymeð eft tó mé
gífre and grǽdig, gielleð ánfloga,
hweteð on *h*wælweg hreþer unwearnum
ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
dryhtnes dreámas þonne þis deáde líf
lǽne on londe: ic gelýfe nó,
þæt him eorðwelan éce stond*a*ð.
Simle þreóra sum þinga gehwylce
ǽr his tíd-ege tó tweón weorþeð:
ádl oþþe yldo oþþe ecghete
fǽgum fromweardum feorh oðþringeð.
Forþon þæt eorla gehwám æftercweþendra
lof lifgendra, lástworda betst,
þæt hé gewyrce, ǽr hé onweg scyle,
fremman on foldan wið feónda níþ
deórum dǽdum deófle tógeánes,
þæt hine ælda bearn æfter hergen
and his lof síþþan lifge mid englum
áwa tó ealdre, écan lífes blǽ*d*
dreám mid dugeþum! Dagas sind gewitene,
ealle onmédlan eorþan ríces;
n*ea*ron nú cyningas né cáséras
né goldgiefan, swylce iú wǽron,
þonne hí mǽst mid him mǽrþa gefremedon
and on dryhtlícestum dóme lifdon:
gedroren is þeós duguð eal, dreámas sind gewitene;
wuníað þá wácran and þás woruld healdaþ,
brúcað þurh bisgo. Blǽd is gehnǽged;
eorþan indryhto ealdað and seárað
swá nú monna gehwylc geond middangeard:
yldo him on fareð, onsýn blácað,
gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
æþelinga bearn eorþan forgiefene.
Nemæg him þonne sé flǽschoma, þonne him þæt feorg losað,
né swéte forswelgan né sár gefélan
ne hond onhréran né mid hyge þencan.
Þeáh hé græf wille golde strégan,
bróþor his geborenum byrgan be deádum
máþmum mislícum, þæt hí ne mid wille:
nemæg þǽre sáwle, þe bíþ synna ful,
gold tó geóce for godes egsan,
þonne hé hit ǽr hýdeð, þenden hé hér leotað.
Micel bíþ sé meotudes egsa, forþon hí seó molde oncyrreð,
sé gestaþelade stíþe grundas,
eorþan sceátas and úprodor.
Dol bíþ séþe him his dryhten neondrǽdeþ: cymeð him sé deáð unþinged.

---

61 geond *ergänzt Grein vor* eorþan. 63 *hs.* wælweg. 67 *hs.* stondeð. 79 *hs.* blæð. 82ᵃ *Grein; hs.* næron.

Eádig bið séþe eáþmód leofað: cymeð him seó ár of heofonum,
meotod him þæt mód gestaþelað, forþon hé in his meahte gelýfeð.
Stiéran mód sceal strongum móde and þæt on staþelum healdan
and gewis werum wísum cláéne:
scyle monna gehwylc mid gemete healdan
wiþ leófne and wið láþne bealo,
þeáhþe hé hine wille fýres fulne
oþþe on bǽle forbærnedne
his geworhtne wine. Wyrd bíþ swiþre,
meotud meahtigra þonne ǽnges monnes gehygd.
Uton wé hycgan, hwǽr wé hám ágen,
and þonne geþencan, hú wé þider cumen,
and wé þonne eác tilien, þæt wé tó móten
in þá écan eádignesse,
þǽr is líf gelong in lufan dryhtnes,
hyht in heofonum! Þæs sý þám hálgan þonc,
þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
éce dryhten, in ealle tíd! Amen.

XXIX. KLAGE DER FRAU.

Ic þis giedd wrece bí mé ful geómorre,
mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
hwæt ic yrmþa gebád, síþþan ic úp *á*weóx,
níwes oþþe ealdes, nó má þonne nú:
á ic wíte wonn mínra wrǽcsíþa!
Ǽrest mín hláford gewát heonan of leódum
ofer ýþa gelác: hæfde ic úhtceare,
hwǽr mín leódfruma londes wǽre.
Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan
wineleás wræcca for mínre weáþearfe.
Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
þurh dyrne geþóht, þæt hý tódǽlden unc,
þæt wit gewídost in woruldríce
lifdon láðlícost — and mec longade.
Hét mec hláford mín herheard niman:
áhte ic leófra lýt on þissum londstede
holdra freónda. Forþon is mín hyge geómor,
ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
heardsǽligne hygegeómorne,
mód míþendne, morþor hycgende,
bliþe gebǽro. Fuloft wit beótedan,
þæt unc negedǽlde nemne deáð ána
ówiht elles: eft is þæt onhworfen!
is nú swá hit nó wǽre,
freóndscipe uncer. Sceal ic feor gé neáh

115 *hs.* swire. 117 *hs.* se. 3 *hs.* weox; *Sievers beitr.* X, 516.

mínes fela leófan fǽhðu dreógan!
Héht mec mon wunían on wuda bearwe
under áctreó in þám eorðscræfe:
eald is þes eorðsele, eal ic eóm oflongad;
sindon dena dimme, dúna úp-heá,
bitre burgtúnas brérum beweaxne,
wíc wynna leás. Fuloft mec hér wráþe begeat
fromsíþ freán. Frýnd sind on eorþan
leófe lifgende, leger weardíað,
þonne ic on úhtan ána gonge
under áctreó geond þás eorðscrafu:
þǽr ic sittam mót sumorlangne dæg.
þǽr ic wépan mæg míne wrǽcsíþas,
earfoþa fela; forþon ic ǽfre nemæg
þǽre módceare mínre gerestan,
né ealles þæs longaþes, þe mec on þissum lífe begeat.
Á scyle geong mon wesan geómormód,
heard heortan geþóht, swylce habban sceal
blíþe gebǽro, eácþon breóstceare,
sinsorgna gedreág: sý æt him sylfum gelong
eal his worulde wyn, sý fulwíde fáh
feorres folclondes, þæt mín freónd siteð
under stánhliþe storme behrímed,
wine wérigmód wætre beflówen
on dreórsele! Dreógeð sé mín wine
micle módceare: hé gemon tó oft
wynlícran wíc. Wá bíð þám þe sceal
of langoþe leófes ábídan!

XXX. BOTSCHAFT DES GEMALS.

Nú ic onsundran þé secgan wille
ymbe þæt treócynn. Ic túdre áweóx
in mec æld . . . . sceal
ellor londes setta*n* . . . .
. . . . n sealte streá*mas*
. . . . sse.
Fuloft ic on bátes *bearme* gesóhte,
þǽr mec mondryhten mín *onsende*
*of*er heáh hofu. Eóm nú hér cumen

---

2 *lücke von etwa 6—8 buchstaben;* ymb *ergänzt Grein. Hinter* æld *lücke von 8—10 buchstaben; hinter* setta *lücke von etwa 18 buchstaben; hinter* strea *lücke von etwa 20—23 buchstaben;* 5 *vor* gesohte *lücke von etwa 14 buchstaben. Diese lücken zeigen, dass die bisherigen ergänzungen nicht stichhaltig sind. An stelle der bisherigen v. 1—4 nehme ich 6 mindestens 5 langzeilen an.* 5 *die hs. hat zwar eine lücke von wenigstens 12 buchstaben; doch scheint die ergänzung* bearme *oder* bosme *nicht auszureichen.* 6 *hinter* mín *lücke von etwa 6—7 buchstaben;* onsende *ergänzt Grein.* — 7 *Sievers vermutet* hafu.

on ceólþele and nú cunnían sceal,
hú þú ymb módlufan mínes freán
on hyge hycge. Ic gehátan dear,
þæt þú þǽr tírfæste treówe findest.
Hwæt þec þonne biddan hét sé þisne beám ágróf,
þæt þú sinchroden sylf gemunde
on gewitlocan wordbeótunga,
þe git on ǽrdagum oft gesprǽcon,
þenden git móston on meodoburgum
eard weardigan, án lond búgan,
freóndscype fremman; hine fǽhþo ádráf
of sigeþeóde. Héht nú sylfa þé
lustum lǽran, þæt þú lagu dréfde,
síþþan þú gehýrde on hliþes óran
galan geómorne geác on bearwe.
Nelǽt þú þec síþþan síþes getwǽfan,
láde gelettan lifgendne monn!
Ongin mere séćan, mǽwes éþel!
onsite sǽnacan, þæt þú súð heonan
ofer merelàde monnan findest,
þǽr sé þeóden is þín on wénum!
Nemæg him worulde willa *gelimpan*
mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
þonne inc geunne alwaldend god,
þæt git ætsomne síþþan mótan
secgum and gesíþum *sinc gedǽlan*,
næglede beágas: hé genóh hafað
fǽ*tt*an go*ldes*, *feohgestreóna*
and mid elþeóde éþel healdeð,
fægre foldan *and ðǽr fela hafað*.
*wlonc*ra hæleþa, þeáhþe hér mín wine*dryhten*
nýde gebǽded nacan út aþrong
and on ýþa geong *ána* sceolde
faran on flotweg forðsíþes georn,
mengan merestreámas. Nú sé mon hafað
weán oferwunnen: nis him wilna gád
né meára né máðma né meododreáma,
ǽnges ofer eorþan eorlgestreóna,
þeódnes dohtor, gif hé þín beneah
ofer eald gebeót incer twéga.
Gecyre ic ætsomne S. R. geador,

---

8 *hs.* cunnan scealt; *Grein* sceal. 20 *hs.* læram. 29 *In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein.* 32 *hs. lücke von etwa 5 buchstaben;* þæt *war wohl abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein.* 33 *lücke von etwa 10 buchstaben; Grein* sinc brytnian. 35—36 *lücke von etwa 20 buchstaben; Grein* feohgestreona; fættan *statt hs.* fædan *mit Ettmüller und Grein.* 36 and *und* healdeð *mit Grein; hs.* healde *ohne eine lücke.* 37—38 *lücke von etwa 20 buchstaben* (and *war wohl abgekürzt;* wlancra *Ettmüller, Grein.* 38 *lücke von etwa 14 buchstaben;* dryhten *füllt also die lücke nicht aus.* 40 *lücke von etwa 3—4 buchstaben;* ána *mit Ettmüller und Grein.*

EA. W. and D, áþe benemnan.
þæt hé þá wǽre and þá winetreówe
be him lifgendum lǽstan wolde,
þe git on ǽrdagum oft gesprǽconn.

D. Didaktik und Rätsel.

XXXI. RUNENLIED.

Feoh býþ frófur fira gehwylcum;
sceal ðeáh manna gehwylc miclum hyt dǽlan,
gif hé wile for drihtne dómes hleótan.
Úr býþ.anmód and oferhyrned,
felafrécne deór, feohteþ mid hornum
mǽre mórstapa: þæt is módig wuht.
Þorn býþ ðearle scearp, ðegna gehwylcum
anfeng ys yfyl, ungemetun réþe
manna gehwylcun, ðe him mid resteð.
Ós býþ ordfruma ǽlcre sprǽce,
wísdómes wraþu and witena frófur
and eorla gehwám eádnys and tóhiht.
Rád býþ on recyde rinca gehwylcum
séfte and swíþhwæt ðámðe sitteþ on ufan
meare mægenheardum ofer mílpaþas.
Cén býþ cwicera gehwám cúþ on fýre
blác and beorhtlíc, byrneþ oftust,
ðǽr hí æþelingas inne restaþ.
Gyfu gumena býþ gleng and herenys,
wraþu and wyrþscype, and wrǽcna gehwám
ár and ætwist, ðé býþ óþra leás.
Wén nebrúceþ, ðe can weána lýt,
sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
blǽd and blýsse and eác byrga geniht.
Hægl býþ hwítust corna; hwyrft hit of heofones lyfte,
wealcaþ hit windes scúra, weorþeþ hit tó wætere sýððan.
Nýd býþ nearu on breóstan, weorþeþ hí ðeáh oft niþa bearnum
tó helpe and tó hǽle gehwæþre, gif hí his hlystaþ ǽror.
Ís býþ ofercеald, ungemetum slidor,
glísnaþ glæshlúttur gimmum gelícust,
flór forste geworuht fæger ansýne.
Gér býþ gumena hiht, ðon*ne* god lǽteþ,
hálig heofones cyning, hrúsan syllan
beorhte bléda beornum and ðearfum.
Eoh býþ útan unsméþe treów,
heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
wyrtrumun underwreþyd wynan on éþle.
Peorð býþ symble plega and hlehter
wlancum *on middan*, ðár wigan sittaþ

on beórsele blíþe ætsomne.
Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
wexeð on wature, wundaþ grimme,
blóde bréneð beorna gehwylcne,
ðe him ǽnigne onfeng gedéð.
Sigel sémannum symble bíþ on hihte,
ðonne hí hine feriaþ ofer fisces beþ,
oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
Tír bíþ tácna sum, healdeð trýwa wel
wiþ æþelingas, á bíþ on færylde
ofer nihta genipu, nǽfre swíceþ.
Beorc býþ bléda leás, bereþ efne swáðeáh
tánas bútan túdder, bíþ on telgum wlitig,
heáh on helme hrysted fægere,
geloden leáfum lyfte getenge.
Eh býþ for eorlum æþelinga wyn,
hors hófum wlanc, ðǽr him hæleþ ymb
welege on wicgum wríxlaþ sprǽce,
and bíþ unstyllum ǽfre frófur.
Man býþ on myrgþe his mágan leóf:
sceal þeáh ánra gehwylc óðrum swícan,
forðám dryhten wyle dóme síne
þæt earme flǽsc eorþan betǽcan.
Lagu býþ leódum langsum geþúht,
gif hí sculun néþan on nacan tealtum
and hí sǽýþa swýþe brégaþ
and sé brimhengest brídles negýmeð.
Ing wæs ǽrest mid Eástdenum
gesewen secgun, oþ hé síððan est
ofer wǽg gewát; wǽn æfter ran:
ðus heardingas ðone hæle nemdun.
Éþel býþ oferleóf ǽghwylcum men,
gif hé mót ðǽr rihtes and gerysena on
brúcan on blóde blǽdum oftast.
Dæg býþ drihtnes sond, deóre mannum,
mǽre metodes leóht, myrgþ and tóhiht
eádgum and earmum, eallum bríce.
Ác býþ on eorþan elda bearnum
flǽsces fódor, féreþ gelóme
ofer ganotes bæþ: gársecg fandaþ,
hwæþer ác hæbbe æþele treówe.
Æsc biþ oferheáh eldum dýre,
stíþ on staþule, stede rihte hylt,
ðeáh him feohtan on firas monige.
Yr býþ æþelinga and eorla gehwæs
wyn and wyrþmynd, býþ on wicge fæger,
fæstlíc on færelde fyrdgeatewa sum.
Ior býþ eáfixa and ðeáh á brúceþ
fódres on foldan, hafaþ fægerne eard
wætre beworpen, ðǽr hé wynnum leofaþ.

Ear býþ egle eorla gehwylcun,
ðonne fæstlíce flǽsc onginneþ,
hráw cólian, hrúsan ceósan
blác tó gebeddan; bléda gedreósaþ,
wynna gewítaþ, wéra geswícaþ.

XXXII. DIE COTTON. DENKSPRUCHE.

Cyning sceal ríce healdan.
Ceastra beóð feorran gesýne,
orðanc enta geweorc, þáþe on þysse eorðan sindon
wrǽtlíc weallstána geweorc.
Wind býð on lyfte swiftust.
þunar býð þrágum hlúdast.
þrymmas syndan Crístes myccle.
Wyrd býð swíðost. Winter býð cealdost,
lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
hærfest hréðeádegost, hæleðum bringeð
geáres wæstmas, þáþe him god sendeð.
Sóð bíð swicolost, sinc býð deórost,
gold gumena gehwám, and gomol snoterost
fyrngeárum fród, séþe ǣr feala gebídeð.
Weá bíð wundrum clibbor.
Wolcnu scríðað.
Geongne æþeling sceolan góde gesíðas
byldan tó beaduwe and tó beáhgife.
Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
earn ānhaga, eofor sceal on holte
tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
dómes wyrcean. Daroð sceal on handa,
gār golde fáh. Gim sceal on hringe
standan steáp and geáp. Streám sceal on ýðum
me*n*cgan mereflóde. Mæst sceal on ceóle
segelgyrd seomian. Sweord sceal on bearme,
drihtlíc ísern. Draca sceal on hlǽwe
fród frætwum wlanc. Fisc sceal on wætere
cynren cennan. Cyning sceal on healle
beágas dǽlan. Bera sceal on hǽðe
eald and egesfull. Eā ofdúne sceal
flódgrǽg féran. Fyrd sceal ætsomne,
tīrfæstra getrum. Treów sceal on eorle,
wísdóm on were. Wudu sceal on foldan
blǽdum blówan. Beorh sceal on eorþan

---

10 *Sweet* swutelost. 19 *Ettmüller* earm. 24 *hs.* mecgan.

gréne standan. God sceal on heofenum,
dǽda démend. Duru sceal on healle,
rūm recedes múð. Rand sceal on scylde,
fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
lácan on lyfte. Leax sceal on wǽle
mid sceote scríðan. Scúr sceal on heofenum
winde geblanden in þás woruld cuman.
Þeóf sceal gangan þýstrum wederum.
Þyrs sceal on fenne gewunian
ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
fǽmne hire freónd gesécean,
gif heó nelle on folce geþeón,
þæt hī man beágum gebicge.
Brim sceal sealte weallan,
lyfthelm and laguflód ymb ealra landa gehwylc
flówan firgenstreámas. Feoh sceal on eorðan
týdran and týman. Tungol sceal on heofenum
beorhte scínan, swá him bebeád meotud.
Gōd sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo,
líf sceal wið deáþe, leóht sceal wið þýstrum,
fyrd wið fyrde, feónd wið óðrum,
láð wið láþe ymb land sacan,
synne stǽlan. Ā sceal snotor hycgean
ymb þysse woruldе gewinn, wearh hangían,
fægere ongildan, þæt hé ǽr fácen dyde
manna cynne. Meotod ána wát,
hwyder seó sáwul sceal sýððan hweorfan
and ealle þá gástas, þe for gode hweorfað,
æfter deáðdæge dómes bídað
on fæder fæðme. Is seó forðgesceaft
digol and dyrne; drihten ána wát,
nergende fæder: nǽní eft cymeð
hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
mannum secge, hwylc sý meotodes gesceaft,
sigefolca gesetu, þǽr hé sylfa wunað.

XXXIII. AUS DEN EXETER RÄTSELN.

I. Leódum is mínum swylce him mon lác gife;
willað hý hine áþecgan, gif hé on þreát cymeð.
Ungelíc is ús.

Wulf is on íege, ic on óðerre;
fæst is þæt églond fenne biworpen,
sind wælreówe weras þǽr on íge:

56 *Grein* fǽge? feóre?

willað hý hine áþecgan, gif hé on þreát cymeð.
Ungelic is ús.
Wulfes ic mínes wídlástum wénum dogode:
þonne hit wæs rénig wæter and ic reótugu sæt,
þonne mec sé beaducáfa bógum bilegde;
wæs mé wyn tó þon, wæs mé hwæðre eác láð.
Wulf mín wulf, wéna mé þíne
seóce gedydon, þíne seldcymas,
murnende mód, nales meteliste.
Gehýrest þú Eádwacer, uncerne earne hwelp
bireð wulf tó wuda.
þæt mon eáðe tóslíteð, þætte nǽfre gesomnod wæs,
uncer giedd geador.

XV. C3 Ic wæs wǽpenwiga: nú mec wlonc þeceð C2
geong hagosteal dmon golde and sylfore A1
D2 wóum wírbogum. Hwílum weras cyssað, C2
A3 hwílum ic tó hilde hleóðre bonne A1
A1 wilgehléðan; hwílum wycg bireð C3
A1 mec ofer mearce; hwílum merehengest C3
A1 fereð ofer flódas frætwum beorhtne; A1
B hwílum mægða sum mínne gefylleð A1
D2 bósm beághroden; hwílum ic bordum sceal B
D4 heard heáfodleás behlyðed licgan; C3
C3 hwílum hongige hyrstum frætwed A1
A1 wlitig on wáge, þǽr weras drincað; C3
A1 freólíc fyrdsceorp hwílum folcwigan C3
A1 wicge wecgað: þonne ic winde sceal B
A1 sincfág swelgan of sumes bósme; C3
A3 hwílum ic gereordum rincas laðige A1
A1 wlonce tó wíne; hwílum wráþum sceal B
A1 stefne mínre forstolen hreddan, C3
A2 flýman feóndsceaðan. Frige hwæt ic hátte! A1

XXXVI. Mec sé wǽta wong wundrum freórig
of his innaþe ǽrist cende.
Newát ic mec beworhtne wulle flýsum
hǽrum þurh heáhcræft hygeþoncum mín.
Wundene mé nebeóð wefle, né ic wearp hafu
né þurh þreáta geþræcu þrǽd mé nehlimmeð
né æt mé hrútende hrísil scríðeð
né mec óhwonan sceal ámas cnyssan.
Wyrmas mec neáwǽfan wyrda cræftum,
þáþe geolo godwebb geatwum frætwað.
Wile mon mec hwæðre seþeáh wíde ofer eorðan
hátan for hæleðum hyhtlíc gewǽde.
Saga sóðcwidum searoþoncum gleáw
wordum wísfæst, hwæt þis gewǽdu sý!

3 *l.* sylofre? 17 *hs.* wraþþum. XXXVI, 14 *lies* gewǽde.

XXXIV. DAS LEIDENER RÄTSEL.

B Mec se ueta uong uundrum freorig A1
C3 ob his innaðae aerest caend*ae* A1
aA1 niuuat ic mec biuorthæ uullan fliusū, A1
A2 herū ðerh hehcraeft higido*n*cum *min*. E
A Uundnae me nibiað ueflæ, ni ic uarp hefæ C3
B ni ðerih ðrea/un giðraec ðret me hlimmith, A1
C1 ne me hrutendū hrisil scelfaeð A1
C3 ni mec ou*uana* aam sceal cnyssa. A1
A Uyrmas mec ni auefun uyrdi craeftum, A1
C2 ða ði goelu godueb geatū fraetuath. A1
B Uil mec hudrae suaeðeh uidæ ofaer eorðu A1
A hatan mith hęliðum hyhtlic giuæde. A1
C3 Ni anoegun ic me aerigfaerae egsan brogū, A1
A3 ðeh ði ni*man flanas frac*adlicae ob cocrum. A1

Bibliographische nachweise.

I. Alte Glossen der voraelfredischen zeit.

1. Epinaler Glossen (Ms. No. 17) nach der für die Philological and Early English Text Society veranstalteten photolithographischen reproduction mit einleitung und translitteration von Henry Sweet; Erfurter Glossen der Amploniana (Ms. No. 42) in Jahns Neuen Jahrbüchern für Philologie XIII, 256 ff. unter benutzung einer von prof. G. Götz geliehenen collation Gustav Loewes sowie der ausgabe Henry Sweet's in den O. E. Texts p. 42.
2. Glossen des Corpus Christi Collegium in Cambridge (Ms. No 144), ed. Sweet OET p. 35 ff.; Wright-Wülker Glossaries[2] 1—8.
3. Erfurter Glossen der Amploniana; die aus dem Kloster in Werden a. d. Ruhr stammende glossenhs. ist verschollen; unser text nach Gustav Loewe, Glossae Nominum (ed. Georg Götz), Leipzig 1884, 1—63.

II. Beda.

1. 'De mensibus Anglorum' unter benutzung zahlreicher handschriften, die Alfred Holder gütigst für das leseb. excerpiert hat.
2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica ed. Alfred Holder, welcher ausgabe die älteste hs. (University Library zu Cambridge, Kk 5, 16) zu grunde liegt; die hs. ist um 737 in England geschrieben; vgl. zu V 1 (vgl. auch Sweet's OET p. 131 ff.).

III. Altkent. Urkunden aus der ersten hälfte des 9. jahrhundert nach H. Sweet OET p. 443.

IV. Altnordhumbrischer Psalter in der Cotton hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A I; ed. H. Sweet OET p. 188 ff.; eine eingehende gramm. behandlung dieses textes lieferte R. Zeuner 1881 unter dem titel „Die sprache des kent. psalters".

V. Ælfred der Grosse; vgl. ten Brinks Litteraturgeschichte I, 94 ff.

1. Uebersetzung von Baedas Historia Ecclesiastica (ed. Wheloc, Cambridge 1643); unter benutzung der von Zupitza altengl. übungsbuch 3. aufl. s. 19 gebotenen handschriftlichen excerpte ist unser text in rein ælfredische sprache übertragen; vgl. dazu Cosijn, Altwestsächs. grammatik, Haag 1883. — Die in der fussnote p. 15 mitgeteilte altnordhumbr. version von Caedmon's Hymnus (aus der Baeda-hs. Cambridger Universitätsbibliothek Kk. 5, 16 fol. 128); vgl. H. Sweet OET p. 148 und die litteratur darüber bei Wülker grundriss 117.
2. Cura Pastoralis, Hatton Ms. 20 der Bodleiana zu Oxford (H. Sweet EETS 45, p. 23); eigene collation.
3. Orosius, Cotton Mscr. (des 10. jahrhunderts) Tiberius B 1 (Brit. Mus.); ausgabe von H. Sweet EETS 79, p. 14 ff.; eigene collation.

VI. Sachsenchronik 855—901 nach dem Parker Ms. des Corpus Christi Collegium zu Cambridge (No. CLXXIII) nach John Earle's Two of the Saxon Chronicles Oxford 1865 unter benutzung einer collation von prof. Strachan, Manchester. Bibliographie bei Wülker grdr. 440.

VII. Aus den Gesetzen (hrgg. v. Reinhold Schmid[2] 1858); unsere auszüge nach Sweet's Ags. Reader 4. aufl. s. 51.

VIII. Nordhumbrische Mattheusübersetzung mit den Rushworth-Glossen nach The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian versions ed. Kemble and Hardwick; der glossierte text ist der des Durham Book (um 950 glossiert), das jetzt zu den Cotton. Ms. des Brit. Mus. (Nero D 4) gehört. Benutzt wurde eine collation von E. Sievers. Die Rushworth-Glossen, welche das Durham Book zur vorlage haben, sind in der Bodleiana zu Oxford (Auct. D. II, 19).

IX. Ausgewählte kent. Glossen des Cotton. Ms. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; ed. Zupitza in Haupts zs. XXXI, 1 (XXII, 223); eine eigene collation stand zu gebote.

X. Zwei Blickling-Homilien, ed. Morris OETS 73, p. 83 ff. 107 ff., nach einem Ms. des Marquis of Lothian (Ms. des 10. jahrh.); in dem zweiten stück sind die handschriftlichen abkürzungen ausnahmsweise durch kursiven druck markiert.

XI. Aelfric. Vgl. ten Brink ltgsch. I, s. 133; Wülker grdr. 452.

No. 1. nach Thorpe's Analecta Anglo-Saxonica 1868, p. 44 ff.

No. 2. nach Sweet's Anglo-Saxon Reader s. 98.

No. 3. De falsis Diis nach dem Oxforder Ms. Bodl. Jun. 24 p. 365; vgl. auch Kemble Salomon und Saturn p. 120; Müllenhoff in Haupt's zs. XII, 407; Wulfstán p. 104.

XII. Wulfstán's Homilien ed. Napier p. 156; von den varianten sind nur die wesentlichsten angeführt.

XIII. Laud Ms. der Sachsenchronik Oxford Bodl. Ms. Laud 636 (Earle Two of the Saxon Chronicles p. 217) unter benutzung einer eigenen collation.

XIV. Sermo in Festis Sanctae Mariae Virginis nach dem Londoner Ms. (Brit. Mus.) Vespas D 14 fol. 151^b (cf. Wanley Catal. 205).

XV. Genesis nach dem Oxforder Bodl. Ms. Jun. XI bei Grein I, 1 unter benutzung von Sievers' collation in Haupt's zs. XV, 456 ff. (dazu vgl. noch Sievers Der Heliand und die ags. Genesis und die litteratur bei Wülker grdr. 111).

XVI. Exodus nach dem Oxforder Ms. der Bodleiana Jun. XI; vgl. die dissert. von E. Groth Composition u. Alter der ae. Exodus Berlin 1883.

XVII. Judith, Cod. Vitell. (Brit. Mus.) A XV, fol. 199^a; collation von Sievers in Haupts zs. 15, 461 und ausgabe Sweets im ags. Reader[4] 147; Litteratur bei Wülker grdr. 140, eine darstellung der metrik s. Luick Beitr. XI, 470 ff.; über das alter der Judith s. Beitr. IX, 448.

XVIII. Das gedicht vom hlg. kreuz Cod. Vercell. blatt 104^b ff.; vgl. Grein Germ. X, 425; ten Brink ltgesch. I 67; Wülker grdr. 189.

Unser text beruht auf einer collation Wülkers, die eigne einsicht in den codex bestätigt hat. v. 60 ist *genāmon* druckfehler statt *genámon*. Die note zu 65 sollte nach meiner collation lauten: *moldærn* in der hs. in *moldern* corrigiert.

XIX. Kentische Praphrase des 51. psalms, Brit. Mus. Cotton. Ms. Vespas. D VI, fol. 70^a; Franz Dietrich im Index Lectionum, Marburg 1854/5; die

collation Sievers', Haupts zs. XV, 465 und eine eigne wurden für unsern text verwertet. Vgl. Wülker grdr. 381.

XX. Kentischer Hymnus, Vespas. D VI, fol. 68^{b}; Dietrich a. a. O.; collationen von Sievers und mir wie bei XIX; litteratur bei Wülker grdr. 378.

XXI. Oratio Poetica nach Lumby EETS 65 p. 36.

XXII. Wídsíð; Cod.-Exon. fol. 84^{b}; Grein-Wülker's Bibliothek[2] I, 1 mit benutzung einer neuen textvergleichung; litteratur bei Wülker grdr. 318.

XXIII. Waldere, Kopenhagener Bruchstücke, zuerst durch G. Stephens, Two Leaves of King Waldere's Lay, Kopenhagen und London 1860, bekannt gemacht; die neueste collation ist die von E. Kölbing, E. Stud. X, 292. 493. Zur interpretation vgl. besonders Dietrich und Müllenhoff, Haupts zs. XII, 264 ff. und Jos. Fischer 'zu den Waldere-Fragmenten' (Breslauer Diss.) 1886. Im allgemeinen Wülker grdr. 315.

XXIV. Des Sängers trost (Deórs klage, Wülker grdr. 330) im Cod. Exon. fol. 100^{a}.

XXV. Aeþelstáns sieg bei Brunanburh 937; nach der hs. der Sachsenchronik ist unter benutzung eigener collationen ein kritischer text hergestellt (v. 30 ist ein gemeinschaftlicher fehler aller hs. gebessert). Die orthographie schliesst sich nicht an die hs. an; Wülker grdr. 339.

XXVI. Byrhtnoðs tod in der schlacht bei Maldon-Mǽldún 991 (Wülker grdr. 334); die Cotton. hs. Otho A XII, nach der Hearne 1726 das fragment abgedruckt hat, ist beim brande der Cottoniana 1731 zu grunde gegangen. Hearne's druck ersetzt die hs.

XXVII. Wanderer; Cod.-Exon. fol. 76^{b} ff. nach Wülker-Grein[2] I, 284; litteratur bei Wülker grdr. 205.

XXVIII. Seefahrer; Cod.-Exon. fol. 81^{b} ff. nach Grein-Wülker[2] I, 290; s. grdr. 207 ff.

XXIX. Klage der Frau; Cod.-Exon. fol. 115^{a} nach Grein-Wülker[2] I, 302.

XXX. Botschaft des Gemals; Cod.-Exon. fol. 123^{a} ff. (Grein-Wülker[2] I, 306); s. grdr. 227.

XXXI. Runenlied; die Cotton. hs. Otho B X, welche das lied enthielt, verbrannte 1731; die modernen texte gehen auf Hickes' ausgabe des liedes 1703 Thesaurus I, 135 zurück.

XXXII. Denksprüche des Cott. Ms. (Brit. Mus.) Tiber. B I, fol. 113^{a} (Grein-Wülker[2] I, 338); vgl. grdr. 228.

XXXIII. Aus den Rätseln des Exeter Cod. fol. 100^{b} ff.; Grein[1] II, 369; litteratur im grdr. 165.

XXXIV. Leidener Rätsel nach Sweet OET p. 149; ausnamsweise sind hier die nasalstriche nicht aufgelöst, sondern durch ¯ bezeichnet.

Glossar.

Vorbemerkung: Die §§-angaben, welche einzelnen worten beigefügt sind, beziehen sich auf Sievers' angls. gramm., 2. aufl., Halle 1886. Durch diese verweise sind die angaben über die flexion erspart. Alle worte ohne §§-nachweis gehören den hauptclassen an. Ausdrückliche angabe der flexionsart ist unterblieben, wo die normalform (nominativ resp. infinitiv) es unnötig macht. Während die regelmässigen substantiva der a-declination ohne andeutung der declinationsclasse geblieben sind, ist den worten der kleineren declinationsgruppen ein hinweis auf den betreffenden § der Sievers'schen grammatik beigefügt. Ähnlich beim verbum.

A.

á, áwa stets, immer; (mit negation) je, jemals.
á- unbetontes verbalpräfix (dafür betont *ǽ-*).
abbod, abbot (abgekürzt *ab'*) m. abt. — *abbudisse* schw. f. aebtissin.
ac conj. aber, sondern, doch; und.
ác f. § 284 eiche; ein runenname. — °*treó* n. eiche.
acas s. *æx* § 50, anm. 2.
ácol erschreckt, furchtsam Beitr. X, 494.
ácumba m. werg, hede § 57.
ácwæncan (161, 16) s. *cwencan*.
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
ádela m. kot, jauche.
ádl, nrdhbr. *áþol* § 201 f. krankheit. — *ádlig* adj. krank; *ádliga* m. der kranke.
adún, adúne s. *dún*.
ǽ, ǽw f. gesetz, ehe § 269 anm. 3. — °*breca* m. ehebrecher; °*bryce* m. ehebruch. — °*fæst* adj. fromm; °*fæstness* f. frömmigkeit.
ǽbǽre adj. offenbar.
ǽbylgð fn. beleidigung; zorn.
æce = *éce*
æcer m. acker (Hel. *akkar*).
æcern n. eichel.
ædleán s. *edleán*.
ǽdre schw. f. ader § 201.
ǽdre adv. alsbald, sofort (as. *âdro*).
ǽfen nm. abend. — °*gereord* f., °*giefl* n. abendmalzeit; °*glóma* m. abenddämmerung; °*leóþ* n. abendlied; °*tíd* f. abendzeit.
æfest fn. neid, eifer § 42, anm. 4 (ahd. *abunst*).
æfläst Exod. 473 irrweg?
ǽfnan schw. v. ausführen.
ǽfre (aus *á in feóre?*) adv. stets, immer; (mit negation) je, jemals.
æftan adv. hinten; — *æftemest* letzter.
æfter adv. nachher, später; präp. nach, längs. — *æfter(r)a* adj. der spätere. — *æfter-fylgend*, °*gengea* m. nachfolger.
æfterðanþe nachdem conj. — °*weard*, *æfteweard* adj. später.
æfþonca m. neid, zorn.
ǽg n. ei § 290.
ǽghwá (aus *á* + *gihwá*) jeder; *ǽghwylc*, *ǽlc* adj. jeder § 347; *ǽghwæþer*, *ǽgþer* jeder von beiden; *ǽghwǽr* überall.
ǽghwonon von allen seiten.
æglǽca m. bösewicht, ungeheuer (zu got. *aglaits*).
ǽht f. § 269 besitz, habe.
æl- ganz, sehr. — °*faru* Exod. 66 f. ganzes heer; °*gréne* sehr grün; °*mihtig* allmächtig. — S. noch *el-*.
ǽl m. aal.
ǽlan schw. v. anzünden. — *ǽled* m. feuer.
ǽlc s. *ǽghwá*.
ǽlde = *ylde* § 159.
ǽlengе verdriesslich, langweilig.
ælf (plur. *ylfe*) m. § 264 elf, alp. — °*scýne* wunderschön.
ælfitu s. *ylfetu*.
ælfremede adj. fremd, ausländisch.
ælifne gl. *aluminis;* sonst *efne* gl. *alumen*.
ælmesse f. almosen. — *ælmes-georn* mit almosen freigebig; °*riht* n. almosen.
ǽlpí = *ælpig ǽnlýpig*.
ǽmette schw. f. ameise.
ǽmtig adj. leer.
ǽne adv. einmal.

æned [*ænid* f. ente (ahd. *anut*) § 50 anm. 2.
ǽnig, °*man* irgend einer § 348.
ǽnlépig adj. einzeln (ahd. -*gilouffi*).
ǽnlíc einzig, hervorragend.
ǽnne zu *án* § 324.
æppel m. (plur. § 273 anm. 3) apfel.
ǽr adv. (compar. § 323) früher (auch *onǽr*); präp. c. dat. vor; conj. ehe. — °*dæg* m. früher tag; tag der vergangenheit (Hel. *êrdag*). — °*deáþ* m. früher tod. — °*fæder* m. grossvater. — °*fore* adv. vordem, zuvor. — °*líce* adv. früh. — °*mergen* (*ǽrnemergen*) m. früher morgen. — *ǽrðanðe* bevor (55, 12). — °*gewinn* frühere drangsal.
ærbe- s. *yrfe*.
ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof.
ærdon Byrhtn. für *ærndon*.
ǽren adj. ehern (zu *ár*; Hel. *êrîn*).
ǽrende st. n. nachricht, botschaft (Hel. *ârundi*). — *ǽrend-fæst* fromm? — °*gewrit* n. sendbrief. — °*wreca*, °*raca* m. bote.
ǽrest s. *ǽr* § 313; adj. adv. erst, zuerst, frühest (*þá-ǽrest* sobald als).
ærigfæra s. *earhfaru*.
ǽríst m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
ærn (in zstzgen -*ern*) n. haus § 79, anm. 2 (got. *razn*).
ærnan schw. v. laufen, eilen. — *ge*° im eilen erreichen.
ǽror, *ǽrra* zu *ǽr* § 313. — *ærþe*- s. *yrþe*.
ǽs n. nahrung, speise; aas.
æsc m. esche; speer, lanze; schiff. — °*plega* m. kampf. — °*here* m. lanzenheer, schiffsheer. — °*holt* n. speer. — °*róf* speerberühmt.
ǽsce schw. f. frage (zu *áscian*).
æsp, *æspe* (*æpse*) stschw. f. espe.
ǽspryng f. m. quelle § 266.
æstel m. lesezeichen, lat. *hastula*.
ǽswic m. verführung, betrug.
æt, nrdh. *æd* präp. c. dat. an, bei. Adv. heran, hinzu.
ætgædere adv. zusammen.
ætbregdan s. *bregdan*.
ǽt m. f. speise, frass.
ætgár m., *ætgǽre* n. speer.
ǽtren adj. giftig (zu *átor*).
ætsteall m. anprall.
ætwist f. unterhalt.
æþele, *æþel-líc*, °*boren* edel, vornehm. *æþelborenness* f. geburtsadel. — *æþeling* m. prinz, fürst. — *æþelo* f. adel, edle abkunft.
æðelíce s. *eáðe*.
ǽþm [*éthm* m. atem (as. *âðom*).
ǽw s. *ǽ* § 173.
ǽwiscmód beschämt (zu got. *aiwiski*).
ǽwylm m. quelle.
æx [*acas* f. axt § 50, anm. 2. § 258, 2.
æxfaru f. *apparatus*?
áfor herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).

ágan § 420 haben, besitzen. — *ágen* (selten *ǽgen*) eigen; n. eigentum. — *ágend* m. besitzer.
áglǽcea m. krieger, held (zu ahd. *eigileihhi phalanx*).
ágnian, *ǽgnian* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
ah s. *ac* § 210. — *ahsian* s. *áscian*.
áht, *áuht*, *ánwuht*, *ánwiht* n. etwas.
áhwæþer, *auþer* einer von beiden § 346; *áþer-oþþe* entweder — oder. —
al s. *eall*. — *aloþ* s. *ealu*; *ald* s. *eald* u. s. w.
[*aldot*, *aldaht* Gl. *alviolum*, eimer.
alor, *aler* [*alær* m. erle, eller. — °*holt* n. erlenwald.
altre, *altar*(*e*) m. altar.
ám m. weberspule.
ambeht n. dienst, auftrag, ambt. — °*scealc* m. beamter.
ambor, *ombor* m. f. n. eimer E. St. 8, 154.
ambyrne? adj. V, 3, 120 günstig.
amore schw. f. ammer.
ampre schw. f. sauerampfer.
an s. *on*.
anbid n. erwartung.
anbiht Jud. s. *ambeht*.
án § 324 ein, irgend ein; jener.
ancleów m. fussenkel, knöchel (ahd. *anchlâo*).
ancor m. anker.
áncor-setl n. einsiedelei.
áncra, *ǫncra* m. einsiedler (Hel. *ênkoro*).
and und (Hel. *endi*).
and präp. bei Gen. 13; Exod. 283.
anda [*ǫneþa* m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto*, *anado*).
andbidian schw. v. warten.
andefn verhältniss.
andettan, *andhettan* gestehen, beichten (zu Hel. *ant-hêti* ergeben, Beitr. VII, 121). — *andetniss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor. — °*git* n. einsicht, verstand. — °*lang* (spät *ollung* § 188) präp. c. gen. längs. — °*leofen* f. lebensunterhalt. — °*rysne* entsetzlich. — °*saca* m. widersacher. — °*sæc* n. weigerung. — °*stréces* beständig, fortwährend. — °*swaru* st. f. antwort; °*swarian* antworten. — °*weard* adj. gegenwärtig. — °*weorc* n. baumaterial, stoff. — °*wlita* m. antlitz. — °*wyrde* n. antwort; °*wyrdian* antworten.
andian *invidere*.
ánfeald einfältig, einfach; °*ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen.
anfilte n. amboss.
ánfloga m. der einsam fliegt.
ánforlǽtan st. v. verlassen; °*lǽtness* st. f. das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
anga m. *aquilium*, stachel.
angan kent. = *andian*.
ange adv. adj. zu *enge*.

angel m. angel.
ángetrum n. Exod. 334 stattliche schaar?
anginn n. anfang.
ang-ness, °*sumness* f. enge, bedrängniss. — °*sum* adj. schwierig.
án-haga m. einsamer.
anhýdig starksinnig.
áninga, ánunga adv. gänzlich, plötzlich.
ánlǽcan (*ge-*) schw. v. (sich) vereinigen.
anlifen = *and-leofen.*
ánliépig, °*lýpig* einzeln, einsam.
anmédla m. glanz, herrlichkeit.
anmitta [*andmitta* m. wage.
anmód beherzt, entschlossen (adv. °*lice*) Hel. *anmód.*
án-mód einmütig. — °*ness* st. f. einheit. — °*pæþ* m. einsamer weg?
an-rǽd adj. (°*lice* adv.) entschlossen. — °*ness* beständigkeit.
ansǽge adj. hereinbrechend.
anscýte f. verläumdung.
an-stréces adv. anhaltend, beständig. — °*sund* völlig, ganz. — °*sýn* st. f. anblick, angesicht. — °*weald* m. n. macht, herrschaft; °*wealda* m. herrscher Kreuz 153.
apa m. affe.
apostol m. apostel; °*lic* apostolisch.
apulder f. apfelbaum (zu *æppel*).
ár st. f. § 252 gnade, schonung; gunst, ehre (Hel. *êra*). — °*fæst* fromm, barmherzig; °*fæstness* st. f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — °*full* ehrwürdig. — °*hwæt* ehrbegierig. — °*leás* adj. niederträchtig. — °*lic* gnädig. — °*wurþe* (adv. °*wurþlice*) ehrwürdig.
geárweorðian schw. v. verehren.
ár n. erz (got. *ais*).
ár st. f. besitz (zu *ágan*).
ár m. bote; engel (got. *airus,* Hel. *êr*).
ár st. f. ruder (an. *ár*).
arc f. kasten, arche.
arceb' abkürzung für *arcebiscop* (67, 61).
árian (*ge-*) schonen, verzeihen, ehren (Hel. *êrôn*).
arod, ard adj. (°*lice* adv.) schnell.
arw s. *earw.*
asce, axe schw. f. asche.
ásclan, áxian, áhsian fragen, suchen (Hel. *êskôn*).
assa m. esel; *asse* schw. f. eselin (altir. *assan* f.)
ást trockenofen (ndl. *eest*).
áte, ǽte schw. f. weizen.
atol schrecklich (adv. °*lice*).
áttor, átor n. gift.
áþ m. eid, schwur (Hel. *êð*). — °*bryce* eidesbruch, meineid. — °*swaru* f. schwur.
áþum m. eidam.
auht, áwiht s. *áht.* — *áwa* s. *á.* — *áwþer, áþer* s. *áhwæþer.* — *áweg* s. *weg.*
awerd adj. (XVI, 69) s. *á-wyrdan.*
áwol f. ahle, haken.
áxian s. *ásclan.*

B.

bá s. *bégen.*
bacan (*ge-, á-*) st. v. backen.
bæc n. rücken. — *ofer*°, *on*°, *under*° (*on bæcling*) rückwärts, zurück. — °*bord* n. backbord.
bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.
bǽdan (*ge-*) schw. v. nötigen, bedrängen.
bǽddel, bǽdling m. hermaphrodit.
bæftan adv. hinten, zurück (aus *be-æftan*).
bǽl n. scheiterhaufen (an. *bál*). — °*egsa* m. feuerschrecken. — °*fýr* n. feuer des scheiterhaufens.
bælc m. stolz, übermut. — Exod. 73 decke, getäfel?
bældo f. mut, kühnheit.
bændian = *bendan.*
bǽr f. bahre (Hel. *bâra*).
bær bloss, baar, nackt (adv. °*lice*). — °*fót* baarfuss.
gebǽran schw. v. sich benehmen. — *gebǽre* n. geschrei.
bæreflór f. tenne (zu *bere*).
bærnan schw. v. brennen, anzünden. — °*on* entflammen. — *for*° verbrennen,
bærning f. verbrennen, — *bærnet* m. n. verbrennung, brand.
bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.
bæstére, bæzére m. täufer (lat. *baptista*).
bǽtan schw. v. zäumen.
bæþ n. bad.
bald(*or*) s. *beald*(*or*).
bán n. knochen. — °*cofa* m., °*hús* n., °*loca* m. körper.
bana, bona m. mörder (Hel. *bano*).
bannan (*ge-*) st. v. aufbieten, befehlen.
bár m. eber.
barda, barþa m. schnabelschiff (an. *barþe*).
barenian Exod. 470 entblössen?; dafür *básnian* schw. v. harren?
basu, beasu adj. purpurn (§ 300).
bát m. boot.
baþian baden.
be, bi (*big*) präp. bei, an, auf, neben.
beácen n. zeichen, erscheinung; *beácnian* bezeichnen.
beado f. § 260 kampf. — °*cáf* kühn. — °*mægen* n. schlachtheer. — °*rǽs* m. angriff. — °*rinc* m. krieger. — °*searo* n. rüstung. — °*wǽpen* n. kampfwaffe. — °*weorc* n. krieg.
beæftan vgl. *bæftan.*
beág, beáh m. ring, spange; krone. — °*gifa* m. fürst, herr. — °*hroden* ringgeschmückt.

bealcettan ausspeien, von sich geben, *to belch.*
beald (adv. °*lice*) kühn, tapfer § 201.
bealdor m. fürst (an. *baldr*).
bealloc m. *testiculus.*
bealo adj. bösartig Kreuz 79. — neutr. unglück, schlechtigkeit. — °*benn* f. todeswunde. — °*full* bösartig, niederträchtig. — °*siþ* m. tod. — °*spell* n. schreckensbotschaft.
beám m. baum; holz, balken, kreuz; strahl; nrdh. trompete.
beán f. bohne.
beara nrdhbr. = *beran* VIII, 3, 11.
beard m. bart.
bearg, bearuh m. eber.
bearhtm, breahtm m. n. lärm; zwinkern der augen.
bearm m. schoss, busen.
bearn n. kind. — °*eácniende* schwanger. — °*myrþre* schw. f. kindsmörderin.
bearo m. § 249 hain.
bears, bærs m. barsch.
beasu s. *baso.*
beátan st. v. schlagen, stossen (an. *bauta*).
bebod s. *bod.*
becca m. hacke.
béce [*boecae* f. buche = *bóctreów.*
gebed n. gebet.
będd n. bett; pflanzenbeet. — *gebędda* m. gemahl, gemahlin Beitr. VIII, 532. — *będ-clifa,* °*cleofa* m. schlafzimmer. — °*rest* f. bett.
bégan s. *bigan.*
bégen, boegen beide § 324.
béhþ f. beugung, verehrung? Jud. 174.
gebégian (*gebeágian*) schw. v. krönen (zu *beáh*).
ábégan = *bigan.*
belgan st. v. zornig werden; partic. *gebolgen* zornig.
belle f. glocke.
bęlt n. *baltheus,* gürtel.
béme s. *býme.*
bén [*boen* f. bitte, gebet (an. *bón*). — *béna* m. bittsteller.
bęnc f. § 269 bank. — °*sittende* auf bänken sitzend.
bęnd m. f. n. band, fessel.
bęndan schw. v. fesseln.
bęnn f. todeswunde § 258.
beó § 278, anm. 2, nrdhbr. *bie* § 166 f. biene. — °*breád* n. honigwabe. — °*wyrt* f. bienensaug.
beód m. n. tisch.
beódan (*ge-, á-, be-*) st. v. bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *forbeódan* verbieten. — *mis*° schlechtes bieten.
beofor [*bebr* m. biber.
beoháta m. verheisser (zu *beót*).
beolone schw. f. bilsenkraut.
beón § 427 sein, werden.
beór m. bier. — *gebeór* m. trinkgenosse. — °*scipe* (*ge-*) m. gelage. — °*sele* m. biersaal.
beorc f. birke; ein runenname.
beorcan st. v. bellen.
beorg, beorh m. hügel, berg; grabhügel. — °*hliþ* m. berghang.
beorgan (*ge*) st. v. bergen; helfen, retten.
beorht adj. hell; berühmt; n. helle, glanz; °*ness* f. desgl.; °*rodor* m. glanzhimmel.
beorma m. hefe.
beorn m. mann, held, recke.
beornan § 386 anm. 2 s. *byrnan.*
beorþ, beorþor n. *partus, fetus.*
beóst, býsting m. biestmilch.
beót n. drohung, pralerei, versprechen. — *gebeótian* drohen, geloben Beitr. VII, 122.
beót (*ge*) n. versprechen, gelübde (ahd. *biheiz* Beitr. VII, 122). — *beótian* (*ge-*) schw. v. geloben, gelübde thun.
beów m. n. gerste (an. *bygg*).
bera m. bär; *beren* adj. bären.
beran(*ge-*), nrdhbr. *beara* st. v. tragen; sich begeben. *ge-* gebären. — *for*° ertragen. — *oð*°, *tó*° entführen.
bęre m. gerste § 263, anm. 4. — °*corn* n. gerstenkorn. — °*ern, berern, bern* n. scheune. — °*flór* f., °*tún* m. tenne. — *bęren* adj. gersten.
bęrie schw. f. beere.
bernelác brandopfer kent. (s. *bryne*).
berstan(*ge-*) st. v. zerbrechen; entkommen. — *æt*° entkommen. — *for*°, *tó*° zerbersten.
besma m. besen.
bet, betera, betst § 312. 323 zu *gód, wel.*
bétan, boetan(*ge-*) schw. v. büssen, besser machen.
béte schw. f. lat. *beta,* beete.
beþian schw. v. bähen. — *beþung* f. bad.
bezére s. *bæstére.*
bi (*big*), *be* präp. m. dat. an, in, bei; durch, in folge von, gemäss.
bibod s. *be-bod.*
bicce schw. f. hündin.
bidan (*ge-, á-*) st. v. warten, harren, aushalten.
biddan (*ge-*) st. v. bitten, fordern, beten.
bifian (3 singl. *beofaþ*) schw. v. beben, zittern. — *beofung* f. das zittern.
big s. *bi.*
bigan, bégan (*ge-*) schw. v. beugen; bekehren (zu *búgan*). — *for-* demütigen, strafen.
bigeng m. verehrung, kultus.
bile m. schnabel.
bileofa m. lebensunterhalt.
bilewit adj. unschuldig, milde, gnädig. — °*nyss* f. unschuld, einfalt.
bilipti = *bilewit aequanimus?*
bill n. schwert. — °*gesliht* n. schlacht. — °*swæþ* n. wunde.

gebind n. fessel (von eis).
bindan (*ge-*) st. v. binden.
binn st. f. krippe.
binnan adv. innerhalb, während (aus *be* + *innan*).
birce schw. f. = *beorc.*
bisceop m. bischof. — °*ríce* n. bistum. — °*stól* m. bischofstuhl.
bisen s. *býsen.* — *bisig* s. *bysig.*
bismer n. m. schmach, hohn. — °*líce* adv. schmählich. — *bismerian* schmähen, verspotten.
bísne, bísene blind.
(*ge*)-*bísnung* f. beispiel.
bíspell, bigspell n. fabel, beispiel, sprüchwort.
bítan (*ge-*) st. v. beissen. — *á*° zerrissen.
bite m. biss.
biter, bitter bitter (adv. °*líce*). — °*ness* f. bitterkeit.
bítl, biétel, býtel m. hammer, beil.
bíwist f. nahrung, lebensunterhalt.
blác bleich, blass, blinkend. — °*hleór* schön, wangig. — *blácian* bleich werden.
blæc adj. schwarz. — Neutr. tinte.
blæd n. blatt.
blǽd m. hauch, athem. — ruhm, macht, reichtum. — °*dagas* tage der macht? — *geblǽdfæst* mächtig, berühmt.
blǽd, bléd f. blume, blüte, laub.
blǽddre schw f. blatter, blase.
blǽwen blau, bläulich.
blǽs windhauch.
blæst m. flamme. — °*bylg* m. blasebalg.
blǽst m. das wehen.
blǽtan (*ge-*) schw. v. blöken, mäckern.
gebland n. gemisch.
blandan (*ge-*) st. v. mischen; *blondenfeax* grauharig.
blase, blæse schw. f. fackel.
blát bleich.
bláwan (*ge-*) st. v. blasen; wehen.
bleát hülflos, armselig.
bleáþ blöde, schüchtern, feige.
bléd Kreuz 149 = *blǽd* m. ruhm.
blédan schw. v. bluten. — *blédsian* Anglia III, 156 = *blétsian.*
bledu, bleodu st. f. schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blęndan (*á-, ge-*) schw. v. blenden.
bleó, bleóh n. § 247 anm. 3 farbe, aussehen.
blétsian, bloedsian segnen. Anglia III, 156.
blétsung f. segen.
blícan (*ge-*) st. v. glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel. — *geblindfellian* blenden.
blinnan (*ge-, á-*) st. v. nachlassen, aufhören.
bliþe froh; freundlich. — *bliþ-heort,* °*mód* froh im herzen. — *bliþs, bliss* f. freude. — *blissian* schw. v. sich freuen; erfreuen.
bloestbœlg = *blæstbylg.*
blód n. blut. — °*egesa* m. blutschrecken. — °*gyte* m. blutvergiessen. — °*leás* blutlos. — °*lǽs* f. aderlass § 260. — *blódig* blutig.
blóma m. metallmasse.
blóstm, blóstma st. schw. m. blume, blüte.
blót m. n. opfer. — °*mónaþ* m. november. — *blótan* st. v. opfern.
blówan (*ge-*) st. v. blühen.
blycgan, blicgan schw. v. erschrecken.
blysige, blyse schw. f. fackel.
áblýsian schw. v. erröten (ahd. *blûgisôn*).
bóc-treów buche, meist *béce.*
bóc f. § 283 buch. — °*lǽden* n. latein. — °*líc* adj. buch-. — °*stæf* m. buchstabe. — *bócére* m. gelehrter.
gebócian verschreiben, vermahnen.
gebod (selten *bod*), *bebod* n. gebot. — *boda* m. bote, apostel, engel. — *bodian* (*ge-*) verkündigen. — *gebodscipe* m. gewalt, herrschaft.
bodan = *botm.*
bodig n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, bóh m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sgl. *bóþ*) prahlen § 414 anm. 4.
bolca m. schiffsgang.
bold, botl n. haus, gebäude.
bolgen s. *belgan.*
bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster.
bolt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.
bor gl. bohrer.
bora m. träger: zu *beran.*
bord n. brett, tisch, schild. — °*hreóþa* m. schildschmuck. — °*weall* m. schildmauer, schlachtreihe.
borg, borh m. sicherheit, das bürge. — °*bryce* m. bruch der bürgschaft. — *borgian* leihen, leihweise geben oder nehmen.
borlíce adv. sehr.
bósm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz.
botl s. *bold* § 196, 2.
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum; büchse, schachtel.
brachwíl f. *momentum.*
brád breit. — °*niss* f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brǽdan (*ge-*) schw. st. v. braten
brǽdan (*ge-*) schw. v. ausbreiten, sich ausbreiten. — *brǽdo* f. breite.
brægen n. gehirn.
brǽr m. dornstrauch.
bræs n. erz.
brǽþ m. duft, geruch; wind.
brǽw, breáw m. augenlied.
brand m. feuer; schwert. — °*rád* Gl. andeda.

brant steil, hoch.
brastlian schw. v. prasseln.
bratt m. rock (altir. *bratt*).
breád n. bissen, stückchen; nrdhbr. brod.
breahtm m. lärm.
gebrec n. das zerbrechen.
brecan (*ge-*) § 390, anm. 1 brechen; *á-, for-, tó-brecan* er-, zerbrechen.
bred n. brett, tafel.
brédan st. v. = *bregdan*.
brédan [*broedan* schw. v. brüten.
bréfian, *brévian* (*ge-*) aufzeichnen, abfassen.
brégan (*á-*) schw. v. erschrecken (zu *bróga*).
bregd ränke, tücke?
bregdan (*ge-*, *á-*) st. v. § 389 schwingen, ziehen, schütteln; weben; verwandeln. — *æt*°, *á*° entziehen, entführen. — *tó*° (mit dat.) abschütteln.
brego, *breogo* m. fürst.
breme, nrdhbr. *brǽme* berühmt.
brémel, *brember* m. brombeerstrauch.
brengan = *bringan*.
breósa m. bremse.
breóst n. brust. — °*cearu* f. kummer. — °*cofa* m., °*hord*, °*loca* m. herz. — °*net* n. panzer.
breótan st. v. brechen.
ábreóþan st. v. zu grunde richten, vernichten; verfallen.
breówan (*ge-*) st. v. brauen.
[*breer* s. *brǽr*.
brerd m. rand.
bridd m. junges eines vogels, küchlein.
brídel [*brigdil*, *brídels* m. zaum, zügel (zu *bregdan*).
brim n. ocean. — °*ceald* kalt wie die see. — °*fugol* m. seevogel. — °*hengest* m. schiff. — °*hlæst* f. meerlast = fische. — °*lád* f. seeweg. — °*líþend* m. schiffer. — °*mann* m. wiking.
bringan (*ge-*) st. v. § 407 bringen.
bríw m. brei.
broc n. schädigung, krankheit; *gebrocod* krank.
bróc m. giessbach.
bróc f. hose § 284.
brocc m. dachs.
gebrocian schädigen, schmähen.
bródig brütend.
bróga m. schrecken.
bróhte s. *bringan*.
bróm m. ginster, reisig (§ 68).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnian (*ge-*) schw. v. zerfallen, zerbröckeln. — *gebrosnodlic* hinfällig. — *brosnung* f. zerfall.
broþ n. brühe.
bróþor m. § 285 bruder (plur. *gebróþor*, *gebróþru* gebrüder). — °*gyld* n. bruderrache?
brú f. § 255, anm. 4 braue.
brúcan st. v. geniessen; sich freuen.
brún braun. — °*ecg* mit brauner spitze.
brycg f. § 258, 1 brücke. — °*weard* m. brückenwart.
bryce m. bruch.
brýce m. brauch; adj. brauchbar.
brýd f. braut, junge frau. — °*ealo* n. hochzeit. — °*guma* m. bräutigam.
bryne m. brand. — °*gild* n. brandopfer.
onbryrdan schw. v. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (*tó-*) schw. v. zerbrechen.
bryste = *byrst*.
brytnian schw. v. verteilen.
brytta m. brecher, verteiler, spender (zu *breótan*). — *bryttian*, *brytnian* schw. v. verteilen, verleihen.
bú s. *bégen*.
búan, *búgan* § 396, anm. 2 wohnen, bewohnen; bebauen.
bucca m. bock.
búend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan st. v. sich wenden, sich beugen. — *be*° umgeben.
búgigend m. bewohner.
bulluc m. kalb.
bune schw. f. kanne.
búr n. kammer. — °*geteld* n. himmelbett? — °*cniht*, °*þegn* m. kämmerling.
gebúr m. bauer.
burg, *burh* f. § 284 stadt. — °*hliþ* n. = *beorghliþ*. — °*leóde*, °*sittende*, °*ware*, °*waran* plur. m. bürger. — °*tún*, °*weard* m. stadtmauer.
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
bútan, *búton*, später *búte* conj. ausser, wenn; adv. nur; präp. ohne, ausser. — *on*° präp. c. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *buterfleóge* schmetterling.
bútú s. *bégen*.
bycgan (*ge-*) § 407a kaufen, zahlen. — *be*° verkaufen.
bydel m. bote.
byden f. tonne, kufe.
býen adj. bebaut (zu *búan* § 396, anm. 2).
byldan schw. v. aufmuntern, anspornen (zu *beald*).
bylg m. balg, sack.
býme schw. f. trompete.
gebyrd n. abstammung. — °*boda* m. verkündiger der geburt.
byrde von edler geburt.
gebyr(*d*)*tíd* (67, 91) geburtszeit.
byrdistrae, *byrdicge* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüngling.
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall E. Stud. VIII, 155.
byrele m. schenke.
byres [*buiris* f. bohrer.
byrga m. bürge.
byrgan (*ge-*) schw. v. essen, kosten.
byrig s. *burg*.

byrgan (*be-,ge-*) schw. v. begraben. — *byrgels* m., *byrgen* (*nn*) f. begräbniss, grab.
gebúr m. bauer.
gebyrian schw. v. sich zieren.
byrnan st. v. § 386 brennen. — *for°* verbrennen.
byrne schw. f. panzer. — *byrn-hom* m., *°homa* m. desgl. — *°wiga*, *°wigend* m. krieger in der brünne. — *°sweord* n. brünnenschwert (besser flammendes schwert).
byrst f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrþen (*nn*) f. § 258, 1 bürde, last.
byrþenmǽle lastmässig.
býsen, *gebýsnung* f. beispiel, vorbild (got. *búsns* Beitr. VIII, 535).
bysmer s. *bismer*.
býsnian (*ge-*) erläutern; jem. nachahmen.
bysig geschäftig, tätig (mndl. *besich*). — *bysigo* f. eifer, geschäftigkeit. — *á-bysgian* schw. v. beschäftigen.
bytlian bauen, engl. *to build* (zu *botl*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. v. fegen, säubern (Orrm *bǽwen*).

C.

cǽddran fibrae.
cǽg, *cǽge* st. schw. f. schlüssel.
ácǽgde = *cígde* zu *cígan*.
cæppe schw. f. hut, lat. *cappa*.
cæstel s. *castel*.
cáf adj. (*°líce* adv.) kühn, tapfer.
cald s. *ceald*.
cafortún m. schlosshalle.
cálend m. monatsanfang.
calic m. kelch (lat. *calic-em*).
calu kahl § 300.
camb, *comb* m. kamm.
camél kamel.
camp m. schlacht, kampf. — *°rǽden* f., *°wíg* n. desgl. — *°stede* m. walstatt. — *campian* schw. v. kämpfen.
gecanc n. hohnlachen. — *cancettan* schw. v. verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel (*ll*) st. f. leuchte, licht § 258, 1.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler.
cantic m. *canticum*.
cápian schw. v. sich neigen.
capitulum, *capitel-hús* kapitel.
carc-ern n. kerker, lat. *carcer*.
(*be*)*carcian* schw. v. besorgen.
carl-, *cearlfugol* m. männlicher vogel.
carlman (69, 177) mann (ggs. zu *wífman*).
carr m. (nrdh.) fels.
cásére m. kaiser; *cáserdóm* m. kaisertum.
castel, *cæstel* m. n. schloss; *°weall* m. burgmauer.
catt m. katze.
cáwl m. kohl (lat. *caulis*); (nrdh. *ceawl*) korb.
ceac m. becken, krug. — *°bora* eimerjoch.
ceáce schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf n. spreu.
ceafl m. kinnlade.
ceafor [*cebr*, *cefr* m. käfer.
ceahhettan schw. v. lachen.
cealc m. kreide.
ceald, *cald* adj. kalt; n. kälte.
cealf n. (m.) s. § 290 kalb.
ceallian schw. v. rufen.
ceáp m. kauf, geschäft; vieh; *-man* m. kaufmann. — *°stów* f. handelsplatz.
cearcian schw. v. krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearu, *caru* st. f. sorge. — *cearig* adj. traurig. — *cearfull* traurig. — *°seld* n. sorgenvolles heim.
ceás, *ceást* f. streit.
ceáster f. stadt (lat. *castra*). — *°*(*ge-*)*ware* XI, 77 einwohner.
cęfes (*ceafes*, *cyfes* f.) § 258 kebsweib.
cégan s. *cígan*.
cęle, *ciele*, *cyle* m. kühle.
cellod adj. gewölbt, lat. *celatus*.
cęmpa m. krieger (zu *camp*.)
cén m. kien; name einer rune.
céne [*coéni* kühn (*cénlíce* adv.); *cénþu* f. kühnheit.
cęnnan (*ge-*, *á-*) schw. v. erzeugen, gebären.
ceó § 278 a. 2 eine krähenart (an. *kjóe*).
ceóce schw. f. wange, backe (zu got. *kukjan* küssen).
áceócian schw. v. ersticken, *to choke*.
ceól m. schiff. — *°þel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle; *ceolor* (m.?) desgl.
ceorfan st. v. schneiden, zerschneiden. — *tó°*, *for°*, *á°* zerschneiden. — *of°* abschneiden.
ceorian (*be°*) schw. v. klagen, murren. — *ceorung* f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte. — *ceorlian* heiraten.
ceorran st. v. knarren.
ceósan (*ge-*) st. v. erwählen.
ceosel, *cisel* m. kiesel.
ceówan st. v. kauen § 384.
cépan (*cépte*) schw. v. halten, hüten. Beitr. VIII, 538.
cęrse, *cærse* schw. f. kresse.
cése s. *cýse*.
cest, *cist* f. kiste, lat. *cista*.
cętel [*cętil* m. kessel, lat. *catinus*.
céwan s. *cígan* § 408, 3.
chór m. chor der kirche.

cicel m. bissen.
cicen = *cýcen*.
cídan (*ge-*) schw. v. schelten, tadeln.
cígan, prt. *cígde, cíwde* s. § 408, 3 (*ge°*) rufen, nennen, anrufen, schreien.
cild n. § 290 a. 2 kind. — *°hád* m. kindheit. — *°líc* kindlich.
cilforlamb n. junges schaf (engl. dial. *chilver*).
tócínan st. v. zerspalten, zerbrechen.
cinu schw. f. § 278 a. 1 spalt.
kinehelm s. *cyne-*.
cinn f. kinn. — *°berg* f. kinnberge (ein teil des helms). — *°tóþ* m. backenzahn.
cirice, cyr(i)ce schw. f. kirche (ahd. *kiricha*). — *ciric-hata* m. feind der kirche.
cirlisc adj. bauern.
cirm m. lärm. — *cirman* schw. v. lärmen.
cíð m. keim, spross.
clá f. § 259 klaue.
cladersticca m. klapperstock.
clǽfre, [*clábre* f. klee.
clǽne adj. adv. (adv. *clǽnlíce*) rein. — *clǽn-ness* f. reinheit. — *clǽnsian* (*ge-*) reinigen (kent. *clánsian*, Vesp. Ps. *clásnian*).
clamm, clomm m. fessel, beengendes band.
cláne adv. = *clǽne* § 315 a. 3. — *clánsian* s. *clǽnsian*.
cláte f. klette.
cláþ m. kleid; zeuch, tuch.
cláwu s. *clá*.
cléne s. *clǽne*.
cleofa, *clīfa* m. zelle Beitr. XI, 559.
cleófan st. v. spalten. — *tó°* zerspalten.
cleopung f. schreien zu *clipian*.
clerc, cleroc m. geistlicher.
clibbor gerne anklebend.
clif (pl. *cleofu*) n. klippe.
climban st. v. klettern.
clipian (3. sg. *cleopaþ*) rufen, nennen.
clipol, clipur m. klöppel.
cloccian glucksen.
clúd m. fels; *-ig* felsig.
clúmian murmeln, murren.
clústor n. gefängniss.
clyppan (präs. *clypte*) (*ge°, be°, ymb°*) umarmen, umfassen.
clypol = *clipol*.
clýsan (*be°*) einschliessen (zu *clúse* verschluss).
clýwen n. knäuel.
cnapa (selten *cnafa*) m. knabe, jüngling.
cnáwan (*ge-, á-, tó-*) st. v. kennen, erkennen.
cnearr m. fahrzeug, nachen (an. *knorr*).
cneó (plur. *cneó* und *cneowu*) n. knie. — *°rift* m. kniehose?
cneó-mǽg m. verwandter. — *°rys* f., *°sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII, 527.
gecneord (adv. *-líce*) eifrig. — *°lǽcan* lernen, studieren; nacheifern.
cniht, nrdhbr. *cneht*, m. jüngling, waffenfähiger mann. — *°hád* f. jugend.
cnoll m. gipfel, spitze.
cnósl n. geschlecht, stamm.
cnossian gestossen, getrieben werden? Seef. 8.
cnúcian, cnocian klopfen.
cnyll m. schall, zeichen mit der glocke.
(*ge*)*cnyrdnyss* f. eifer (zu *gecneord*).
cnyssan (prät. *cnysede*) schw. v. § 400 stossen.
cnyttan (prät. *cnytte*) schw. v. § 405 zusammenbinden.
cóc m. koch (lat. *coquus*).
cocc m. hahn.
coccel m. unkraut.
cocor m. köcher.
cofa m. gemach.
cohhettan husten, keuchen (engl. *to cough*)?
col n. kohle.
cól kühl. — *cólian* erkalten.
collenferhþ aufgeregt; selbstbewusst
con-stúc für *col-stúc* kohlenlager (me. *stouke*, ne. *stuck*)?
corn n. korn.
corþor n. herde, schaar.
coss m. kuss.
gecost vorzüglich.
costian, costnian versuchen, erproben.
cost(*n*)*ung* f. versuchung.
cot n. hütte. — *°líf* n. dorf.
coþu schw. f. § 278 a. 1 krankheit.
couel?
cradol m. wiege. — *°cild* n. wiegenkind.
crǽft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *crǽftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *crǽft*(*i*)*ga* m. künstler, baumeister.
crǽt n. wagen.
crafian fordern, verlangen.
cran m. kranich.
cráwan st. v. § 396 krähen.
cráwe schw. f. krähe.
créda m. glaubensbekenntniss.
creópan st. v. kriechen.
crincan, cringan st. v. fallen (in der schlacht).
crismlísung f. firmung?
cristen christlich; m. christ. — *°dóm* m. christentum. — *crístnian* taufen.
crístna m. christ.
crocca m. krug.
crúdan st. v. sich drängen, eilen.
crúma m. krume.
crybb f. krippe.
crycc f. stab, krücke.
cú f. § 284 kuh. — *°cealf* n. kalb.
culufre, culfre f. taube.
cuma m. gast.
cuman (*ge°*) st. v. kommen § 390, 2. — *be°* sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge°* gelangen; zusammen kom-

men. — *forþ*° hervorkommen. — *ofer*° überwältigen. — *of*° abstammen.
cumb m. talschlucht, tal.
cumbol m. feldzeichen. — °*gebrec*, °*gehnást* n. feindlicher zusammenstoss. — °*wiga* m. krieger.
cumlíðe gastfreundlich.
cumpæder m. pate (lat. *compater*).
cunnían (*ge-*) erforschen, erfahren.
cuppe schw. f. trinkschale, becher.
curs m. fluch. — *cursían* verfluchen.
cursumbor weihrauch.
cúþ bekannt (adv. *-líce*).
cwacían sich schütteln, beben.
cwacung zittern.
cwalu f. mord, todschlag.
cwánían beweinen, wehklagen.
oncwáwan kent. = *oncnáwan*.
cwealm m. n. tod, seuche, untergang; qual. — °*stów* f. todesstätte.
cweart-ern n. gefängniss.
cwęccan schw. v. § 407 a schwingen, schütteln.
ácwelan st. v. sterben.
cwęllan schw. v. § 407 a tödten. — *ge*°, *á*° desgl.
gecwéman schw. v. gefallen, zufrieden stellen.
cwéme (*ge-*) angenehm.
cwémedníss (*ge-*) f. gefallen.
cwén [*cwoen* f. § 269 frau, vornehme frau, königin.
ácwęncan schw. v. ersticken, auslöschen.
cweorn f. handmühle.
cweþan st. v. sagen, reden. — *á*° äussern; sich lossagen. — *be*° vermahnen. — *on*° erwidern.
cwicsúsl n. qual.
cwic, cwicu, cucu § 303 lebendig.
cwiddían schw. v. sagen.
cwide m. § 262 rede; spruch. — °*gidd* n. lied.
ácwincan st. v. intr. ersticken.
cwine schw. f. weibsbild.
cwíþan (prät. *cwíþde*) schw. v. klagen.
cwyld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung.
cwylming f. qual.
cwýsan (prät. *cwýsde*) schw. v. zerschmettern.
cýcen (pl. *cýcnu*) n. küchlein (ndl. *kiekijn*).
cycene schw. f. küche (lat. *coquîna*).
cýf f. gefäss, eimer
cyfes, ciefes f. § 258, 1 kebsweib.
cyle, ciele m. kühle.
cyll, cylle f. [*cylli* m. schlauch, flasche; sack.
cyme m. ankunft.
cýme (adv. *cýmlíce*) zierlich, lieblich Beitr. X, 497; XI, 557.
cymen m. n. kümmel
gecynd f. n. geschlecht, art, natur.
gecynde, gecyndelíc angeboren, natürlich.
cyning, spät *cyng* m. könig.
cynn n. geschlecht. — *cyne-cynn* n. königliches geschlecht. — °*dóm* m. königtum. — °*helm* m. diadem, krone. *cynehelmían* krönen. — °*hláford* m. königlicher herr. — °*líc* königlich. — °*ríce* n. königreich. — °*róf* sehr berühmt. — °*stól* m. thron. — *cynryn* n. geschlecht.
cýpan (prt. *cýpte*) schw. v. verkaufen; *cýping* f. handel, geschäftsverkehr. *cýpecniht* junger kaufmann.
cýpman m. kaufmann.
cyre m. wahl, wille.
cyrfet m. kürbiss (lat. *cucurbita*).
cyrice s. *cirice*.
cyrlisc bäuerisch.
cyrm m. lärm.
cyrnel m. n. körnchen, kern.
cyrr m. mal, zeit.
cyrran (prt. *cyrde*) schw. v. sich wenden. — *be*° drehen. — *for*° abwenden. — *on*° wenden.
cyrrednis (*ge-*) f. bekehrung.
cyrtel m. rock.
cyrten zierlich, fein.
cýse m. käse, lat. *câseus*.
cyssan (pt. *cyste*) küssen.
cyst f. ideal, das beste; tugend.
cystig vorzüglich.
cýta m. weihe.
cytel m. kessel.
cýþþ f. familie; heimat.
cýþan (pt. *cýþde*) verkünden, offenbaren.
cýþness f. zeugniss.

D.

dá f. hindin, rehkuh.
dǣd f. that. — °*bót* f. busse. — °*hwæt* adj. kühn. — °*leán* n. entgeld. — °*weorc* m. heldenthat.
gedæft adj. sanft, mild. — *dæftian* schw. v. ordnen.
dæg, nrdh. *dæg* s. § 288, a. 1 m. tag; name einer rune. — *tódæg, tódæge* heute. — °*candel* (*ll*) f. sonne. — °*es-éage* schw. n. gänseblume, engl. *daisy*. — °*hwámlíc* (adv. *-e*) täglich. — °*réd* n., °*ríma* m. tagesanbruch. — °*rím* n. tage. — °*sceald* Exod. 79? — °*ðerlíc* heutig. — °*weorc* n. tagewerk. — °*wóma* m. tagesanbruch.
dæl n. thal.
dæl prät. Genes. 23 vgl. Anz. I, 121.
dǣl m. teil. — °*nymend* m. teilnehmer.
dǣlan schw. v. teilen. — *be*° berauben. — *tó*° zerteilen. —
gedafen passend.
gedafenían passen, sich schicken.

dagian tagen; *dagung* f. tagesanbruch.
dáh, dág m. teig.
gedál n. teilung, trennung.
dalc schnalle.
daroþ m. speer, wurfgeschoss.
daru (gen. *dære*) f. schaden, beschädigung.
deád tot; °*lic* sterblich. — *deádian* sterben.
deáf taub.
deág f. farbe. — *deágol* s. *dígel* § 128, 3.
deall stolz, prunkend.
dearf nrdh. kühn.
dearnunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
deáþ m. tod. — °*dæg* m. todestag. — °*drepu* f. todesstoss § 286. — °*stede* m. wahlstatt.
deáw m. n. tau. — °*ig* tauig. — *deáwigfeðere* mit tauigem gefieder.
gedéfe, gedéflic passend, schicklich.
degn s. *þegn*.
dégol, déglice s. *dígol*.
delfan st. v. graben. — *be*° begraben.
déma [*doema* m. richter. — *déman* (*ge-*) (prt. *démde*) richten, urteilen, meinen (zu *dóm*). — *démend* m. richter. — *fordéman* X, 60 ächten.
dęmm m. schaden, schädigung.
dęne, dęnn schw. f. (m. n.) tal.
dęnn, dęne n. wildlager.
dengum kent. gl. *novalibus*.
dęnnian Byrht. 24?
deófol m. n. teufel. — °*cræft* teuflische kunst. — °*gild* n. götzenbild. — °*cund*, °*lic* teuflisch.
deóp, °*lic* (adv. *-e*) tief: neutr., °*ness* f. tiefe.
deór n. tier, wild. — °*frið* wildschutz.
deór, °*lic*, °*mód* tapfer, kühn.
deorc dunkel.
deóre adv. adj. zu *dýre*. — *deórling* liebling. — *deór-wurþe*, °*wyrþe* teuer.
deorf, gedeorf n. mühsal.
dernunga s. *dearnunga*.
dęrian, schw. v. s. § 400 schädigen, beschädigen; zu *daru*.
díacon, deácon m. diakon (Orm *dǽken*). — °*hád* m. würde, stellung als diakon.
díc m. f. teich, graben, kanal. — *dícian* graben.
dígel, -ol (adv. *dígle, díogolíce*) heimlich. — °*ness* f. geheimnis.
gediht n. schriftstück XI, 227.
dihtan (*ge-*) schw. v. ordnen, bestimmen.
dihtnung f. anordnung.
dile, dill m. anethum.
dilegian (*á-, ge-*) vernichten. — *diligniss* f. vernichtung.
dimm dunkel. — °*hof* n. versteck.
dinges mere?
diohla kent. gl. *arcana; bediólan* kent. gl. celare: zu *dígol*.
disc m. schüssel.
discipul m. jünger.
docga m. hund.
docce schw. f. ampfer.
dogian Räts. I, 9?
dógor m. n. (s. *dæg* u. *dæg*) tag § 289.
dohtor f. § 285 tochter. — *ge*° pl. töchter.
dol, dol-líc adj. (adv. *-e*) toll.
dolg n. wunde. — °*wund* verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot, ruhm. — °*dæg* (*dómesdæg*) m. jüngster tag. — °*georn* ruhmbegierig. — °*líc* ruhmvoll. — °*setl* n. richterstul.
dón (*ge*°) st. v. § 429 tun; *á-* wegtun. — *for*° vernichten, verderben. — *ge*° (Chron.) lagern.
dop-æned f. moorhenne.
dor n. thor.
dora schw. m. hummel, drohne.
draca m. drache.
on-, a-, ofdrǽdan § 394 sich fürchten.
drǽfan (*á-, ge-*) schw. v. verjagen.
dráf f. schaar.
dragan st. v. ziehen.
drán f. drohne.
gedreág n. gedränge, masse.
dreáhnian schw. v. austrocknen, durchseihen (ne. *to drain* zu *drýge*).
dreám m. jubel, lärmende freude; melodie, musik. — °*hæbbende* jubelnd.
dręccan (*ge-*), prt. *dreahte, drehte* s. § 407 quälen, ärgern, lässig sein.
dréfan, droefan (*ge*°, *tó*°) schw. v. trüben, verwirren, betrüben.
(*ge-*)*dréfedniss* f. betrübniss.
dręnc m. trunk. — °*flód* m. sündflut.
dręncan schw. v. tränken. — *á-* ertränken. — *ofer*° zu viel zu trinken geben.
dręng m. krieger (an. *drengr*).
dreógan st. v. ausüben, mitmachen, erleben; *á-* erleiden.
dreópan st. v. triefen.
dreór m. blut; *dreórig* blutig (an. *dreyre, dreyrigr*).
dreórig traurig (ahd. *trûrag*). — °*hleór* adj. traurig. — *dreórsęle* m. einsamer, verlassener saal.
dreósan (*á-, ge-*) st. v. fallen; *bedroren* beraubt.
drepan (s. § 391) st. v. (*ge*°) treffen, erschlagen, erschiessen.
drif m. n. fieber? dysenterie?
drífan st. v. treiben, wegtreiben, verjagen; *á-, be-, ge-, of-, ofá-, tó-, út-, útá-* desgl. — *be-* umgeben. — *þurh-* hindurch schlagen.
dríge, drýge trocken (dazu *drúgoþ* und *dreáhnian*).
drincan (*ge*) st. v. trinken.
dríting f. digestio.
dróf, gedróf betrübt.
gedrófenlíc wirr, verwirrt.
drohtaþ m., *drohtnung* f. verhalten, lebensweise. — *drohtnian* verkehren, mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen.

drós bodensatz, hefe.
drósna schw. m. hefe, satz.
drúgaþ m. trockenheit, dürre. — *drúgian* (*á-, ge-*) schw. v. trocknen.
druncen adj. betrunken, einer der getrunken hat; *druncnian* (*ge-, on-*) betrunken werden, ertrinken.
drúsian schw. v. fallen, sinken; schlaff, matt werden.
drý m. § 266 zauberer, gall. *druida* (altir. *drúi*). — °*cræft* m. zauberei.
dryht f. volksschar, kriegerische mannschaft. — °*cwén* f. vornehme frau. — °*folc* n. volk. — °*guma* m. krieger. — °*lic* herrlich. — °*né* m. todter krieger. — °*scipe* m. würde, tapferheit als fürst.
dryhten, drihten m. herr, fürst, gott.
gedrýme froh (zu *dreám*).
gedrync n. trinkgelage.
dryre m. fall (zu *dreósan*).
dryrmian, drysmian schw. v. dunkel werden?
dubbian schw. v. zum ritter schlagen.
dúce schw. f. ente.
dúfan st. v. sinken, untertauchen.
dúfe schw. f. taube.
dugan prät.-präs. tüchtig, stark sein.
dugunde stark, kräftig?
dugoþ st. f. schar der kriegstüchtigen leute, herrscher; tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm, glückseligkeit.
dumb adj. stumm.
dún f. hügel, berg; *ofdúne, adúne* nieder, herab.
adúnweard niederwärts.
dunn adj. dunkelfarbig.
durran prät.-präs. § 422, 7 den mut haben, wagen.
duru st. f. § 274 tür.
dúst n. staub. — °*sceáwung* f. besuch des grabes.
dwǽs töricht; adv. °*líce*.
dwǽscan (*á-, ge-*) schw. v. vernichten.
dwellan, spät. *dwelian* schw. v. § 407 (*á-, ge-*) irre führen, bethören.
dweorg m. zwerg.
gedwimor n. erscheinung, phantom.
dwínan (*á-, ge-*) st. v. schwinden.
dwol, °*lic* töricht, ketzerisch. — *dwola* (*ge-*) m. ketzerei. — *dwolian* irren. — *dwolma* m. irrtum. — *gedwolgod* abgott, götze.
dwyld (*ge*°) n. heresie.
ádýdan, ádiédan schw. v. tödten.
dýgol s. *digol*.
dyhtig tapfer.
dyne m. getöse, lärm.
dynnan, dynian schw. v. s. tönen.
dynt m. schlag, verwundung.
dýpan, dyppan schw. v. eintauchen VIII, 3, 11.
dýran, dýrsian (*ge-*) schw. v. ehren, preisen.
dýre lieb, teuer, kostbar; s. *deóre*.
dyrne, dierne heimlich, verborgen (zu me. mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd. *tarni*). — *bedyrnan* schw. v. verheimlichen XV, 261.
dýrsian preisen, rühmen.
dyrstig (*ge-*) kühn; °*niss* f. kühnheit.
dysig, dyslic töricht; n. torheit

E.

eá f. § 284 fluss. — °*fisc* m. flussfisch. — °*land* n. insel. — °*stæþ* n. ufer, gestade. — °*streám* m. strom.
eác, éc conjunct. auch; präposition: mit, neben (c. dat.). — *eácþon, eácswá* ausserdem, dazu.
eáca m. vermehrung. — *tóeácan* ausserdem.
eácen hervorragend, gewaltig; schwanger (as. *ôkan*). — *eácnian* schwanger sein. *eacninde* schwanger.
eád n. glück; reichtum. — °*hréðig, eádig* glücklich, glückselig. — *eádig-ness* glückseligkeit.
eádmód s. *eáþe*.
eafora m. sohn, nachkomme.
eafoþ n. kraft, stärke (as. *abal*).
eáge schw. n. auge; in comp. *éh-*.
eahta acht.
eahtére [echteri] m. begutachter.
eahtian beachten, erwägen.
eálá interj. oh! ach!
eald adj. alt; auch vornehm. — °*fæder* m. grossvater. — °*geneát* m. alter genosse. — °*geníþla*, °*feónd*, °*hettende* m. alter feind. — °*gewyrht* n. vergangene sünde. — °*wérig* adj. seit alter zeit müde.
ealdian altern.
ealdor m. fürst, herrscher. — °*dóm* m. herrschaft. — °*duguþ* f. edle schaar. — °*man* m. aldermann. — °*sácerd* m. hohepriester. — °*þegn* m. höherer offizier.
ealdor n. leben; *on ealdre* jemals; *tó ealdre* stets. — °*lang* lebenslänglich, ewig.
ealgian (*ge-*) schützen.
eall adj. ganz, all (s. auch *æl-*). — *ealles, midealle* gänzlich, völlig. — °*gylden* ganz von gold. — °*mihtig* = *ælmihtig*; — °*swá* ganz wie. — °*wealda*, °*wealdend* allbeherrscher. — °*wihtu* n. plur. alle wesen.
eallunga adv. gänzlich, völlig. — *ealneg, ealneweg* s. *weg* § 172 a.
ealo, gen. *ealoþ* n. § 281, 2 bier, ale.

eám m. onkel mütterlicher seite (ahd. *ôheim.*)

eár (nrdhbr. *æhher*) n. ähre; ahd. *ahir.*

eár name einer rune (erdboden? an. *qurr*).

earc m. f. kiste, arche; lat. *arca.*

eard m. erbland, heimat, wohnort, land. — °*geard* m. erde. — °*stapa* m. wanderer?

eardian (*in-*) wohnen, bewohnen. — *eardung* f. wohnung.

eáre schw. n. ohr. — *eár-plættian* ohrfeigen. — °*scrypel* m. kleiner finger. — °*spinl* ohrring. — °*wicga* m. ohrwurm.

eár-gebland n. meeresgemisch.

earfoþ n. arbeit, mühsal. — °*hwíl* f. tage der drangsal. — °*líc* (*-líce* adv.) mühselig, mit mühe; °*ness* f. mühe.

earfoþe adj. schwierig.

earg, earh (°*líc*) adj. feige, gemein.

earh n., *earwe* schw. f. pfeil. — °*faru* f. pfeilschauer.

earm, °*líc* adj. (°*e* adv.) arm, unglücklich. °*cearig* trübselig.

earm m. arm, elend.

earmella m. ärmel.

earmian sich erbarmen, *misereri.*

earming, yrming m. armer, unglückseliger.

earn m. adler, aar. — °*geát* (*-geuþ*) geier.

earnian (*ge-*) verdienen, erwerben.

earnung (*ge-*) f. verdienst.

eárplættian s. *eáre.*

earu § 212, 2 = *gearu.*

eást adv. nach osten. — °*dǽl* m. der osten. — °*ende* m. ostende. — °*healf* f. ostseite. — °*lang* adv. in der länge nach osten. — °*norþ* nordöstlich. — °*ríce* ostreich, ostanglien, ostsachsen. — °*rihte* adv. stracks nach osten. — °*súþ* südöstlich. — °*súþlang* von osten nach süden. — *beeástsúðan* südöstlich.

eástan adv. nach osten gelegen. — *eásteweard, eásterne* östlich.

eástro n. § 278 a. 3 ostern; *eástormónaþ* m. april.

eatol s. *atol.*

eáþe, °*líce* adv. (adj.) zu *ýþe; eáþmód, eádmód* adj. (adv. -°*líce*) demütig; *eáþmódness,* °*médo* f. demut, bezeugung von demut.

eáwa interj. oh!

eawfæst § 118 a. = *ǽwfæst.*

eax f. achse.

eaxl f. achsel. — °*gespann* n. gespänge der achsel.

ębba m. ebbe. — *ębbian* (*be-*) VI, 432 ebben.

ebn s. *efen.*

ebur s. *eofor.*

éc s. *eác.*

ęce m. schmerz.

éce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *écness* f. ewigkeit.

ęced m. n. essig, lat. *acêtum.*

ęcg f. schneide, schwert (andd. *eggia*). — °*hete* m. krieg. — °*plega* m. schlacht.

ęcsóð nrdhbr. *ecce, ergo.*

ed- in zusammensetzungen = wieder, zurück. — °*cyrr* m. rückkehr. — *geedlǽcan* wiederholen. — °*leán* neutr. belohnung, vergeltung. — °*níwe,* °*neówe* erneuert. — °*wenden* f. wechsel, änderung. — °*wille* strudel. — °*wít* n., °*wítscipe* tadel, schmach. — Vgl. noch *eoðorcian.*

ędisc n. weide.

edor, eodor m. gehege.

efat, ebhát § 43 a. 4 = *eofot.*

efen (adv. *efen, efne*) eben, gleichartig, gleich; *tó emnes* V 3, 109, *on efn, onemn, onem* zusammen; als präp. c. dat. neben. — °*eádig* gleich glücklich. °*eald* gleich alt. — °*éce* gleich ewig. — °*lange* (*on*) präp. längs. — °*néhþ* f. nachbarschaft; *geefenlǽcan* nachahmen. — °*wǽge* adj. gleich schwer.

efes f. § 93 dachtraufe; rand.

ęfesian, ęfsian (*ge*) scheeren, schneiden.

efete schw. f. eidechse.

efne s. *ælifne.*

efstan (*ge*) schw. v. eilen; zu *ofost* § 93.

eft wiederum, nochmals (andd. *eft*). — °*wyrd* f. zweiter schicksalstag.

ég s. *íg.*

égan [*œgan*], *onégan* erschrecken?

ęge, ęgesa m. furcht, schrecken; ehrfurcht.

ęge-, ęges-full, °*líc* schrecklich.

ęgeleásness f. furchtlosigkeit.

égland s. *ígland.*

ęgle lästig, schändlich; *ęglan* schw. v. belästigen.

eh, eoh m. ross; ein runenname.

éhland, °*streám* s. *íg-*

éhtan schw. v. verfolgen (s. *óht*).

éhtness f. verfolgung.

éhþyrl n. fenster (s. *eáge*).

ęghwilc, eihwelc s. *ǽghwylc.*

ei V, 117 für *ié* s. *eá.*

ęl- in compos. ander (got. *aljis*). — °*cor* adv. anders. — °*lęnde* verbannt. — °*þeód* f. fremdes volk. — °*þeódig* fremdländisch; °*ness* f. verbannung.

ęlcian zögern = *yldcian.*

ele m. öl, *oleum* § 93.

ęllen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*). — °*dǽd* f. grossthat. — °*róf* berühmt. — °*þríste* kühn. — °*wódness* f. eifer.

ęlles sonst. — *ęllor* anders wohin (zu *el*).

elmes s. *ælmesse.*

ęln f. unterarm, elle; auch ein längenmass. — °*boga* (*ęlboga*) m. elbogen.

ęlþeód s. *el.* — *emn* s. *efn.*

embe s. *ymbe* präp. um.

ęmbren n. eimer E. Stud. VIII, 154.

emnlange s. *efenlange.*

émód (= *ǽ-mód*) von sinnen.
ęnde m. ende; ecke. — °*byrdan*(*ge*) bestimmen, anstellen, einsetzen. — °*byrdness* f. reihenfolge. — (*ge*)*endian* enden. — °*leás* endlos. — °*stæf* m. ende. — (*ge-*)*endung* ende.
ęndemes adv. auf gleiche weise, zusammen.
ęndleofan elf.
ęncd, ęnetre s. *œ.*
ęnge adj. enge.
ęngel m. engel. — °*cynn* n. engelgeschlecht.
ęnt m. riese § 266.
eóc s. *geóc.*
eódon, geeódon [*giiodun*] spät *geódon* zu *gán* § 430.
eodor s. *edor.*
eofolsian lästern § 43 a. 4.
eofor [*ebur*] m. eber. — °*þring* Gloss.Orion. — °*þrote* schw. f. eberwurz.
eofot n. schuld, versündigung § 43 a. 4.
eóh f. eibe; runenname.
eoh m. n. ross; runenname.
eolh m. elch. — °*secg* eine schilfart? (*ilugsecg* Gl. papyrus).
eolone schw. f. lat. *inula.*
eórod n. reiterei (*eoh, rád*). — °*cyst* f. vorzügliche reiterschaar.
eorl m. vornehmer, graf, fürst; dänischer jarl. — °*dóm* m. würde eines *eorl.* — °*scipe* m. adel, edle that.
eornost m. ernst, eifer; *-e, -líce* adv. eifrig.
eorp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
eorre adv. adj. neben *yrre* zornig.
eorsian zürnen.
eorþe schw. f. erde. — *eorþ-* in kompos.: °*bú*(*g*)*ende* m. plur. menschen. — °*hrérness* f. erdbeben. — °*líc* adj. irdisch. — °*ríce* n. erde. — °*scræf* n. erdhöhle, bergschlucht. — °*sele* m. höhle. — °*ware* pl. menschen. — °*weg* m. erdenbahn. — °*wela* m. irdischer reichtum.
eoton m. riese (an. *jǫtunn*, andd. *etan*).
eoþorcian, ed-rocian wiederkauen.
eów, eówer, eówic § 332.
eówan § 408, 2 s. *ýwan.*
eówu f. weibl. schaf § 73 a. 1.
eppan kent. = *yppan.*
erbe s. *yrfe.*
ęrce s. *arce*; *ęrcehád* m. würde des erzbischofs. — °*biscop* erzbischof.
erfe s. *yrfe.*
ęrian schw. v. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ærn.* — *erre* s. *yrre.*
ęsne m. knecht (got. *asneis*).
ęsol, eosol m. esel (got. *asilus*). — °*cweorn* f. mühlstein.
ést m. f. gunst; delicatesse. — °*full* gnädig. — °*mete* m. leckerbissen.
éste adj. XIV, 151? — *éstelíc* fein.
etan st. v. essen § 391, a. 3.
etére m. esser.
ęttan schw. v. abweiden lassen.
eð- s. *ed-* § 201 a. 1.
éþel m. n. erbland, heimat; name einer rune. — °*land* heimat. — °*leás* heimatlos. — °*riht* n. erbrecht. — °*staðol* m., °*stól* m. erbsitz. — °*turf* f. heimat. — °*weard* schirmer der heimat.
éþfynde leicht zu finden.
éþian athmen.

F.

gefá schw. m. feind § 277 a. 2.
fácen n. betrug, schlauheit. — °*full* verräterisch. — °*leás* ohne falsch. — °*líce* adv. betrügerisch.
fadian einrichten.
fæc n. zeitraum, zwischenzeit.
fǽcne betrügerisch, nichtswürdig.
fæder vater § 285. — °*æþelo* pl. n. abstammung.
fædera m. onkel väterlicherseits.
gefædera m. gevatter, lat. compater.
fæderenhealf f. väterliche seite.
gefædlíc passend.
fǽge dem tode verfallen, nahe.
fægen (*ge*) froh, willig, gern. — *fægnian* sich freuen.
fæger (*-e* adv.) schön, anmutig Beitr. X, 498. — °*niss* f. schönheit. — *fægrian* schön werden.
fǽhþ, fǽhþo f. feindschaft.
fǽle lieb, traut.
fǽlsian säubern.
fǽmne schw. f. jungfrau, junge frau.
fær n. schiff; fahrt, reise. — °*frí* ohne reisegeld. —
fǽr m. plötzliche gefahr. — °*bryne* m. schreckliche feuersbrunst. — °*clamm* m. plötzliche bedrängnis. — °*cyle* m. schreckliche kälte. — °*líc* (adv. *-e*) plötzlich. — °*sceaþa* plötzlicher feind. — °*spell* n. schreckensbotschaft. — °*wundor* n. schreckliches wunder.
fǽran (*á*°) schw. v. erschrecken.
færeld n. m. reise.
fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, °*líce* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafol* fest haltend XI, 1, 23.
fæstan schw. v. fesseln, binden; fasten. — *be*° befestigen, anvertrauen.
fæsten f. veste, festung; fasten. — °*brycc* m. bruch der fasten. — °*dæg* m. fasttag. — °*geat* n. thor einer festung, stadtthor.
fæstnian (*á-, ge-*) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
fæt n. gefäss.

fǽted, fǽtt verziert, mit verzierung (got. *gafêtjan*).
fǽted, fǽtt feist, fett (ahd. *feizit*).
fǽtels m. tasche, ranzen (zu ahd. *gifâzzi*).
fæþm m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz.
fæþman, fæþmian schw. v. umfassen, umgeben.
fág, fáh bunt § 295 a. 1; *fágian* schillern.
fáh, fá feindlich, geächtet.
fám n. schaum. — °*ig* schäumend. — *fámigbósme* mit schäumendem busen. — *fámgian* schäumen.
fana m. tuch, fahne.
fandian (*ge-, á-*) erproben, erforschen; *fandung* f. versuchung.
faran st. v. fahren, ziehen. — *ge*° angreifen, erobern; sterben. — *of*° wegführen; überfallen.
faroþ m. strömung, meer.
faru st. f. reise; verfahren.
faðe, faðu schw. f. vaterschwester; tante.
feá adj. adv. wenig Beitr. IX, 246. — °*sceaft* (*-ig*) armselig, hilflos.
feald m. falte.
fealdan st. v. falten. — *be*° einhüllen.
feallan st. v. fallen. — *ge*° trans. befallen.
feallendlic hinfällig.
fealo fahl, falb. — °*hilte* mit gelbem schwertgriff. — *fealwian* fahl werden.
fearh m. schwein, eber.
feax n. haar. — *feaxéde* geschweift.
feccan § 416 a. 9 holen; *ge*° erbeuten.
fédan, nrdh. *fœda* ernähren.
fédels m. nahrung.
féfor m. n. fieber.
fela n. (adv.) viel § 106 a. 2. — °*frécne* sehr verwegen. — °*leóf* sehr lieb. — °*módig* sehr kühn.
félan schw. v. fühlen, empfinden.
feld m. feld § 272. — °*hús* n. zelt.
fell n. haut, fell.
fęng m. griff, erfassen.
fęnn n. m. sumpf, sumpfland.
feógan (prt. *feóde*) hassen. § 416 a. 5.
feoh n. vieh, habe, besitz; runenname. § 275. — °*gífre* habgierig. — °*gehát* n. versprechung von tribut. — °*leás* besitzlos.
feoht (*ge*°) n. kampf.
feohtan st. v. fechten. — *ge*° gewinnen, erobern. — *on*° weiterfechten.
feohte schw. f. gefecht.
feól [*fíl* f. feile § 166, 4. — °*heard* hart wie eine feile.
feola kent. = *fela*.
feólan st. v. hineingehen, eindringen § 387 a. 2. — *æt*° beharren, haften. — *be*°, *geond*° widmen, anvertrauen.
gefeón st. v. sich freuen § 391, 2.
feónd m. feind; teufel. § 286. — °*sceaða* m. räuber. — °*scipe* m. feindschaft.
feorh m. n. leben; zeit. § 242. — °*bold*, °*hús* n. körper. — °*eácen* lebendig. — °*gebeorh* n. rettung. — °*hord* n. brust. — °*leán* n. blutrache.
feor, °*lic*, °*cund* adj. fremd.
feorm f. bewirtung, nahrung.
feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert).
feorr adv. fern, entfernt § 313.
feorran von fern her. — °*cumen* fremd, fremder.
feórþa, feowerþa card. vierter.
feower, feówer ordin. vier; *feowertýne* vierzehn; *feowertig, feówertig* vierzig § 325 ff.
geféra m. genosse, gefährte.
féran (nrdh. *fœra*) schw. v. fahren gehen. — *forð*° sterben. — *ofer*° V, 3, 107 herüberziehen.
férclamm für *fǽrclamm* gefährliche, schreckliche klemme?
ferhþ m. n. sinn, gemüt. — °*gleáw* adj. verständig. — °*loca* schw. m. brust.
ferian sw. v. bringen, (fort) schaffen.
féring f. reise.
geférlǽcan vereinigen, verbünden.
fers st. n. m. vers.
fersc adj. frisch.
geférscipe m. gesellschaft.
ferþ = *ferhþ*.
fésan, fýsan sw. v. verjagen.
féster s. *fóstor*.
festnian s. *fæstnian* (XIV, 109).
fetian = *feccan*. § 196, 3.
fetod, gifetod s. *feccan*.
fetor, feotor f. fussfessel, fessel.
feterian, gefeterian sw. v. fesseln.
(*ge*)*fetian, feccan* sw. v. holen. § 196, 3.
féþa sw. m. fussvolk.
féþe st. n. das gehen, der gang. — °*gest* m. fremder wanderer. — °*lást* m. fussspur, schritt. — °*wíg* m. kampf zu fuss.
feþer f. feder. — °*homa* m. federkleid, flügelkleid.
fiah s. *fioh* III, 3, 13.
ficol betrügerisch.
fierd s. *fyrd*.
fierr s. *fyrr*.
fíf cardin. fünf; *fífta* ordin. fünfter.
fiftýne fünfzehn § 325 ff.
fífel n. seeungeheuer.
fífele [*fibulœ*] sw. f. *fibula*.
fillen adj. aus fellen gemacht.
fin holzstoss, holzkammer.
(*ge*)*findan* st. v. finden § 386 a. 2 *on*° desgl.
finger m. finger.
gefion = *gefeón* IV, 5, 12.
firas st. m. menschen.
firen, fyren, °*dǽd* st. f. verbrechen, sünde, frevel, unthat.
firenum, fyrnum, fyrenlice sehr.
firgen-[firgin]gát f. gemse. — °*streám* m. bergstrom.

fisc, fix st. m. fisch. — *fiscian* fischen.
fiscére st. m. fischer.
fit, fitt abschnitt zum vortragen.
fisc(n)op, fisc(n)aþ m. fischfang.
fitelfóta adj. *petilus*, buntfüssig.
flá sw. f., *flán* st. m. f. pfeil § 278 a. 3.
flǽsc n. fleisch. — °*homa* körper. — °*líc* adj. fleischlich.
fláh hinterlistig.
fleá sw. m. floh § 277 a. 2.
fleám m. flucht.
gefleard n. possen.
fleardian sw. v. possen treiben.
fleax m. n. flachs.
fleó, flió § 242, 2 albugo.
fleógan st. v. fliegen
fleóge sw. f. fliege.
fleóhnęt n. fliegennetz, vorhang, conopeum.
fleón, fleógan, gefleón, befleón st. v. fliehen, entfliehen § 384.
fleós § 267 = *flýs*.
fleót m. meer, bucht.
fleótan st. v. schwimmen.
flętt n. fussboden der halle. — °*sittende* auf der tenne sitzend.
flicce n. schinken, speck.
áfligan schw. v. verscheuchen, in die flucht schlagen.
flint m. kieselstein.
flitgeorn streitsüchtig.
flitan st. v. wetteifern, streiten.
flocc st. m. schaar. — °*mǽlum*, °*rádum* scharenweise. — °*rád* f. reiterschaar.
flód m. f. n. flut. — °*blác* bleich wie das meer. — °*egesa* m. schrecken des meeres. — °*grǽg* flutengrau. — °*weard* f. schutz gegen die fluten.
flór st. f. m. flur, boden § 274 a. 1.
flot n. meer; *onflot* in die see. — °*here* m. flotte. — °*man* m. seemann. — °*weg* m. ocean.
flota sw. m. flotte; seeräuber.
flówan st. v. fliessen.
flyht m. flug, flucht § 266.
flýma m. flüchtling.
(*ge*)*flýman*, (*á*)*fliéman* (*fléman*) sw. v. verjagen, vertreiben.
flýs n. vliess § 267.
flýtme sw. f. flebotomum.
fnæd n. franse, saum.
fnǽran, fnǽrettan schw. v. frendere.
fnǽst m. atem, hauch.
fóda m. nahrung.
fóddor, fódor n. futter.
fola m. füllen.
folc n. kriegsvolk. — °*gefeoht* n. schlacht. — °*geréfa* m. ein beamter. — °*gestealla* sw. m. kriegsgenosse. — °*getæl* n. zahl des kriegsvolkes. — °*lagu* f. staatsrecht. — °*land* n. land. — °*mægen* n. heer. — *folcriht* n. besitz, gemeinrecht. — °*stęde* m. platz. — °*sweót* n. schaar. — °*toga* sw. m. feldherr. — °*wer* mann. — °*wiga* m. krieger.
folde sw. f. erde. — In zusammsetzung *fold*. — °*grǽg* erdgrau. — °*weg* m. erdweg, strasse.
folgian folgen, verfolgen, bedienen § 416 anm. 6.
folgoþ m. amt.
folm st. f. hand.
fón st. v. fangen, empfangen, anfangen, ergreifen, den besitz antreten § 395. — *on*°, *under*° übernehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.
fór f. fahrt.
for, fore präpos. vor.
for als präfix verstärkend = sehr. — °*heard*, °*neah*, °*manig*, °*oft* unter *heard, neah, oft* u. s. w.
forhwon (p. 49, 104) warum.
forðámþe, forðanþe, forðonðe weil.
foran, beforan, biforan, onforan adv. vorher, früher; als präpos. vor. — °*heáfod* n. stirn.
ford st. m. furt § 273.
fore präp. c. dat. vor (zeitlich, räumlich), wegen; adv. früher.
foregęnga sw. m. vorgänger, dienerin.
foregísel st. m. vorläufige geisel.
foremǽre adj. sehr berühmt.
foresp(r)ǽc st. f. vorrede; gelübde.
foresp(r)ęca m. fürsprecher.
foreweall m. vormauer.
foreweard adj. vorder, früher.
forgytol adj. vergesslich.
forhæfednys f. enthaltsamkeit.
forht, °*mód* adj. erschreckt, furchtsam.
forhtian sw. v. (sich?) fürchten. — *á*° in furcht geraten.
forhtlíc adj. schrecklich.
forhtniss, forhtung st. f. furcht.
forligere s. n. ehebruch.
forlogen (zu *leógan*) verlogen.
forma cardin. der erste.
forod adj. gebrochen.
forst st. m. frost.
forsworen (prt. zu *forswęrian*) meineidig.
forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter. — °*bǽre* auftretend? — °*bǽro* Gen. 132 procreatio? — °*faran* abreisen. — °*féran* sterben. — °*fór* tod. — °*georn* kampfbereit. — °*gesceaft* f. zukunft, ewige seligkeit. — °*here* m. front.
forþian sw. v. fördern, ausführen; *fullforþian* desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.
forþryne st. m. lauf.
forþweard adj. ausdauernd, zukünftig, ewig.
forþweg st. m. abreise, reise.
forwordenlíc adj. verderbt? (49, 121).
forwyrd m. f. n. untergang.
fóstor n. ernährung.

[*fóstur-, fæstribearn* n. zögling.
fóstraþ m. nahrung 8, 3, 4.
fóstrian sw. v. ernähren 14, 156.
fót st. m. fuss. § 281. — °*lást* f. fussspur. — °*mǽl* n. fuss als längenmass. — °*stánas* plur. mosaïk? — °*swæþ* n. fussspur.
fóþor n. fuder.
fox m. fuchs.
fracoþ, fracuþ, fracod adj. (eigtl. partiz. zu *forcunnan*) verachtet, nichtswürdig, gemein.
frǽlgęngia abtrünniger.
fram präp. von; adv. von dannen, weg. — °*síþ* m. weggang. — °*weard* bereit zum sterben.
fram, from (*freóm*?), °*líc* tüchtig, kühn (adv. *-e*.)
franca m. speer.
gefrásian nrdh. sw. v. fragen.
frǽcne schrecklich? 10, 2, 27.
fræfele, fræfellíc verwegen.
gefrægna nrdh. s. *frignan*, *gefræge* berühmt.
frætwe plur. zierat, schmucksachen.
gefrætwian sw. v. schmücken.
freá sw. m. herr, fürst § 277 a. 2.
freca m. held.
frécen n. gefahr.
frécne, frécenlíc adj. adv. kühn, gefährlich, verwegen.
frécness st. f. gefahr.
fréfran, fréfrian sw. v. trösten § 405, 5.
frem 15, 210 = *fram* adj.
fręmde s. *fręmþe* fremd, ausländisch.
fręmman, gefręmman sw. v. vollführen.
fulfremed partiz.-adj. vollkommen. *fulfręmedness* st. f. vollkommenheit.
fręme, fremu st. schw. f. vorteil, gewinn.
fręmsumlíce adv. heftig.
fręmsumnyss st. f. förderung, woltat.
fręmþe, fremde adj. fremd.
freó f. weib (as. *frî*).
freó frei, edel. — °*bearn* geliebter sohn. — °*bróþor* lieber bruder. — °*dóm* n. freiheit, vorrecht. — °*nama* kosename.
freólíc adj. lieblich, stattlich.
freólíce adv. lieblich.
freógan schw. v. frei, unabhängig machen § 415.
freóls m. n. freiheit; feiertag. — *freólsbryce* m. bruch des feiertages.
freólsian sw. v. feiern, feiertag halten.
freómǽg st. m. lieber verwandter.
freomu = *freme, fremu*.
freónd st. m. freund. — °*leás* adj. freundelos. — °*líc* freundschaftlich. — °*rǽden* f., °*scipe* m. freundschaft.
freórig adj. kalt.
freóriht n. recht der freien.
freósan st. v. frieren. — *oferfroren* part. völlig gefroren.
freoþo = *friþu*; *freoþoþeáw* st. m. friedliche sitte. — °*wǽr* f. bündnis. — °*webba* m. friedensfürst.
fretan st. v. verzehren, fressen § 391 a. 3.
fręttan sw. v. weiden, abweiden lassen.
frí s. *freó*.
friánd, friónd = *freónd*.
fricca m. herold (zum flg. wort).
fricgan (ptc. *gefrigen*) = *frignan*.
friclan (= *biddan*) schw. v. angehen, nachsuchen: zu *fricgan*.
friga = *freá* § 176.
frigdæg m. freitag.
frignan, frínan (nrdh. *frægna, frægnia*) st. v. fragen, erforschen, § 389 a.
befrignan befragen.
frigu f. liebe.
frihtrian auguria facere.
frihtrung f. zauberei.
frílíc liberalis.
friþ st. m. n., *freoþo* st. f. friede § 271.
friþian, gefriþian sw. v. frieden machen.
fród adj. verständig, alt.
áfroefra nrdh. = *fréfran*.
frófor st. f. trost.
frogga, frosc m. frosch.
from adv. weg. — Präp. von.
fromlíce adv. kühn, schnell.
frosc s. *frogga*.
fruma sw. m. anfang.
frum- in zsetzg. 'erster'. — *frumbearn* n. erstgeborenes. — °*cenned* erstgeboren. — °*cynn* n. abstammung. — °*gár*, °*gára* st. m. anführer. — °*sceaft* st. f. schöpfung, anfang.
frymdig verlangend, bittbegierig.
frymþ st. f. m. anfang; plur. schöpfung.
fugol st. m. vogel. — °*dæg* st. m. tag, an dem nur geflügel gegessen werden darf. — °*treó* n. hühnerstange.
fuglére st. m. vogelfänger.
fúl, fúllíc adj. faul, unrein; *fúllíce* adv. — *fúletreó* n. alneum.
fúlian sw. v. faulen, faul werden.
full n. becher.
full adj. voll, völlig, ganz. Adv. sehr (auch *fullíce*). — °*fręmed* (adv. *líce*) vollkommen. — °*fręmedniss* f. vollkommenheit. — °*hár* ganz grau. — °*lǽst* hülfe. — *befullan* adv. voll.
fullian erfüllen.
gefullian, fulwigan sw. v. taufen.
fulluht, fulwiht m. f. n. taufe (zu *wíh*). — °*nama* m. taufname.
fultum m. hülfe, unterstützung (vgl. Anglia III, 151).
fultumian, gefultumian sw. v. unterstützen.
(*ge*)*fulwian* sw. v. taufen s. *gefullian*.
fulwiht, fulluht st. n. m. taufe.
fulwihtére st. m. täufer.
fulwihthád st. m. taufgelübde.
fulwihtnama sw. m. taufname.
fundian sw. v. streben, eilen.

furh f. § 284 furche. — °*long*, *furlang* ein mass.
furþon = *furþum* adv. eben, grade.
furþur, *furþor* adv. fürder, weiter.
furþorlucor 14, 101 vollkommener.
fús adj. eilend. — °*líc* bereit, fahrtbereit.
gefylce n. abteilung, schaar.
fylgan, *fyligan* = *folgian* § 416 a 6.
fyll, *fiell* st. m. fall.
(*ge*)*fyllan*, *fiellan* (*á*°) sw. v. fällen, erschlagen.
fyllan sw. v. § 403 füllen.
fyllo f. fülle.
gefylsta sw. m. helfer, beistand.
fylstan (*ge*-) sw. v. helfen.
fýlþ f. unreinheit, schmutz (zu *fúl*).
fýnd s. *feónd*.
fýr n. feuer. — °*þonne* schw. f. herd.
fýren, kent. *féren* feurig.
fyrd, *fierd* st. f. kriegszug, fahrt; heer. — °*getrum* n. schlachtordnung. — °*leás* ohne verteidigung. — °*leóþ* n. marschlied. — °*rinc* m. krieger. — °*sceorp* n. rüstung. — °*weorod* n. kriegsschaar. °*wíc* f. n. lager.
fyrdian sw. v. zu felde ziehen.
fyrenlust st. m. böse lust; s. *firen*.
fyrhtan = *forhtian*.
fyrhto, *fyrhtu*, *fyrhtness* f. furcht.
fyrhþ s. *ferhþ*.
fyrlen adj. fern, weit.
fyrmest superl. zu *forma* § 328.
fyren, *fyrnum* s. *firen*.
fyrn, *gefyrn* adv. vormals, vor zeiten. — °*dæg* m. vergangenheit. — °*geár* n. früheres jahr.
fyrngeflit st. n. frühere streitigkeit.
fyrr, *fierr* adv. kompar. zu *feorr* § 323.
áfyrran, *áfierran* sw. v. entfernen, vertreiben.
fyrst adj. adv. erster, zuerst.
fyrst first m. n. zeitraum.
fýrþing, *feórþling* m. quadrans.
fyrþrian fördern.
fýsan sw. v. sich rüsten, eilen; entsenden (zu *fús*).
fýsan, *gefýsan*, *fésan* sw. v. in die flucht schlagen.
fýst f. faust.
fyþerféte vierfüssig Beitr. VI, 394. 576.
fyþerling = *fýrþling*.

G.

gád, *gǽd* mangel, bedürfniss § 249 a. 5.
gád f. stachelstock.
gegada m. genosse.
gadrian (*ge*-) sammeln, ver-, einsammeln.
[*gæbul* s. *gafol*.
gǽd s. *gád*.
gædeling m. angehöriger.
ætgædere, *tógædere* zusammen.
forgǽgan schw. v. übertreten.
forgǽgedness f. übertretung.
gǽlan (*á*°) schw. v. zögern; hindern.
gǽlsa m. stolz.
gærs § 179 = *græs*. — °*hoppa*, °*stapa* m. heuschrecke.
gǽsne entseelt; bedürftig, verlassen von.
gǽst s. *gást*; *gæst* s. *gyst*.
gaffetung f. hohn, spott.
gafol [*gæbul* n. tribut, zins. — °*gilda* m. tributpflichtiger.
gafoluc m. speer.
gál froh, stolz. — n., °*ness* f., °*scipe* m. stolz. — °*ferhþ*, °*mód* übermütig.
galan st. v. singen.
gamen n. jubel, gesellige freude.
gamenian sich freuen.
gamol, °*feax*, °*ferhþ* bejahrt, greis.
gán (*ge*-) § 430 gehen. — *á*- weggehen, vergehen. — *be*° obliegen, ausüben. — *fore*° vorhergehen. — *forð*° weggehen. *ge*- erobern. — *ón*- ziehen. — *þurh*° durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf eines flusses; abtritt. — °*dagas* plur. die drei prozessionstage vor himmelfahrt — *begang* m. geschäft.
gangan § 396 anm. 1; 430 = *gán*.
gár m. speer. — °*berend* m. krieger. — °*beám* m. speerschaft. — °*faru* f. kriegszug. — °*gewinn* n. kampf. — °*heáp* m. kriegsschaar. — °*milting* f. schlacht. — °*rǽs* m. speerkampf. — °*wudu* m. speerschaft. — °*leác* n. knoblauch.
gár Genes. 316 meer? — *gársecg* m. ocean = *secg* (Zachers zs. 4, 92).
gára m. spitze, zipfel.
gást m. geist. — °*líc*, °*lec* geistlich.
gát f. ziege § 284.
ge und. — *ge* —, *ge* sowol — als auch.
gea, *gé* ja.
geác m. kuckuk. — *geáces-súre* f. sauerklee.
geador, *on*- zusammen, beisammen.
gealdor n. gesang; zauberspruch.
gealga m. kreuz. — *gealg-treó* n. desgl.
gealgmód traurig.
gealla m. galle.
geamrung nrdh. = *geómrung*.
geánlǽcan widerstreben.
ongeán entgegen.
geápscipe m. klugheit.
geáp hoch, steil. — °*líce* adv. schlau.
geár n. (selten m.) jahr, frühling. — °*dagas* vergangenheit. — °*líc* jährlich. — *geára* adv. vormals.
gearcian zurüsten, bereiten.
geard m. haus, gehöft; plur. pallast.
geare (°*líce*), *gearwe* adv. zu *gearo*.

gearo § 300 bereit; adv. °*líce, gearwe.*
gearwian (*ge-*) bereiten, zurüsten.
geat n. § 240, 3 tor. — °*weard* m. torwart.
geatolíc stattlich, prächtig.
geatwe f. plur. § 260 rüstung.
gee s. *gea.*
gęgnum entgegen, vorwärts.
gęgnunga, génunga stracks, geradezu.
gelp s. *gilp.* — *géman* s. *gýman.*
gén, géna noch jetzt, noch, nochmals.
gęngan gehen; sprengen § 396 a. 1.
geó, giú früher, ehemals.
geoc n. joch. — °*boga* m. desgl.
geóc f. hülfe. — *geócend* m. helfer.
geócor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean.
geol, geohhol weihnachten (an. *jól*).
geogoþ f. jugend; junge mannschaft. — °*hád* jugendzeit.
geolo § 300 gelb.
geoloca m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor § 68 traurig, betrübt. — °*líc*, °*mód* desgl. — *geómrung* f. jammer, trauer. — *geómrian* trauern.
geond präp. durch, über, durch — hin.
begeondan jenseits präp. adv.
geong, °*líc* jung § 311.
geonga nrdhbr. = *gangan.*
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*, °*scipe* m. jüngerschaft.
georn (adv. *-e*, °*líce*) eifrig, begierig (*forgeorne* adv. sehr gerne). — °*full* eifrig (°*líce* adv.) — °*ness* f. eifer.
georntan begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
geótan st. v. giessen. — *á-* vergiessen. — *ofor-* übergiessen. — *tó-* ausgiessen.
gegeorwian s. *gyrwan.*
geostra gestern = *gystrandæg.*
gerd s. *gyrd.* — *gér* s. *geár.*
gersuma m. schatz (an. *gerseme*).
gese, geswa ja.
ágétan schw. v. verletzen Beitr. X, 313.
gidd, giedd n. spruch, lied.
giddian, gieddian singen, sagen.
gién, giét s. *gén, gét.*
gif [*gib* conj. wenn; ob.
gifan, giefan § 391, 2 st. v. geben. — *á*° hingeben; verlassen. — *for*° vergeben. — *of*° verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifeþe adj. verliehen, bestimmt.
gifl n. nahrung.
gifre gefrässig, gierig. — *giferness* f. gier.
gift n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gifu, giefu f. gabe. — *gif-stól* m. thron.
gigant m. riese.
gihþa m. gicht.
gild n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gildan st. v. zahlen, entrichten, vergelten. — *á*° desgl. — *for*° vergelten.
gillan st. v. rauschen, tönen, gellen.
gilp m. prahlerei. — °*líc* pralerisch. — °*plega* m. rühmlicher kampf. — °*sceaða* m. prahlerischer feind. — °*word* n. prunkrede, pralerei.
gilpan st. v. prahlen; sich rühmen.
gilpen adj. prahlerisch.
gimm, °*stán* m. edelstein. — °*cynn* n. art von edelsteinen.
gind s. *geond* § 100 anm. 1.
gingra m. jünger.
gingre schw. f. dienerin.
ginian gähnen (3. sg. *geonaþ*).
ginne geräumig, weit § 298 anm. 1.
ginnfæst hochherzig.
onginnan st. v. beginnen.
girwan s. *gyrwan.*
gísel m. geisel.
gistran, °*dæg* gestern.
git ihr beide § 332.
git, gét, giét, gýt adv. noch, noch immer. — *gita* = *git.*
ágitan st. v. wegnehmen; wahrnehmen. — *be*° erhalten, erlangen, treffen. — *for*° vergessen (*forgitol* vergesslich). — *on*° wahrnehmen, vernehmen. — *under*° bemerken, verstehen.
gitsére m. habgieriger.
gitsian begehren.
gitsung f. gier, habgier.
giú s. *geó.*
giuli m. januar, februar (an. *ýler*, got. *jiuleis*).
giw, giów geier § 250 a. 2.
gladian (*ge-*) erfreuen, sich freuen.
glæd (*glǽd* Beitr. X, 501), °*líc* (adv. °*líce*) froh. — °*man* froh. — °*mód* frohen sinnes. — °*ness* f. freude. —
glǽm m. § 266 glanz, pracht.
glæs n. glas. — °*hlútor* klar wie glas.
gleám jubel.
gleáw klug, weise. — °*hýdig*, °*mód* desgl. — °*niss* f. klugheit.
gléd f. glut, glühende kohle.
forglęndran schw. v. verschlingen.
glęng m. f. schmuck.
geglęngan schw. v. zieren, schmücken.
gleó n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik § 247 a. 3. — °*mann* m. spielmann.
glida m. geier.
glídan st. v. gleiten.
glisnian, glitenian schimmern.
glíw = *gléo* § 247 anm. 3. — °*stafas* plur. freude.
glíwian scherzen.
glóf f. handschuh.
glówan st. v. § 396 glühen.
gnagan st v. nagen.
gnætt m. schnake.
gneáþ karg.
gnídan st. v. reiben.
gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.

gnornían jammern, klagen. — *gnornung* f. klage.
gnyrran st. v. knarren, knirschen.
god m. gott; n. heidnische gottheit. — °*bearn* n. pate. — °*cund,* °*cundlíc* göttlich. — °*cundniss* f. göttlichkeit. — °*fæder* m. pate. — °*fyrht* gottesfürchtig. — °*sibb* m. gevatter. — °*spell* n. evangelium. — °*spellére* evangelist. — °*sunu* m. pate. — °*webb* n. purpur. — °*webben* purpurn.
gód gut, wacker § 312; st. n. habe, gut; wolthat. — °*dǽd* f. woltat. — °*líc* wacker. — °*niss* f. gutheit, güte.
gódían schw. v. mit gütern versehen; wieder gut werden.
gold n. gold. — °*gifa* m. fürst. — °*hord* n. schatz. — °*sele* m. goldhalle. — °*smiþ* m. goldschmied. — °*wine* m. fürst.
góma m. gaumen.
gors ginster.
gós f. gans § 284. — °*fugol* m. desgl.
gráde schw. f. treppe, stufe; grad.
grǽdan schw. v. schreien.
grǽdig (adv. °*líce*) gierig. — °*ness* f. gier, habgier.
græf n. grab.
grǽg grau.
græs n. gras. — °*hoppa,* °*stapa* m. heuschrecke. — °*wang* m. wiese.
grǽtan st. v. weinen.
gráf m. hain.
grafan (*á*-) st. v. graben, einritzen.
gram, °*hygdig* zornig, feindlich.
grama m. zorn, ärger.
grandorleás makellos.
gránian weinen, jammern. — *gránung* f. das weinen.
gráp f. griff.
grápian erfassen, befühlen.
greát gross.
gremman, prät. *gremede* (*ge*°) erzürnen, ärgern § 400, anm. 1.
gréne [*groeni* grün.
grennían die zähne fletschen.
greót n. erdkörnchen, sand, kies.
greótan st. v. weinen, trauern.
grép [*groep* f. abzugsgraben E. Stud. IX, 505.
grétan (*ge*-) schw. v. grüssen, anreden; jem. nahen.
grétung f. gruss.
gríma, grím-helm m. helm mit visier.
grimettan, grimettían knirschen, grunzen.
grimm, °*líc* wild, grimmig, erregt.
grín f. n. schlinge.
gegrind n. zerschlagen.
grindan (*ge*-) st. v. zermahlen, zerreiben.
grindel m. ringel, knebel.
grípan (*ge*-) st. v. greifen.
gripe m. angriff.
grístbitían schw. v. mit den zähnen knirschen. — °*bitung* f. das zähneknirschen.
griþ n. friede, schutz. — °*leás* schutzlos.
griþían schw. v. friede schliessen; schützen, schirmen.
gron-uisc m. bartfisch?
gróp = *groep, grép.*
begrornían schw. v. trauern.
grówan st. v. § 396 wachsen.
grund m. grund; boden; land. — °*leás* unergründlich.
grút f. feines mehl, schrotmehl § 284.
grýpe schw. f. kloake E. Stud. IX, 503.
gryre m. § 263 schreck. — °*leóþ* n. schreckenslied.
guma m. mann. — *gum-cynn* n. menschheit. — *gum-þeód* f. volk.
gúþ f. kampf. — °*cyst* f. kriegsschaar. — °*fana* m. fahne. — °*frec* kampfkühn. — °*hafoc* m. schlachtadler. — °*fremmend,* °*rinc* krieger. — °*plega* m. schlacht. — °*sceorp* n. rüstung. — °*preát* m. kriegsschar. — °*weard* m. herzog.
gyccan, giccían schw. v. jucken; *gycþa* m. jucken.
gyden f. § 258 göttin.
gydig besessen (zu *god*).
gyld s. *gild*; *gyllan* s. *gillan; gylp* s. *gilp.*
gylden golden.
gýle s. *giuli.*
gyllan, prät. *gylede* lärmen, schreien.
gylt m. schuld, sünde. — *gyltan* (*á*-, *ge*-) schw. v. sündigen.
gýman schw. v. beachten, beobachten, hüten. — *for*° vernachlässigen, übertreten.
gýmen, giémen f. § 258 obhut, sorgfalt.
gýmeleás sorglos. — °*leást* f. sorglosigkeit.
gynd s. *geond.*
gyrd f. rute, stab. — °*wíte* n. züchtigung der rute.
gyrdan (*ge*-) schw. v. gürten.
gyrdel, gyrdels m. gürtel.
gyrela, gerela (*ge*°) m. anzug, kleidung.
gyrn m. n. leid, unglück.
gyrnan schw. v. begehren.
gyrne = *georne.*
gyrwan (*ge*-) schw. v. § 408, 1 bereiten, zurechtmachen, rüsten, bekleiden. — *on*° entkleiden.
gyst m. § 266 gast. — °*ern* n. gastgemach.
gýt s. *git.*
gyte m. § 263 guss. — °*sǽl* n. weinseligkeit.

H.

habban sw. v. § 415 haben, besitzen. — *ymb*° umgeben. — *for*° sich enthalten.
haccian hacken.
hacele f. kleid.
hád st. m. rang, stand; als suffix '-heit'.
hádbryce st. m. bruch des ordensgelübdes.
gehádian sw. m. in einen stand aufnehmen, bes. zum priester weihen. — *gehádod* geistlich.
hádor heiter.
hádung st. f. weihe, ordination.
hæf n. meer.
forhæfedness st. f. enthaltsamkeit.
hǽfern [*hébern* m. cancer, concha.
hæftan, gehæftan sw. v. fesseln.
hæft n. heft, schwertgriff.
hæft m. bedrängniss? Iud. 263.
gehæft XV, 380, gefesselt.
hæftling m. gefangener.
hæftnian, gehæftnian sw. v. gefangen nehmen.
hæftnung st. f. gefangenschaft.
hæftnýd, -néd f. drangsal, gefangenschaft.
hægel, hagol m. hagel; runenname. — °*faru* st. f. hagelschauer.
hægþorn [*hagudorn* m. hagedorn.
hǽlan, gehǽlan sw. v. heilen, gesund machen.
hæle, hæleþ st. m. held, krieger § 281.
hǽlend st. m. heiland.
hǽlo, hǽlu indecl. f., *hǽlþ* st. f. gesundheit, heil.
hǽlsére m. wahrsager.
hǽlsian prophezeien.
hǽman sw. v. coire cum femina.
hǽmed, hǽmeþ n. geschlechtlicher verkehr, coitus; ehe.
hǽr st. n. haar.
hǽre sw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest st. m. herbst.
hǽring m. häring.
hærn st. f. woge.
hǽs f. geheiss, befehl.
hæsel [*hæsil*] st. m. hasel. — °*hnutu* f. haselnuss.
hæswalwe s. *sǽ-swealwe*.
hǽtan sw. v. heiss machen. — *on*° erhitzen, entflammen.
hǽto, hǽtu indecl. f. hitze.
hætt st. m. hut.
hǽþ st. m. haide; haidekraut.
hǽþen adj. heidnisch. — st. schw. m. heide, bes. Däne. — °*gyld* n. götzendienst; götze. — °*here* m. dänenheer. — °*scipe* st. m. heidentum.
hǽwen [*héwin* adj. blau.
hafenian heben?
hafetian klatschen.
hál, selten *gehál* adj. gesund, wolbehalten.
hálettan sw. v. begrüssen.
háleg, hálig adj. heilig. — *hálga* sw. m. heiliger.
(*ge*)*hálgian* sw. v. heiligen.
hálig-dóm st. m. heiligtum; sacrament. — °*mónaþ* st. m. september. — °*ness* f. heiligtum. — °*reft*, °*rift* st. f. schleier.
hálsian sw. v. bitten, beschwören.
hálsung st. f. bitte; beschwörung.
hálwende adj. heilsam.
hám st. m. § 237 a. 2 wohnung, wohnort. *æt hám* zu hause; *hám* nach hause.
hamm st. f. kniekehle.
hamor m. hammer.
hámweard, hámweardes adv. heimwärts.
hana m. zahn.
han-créd n. das krähen des hahnes.
hand st. f. § 274 hand; seite. — *ymbe*° adv. alsbald. — °*bred* st. n. flache hand. — (*ge*)*handfæstan* sw. v. verloben XIV, 41. — °*geweorc* st. n. schöpfung, geschöpf, werk. — °*leán* st. n. lohn. — °*mægen* stärke der hand.
handlian sw. v. handeln, behandeln.
hangian hangen.
hár adj. grau, greis, alt.
hara sw. m. hase.
haso dunkelfarbig. — °*pád* graurockig.
hát adj. heiss. — st. n. hitze.
behát (= *beót*], *gehát* st. n. gelübde.
hátan (*ge*) st. v. § 394 f. heissen, nennen, genannt werden; befehlen. — *be*° versprechen, geloben.
hátheort adj. heissblütig, jähzornig.
hátheortness st. f. wut.
hatian hassen.
gehátland st. n. das gelobte Land.
hátwende adj. heiss.
háwian, geháwian sw. v. sehen, schauen.
heá- s. *heáh*.
heádeór = *heáhdeór* st. n. hochwild.
heáf m. f. n. wehklage.
beheáfdian sw. v. enthaupten.
heafoc m. habicht.
heáfod n. haupt; *æt heáfdum* zu häupten. — °*burh* st. f. hauptstadt. — °*gerím* m. kopfzal. — °*gylt* m. hauptsünde. — °*hebba* sw. m., °*man* st. m. anführer. — °*port* st. m. hauptstadt. — °*weard* st. m. anführer.
heafola m. haupt.
heáh adj. hoch § 295. — °*cyning* m. hoher könig. — °*deór* n. hochwild. — °*diácon* m. archidiaconus. — °*engel* m. erzengel. — °*fæder* m. erzvater, patriarch. — °*lǽce* m. arzt. — °*geréfa* ein beamter. — °*gesceaft* f. edles geschöpf. — °*rodor* m. hoher himmel. — °*seld*, °*setl* n. hoher thron. — °*þungen* adj. vornehm.
healdan (*ge*) st. v. halten, hüten, regieren.

— *be*° beobachten. — *for*° unterlassen, übersehen.
healf adj. halb. — st. f. seite. — °*hár* adj. halbgrau — °*hlów* halbvocal.
healh [*halih*], gen. *heáles-hales* m. sinus.
heálíc adj. hoch.
heall st. f. halle.
healm st. m. halm.
heals st. m. hals.
healsed, -od, st. n., *-eta* sw. m. *caputium.*
heán, heánlíc adj. niedrig.
heáness = *heáhness* st. f. höhe.
heánne acc. m. sg. zu *heáh.*
heáp m. haufe.
heárcnian s. *hercnian.*
heard (*-e,* °*líce* adv.) hart, stark, kühn. — °*hara* (*heardra*) m. harder, meeresche. — °*heort* adj. hartnäckig, hartherzig. — °*mód* adj. kühn. — °*ness* st. f. härte.
hearh m. hain.
hearm adj. böswillig. st. m. beleidigung, böswilligkeit. — °*loca* m. schreckensgefängniss. — °*scearu* st. f. schmerzliche strafe, züchtigung.
hearpe sw. f. harfe.
hearra, herra sw. m. herr (an. *harre* und *herser*).
heaðo-lind f. kampfschild. — °*rinc* m. krieger. — °*wylm,* °*welm* m. kriegsglut.
heáwan (*ge-, fer*) st. v. hauen, schlagen.
hębban st. v. heben, erheben. — *á*°, *úpp*°, *úppá*° in die höhe heben.
hécen [*hoecin*] n. junge ziege.
hédan schw. v. acht haben.
behéfe, behéfelíc adj. geziemend, passend.
hęfeld [*hebild*] m. faden.
hęfelíc, hęfig adj. schwer, gewichtig.
hęfignyss st. f. schwere.
hęfigtýme adj. gewichtig.
bihéfð st. f. bedürfniss XIV, 5.
héla m. ferse.
helan st. v. verbergen.
hęll st. f. hölle. — °*dor* n. höllentor. — *helle-bryne* m. höllenfeuer. — °*clamm* m. höllenfessel. — °*grund* m. höllengrund. — °*heáf* m. höllenklage. — °*loca* m. höllengefängniss. — °*trega* m. höllenqual. — °*þeóstru* n. pl. finsterniss der hölle. — °*wíte* n. höllenstrafe. — °*ware,* °*waran* plur. m. höllenbewohner.
helm m. helm, krone, baumkrone, laub.
helma sw. m. steuerruder.
helpan(*ge*) st. v. helfen.
gehęnde adj. nahe, benachbart.
hęnn st. f., °*fugol* m. henne, huhn.
hęntan(*ge*) sw. v. an sich, zu sich nehmen.
henu interj. = *heonu.*
heófian klagen.
heofon, hefon [*hebun* m., spät *heofon* st. f., *heofone* sw. f. himmel. — °*beácen* n. himmelszeichen. — °*candel* f. himmelsleuchte. — °*col* n. himmelskohle. — °*fugol* m. vogel des himmels. — °*líc* adj. himmlisch. — °*ríce* (*heofonaríce*) n. himmelreich. — °*stól* m. himmelsthron. — °*timber* n. bau des himmels. — °*torht* adj. sehr hell. — °*ware,* °*waran* m. pl. himmelsbewohner.
hęófung st. f. wehklage.
heolfor n. blut der wunde. — *heolfrig* blutig.
heolor wage.
heolstor m. versteck, schlupfwinkel, bergende hülle. — °*sceadu* f. bergender schatten.
heonon, heonan adv. von hier weg; *beheonan, behionan* diesseits.
heononforð adv. fortan.
heononweard adv. von hier weg.
heonu adv. nrdh. ecce, siehe da.
heord st. f. herde.
heord st. f., *heorde* sw. f. obhut.
heorot, heort st. m. hirsch.
heorr st. m. f. türangel.
heorte sw. f. herz.
heorð [*herth, herd*] m. herd.
heoruwǽpen n. waffe.
heów f. = *hiw.*
geheówian schmücken.
geheówung f. aussehen.
hér adv. hier. — °*fore* vordem. — °*inne* drinnen.
héran kent. angl. = *hýran.*
hęrcnian sw. v. horchen.
hęre m. heer, menge. — °*byrg* XIV, 90 herberge. — °*byrgian* XIV, 103 beherbergen. — °*hýþ, húþ* f. kriegsbeute. — °*pæþ* m. heerstrasse. — °*toga* m. herzog. — °*reáf* n. kampfkleid, rüstung. — °*wáþa* sw. m. krieger. — °*wíc* f. n. lager. — °*wosa* sw. m. krieger.
herde = *hirde.*
hereness st. f. preis, lob.
hęrgian sw. v. mit krieg überziehen; desgl. *oferhergian.*
hęrgoþ st. m., *hergung* st. f. verheerung, plünderung.
hęrian sw. v. loben, preisen.
hęriendlíce adv. preisenswerth.
hęrpaþ = *herepæþ* m. heerstrasse.
hespan kent. = *hyspan.*
hęte m. § 263 hass, feindschaft. — °*líc* adj., °*líce* adv. feindlich. — °*sprǽc* st. f. feindselige sprache. — °*þoncol* adj. feindlich gesinnt.
hętol adj. böswillig, feindselig.
hęttend m. feind.
híd f. hufe landes.
hider, hieder, hyder adv. hierhin. — °*cyme* m. ankunft. — °*weard* nach hierher.
híg, hég n. heu.
hígan m. pl. knechte des hauses, ingesinde.
híge = *hyge.*

higian eilen.
hild st. f. kampf.
hilde-leóþ n. kampf-, schlachtlied. — °*nǣddre* sw. f. waffe, speer, ger.
hind f. hindin. — °*berie* sw. f. himbere.
hindan adv. von hinten.
hinon s. *heonan.*
hinsíþ st. m. tod.
hirde, herde, hyrde st. m. hirte.
hirdelíc adv. *pastoralis.*
híréd n. hausgenossenschaft, klostergemeinschaft; hofstaat, gefolge.
hiw, hiow st. n. § 247 a. 3 aussehen, farbe. — °*beorht* glänzend.
hladan st. v. laden, schöpfen.
hlædel [hleder] m. schöpfeimer.
hlǣdder st. f. leiter.
hlǣfdige sw. f. herrin.
hlǣne mager.
gehlæstan schw. v. beladen, schmücken.
hláf [*hláb*] m. brod.
hláford [akent. *hlábard*] m. herr. — °*dóm* m. herrschaft. — °*swica* m. hochverräter. — °*swice* m. hochverrat.
hlanc adj. stolz, schlank.
hleahtor m. gelächter. — °*smiþ* m. lacher.
hleápan st. v. laufen, springen. — *æt*°entlaufen.
hleápére st. m. schnellläufer, expressbote.
hleó, hleów n. schutz, schirm. — °*drihten* m. fürst.
hleór n. backe, wange.
hlifian sw. v. ragen.
hlimman st. v. erklingen, tönen.
hlinian, (3. sg. *hleonaþ*) st. v. sich lehnen, sitzen, liegen.
hlisa, hligsa sw. m. gerücht, ruhm.
hlisful(líc) adj. berühmt; adv. *-fullíce.*
hlot n. los.
hlóþ f. schaar.
hlówan st. v. brüllen.
hlúd adj. laut; adv. *hlúde.*
hlúttor adj. lauter, rein.
hlýdan sw. v. laut sein, lärmen.
hlyhhan, hliehhan st. v. lachen § 392, 4.
hlynnan sw. v. lärmen, schreien.
hlysnan, hlystan sw. v. hören, lauschen.
hlystung st. f. das zuhören.
hlýt m. los.
hnacod XIV, 103 = *nacod.*
hnappian sw. v. schlummern.
hnecca m. nacken.
hnęsce weich, zart.
hnígan st. v. sich neigen.
hnutu st. f. nuss § 282.
hóc m. haken.
hócor m. spott. — °*wyrde* adj. lästerhaft redend, spottsüchtig, schmähsüchtig.
hof n. hof; palast; tempel.
behófian nötig haben, bedürfen.
hogian denken. — *for*° verachten.
forhogodness st. f. verachtung.
hól n. geschwätz, lästerung.
hold adj. treu, ergeben. — °*áþ* m. eid der treue, lehnseid.
holegn stechpalme, walddistel.
geholena Wand. 31.
holh n. loch § 242, a. 3.
holm m. ocean. — °*weall* m. meermauer.
holmig adj. meeres-.
holt m. n. gehölz, wald. — °*hona* m. waldschnepfe.
hón (*ge-, á-*) st. v. § 395 hängen, erhängen, kreuzigen.
hopa, meist *tóhopa* sw. m. hoffnung.
hopian sw. v. hoffen.
hoppian hüpfen.
hord n. schatz. — °*cofa* sw. m. brust. — °*ern* n. schatzkammer. — °*weard* st. m. schatzmeister = königlicher herr. — °*witt* XIV, 138.
horh m. n. schmutz § 242 a. 4.
hóring m. hurer.
horn m. horn. — °*boga* sw. m. bogen von horn oder gekrümmt wie hörner.
hors n. ross, pferd. — °*hwæl* st. m. wallross (an. *hrosshvalr*). — °*þegn* st. m. marschall, stallmeister.
horsc adj. kühn, weise.
gehorsod, gehorsud adj. beritten.
hosp m. hohn.
hrace, hracu sw. f. rachen, kehle.
hræce § 278 a. 1 = *hracu.*
hræd(líc) adj., *hrædlíce* adv. schnell; vgl. auch *hraþe.*
hrædwyrde adj. zungenfertig, mitteilsam.
hræfn m. rabe.
hrægel [d. sg. *hrægli*] n. kleid, gewand.
hræþe = *hraþe.*
hrǣw, hráw n. leiche § 250 a. 1.
forhradian sw. v. zuvorkommen, vorwegnehmen.
hrágra sw. m. reiher.
hramsa m. zwiebel, knoblauch. — °*cropp* m. dolde der zwiebel.
hrán st. m. rennthier (an. *hreinn*).
hran, hron st. m. walfisch.
hraþe, hræþe adv. schnell; zu *hræd.*
hreác m. getreidehaufen.
hreám m. lärm, schreien.
hreáw adj. roh, nicht gar gekocht.
áhręddan sw. v. erretten.
hrēdmónaþ m. märz.
hréman, hrýman sw. v. sich rühmen.
hrémig sich rühmend.
hreód n. riet, schilf.
hreóf, hreóflig aussätzig. — *hreófl* f. aussatz.
hreóh adj. betrübt.
hreósan st. v. fallen; *behroren* bedeckt Wand. 77.
hreów f. reue.
hreówan st. v. reuen.
hreówigmód adj. betrübt.
hreówlíc (adv. *-e*) grausam, jammervoll.
hreówness, behreówsung f. reue.

hreppan, hrepian sw. v. berühren.
hréran sw. v. bewegen, schütteln; desgl. *onhréran.*
hrieman sw. v. rufen.
hreþer m. herz, gemüt. — °*gleáw* adj. verständig.
hridder n. sieb.
hrím m. reif. — °*ceald* adj. eiskalt.
hrínan st. v. anrühren.
hring m. ring. — °*loca* m. panzer. — °*þegu* f. ringspende.
hrist V, 2, 86 zu *hreósan.*
[*hríþ, hríþer* = *hrýþer.*
hríþ schneegestöber.
gehroden adj. (partiz. zu *hreóþan*) geschmückt.
hróf m. dach; gaumen.
hrúse sw. f. erde, erdboden.
hrutu für *hnutu.*
hrycg m. rücken.
hrýman schw. v. sich rühmen, schreien.
hryre st. m. fall.
hrýþer [*hríþ, hríþer*], spät auch *hruþer* n. rind, hornvieh.
hryþig Wand. 77.
hú, spät *hwú* XIV, 36 adv. wie.
húfe sw. f. *tiara, mitra.*
hund st. m. hund.
hund n. hundert; °*seofontig* 70; °*eahtatig* 80 u. s. w.
hungor m. hunger; sehnsucht.
hungrig adj. hungrig.
hunig n. honig. — °*swéte* adj. honigsüss.
hunta sw. m. jäger.
huntian sw. v. jagen.
huntoþ m. jagd.
hupseax n. schwert an der seite.
hŭru adv. jedenfalls, gewiss.
hús n. haus.
húsel n. abendmal.
húsian sw. v. XIV, 103 in das haus aufnehmen.
húþ f. beute.
hwá pron. wer.
gehwá pron. jeder.
gehwǽde klein; adv. wenig, etwas.
hwæder adv. wohin, meist *hwider.*
forhwæga wenigstens.
hwæl st. m. walfisch; walross. — °*hunta* sw. m. walfischfänger. — °*huntoþ* st. m. walfischfang.
hwǽr adv. wo.
gehwǽr adv. überall.
hwæt (°*líce* adv.) scharf, rasch.
hwæt adverbial = fürwahr, ja, traun.
hwǽte m. weizen.
hwǽten adj. aus weizen.
hwæthwegu pron. irgendetwas.
hwæþer pron. wer von beiden.
gehwæþer pron. jeder von beiden.
hwæþ(e)re adv. jedoch, trotzdem.
hwan mit *for*° weswegen; mit *tó*° wozu.
hwanne, hwonne adv. wann.
hwanon adv. von wo, woher.
hwealf adj. gewölbt.
hwearfian sich verwandeln.
hwefige IV, 4, 3 für *hęfige.*
forhwega = *forhwæga.*
hwelc s. *hwylc.*
hwéne adv. wenig, etwas (zu *hwón*).
hweól n. rad.
hweorfan st. v. sich wenden, ziehen.
hwer m. kessel.
gehwér = *gehwǽr.*
hwider, hwæder adv. wohin.
hwierfan s. *hwyrfan.*
hwíl st. f. zeitraum; stunde; *hwílum, hwílon* einmal, zu zeiten, zuweilen; bald — bald. — *þáhwíle þe* solange als, während.
hwílwęnde adj. zeitlich; °*wendlíce* adv. desgl.
hwít adj. weiss. — °*fót* weissfüssig.
hwítehláf m. weissbrod.
hwón n. etwas, weniges; adv. ein wenig, desgl. *hwónlíce.*
forhwon weswegen.
hwóþan st. v. drohen.
hwylc, hwilc pron. welcher.
gehwylc jeder.
hwyrfan, hwierfan sw. v. wenden, übertragen 10, 101.
hwú spät westsächs. = *hú.*
hycgan sw. v. denken.
hýd st. f. haut, fell § 269.
hýd f. s. *híd.*
(*ge*)*hýdan behýdan,* sw. v. verbergen.
gehygd st. f. n. andenken.
hyge, hige st. m. sinn, gemüt § 263, 1. — °*leás* adj. sorglos. — °*leást* f. gedankenlosigkeit. — °*sceaft* f. sinn. — °*þancol* adj. sorgsam, aufmerksam. — °*róf* kühn.
hýhst superl. zu *heáh* § 311.
hyht m. hoffnung; freudigkeit. — °*líc* adj. lieblich, freudig. — °*wynn* st. f. erhoffte freude.
(*ge*)*hyhtan* sw. v. hoffen.
hyldan schw. v. sich neigen.
hyldo indecl. f. huld, treuergebene gesinnung.
hyll m. hügel.
(*ge*)*hýnan* sw. v. erniedrigen.
hyngran schw. v. hungern § 405, 5.
hynnileác s. *ynnileác.*
hype m. hüfte § 263.
hýran, hiéran (*ge*) sw. v. hören, gehören; folgen, gehorchen.
hýrcnian horchen.
hyrdan schw. v. anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde.*
hýremann m. höriger.
hýrian mieten.
hyrne sw. f. winkel.
hyrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness st. f. das hören.
hyrnet f. hornisse § 258.

(ge)hýrsum adj. gehorsam.
(ge)hýrsumian sw. v. gehorchen.
hyrst f., *gehyrst* n. rüstung.
hyrwan sw. v. schmähen.
hyse m. jüngling § 263.
hyspan, kent. *hespan* sw. v. verhöhnen zu *hosp.*
hýþ f. beute; hafen.

I.

ic pron. ich § 332.
ídæges selbigen tages.
ídel adj. eitel, müssig; *on ídel* vergeblich.
ídelness st. f. eitelkeit, müssigkeit.
ides st. f. weib, frau, vornehme frau.
ié gen. dat. zu *eá.*
ieldo sw. f. alter.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ífig n. epheu (aus *íf-hig*).
ígaþ, ígott m. kleine insel.
igel, íl m. igel.
íg f., *°land* st. n. insel.
íhte vgl. *ýcan.*
ílca, ylca pron. derselbe § 339.
ile m. fusssohle.
impian pfropfen, impfen.
in präp. mit dat. acc. in, an, auf, zu; adv. drinnen, hinein.
inbryrdan sw. v. anstacheln.
inca m. zweifel, scrupel.
incund, innancund adj. inwendig.
incundnes f. XI, 3, 68 innerlichkeit
indryhto f. edler ruhm? (zu *inn* n.) Seef. 89.
indryhten adj. sehr edel, vortrefflich.
innelfe [*inilfi gl.*] n. eingeweide.
infaru f. einfahrt, einzug.
infœr n. XI, 176 = *infaru* f.
infléde adj. valde aquosus.
ingang st. m. eingang.
ingeþanc, -geþonc m. mens.
inn st. n. *receptaculum,* haus, gemach. — *°hígan* pl. hausgesinde.
innan, innon adv. u. präp. m. dat. innen. — *on°* innerhalb, in.
inne adv., präp. mit dat.
innlíce adv. XIV, 103 inwendig.
binnan (aus *be-innan*).
innera adj. *interior* § 314.
ge-innian sw. v. anfüllen, versehen XV, 42
inn-on, in-on hinein in.
innoð m. *interiora,* uterus.
instœpes adv. sofort X, 64.
intó präp. hinein in; in.
inweard, innanweard adj. innerlich, innig. — adv. *°líce* desgl.
inweorud n. gefolge (zu *inn* n.) Wids. 111.
inwid, inwit n. bosheit.
inwidda, inwitta m. gegner, widersacher.
io- geó, iú.
iow s. *gé.*
íren, ísern n. eisen. — adj. eisern.
írenbend m. eiserne fessel.
ís st. n. eis.
ísigfeðera adj. mit eisigem gefieder (Seefahr. 24).
ísen, ísern adj. eisern.
iú adv. schon, einst.
iugoð s. *geogoð.*
iung s. *geong.*
íw, eów, eóh f. eibe.

L.

lá interj. o! ja! (vgl. *eála*).
lác n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk, opfer.
gelác n, spiel (der waffen, der wogen).
lácan st. v. springen, fliegen, flattern.
lácnian schw. v. heilen; zu *lǽcan.*
lád f., *(ge-)lád* n. weg, fahrt (zu *líþan*).
lád f. entschuldigung.
ládian schw. v. sich entschuldigen, sich reinigen.
lǽcan schw. v. heilen; zu *lǽce* m. arzt (got. *lēkeis*); *lǽcedóm* m. arzenei.
lœccan (*ge-*) § 407 erfassen, ergreifen.
lǽdan (*ge-*) schw. v. leiten, führen. — *ā°* wegführen.
lǽden (*lǽdenisc*) adj. lateinisch; n. latein. — *°ware* m. pl. Römer.
lǽfan (*be-, ge-*) schw. v. hinterlassen, stiften.
lœfel [*lebil* m. schüssel, becken.
lǽfer schilf.
gelœg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lǽgt s. *liget.*
lǽl f. striemen.
lǽmen adj. von lehm; zu *lám.*
lǽn n. f. darlehen, das leihen.
lǽne adj. leihweise gegeben, vorübergehend, vergänglich.
lœppa s. *lappa.*
lǽran schw. v. lehren, belehren.
lǽre (*ge-*) adj. leer, hungrig.
lǽrig m. schildrand.
lǽs f. wiese § 260.
lǽs, lǽssa zu *lítel* § 312.
lǽstan (*ge-*) schw. v. leisten.
lǽswian schw. v. weiden.
lœt adj. (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
gelǽt n. kreuzweg.
lǽtan (*ge-*) st. v. lassen; *for-* verlassen.
lœtt f. balken, latte Gl.
lǽþþ f. leid, kränkung.
lǽwan (*ge-, be-*) schw. v. verraten (got. *lēwjan*).

lǽwede adj. m. laie.
lác n. opfer.
láf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; wittwe.
lafian (*ge-*) schw. v. laben, waschen.
lagian (*ge-*) schw. v. festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzesbruch. — °*líce* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — °*flód* m. meer. — °*lád* f., °*streám* m. ocean.
lam adj. lahm. — *lama* m. der lahme.
lám m. lehm.
lamb n. lamm § 290.
land n. land. — °*ár* f. landbesitz. — °*búend* einwohner, bewohner eines landes. — *fruma* fürst. — °*hæfen, efn* XIII, 44 f. landbesitz. — °*mann* einwohner. — °*gemǽre* n. gränze. — °*riht* n. landbesitz. — °*scipe* m. gegend. — °*sittende* ansässig. — °*stede* m. stätte.
lane, lanu schw. f. strasse.
lang adj. (*-e* adv.) lang § 311. — °*fére*, °*sum* adj. langwährend. — °*scip* n. langschiff.
gelang adj. bereit, vorhanden.
langaþ m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langian* schw. v. verlangen.
lapian schw. v. schlürfen.
lappa m. lappen § 10.
lár f. lehre, unterweisung. — °*cwide* m. dass. — °*eów* m. lehrer. — °*eówdóm* m. belehrung. — °*spell* n. belehrung, predigt.
larðeaw XIV, 14 = *láreów*.
lasor unkraut.
lást m. spur, fussspur; *on láste* hinter, nach (*lecgan* nachsetzen).
lástian, lǽstan schw. v. andauern.
late, lætemest zu *læt*.
latian (*ge-*) schw. v. zögern.
látteów, nrdhbr. *látua* § 250 a. 3 m. führer.
láþ adj. (*láþlic* adj.) leidig, verhasst, feindlich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — °*węnde* feindlich.
láþettan hassen.
laþian (*ge-*) schw. v. einladen; (*ge-*) *laþung* f. einladung.
láþian schw. v. hassen.
láwerce, [*láwricæ* f. lerche.
leác n. lauch, zwiebel. — °*tún* m. gemüsegarten.
leád n. lot, blei.
leáf n. laub.
leáf, leáfness f. erlaubniss.
geleáfa m. glaube.
geleáffull adj. gläubig. — °*ness* f. gläubigkeit.
leáh m. wiese. — f. hain.
leahtor m. tadel, sünde. — *leahtrian* tadeln.
leán st. v. tadeln, schelten § 392, 2 (ahd. *lahan*).
leán m. lohn, vergeltung (got. *laun*); *æfterleán* m. belohnung.
geleánian lohnen.
leáp m. korb (an. *laupr*); Jud. rumpf.
leás adj. los, ledig, falsch. — n. falschheit. — °*brédness* f. betrug. — °*spell* n. lüge. — *leásung* f. dass.
leáþor Gl. seife (an. *lauþr*).
leax m. lachs.
lec, hlec adj. leck.
leccan schw. v. befeuchten.
lęcgan (*ge*) schw. v. legen. — *á*° weglegen.
léf, geléfed, álýfed adj. schwach, gebrechlich, gelähmt.
lég, lig m. lohe, flamme.
leger n. das liegen; lager, bett; krankheit; grab. — °*stów* f. grabstätte.
forleges(ss) f. § 258, 1 meretrix.
léget = *líget*. — *leht* nrdhbr. = *leóht*.
lęmman schw. v. lähmen, hindern.
lęncten m. frühling, fasten.
lęndan (*ge*) schw. v. landen; mit land beschenken.
lęnden, lęndu n. pl. lende.
lęngan (*ge-*) schw. v. verlängern.
lęng, lengra s. § 310. 323 zu *lang*.
lęngþ f. länge.
lent Gl. linse.
leód m. fürst.
leódan (*ge-*) st. v. wachsen.
leóde pl. leute. — *leód-geard* m. heimat. — °*mægen* n. volk. — °*hata* m. tyrann.
leóf adj. (*-lic* adj.) lieb, angenehm. — °*węnde* adj. freundlich.
leógan (*ge-*) st. v. lügen; *forlogen* verlogen. — *leógere* m. lügner.
leoht s. *líht*.
leóht adj. (°*lic* adj., *-e* adv.) hell, glänzend; n. licht. — °*fruma* m. schöpfer des lichts.
leóma m. schein, glanz.
león st. v. § 383 leihen. — *á*° wegleihen, hingeben.
forleón XIII, 226 für *forlǽtan*?
leóran § 403 a. 1 fortgehen.
geleórness f. tod.
leornian (*ge-*) schw. v. lernen. — *leornung* studium. — °*cniht, leornére* m. schüler, jünger.
forleósan st. v. verlieren § 384; *beloren* Gen. 86 beraubt.
leósca s. [*lésca*.
leóþ n. (°*song* m.) lied. — °*cræft* m. dichtkunst. — °*cræftig* liederkundig.
leoþu- in zsstzg. = *liþ* (got. *liþus*) § 271.
lesan (*ge*) st. v. lesen, sammeln.
[*lésca* m. weichen (mndl. *liesche*).
lęttan (*ge-*) schw. v. hindern, aufhalten.
leþer n. leder.
léw (64, 180)? schwachheit?
libban (sg. *leofaþ*) schw. v. leben § 415, 416. — *ofer*° überleben.
gelic adj. (*-e* adv.) gleich, ähnlich. — *gelíca* m. der gleiche.

líc n. leib, körper. — °*hama* m. leib. — °*rest* f. grab. — °*hamlic* adj. leiblich.
liccian schw. v. lecken.
licettan, lícettan schw. v. heucheln — *liccettére* m. heuchler.
licgan (*ge*) st. v. liegen. — *á*° erliegen, untergehen. — *be*°, *ymb*° umgeben. — *forlegen* ehebrecherisch. — *forlicgan* ehebruch treiben.
lícian (*ge*) schw. v. gefallen. — dazu *lícwyrþe* adj. angenehm.
lid n. schiff. — °*man, lida* m. schiffer, seefahrer.
líf n. leben. — °*freá* m. herr des lebens. — (*ge*)*líffæst* lebendig.
lífan (*ge-, be-*) st. v. übrig bleiben.
lifer f. leber.
líg m., °*fýr* n. flamme. — °*ræsc* m. blitz.
forliger n. ehebruch.
líget, léget m. f. n. blitz.
líhtan schw. v. absteigen.
líht, leoht, °*líc* (*-e* adv.) leicht § 84, a. 1.
lilie f. lilie.
lim (pl. *leomu*) n. glied; zweig. — °*wérig* adj. todmüde.
lím m. leim, mörtel.
gelimp n. ereigniss, unglück.
limpan (*ge-, be-*) st. v. sich ereignen (bes. durch glücklichen zufall), glücken; wozu gehören.
gelimplic adj. passend.
lín n. tuch. — *líne* schw. f. seil.
línen adj. leinen; *lín-wǽd* f. gewand?
lind f. linde, schild. — °*gestealla* m. kampfgenosse. — °*wígend* krieger.
linnan st. v. aufhören.
líra m. wade.
líss, älter *líþs* f. freundlichkeit, gunst, milde, erbarmen.
list m. geschicklichkeit, kunst.
lít, lítel s. *lýt* (*el*).
líþ n. obstwein. — *liþ* n. glied. — *leoðubend* m. bande, strick. — °*wác* adj. zart. — °*syrce* f. kettenpanzer.
líþan (*ge*) st. v. fahren, ziehen. — *beliden* partiz. beraubt.
líþe gelinde, freundlich; *líþs* s. *líss*.
líþa m. juni, juli.
líþian (*ge*) schw. v. lindern.
liþere f. schleuder.
liþeren [*liðrin* adj. ledern zu *leþer*.
líxan s. *lýxan*.
loc n. verschluss (in zstzg. *-loca*).
locc m. locke.
lócian schw. v. schauen, blicken. — *lóchwænne* wann auch immer (XIV, 99).
locor Gl. hobel.
lof n. m. ruhm, lob. — °*sang* m. lobgesang.
lofian schw. v. loben.
gelógian schw. stellen, hinlegen, bebauen, bewohnen.
gelóma m. geräth, geschirr.
gelóme, gelómlice adv. häufig.
long s. *lang*.
loppe f. floh.
loppestre f. hummer.
lor, los verlust.
loren (*be*°) s. leósan.
lorg spindel.
losian schw. v. entkommen, umkommen.
lot n. betrug. — °*wrenc* m. hinterlist, tücke.
loþa m. mantel.
lox m. luchs.
lúcan (*ge-*) st. v. § 385 schliessen; *on*°, *be*° (73, 97) öffnen.
ludgæt seitenthor.
lufe, lufu schw. f. liebe. — *luf-líce* adv. liebreich. — °*tácen* n. liebeszeichen. — °*týme*. — °*wende* adj. lieblich.
lufian schw v. lieben (zu *leóf*, *lufe*).
lungen f. lunge.
lungre adv. schnell, alsbald.
lús laus § 284.
lust m. lust, frohe stimmung. — °*bǽre* angenehm.
lútan st. v. § 385 sich beugen, sich neigen.
lútian schw. v. versteckt sein, lauern. — *æt*° desgl.
lybb n. arzenei; gift. — °*lác* n. zauberei. — °*lǽcea* n. zauberer.
lýfan (*á*) schw. v. erlauben, gewähren.
gelýfan schw. v. glauben; part. *-ed* gläubig.
lyffettan schw. v. schmeicheln.
lyft m. f. n. luft — °*helm* luftschicht.
lyge m. lüge § 263.
lýhtan schw. v. hell machen, werden.
lynes m. lünse.
lyre m. verlust.
álynnan (*út-*), kent. *álenian* loslösen.
belyrtan schw. v. hintergehen.
lýsan, liésan schw. v. lösen, befreien; *á*° erlösen, loskaufen. — *un*° XIII, 257 auf freien fuss setzen.
gelystan schw. v. gelüsten, verlangen.
lýt subst. adv. wenig. — °*hwón* desgl.
lýtel, lítel adj. klein, gering § 312.
lýtesná adv. beinahe.
lytig, kent. *leti* adj. hinterlistig; *lytigian* schw. v. sich verstellen.
lýtlian schw. v. abnehmen.
lýtling m. kindlein.
lyttuc m. stückchen.
lýþre adj. liederlich, gemein (mhd. *liederlich*).
lýxan schw. v. leuchten, strahlen.

M.

má adv. zu *micel* s. § 323.
gemaca, gemæcca f. gemalin.
macian (*ge-*) machen.
gemád, gemǽded, mádmód adj. töricht.
mádmas zu *máþþum* § 201, a. 3.
gemæcca s. *gemaca*.
mæcgas plur. zu *mago*.
mǽd f. § 260 wiese.
mǽddre f. färberröte, ne. *madder*.
mǽg m. § 57 a. 3 verwandter, angehöriger. — °*hand* f. dass. — °*burg* f. stamm. — °*lic* zum v. gehörig. — °*rǽs* m. angriff auf v. — °*sibb* f. eintracht zwischen verwandten. — °*slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, mǽden n. mädchen, jungfrau (zu *mægþ*). — °*cild* n., °*man* m. dass.
mǽge, máge f. verwandte § 57 a. 3.
mægen n. kraft, tugend, heeresmacht. — °*eácen* adj. gewaltig. — °*heard* adj. sehr stark.
mægrian schw. v. mager werden.
mægester, mǽgster m. lehrer; herr.
mǽgþ f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægeð f. jungfrau § 284. — °*hád* m. jungfrauschaft.
mægeþe, magoþe f. steinkamille.
mǽgwlite m. aussehen.
mǽl n. zeit, zeitpunkt, zeichen, kampf. essen, mahlzeit.
mǽlan (*ge-*) schw. v. sprechen, reden.
mǽnan schw. v. verkündigen.
mǽnan schw. v. betrauern, wehklagen.
mǽne falsch, unwahr (zu *mán*).
gemǽne, -lic adj. (*-lice* adv.) gemein, allgemein. — *gemǽn-ness* f. gemeinschaft.
mænig § 65 a. 2 = *maneg*.
mǽran, mǽrsian schw. v. berühmt machen, verherrlichen. — zu *mǽre, mǽrlic* adj. berühmt, herrlich. — *mǽrþ* f. ruhm, heldentat.
gemǽre n. grenze.
mǽrels, márels m. strick.
mæsse f. messe. — °*dæg* m. messtag. — °*preóst* m. messpriester. — °*reáf* f. messkleid.
mæssian messe lesen.
mæssére m. priester. — *mæsser-bana* m. priestermörder.
mæst m. mastbaum. — °*ráp* m. masttau.
mǽst (*mást* § 312, a. 1) zu *micel*.
mæstan schw. v. § 69, a. 2 mästen.
mæstling, mæsling m. messing.
mǽtan (*ge*) schw. v. träumen, malen, entwerfen.
mǽte adj. adv. mässig, gering.
mǽþ f. anstand, ehrerbietung.
mæþel n. volksversammlung, rede.
mæþlan reden = *mǽlan* § 201, a. 2.
mǽþére m. mähder, schnitter.
mǽw m. möve § 266.
gemág, °*lic* adj. niedrig gesinnt, gemein. — °*nys* f. demut.
maga m. magen.
magan § 424 können, vermögen.
máge s. *mǽge* § 57 a. 3.
mago (plur. *mæcgas*) m. jüngling, mann, sohn. — °*rǽswa* m. herzog, fürst. — °*þegn* m. recke, gefolgsmann.
mál fleck, mal (got. *mail*).
mál n. contract (aus an. *mál*).
malscrung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man(nn) m. § 283 mann, mensch; name einer rune; pron. indef. man. — °*cwealm* m. seuche. — °*cynn* n. menschheit. — °*drihten* m. lehnsherr. — °*líca* m. bildniss. — °*rǽden* f. ergebenheit als lehnsmann. — °*slaga* m. mörder. — °*slege, sliht* mord. — °*sylen* f. verkauf als sclave, menschenhandel. — °*mǽre* leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — °*dǽd* f. frevelthat. — °*full* adj. (*-líce* adv.) gemein. — °*scaþa* m. mörder. — °*swara* m. meineidiger.
gemána m. gemeinschaft.
mancian schw. v. verstümmeln.
mancus m. eine münze.
mand f. korb.
gemang n. gedränge; *on g.* unter.
mangere m. händler.
mangian schw. v. handeln, verkaufen.
manian (*ge-*) ermahnen. — *manung* f. ermahnung.
maneg, manig adj. mancher, viel. — °*feald* vielfach (adv. *líce*).
gemanigfealdian, -fyldan vervielfältigen.
manna § 281 a. 1 = *mann*.
manu f. mähne Gl.
mapulder m. ahorn.
mara m. mar, gespenst.
mára comp. zu *micel* § 312.
marc f. mark, eine münze.
mare schw. f. alp.
márels s. *mǽrels*.
margen (gen. *marnes*) § 10, 214 a. 10 = *morgen*.
martyr m. märtirer. — °*dóm* m. marter.
masce, maxe schw. f. § 10 masche, netz.
máse f. meise.
ámasian schw. v. verwirren.
mattoc m. hacke.
maþa m. made, wurm.
maþelian schw. v. reden, sprechen (zu *mæþel*).
máþum m. geschenk, kleinod § 244, 1. — °*gifa* m. fürst. — °*gifu* f. spende von kleinodien.
máwan st. v. mähen.
meágol (adv. °*líce*) mächtig; streng.
meaht s. *miht*; *meahte* s. *magan*.
mealt n. malz.

mealwe f. malwe, lat. malva.
gemear(rr) n. irrung.
mearc f. grenze, ende, gemarkung, gebiet. — °*hof* n. gehöfte des landes.
mearcian (*ge-*) schw. v. begrenzen, bestimmen, bezeichnen.
mearg m. n. das mark.
mearh m. pferd, ross § 242.
mearo adj. zart, weichlich § 300.
mearþ m. marder.
meast, mést s. *micel.*
mécé m. schwert.
méd, nrdhbr. *meord* f. belohnung, lohn, sold.
medemian schw. v. festsetzen, bestimmen.
med-micel adj. unbedeutend. — °*spédig* arm. — °*trum* gebrechlich, krank. — °*trumness* f. krankheit.
medo, meodo m. met § 271. — °*burg* f. stadt. — °*gál* des trinkens froh. — °*wérig* trunken.
medum adj. (-*e,* °*lice* adv.) ansehnlich, tüchtig.
melcan st. v. melken.
melda m. verräter. — *meldian* (*ge*) schw. v. anzeigen, mitteilen.
méle, [*méli* m. eimer, mulde, behälter.
meltan (*ge-*) st. v. schmelzen.
melu n. mehl § 249.
męne, myne m. halsband.
męngan (*ge-*) schw. v. mengen, mischen.
menigfeald s. unter *manig.*
męnigo f. menge.
męnnen n. magd.
męnnisc adj. menschlich. — n. menschenmenge, volk. — °*ness* menschlichkeit.
męntel m. mantel.
meó schw. schuhzeug, pedula.
meolc f. milch § 284, a. 5.
meolciende milch gebend; melk.
meóringa Exod. 62?
meós n. moos.
meówle f. jungfrau, mädchen.
meox n. mist.
męre m. meer, see, teich. — °*flód* meerflut. — °*grot* n. perle. — °*męnnen* n. nixe.
męrece [*merici* meerrettig Gl.
mergen s. *morgen* § 93.
męrsc m. sumpf.
mesepreast s. *mæsse.*
metan (*ge*) st. v. messen, durchmessen. — *wið*° vergleichen.
métan (*ge-*) schw. v. begegnen, antreffen (s. *gemót*).
męte, nrdh. *męlt* m. speise § 263. — °*leást* f. hunger.
gemetgian mässigen.
gemet n. mass, norm, art und weise.
gemétung f. versammlung.
metod, meotod m. gott.
mętsian schw. v. speisen. — *mętsung* f. nahrung.
mettrum s. *med-.*
méþe adj. müde.
micel, mycel adj. gross, viel § 296. — gen. *mycles,* dat. *myclum* um vieles; *myclum* sehr.
micelness f. grösse.
micga m. harn.
micgern n. fett (aus *middgearn*).
mid, nrdh. *miþ* präp. m. dat. acc. mit; adv. zugleich; *midþanþe, midþe, mid þy* während.
midd adj. *medius* § 297. — °*winter* m. mitte des winters.
middan(g)eard m. erde.
middel n. mitte; taille. — °*niht* f. mitternacht.
middeweard adj. *medius.*
midl, nrdh. *miþl* n. gebiss am zaume.
midlen n. mitte.
migan st. v. harnen.
miht, meaht f. macht, kraft.
mihtig, meahtig adj. mächtig.
míl f. meile, lat. mīlia.
milde gnädig, freundlich. — *mild-heort* barmherzig. — °*heortness* f. barmherzigkeit.
mildeáw meltau.
milisc adj. süss.
militc plur. soldaten.
milte milz.
miltestre f. hure (aus lat. meretrix).
milts f. gnade. — *gemiltsian* gnädig sein. — *gemiltsung* f. erbarmen.
mín pron. poss. mein § 335.
minte f. minze, lat. mentha.
mis präfix schlecht, übel.
misbeódan st. v. schlechtes bieten, schlecht behandeln.
misbyrd missgeburt.
miscan (*ge*) schw. v. mischen.
mis-dǽd f. missetat. — °*dón* st. v. sündigen.
mislimpan (64, 103) schlecht gehen.
missan schw. v. verfehlen.
miss(en)lic adj. (-*e* adv.) mannichfaltig.
missére n. halbjahr.
mist m. nebel. — °*ig,* °*lic* nebelig.
mistel mistel.
mitta m. metze, mass.
gemittan (nrdhbr.?) = *gemétan.*
míþan st. v. § 382 a. 1 verbergen.
mixen, myxen f. misthaufen.
mód n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. — °*cearig* adj. sorgenvoll. — °*cearu* f. schwermut, melancholie. — °*hwæt* adj. kühn. — °*sefa,* °*geþanc,* °*geþóht* m. herzensgedanke.
móde-, módiglic (adv. -*e*) mutig.
módig adj. mutig, tapfer. — °*ness* f. mut.
módigian stolz, übermütig werden.
módor f. § 285 mutter. — °*lic* mütterlich.

módrige f. tante mütterlicher seits (cf. *faþu*).
molcen dicke milch.
molda m. schädelnat.
molde f. erde. — *moldern* n. grab.
molegn quark?
molsnian (*for-*, *á-*, *ge-*) verfaulen, verwesen.
móna m. mond. — *mónandœg* montag.
mónaþ m. § 281 monat.
mont s. *munt*.
mór m. sumpf, berg. — °*fœsten* moorfestung? — °*heald* Exod. 61?
more, *moru* schw. f. möhre, wurzel.
morgen m. § 244 morgen. — °*tíd* f. morgenzeit. — °*colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?
morþ, *morþor* m. n. mord, totschlag, qual.
morðdǽd f. mord.
mós n. speise.
mot n. atom, stäubchen.
mót f. zoll, abgabe.
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan § 425 können, dürfen, müssen.
mótian schw. v. verhandeln, streiten.
moðmesta VIII, 2, 16?
moþþe, nrdhbr. *mohþe* f. motte § 199, a. 2.
múga [*múha* m. getreidehaufen.
múl m. maulthier, lat. mulus.
munan (*ge-*, *on*) § 423, 9 eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — °*bora* m. schutzherr. — °*byrd* f. hülfeleistung.
munt m. berg; Alpen (lat. mont-em).
munuc m. mönch. — °*hád* m. mönchthum. — °*líf* n. kloster. — °*líc* mönchisch.
murcian, *murcnian* schw. v. murren.
murnan st. v. § 389 trauern.
mús f. maus § 284.
muscelle, *muscle* f. muschel.
múþ m. mund, maul.
múþa m. mündung.
mycel s. *micel*
mycg f. mücke.
mylen f. mühle. — °*scearp* auf einem mühlstein geschärft?
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtniss. — *gemynde* (adv. *líce*), *gemyndig* eingedenk.
gemyndgian sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch, sinn § 263.
mynecen f. nonne.
mynegian schw. v. *ge-* denken an etw. *mynegung* f. ermahnung.
mynet n. münze (aus lat. moneta); *-ére* m. geldwechsler.
myngian s. *mynegian*.
mynster n. kloster, klosterkirche. — °*hata* m. feind der kirche. — °*líf* n. kloster. — °*męnn* plur. klosterleute.
myntan schw. v. beabsichtigen, sinnen.
myrce adj. finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel.
mýre f. mähre, stute (zu *mearh*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpf (zu *meós*).
myrge adj. (*murge* adv.) froh, heiter. — *myrgþ*, *myrhþ* f. freude.
myrran schw. v. hindern, beirren.
myrþrian morden.
myrþra m. mörder.
myrwe adj. zart (ahd. *muruwi*).
mýse f. tisch (aus lat. mensa).

N.

ná nicht, niemals.
nabban § 416 a. 1 s. *habban*.
naca schw. m. nachen, schiff.
nacod nackt.
nǽdl f. nadel § 201, 3.
nǽdre schw. f. schlange, natter.
nǽgan (*ge*) schw. v. anreden, begrüssen.
nœgel m. nagel.
nœgled mit nägeln versehen; °*cnearr* m. genageltes schiff.
nǽfre nie, niemals (aus *ne-ǽfre*).
benǽman schw. v. berauben.
genǽme adj. annehmbar, genehm.
nǽnig kein, keiner.
nǽniht § 348 = *nánwiht*.
nœs = *nalœs*; = *newœs* § 110.
nœs- in zusammens. nase; s. *nosu*.
nœss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafola m. nabel.
nafu f. nabe. — °*gár* m. bohrer.
nágan = *ne ágan* § 110.
náht s. *náwiht*.
náhwǽr nie, nirgends.
náhwœþer keiner von beiden. — *ne-ne* weder — noch.
nálœs, *nals* (aus *ná ealles*) keineswegs.
nama, *noma* schw. m. name. — *nam-cúþ* adj. berühmt.
namian (*ge-*) nennen.
nán kein, keiner (aus *ne-án*). — °*wiht*, *náwiht*, *náuht*, *náht* § 348 nichts, nicht. — *náhtes-*, *náteshwón* keineswegs. — *náhte* beim compar. um nichts.
nát = *newát* § 110. — °*hwá*, °*hwylc* irgend einer § 344.
náþer, *náwþer* = *náhwœþer*.
ne nicht; *né—né* weder — noch.
neád s. *nýd*; *neádes* s. *nýdes*.
neádian (*ge-*) zwingen.
neáh adv. präp. nahe § 310. — *full*° beinahe. *œt nihstan* zunächst. — *níhsta* m. der nächste. — *neáhgebúr* m. nachbar.
geneahhe adv. § 220 häufig, eifrig.
neaht § 98 anm. = *niht*.
neálǽcean (*ge-*) schw. v. nahen. — *neálǽcung* f. herankunft.

nealles s. *nálæs.*
neán adv. aus der nähe, nahe, beinahe.
neár § 321 compar. adv. zu *neáh.*
nearo adj. (°*lice* adv.) enge. — °*ness* f. enge.
genearwian schw. v. bedrängen, drücken.
neát n. haustier, vieh, rind.
geneát m. genosse, college.
neáwist st. f. nähe, anwesenheit (zu *neáh*).
nebb n. gesicht.
[*nectigalœ* = *nihtegale.*
néd s. *nýd.*
nefa m. neffe, enkel.
nefene schw. f. 258 anm. 2 nichte, enkelin.
nefne, nemne ausser dass, ausser.
néhhebúr aus *neáhgebur*; s. dies.
genęhwia nrdhbr. § 218 anm. 3 nähern.
nęmnan schw. v. § 404, 5 nennen. — *be*° geloben, festsetzen.
nempe s. *nympe.*
neód f. verlangen, sehnsucht, begierde. °*lice* adv. eifrig, gern.
neofa kent. Gl. = *nefa.*
neól s. *neówol.*
geneóp prät. § 396 anm. 2.
neorxna wang paradies.
neósian (*neósan*) (*ge-*) § 221, 2 besuchen, aufzucken, erforschen. — *neósung* f. heimsuchung, besuch.
neótan (*ge-*) st. v. geniessen, gebrauchen.
neoþan, neoþone unten; präp. unterhalb. — *be*°, *bi*° unten. — *neoþemest* superl. adj. niederste. — *neoþeweard* unten befindlich.
neówe § 159, 4 = *níwe.*
neowol, nihold adj. § 51 geneigt, abschüssig, steil. — fem. abgrund. — °*ness* f. desgl.
nép Exod. 469?
nęrgan § 400 ff. (*ge-*) erretten. — *nęriend* heiland.
genesan st. v. erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davon kommen.
nest n. nest.
nest n. nahrung, proviant.
nętele schw. f. nessel.
[*nétl* für *næthl* s. *nædl.*
nętt n. netz.
néþan (*ge-*) schw. v. wagen.
neweseóða m. magengrube.
nicor m. wassergeist, meerunthier.
nift st. f. nichte, enkelin.
nighworfen eben bekehrt.
nigon neun. — °*tig* neunzig. — °*týne* neunzehn. — *nigoþa* neunte.
niht f. § 284 nacht, tag und nacht. — °*hræfn* m. nachtrabe. — °*lang* eine nacht während. — °*scúa* m. nachtschatten. — °*wacu* f. nachtwache. — °*weard* m. nachtwächter.
nihtegale [*nęctigœlœ* schw. f. nachtigall.
níhst, nrdhbr. *nést* § 313 a zu *neáh.*
nillan aus *ne willan.*
niman st. v. § 390 nehmen.
genip n. dunkel.
nipan (*ge-*) st. v. sich verfinstern.
nistan, nistlian schw. v. nisten.
nistig § 110 a. 1 nüchtern.
niþ (*þþ*) m. mann, mensch.
níþ m. anstrengung, feindseligkeit. — °*heard* kühn, tapfer. — °*hycgende* adj. feindlich.
niþan s. *neoþan.* — *niþerra, niþera* compar. adj. § 314 untere. — *geniþerian* schw. v. ernidrigen.
niþing m. schurke.
geníðla m. feind, widersacher.
neówan, níwan neulich.
níwe adj. neu. — *níwan stefne* von neuem.
níwian, neówian (*ge-*) schw. v. erneuern.
nó keineswegs, durchaus nicht, nie.
genóh (*g*), *genóg* adj. genug.
nóht s. *nówiht* § 348, 2.
nóhwæþer keiner von beiden.
nolǽs nicht weniger.
nolde aus *ne-wolde* § 110 zu *willan.*
nón f. lat. *nôna*, nachmittags 3 uhr.
norþ adv. nach norden, im norden. — °*dǽl* m. norden. — °*mann* m. Scandinavier. — °*rihte* stracks nördlich. — °*sǽ* f. nordsee. — °*weard* adj. nordwärts.
norþan adv. von norden her. — *be*° nördlich. — °*westan* nordwestlich.
norþemest § 314 nördlichst.
norþerne adj. nördlich (ahd. *nordrôni*).
norþeweard, -es nördlich.
norþor comp. adv. weiter nördlich.
nóse schw. f. vorgebirge Beitr. 10, 248.
nostle schw. f. binde.
nosu, akent. *nasu* f. § 274 nase.
genotian schw. v. geniessen.
notu st. f. nutzen.
nówiht, nówuht nichts.
nówþer s. *nóhwaþer.*
nú nun, jetzt. — °*gén*(*a*), °*gýt* noch, jetzt. — °*þá* grade jetzt.
nú conj. da nun, weil.
benugan, genugan § 425, 11 genügen.
nunne schw. f. nonne.
núþá s. *nú.*
nýd (*neád*) f. § 266 bedürfniss, not; runenname. — °*boda* schw. m. bote der drangsal. — °*fara* schw. m. flüchtling. — °*gild* n. zwangssteuer. — °*mǽg* m. blutsverwandter. — °*nǽme* adj. räuberisch. — °*þearf* st. f. not.
genýdan schw. v. zwingen, bezwingen.
fornýdan vergewaltigen, gewalt anthun.
nýde, nýdes adv. notwendig, gezwungen § 320.
nýdling m. sclave.
nýhst, nyht s. *neáh, niht.*
genyht f. § 267 b. genüge. — °*sum* adj. reichlich, genügend. — °*sumness* f. fülle. — °*sumian* hinreichen, genügen.

nyllan aus *ne-willan* § 110.
nympe ausser dass.
nyste aus *ne wiste* § 110.
nytan aus *ne witan* § 110.
nýten, niéten n. vieh, tier (zu *neát*).
nytt adj. nützlich. — st. f. nutzen. — °*wyrpe* adj. nützlich.
genyttian schw. v. gebrauchen.
nyten unwissend. — °*ness* f. unwissenheit.

O.

ob, ober s. *of, ofer* Beitr. XI, 542.
óc m. stiefvater.
ócusta, óxta schw. v. achselhöle.
óden f. tenne.
oe s. *é.* — *oepil* s. *épel.*
of präpos. s. dat. von.
ofen m. ofen.
ófer [*óbr* m. ufer.
ofer [*obær* (Blickl. - Hom. *ofor*) präp. m. dat. acc. über, oberhalb, gegen, ohne, —°*cearu* f. peinliche fürsorge. — °*eáca* schw. m. überfluss. — °*fyll* f. gefrässigkeit, völlerei. — °*fyrr* f. übermässige entfernung. — °*hoga* schw. m. verächter. — °*hygd* f. n. geringschätzung. — °*líce* adv. übermässig. — °*mægen* n. übermacht. — °*médo*, °*mód* n., °*métto* f. übermut, stolz. — °*mód* adj. übermütig, stolz. — °*spræc* f. gesprächigkeit. — °*segl* m hochsegel. — °*swiðe* adv. übermässig.
ofet n. obst.
offrian opfern. — *offrung* f. opfer.
ofost f. eile; *on ofoste, ofstum, ofostlíce* adv. eilig Beitr. 10, 505.
ofspring m. nachkommenschaft.
oft oft (*foroft* sehr oft). — °*rade*, °*rædlíce* adv. wiederholt.
óga schw. m. schrecken.
ógengel m. riegel.
óheal, óheald, óhylde adj. abschüssig.
óht s. *ówiht.*
óht st. f. verfolgung.
óhwær, ówer § 57 a. 2 irgendwo.
óhwæþer, ówþer, óþer einer von beiden.
olbend s. *olfend.*
ólęccan schw. v. § 407 schmeicheln. — *ólecceung* f. schmeichelei.
olfend m. kameel (got. *ulbandus*).
oll st. f. schmach.
óm, óma m. rost, meltau. — *ómig* rostig.
ǫmbor s. *ambor.*
on präp. m. dat. acc. an, in, auf, gegen. — *onǽr* früher, ehedem. — *inon* hinein, in. — *onem* neben (s. efn).
on adv. voran, vorwärts.
ǫncleów n. fussknöchel s. *ancleów.*
ǫnd s. *and.*
ǫndettan gestehen, bekennen.
ónettan schw. v. anreizen. sich eilen § 43 anm. 4.
ǫnlang s. *andlang.*
ǫnlic ähnlich.
open, °*líc* offen, bekannt (adv. *-e*). —
openian (*ge*) öffnen. — *openung* f. eröffnung.
or-cnǽwe leicht kennbar, bekannt. — °*dǽl* n. urteil, gottesurteil. — °*eald* uralt. — °*feorme* leer an, ohne. — °*gol* (adv. *-líce*) übermütig. — °*lege* n. kampf, krieg; °*legníþ* m. krieg. — °*mǽte* übermässig. — °*ped* herangewachsen. — °*sáwle* leblos. — °*sorh* sorglos. — °*wéne* hoffnungslos. — °*treówe*, °*trýwe* treulos. — °*þanc* geschicklichkeit.
ór n. anfang.
óra m. rand.
óra m. metallstück, dän. münze § 26a.
orc m. krug, kanne (lat. urceus).
ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — °*fruma*, °*wiga* m. feldherr.
orel m. n. schleier (got. *aúrali*, lat. *ôrârium*).
óretta m. kämpfer § 43 anm. 4. — *óretmæcg* m. desgl.
orf (*weorf, weoruf*) n. vieh. — °*cwealm* m. viehseuche.
organa, orgel f. orgel (lat. *organum*).
ormód verzweifelt. — °*ness* f. verzweiflung.
oroþ (*orþ*) n. atem § 43 anm. 4. — *or*(*e*)*þian* atmen.
orretta § 218 anm. 1 = *óretta.*
ortgeard, orceard m. garten § 196.
ór-trýwe treulos; °*trýwness* f. treulosigkeit. — *geortrúwian* verzweifeln. — °*wearde* ohne obhut. — °*þanc* adj. geschickt; m. n. kunst.
ós m. gottheit; ein runenname § 281 anm. 3.
ósle schw. f. amsel.
óst knoten. — *óstig* knotig.
óstre schw. f. auster.
ot präp. = *æt* § 51.
otor m. fischotter.
oþ präp. m. acc. (selten dat.) bis an, bis zu. — conj. bis dass; *oþþæt*; *oþþe, oþþon* desgl.
óþer der eine von zweien, ander.
óþer s. *óhwæþer.*
óþian schw. v. atmen.
óþníhst letzter = *endeníhst.*
oþþe, nrdhbr. *oþþa, eþþa* oder, entweder; *áhþer oþþe-oþþe* entweder-oder.
ówæstm m. zweig, stamm.
ówebb, ób Gl. *cladica.*
ówiht, ouht etwas.
oxa schw. m. ochse.
óxn f. achselhöle.

P.

pád st. f. kleid.
bepǽcan schw. v. betrügen.
pægel st. m. eimer; ne. *pail.*
pæll lat. *pallium.* — *pællen* adj. purpurn.
pæn' abgekürzt = *penning.*
forpǽran schw. v. vernichten, verderben.
pærl perle.
pǽtig schlau.
pæþ m. n. pfad. — *pæþþan* schw. v. treten, gehen.
pál m. pfal.
pálente, pálendse schw. f. palast.
palmtwig n. palmzweig.
palster gl. spitze, stachel.
panne schw. f. pfanne.
pápa schw. m. pabst, lat. *pâpa.*
pápanhád m. päbstliche würde.
ápárian ertappen.
páwa, peá schw. m. § 118 a. pfau, lat. *pâvo.*
peaneg s. *penig.*
pearruc m. einfriedigung, pferch.
pęning, pęnding, pęnig m. pfennig.
pęnnian einschliessen.
peó, nrdhbr. *pie* f. hundsfliege § 278 a. 2.
peorþ runenname.
persoc pfirsich.
peru schw. f. birne.
pic pech, lat. *pic-em.*
pic stachel. — *pician* stechen.
píl m. schaft, säule.
pilce, pylce lat. *pellicium.*
pín st. f. pein, marter. — *pínian* peinigen. — *pínung* f. qual, marter.
pinsian (*á-, ge-*) schw. v. bedenken.
pípe schw. f. pfeife.
pipor m. pfeffer, lat. *piper.*
pirie schw. f. birnbaum; birnsaft.
pise, peose schw. f. erbse.
pistol f. epistel.
piþa m. mark.
placuniss für *wlacuniss?*
plæce § 205 a. 1 strasse (lat. *platea*).
plættan schw. v. ohrfeigen.
plant f. pflanze.
plantian pflanzen.
pleagian § 391 a. 1 = *plegian.*
plega schw. m. spiel.
plegan st. v., *plegian* schw. v. spielen, tanzen § 391 a. 1.
pleoh n. gefahr.
pleón st. v. wagen § 391 a. 2.
pliht m. f. gefahr.
plihtére m. *proreta.*
plóh(*g*) m. pflug.
pluccian pflücken, rupfen.
plúme schw. f. pflaume.
plúmtreów n. pflaumbaum.
plúmfeðer st. f. flaumfeder (lat. *plûma*).
plýme schw. f. pflaume.
poc(*cc*) m. pocke.
poca, pohha schw. tasche, ranzen.
pól m. pfuhl, sumpf.
popig mohn (lat. *papaver*).
porleác lat. *porrum.*
port m. hafen, stadt (lat. *portus*).
portic m. n. lat. *porticus,* ne. *porch.*
post m. pfosten.
gepos n. husten.
pr.' prb.' = *preóst, presbyter.*
prætt (plur. *prattas*) m. list. — *prættig* adj. schlau.
práfost prófost m. probst, lat. *praepostus.*
prass lärm.
préde kent. = *prýde;* s. *prút.*
preg m. pflock (roman. *prego*).
preón m. nadel.
preóst m. priester.
prica m. punkt, strich.
prician stacheln, stechen.
[*prinþr* Gloss. *cauterium* zu *preón?*
prófian schw. v. verhören.
prút, kent. *préde* adj. stolz.
prýta schw. m. stolz.
púca, púcel m. kobold (an. *púke*).
pund n. pfund (lat. *pondo*).
pundern [*pundurn* n. *perpendiculum.*
pundernian kent. Gl. *ponderare.*
pung börse.
púnian zermalmen, zerstossen.
purs, pusa börse.
pyffan schw. v. blasen.
pylce, pilce lat. *pellicium.*
pyle n. kissen (lat. *pulvînum*).
pyndan (*ge-*) schw. v. eindämmen.
pyngan schw. v. stechen, lat. *pungere.*
pytt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

R.

rá schw. m. § 277 anm. 2 reh.
rabbian toben.
racu, ræce schw. f. rechen, karst.
racente, racentcáh(*g*) f. kette (ahd. *rahhinza*).
racu f. erzählung, rede; zu *reccan.*
rád f. ritt, expedition; ein runenname (zu *rídan*).
geråd n. einrichtung, bedingung, verhältniss.
geråd adj. gerüstet, verständig.
rador s. *rodor;* *rædost* s. *hraþe.*
rǽcan schw. v. § 407 reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
árǽd adj. bereit Wand. 5.
rǽd m. rat, hülfe, weisheit, überlegung,

beschluss. — °*bora* m. berater. — °*fæst* weise, entschlossen. — °*leás* ratlos.
rǽdan (*ge-*) st. v. § 394 f. raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rǽdend* herrscher. — *be°* VI, 221 berauben. — *for°* verraten.
rǽdan (*ge-*) schw. v. lesen; *rǽding* f. lectüre, text.
rǽdan (*á-*, *be-*, *ge-*) schw. v. bereiten.
rǽde- zu pferde. — °*cempa*, °*wiga* m. reiter. — °*hęre* m. reiterei.
gerǽde n. reitzeug, geschirr (des pferdes).
rǽdels m. rätsel.
rǽden (*nn*) f. abmachung § 258, 1.
rǽdic Gl. rettig (lat. *râdicem*).
rǽdig adj. bereit.
rædlíce s. *hrædlíce.*
berǽdne VI, 221 für *berǽdde* beraubte.
rædlíce s. *hrædlíce.*
rǽfnan (*á-*) schw. v. ausführen.
ræfsan schw. v. tadeln, schelten.
ræfter (*rǽfter?*) m. balken.
rǽge schw. f. rehkalb (zu *rá*).
rǽgereósa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
rǽpling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
rǽran (*á-*, *úpa-*, *ge-*) schw. v. errichten, erheben (zu *rísan*).
rǽs m. ansturm, angriff; *rǽsan* schw. v. anstürmen, losstürzen.
rǽs- rat in *rǽsbora* m. ratgeber.
ræscettan schw. v. flimmern.
[*ræsn* Gl. haus = *ærn* § 179, 1.
ræst s. *rest.*
rǽswa m. fürst. — *rǽswian* herrschen.
rætt Gl. ratte.
ræþe XIII, 165 = *réþe.*
árǽfian loswickeln, Anz. XI, 125.
rǽhdeór n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — °*wiga*, °*wigend* krieger. — °*beáh*(*g*) m. schildbuckel.
ráp m. strick, seil.
rápincel n. kleiner strick.
ráradumbla, *-e* m. f. rohrdommel.
rárian schw. v. heulen, brüllen.
rárung f. heulen.
árasian schw. v. finden, entdecken, ertappen.
raþe s. *hraþe.*
ráw, *rǽw* f. reihe.
reád adj. rot.
reáf n. gewand, kleid. — °*lác* n. räuberei.
reáfére m. räuber. — *reáfian* (*be-*, *ge-*) rauben, berauben.
réc m. rauch.
récan (*ge-*) § 407 a. sich kümmern; *récceleás* adj. sorglos.
ręccean (*ge-*) § 407 a. schw. v. erzählen, erklären.
ręccend m. berather.
ręced n. haus, gebäude.
récels m. weihrauch; zu *réc.*
recene, *ricone* adv. schnell.
redehere s. *rǽde-.*
geréfa [*girœba* m. beamter, aufseher, graf.
regn, *rén* m. regen. — °*scúr* regenschauer.
rę̄gn-heard sehr fest. — °*þeóf* m. erzdieb.
gerę̄gne, *geréne* n. schmuck.
gerę̄gnian, *gerénian* anordnen, bereiten, schmücken.
regol, *reogol* m. regel. — °*líc* der regel gemäss. — °*sticca* m. lineal (*reogolian* liniiren). — °*weard* m. abt?
reht s. *riht.*
ręmpan schw. v. laufen, sich übereilen.
renf s. *reub.*
[*renðegn* m. hausmeister (zu *ærn*, *ræsn*).
reó s. *rýe.*
reócan st. v. dampfen, riechen.
reódan st. v. röten.
reófan st. v. zerreissen.
reogol s. *regol.*
reohhe f. *fannus* Gl.
reónig adj. traurig. — °*mód* adj. dasselbe.
gereónian schw. v. sich ins geheim bereden.
reord f., *gereord* n. sprache, stimme § 181. — °*berend* mensch.
gereord n., *gereordung* f. mahlzeit. — *reordian* (*ge-*), nrdhbr. *hriordia* essen.
reordian sprechen.
reóst Gl. teil des pfluges (ahd. *riostar*).
reótan st. v. weinen, klagen; *reóteg* klagend.
reówlic traurig s. *hreówlic.*
reówsung (*be-*) s. *hreówsung.*
répan, *rýpan* schw. v. rupfen, raufen.
ręst, *ræst* st. f. rast, ruhestätte, lager. — *gerę̄sta* m. gemahlin. — *ręstan* (*ge-*) rasten, ruhen.
rétan (*á-*, *ge-*) trösten, erfreuen zu *rót.*
réþe, °*mód* strenge, hart, grausam. — *réþness* f. strenge, härte.
gerę̄þra [*girœdra* m. ruderer.
[*reub* Gl. *incusatio*, *causa.*
réwett n. rudern, fahrzeug.
ribb n. rippe.
ríce adj. mächtig; adv. *ríclíce.*
ríce n. reich, regierung.
ríceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
rícsian schw. v. herschen.
rídan (*ge-*) st. v. reiten, fahren. — *ge°* occupieren. — *of°* einholen, überfallen.
ridda, *riddére* m. reiter, ritter.
rif adj. freigebig.
rift f. mantel.
rifter m. sichel (zu *rípan*).
rignan, *rínan* schw. (st.) v. regnen § 282 anm. 2.
riht n. recht; *a°*, *on°* richtig.
riht, *ryht*, *reoht* adj. (adv. *-e*) recht, wahr. — °*gelýfed* rechtgläubig. — °*lagu* st. f. gerechtes gesetz (64, 117). — °*regol*

regel. — °*lǽcan* (*ge*) in ordnung bringen, belehren. — °*wís* gerecht. — °*wísness* f. gerechtigkeit.
rihtan (*ge*) schw. v. richten.
rihte adv. stracks.
rihþe ecce für *sihþe*.
rím (*ge*) n. zahl; *ríman* schw. v. zählen.
rima, reoma m. rand.
rínan s. *rignan*.
rinc m. held, krieger.
rind f. rinde.
rinnan § 386 anm. 2 = *yrnan*.
rip (*ge-*) n. ernte, herbst.
rīpan st. v. § 382 anm. 3 ernten.
rípe adj. adv. reif. — *rípére* m. schnitter. — *rípian* (*ge*) reifen.
rísan (*ge-, á-*) st. v. § 382 sich erheben.
gerísan st. v. sich passen, ziemen; *gerísenlic* (adv. *-e*) anständig, schicklich.
gerísne adj. passend, schicklich.
gerísnu n. plur. rechte, zubehör.
ríþ f. bach.
rixian s. *rícsian*.
rocc m. rock.
roccian XIV, 107 wiegen, ne. *to rock*.
roccettan rülpsen.
ród f. stab, kreuz. — *róde-hengen* f. kreuzigung. — °*tácn* n. kreuzeszeichen. — °*treow* n. kreuz.
rodness f. röte.
rodor, radur m. himmel, äther.
róf berühmt, tüchtig, tapfer.
be-, birofen prtz. beraubt § 384 anm. 1.
rómian besitzen? wonach streben?
ropp m. eingeweide.
rose, róse schw. f. rose.
rót-líce adv. froh, heiter.
rotian (*ge°, for°*) verfaulen, verwesen.
rott adj. schön XIII, 121.
róþor n. ruder. — *girœdra* s. *geréþra*.
rów f. ruhe; adj. sanft, ruhig, angenehm.
rówan (*ge-*) st. v. rudern, zu schiffe fahren. — *be°* umfahren. — *oð°* wegfahren.
ruddoc m. rotkelchen Gl.
rudu f. rote farbe.
rúh adj. rauh § 116.
rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — °*heort*, °*mód*, °*módlic* hochsinnig, grossherzig.
rún f. geheime beratung, geheimniss. — °*stæf* m. rune. — °*wita* m. ratsherr.
rúnian schw. v. flüstern, sich leise beraten.
rust m. rost. — °*ig* rostig. — °*ian* rosten.
gerýde adj. gelegen, passend.
rýe, reó f. decke § 278 anm. (zu *rúh*).
ryge m. roggen (an. *rugr*) § 263.
rýman (*ge-*) schw. v. räumen, platz machen, erweitern. — *rýmet* n. freier raum.
gerýne, kent. *geréne* n. geheimniss.
ryne m. lauf § 263.
rynel m. bach; läufer.
rýpan schw. v. plündern, rauben. — *be°* berauben. — *rýpére* m. räuber.
gerysen s. *gerisnu*.
rysc f. binse.
rysel m. fett.

S.

sá löffel.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*) st. v. kämpfen, streiten. — *for°* abschlagen, verweigern. — *on°* bekämpfen. — *wið°* widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — °*bana* m. priestermörder. — °*hád* m. priesterliche würde.
sacleás schuldlos.
sacu st. f. (gen. *sæcce*) streit, kampf.
gesadian sättigen.
sadol m. sattel.
sǽ st. m. f. see, meer. — °*cyrr*, °*cir* m. rückkehr der see. — °*fæsten* n. seefestung. — °*fór* f. seefahrt. — °*grund* m. meeresgrund. — °*láf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — °*leóde* m. plur. seeleute. — °*lida* m. seefahrer. — °*mann* m. seemann. — °*rima* m. gestade. — °*rinc* m. seeheld. — °*streám* m. meeresstrom. — °*swealwe* f. uferschwalbe. — °*weall* m. meeresmauer. — °*wícing* m. seefahrer? — °*ýþ* f. meereswoge.
sæcc s. *sacu*.
sæd adj. satt.
sǽd n. m. saat, geschlecht.
sǽde § 214, 3 zu *secgan*.
sǽgan (*ge*) schw. v. fällen, vernichten. — *on°* opfern. — *onsǽgedness* f. opfer.
sægen (*ge-*) st. f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal § 289.
sǽl m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit.
sǽlan (*ge-*) schw. v. zu teil werden, zufallen.
sǽlan (*á*) schw. v. anseilen, anbinden.
gesǽlig, °*lic* adj. glückselig, glücklich.
sǽlþ (*ge-*) st. f. glückseligkeit, glück.
sǽme adj. schlecht.
sǽne adj. lässig, träge, langsam.
sæp n. saft.
sæppe schw. f. tanne (frz. *sapin*).
sǽt, sǽtung f. hinterhalt.
sǽtan, sǽtian schw. v. auflauern.
sæterndæg m. § 50 anm. 2 samstag.
sǽwet n. säen.
(*sagian*) s. *secgan* § 415, 416.
ságol m. knüttel.
sagu st. f säge.
sagu st. f. aussage, bericht.
sahtlian schw. v. versöhnen.
sahtness f. versöhnung.

sál m. seil, strick.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor § 289 saal = *sæl*, *sele*.
salu § 300 schmutzigfarbig.— *saluwigpáda* graurockig.
sálum s. *sǽl*.
sam-sam, *sam-þe* ob — oder.
sám § 68 anm. 1 in zstzg. halb. — °*cwicu* halbtot. — °*worht* halbfertig.
same adv. ebenso. — *swá same* gleicherweise.
ætsamne, *tósamne* adv. zusammen.
samnian (*ge-*) schw. v. sammeln.
gesamnung st. f. versammlung.
samod, *somed* adv. zusammen; präp. mit.
samwist f. ehe, gemeinschaft.
sand st. n. sand, ufer. — °*hyll* m. düne. — °*ig*, °*ihte* sandig.
sand st. f. botschaft.
sang st. m. gesang, lied.
sápe schw. f. seife.
sár (°*lic*) adj. schmerzlich. — st. n. schmerz, gram. — °*e* adv. schmerzlich. — °*ness* f. schmerz.
sáretian betrübt sein.
sárgian (*ge-*) sw. v. verwunden.
sárig, °*ferhð*, °*mód* traurig, betrübt.
sarwo s. *searu*.
sáwan (*ge-*) st. v. § 396 säen.
sáwol, *sáwl* st. f. seele.
sca-, *scæ-* s. unter *scea*.
scægþ eine art schiff (aus an. *skeiþ*).
scǽnan schw. v. aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
sceacan (*ge-*) st. v. schwingen, zittern, beben, sich schwingen, eilen. — *á-*, *on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
sceácére st. m. räuber (ahd. *scâhhâri*).
sceacga m. haar.
gesceád n. unterscheidung, bescheid.
sceádan (*ge-*) st. v. § 395 scheiden.
sceadu § 271 st. f. schatten.
sceadwian (*ge-*) schw. v. schatten geben, beschatten.
gesceádwis adj. verständig, klug. — °*niss* f. klugheit.
sceáf [*sceáb* st. m. garbe.
sceafan (*ge-*) st. v. schaben.
sceaft st. m. schaft.
gesceaft st. f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
sceal s. *sculan* § 423, 8.
scealc m. knappe, dienstmann.
scealdþýfel m. alge, meergras.
scealu st. f. schale, hülse.
sceamian schw. v. sich schämen.
sceamlíce adv. schmählich.
sceamu st. f. schmach, schande.
sceamul m. schemel.
sceand (°*lic*) adj. schändlich. — st. fem. schande.
sceanca m. schenkel.
sceáp, nrdhbr. *scíp* st. n. schaf.
gesceapenniss f. schöpfung.
gesceap st. n. geschöpf, schicksal.
scear n. scheere.
scear [*scær* n. pflugschar.
sceard zerbrochen, schartig, beraubt (mit gen.)
scearn n. kot, unrat.
scearp, °*lic* adj. (*e* adv.) scharf. — °*ness* f. schärfe.
sceát m. schoss, ecke, himmelsgegend.
sceatt m. geld; eine bestimmte münze; tribut.
sceáþ st. f. scheide.
sceaþa schw. m. feind, krieger, teufel.
(*sceaþan*) s. *sceþþan*.
sceáwére st. m. späher.
sceáwian (*ge-*) schw. v. schauen. — *geond*° bedenken, überschauen. — *sceáwung* f. anblick.
scęll st. f. schale.
scęnc st. m. becher.
scęncan schw. v. einschenken.
scęndan schw. m. schänden, beschimpfen.
scéne, *sciéne* s. *scýne*.
sceó [*scóh* m. schuh § 242.
sceofl st. f. schaufel.
sceóh scheu.
sceolde zu *sculan* § 423.
sceolh § 295 anm. 1 scheel.
sceom-, *sceon-* s. unter *sceam-*, *scean-*.
sceón (*ge*) schw. v. zufallen, zu teil werden.
sceop m. dichter. — °*leóð* n. gedicht. — °*gereord* n. dichterische sprache oder form.
sceorp st. n. kleidung, kleid.
sceort (adv. °*líce*) kurz. — °*niss* f. kürze.
sceortlíce adv. kürzlich.
sceot n. schuss.
gesceot n. geschoss; eile?
sceótan (*ge-*) st. v. schiessen; sich schussartig (schnell) irgend wohin begeben, sich stürzen. — *under*° unterstützen.
sceótend st. m. schütze § 286.
sceotian schiessen.
scepen kent. = *scypen*.
scęppan, *scieppan*, *scyppan* (*ge-*) st. v. § 392 schaffen.
scęppend, *scieppend*, *scyppend* (nrdh. kent. *sceppen*) st. m. § 286 schöpfer.
[*sceptlóan* plur. schwungriemen am speer (zu *sceaft*).
[*sceptog* schwungriemen am speer (zu *sceaft*).
sceran, *scyran* (*ge-*) st. v. schneiden, zerschneiden, zerhauen.
[*scęrian* = *scyrwan*.
scęððan st. v. § 400 ff. schaden, beschädigen.
sciccels, *sciccing* m. mantel.
scild, *scyld* st. m. schild. — °*burh* st. f. schildmauer. — °*freca* held mit schild. — °*hreóða* schw. m. schildschmuck. — °*wiga* m. krieger mit schild.

scildan (*ge-*) sw. v. schützen.
scilling st. m. schilling.
scíma schw. m. schein, glanz.
scínan (*ge-*) st. v. scheinen.
scindan (*ge*) = *scęndan*.
scinn n. fell, haut.
scinn, °*lác* zauberei. — °*lǽcea* m. zauberer.
scinna, *scinnére* m. dämon, böser geist.
scip st. n. schiff. — °*flota* m. wiking. — °*hęre* schiffsheer. — °*hlæst* m. schiffsladung. — °*ráp* m. schiffstau.
gescipian sich einschiffen.
scír st. f. provinz, gau. — °*mann* m. einwohner der provinz. — °*geréfa* m. gaugraf, vorsteher einer provinz.
sciran schw. v. anordnen, beschliessen.
scír (adv. -*e*) glänzend, hell. — °*mǽled* hell bemalt.
sco- s. unter *sceo-*.
gescód s. *scęþþan*.
scól st. f. schule. — *gescóla* schw. m. mitschüler. — *scoliére* m. gelehrter.
scræf st. n. höhle.
screádian abschneiden.
screáwa m. spitzmaus.
screpan st. v. kratzen.
scrífan st. v. verfügen, (strafe) verhängen; beichte hören. — *for*° [*fær*° verurteilen.
scrift m. f. beichte.
scrín st. n. lade, lat. *scrînium*.
scrincan (*ge-*) st. v. verdorren, einschrumpfen.
scríðan st. v. schreiten, wandern.
scrúd n. kleid.
scrýdan (*ge*) sw. v. bekleiden.
scúa, *scŭa* schw. m. schatten.
scucca schw. m. böser geist, teufel.
scúfan st. v. stossen § 385. — *á*° losschieben. — *for*° vertreiben.
sculan prät.-präs. sollen, werden (futur.).
sculdor st. m. schulter.
á-, *onscunian* (-*sceonian*) verabscheuen, hassen.
scúr st. m. schauer, regen; angriff im kampf, sturm. — °*heard* sturmfest.
scy- s. *sci-*, *sce-*
gescý n. paar schuhe.
tóscyftan schw. v. verteilen.
scylcen st. f. magd (zu *scealc*).
scyld st. f. schuld.
scyldig adj. schuldig.
scyld(*i*)*gian* sündigen.
gescyldru plur. schultern.
scylf st. m. zinne, spitze.
scyndan = *scęndan*.
scyndan schw. v. eilen.
scýne, *sciéne* adj. schön (Hel. *scôni*).
scynna s. *scinna*.
scypen, kent. *scepen* st. f. schuppen.
gescyrdan schw. v. abschneiden (zu *sceard*).
scyrpan schw. v. schärfen (zu *scearp*).
gescyrtan schw. v. verkürzen (zu *sceort*).
gescyrpla m. anzug, kleidung (zu *sceorp*).
á-, *bescyrwan* (-*scyrian*) absondern, abtrennen, berauben.
gescyrwan bestimmen, zuerteilen.
scyte st. m. schuss.
scýte schw. f. tuch, segel.
scytel [*sciutil* m. geschoss.
se art. der; rel. welcher.
se = *swá*.
sealh m. weide.
sealm m. psalm. — °*scop*, °*wyrhta* m. psalmist.
sealt n. salz. — adj. salzig. — °*stán* m. salzfels. — °*ýð* st. f. meereswoge.
seám m. saum.
seár trocken, dürr. — *seárian* trocknen.
searu st. n. f. kunst, geschicklichkeit; list, verrat; rüstzeug, rüstung. — °*cræft* m. hinterlist. — °*þancol* geschickt, klug.
seáð st. m. brunnen; grube.
seax n. schwert, messer.
sécan (*ge-*) sw. v. suchen, besuchen, aufsuchen.
sęcg m. mann, held.
sęcg n. schilf.
sęcg f. schwert.
sęcg ocean Zachers zs. IV, 192.
sęcgan (*ge-*) sw. v. sagen. — *á*° vollständig sagen. — *fore*° vorher sagen.
sefa sw. m. sinn, geist.
séfte sanft, freundlich.
séftness st. f. freundlichkeit.
segel st. m. n. segel. — °*gierd* st. f. segelstange, mast.
segen m. feldzeichen (lat. *sîgnum*).
seglian (*ge-*) sw. v. segeln.
sęgne schw. f. netz.
segnian, *sénian* segnen, sich bekreuzigen.
seht, *sæht*, *saht* f. versöhnung, vergleich.
sél comp. adv. § 323 besser.
seld n. sitz, thron = *setl*.
geselda m. hausgenosse.
seldan adv. selten.
seld-cúð, °*líc* adj. seltsam, wunderbar. — °*cyme* m. seltener besuch.
sęle st. m. saal. — °*dreám* m. hallenjubel. °*sęcg*, °*þegn* m. mann der halle.
self, *selfa* selbst § 339. — °*willes* adv. freiwillig.
sél [*soel* adv. besser § 323.
sęllan (*á*°, *ge*°) sw. v. geben, übergeben.
sellíc (= *seld-líc*) seltsam, wunderbar.
sélra (nrhb. *soelra*) § 312 compar. zu *gód*.
séman (*ge-*) versöhnen.
sęncan sw. v. senken, versenken.
sęndan (*á*°, *ge*°, *on*°) sw. v. schicken.
senep senf (ahd. *sĕnaf*).
sénian s. *segnian*.
seó § 337 s. *sé*
seóc krank, siech. — °*ness* f. krankheit.
seofian seufzen Beitr. 10, 507.
seofon sieben § 325. — °*tig* siebenzig. — °*týne* siebenzehn.
seofoða siebenter.

seolc n. seide.
seolfor [*seolofer* n. silber. — *seolfren* silbern.
seolh (gen. *seóles*) m. robbe.
seomian weilen.
seón (*ge-*) st. v. sehen § 391, 2. — *ge*° wiedersehen. — *ofer*° herübersehen. — — *for*° geringschätzen.
seonoð m. synode.
seonu (*sinu*) st. f. § 260 sehne.
seóðan st. v. kochen.
seoððan s. *síððan*.
seówian nähen.
serce s. *syrce*; *serwan* s. *syrwan*.
sess m. sitz. — *sessian* sich setzen.
sester m. sester (getreidemass), lat. *sextarius*.
set (*ge*) n. sitz.
setl n. sitz; quartier. — °*gang* m. sonnenuntergang.
gesętniss f. bestimmung, testament.
sęttan (*ge-*) schw. v. setzen, festsetzen, bestimmen. — *á*° hinsetzen, hinlegen. — *of*° bedrängen. — *wið*° verurteilen.
sęttung st. f. beschäftigung.
séðe § 340 welcher.
áséðan schw. v. sättigen.
sibb st. f. friede, freundschaft, verwandtschaft. — °*leger* n. blutschande. — °*sum* freundschaftlich. — °*sumness* f. friede.
gesibb adj. verwandt.
sican st. v., *siccettan* schw. v. seufzen.
siccetung f. das seufzen.
gesiclod krank.
sicol m. sichel.
síd geräumig, ausgedehnt. — *síde* adv. weithin.
síde st. f. seite.
sidu m. sitte, anstand.
sife [*sibi* st. n. sieb.
sifian [*sibian* sieben.
sígan (*ge-*) st. v. sinken, sich neigen.
sige m. sieg. — °*eádig* siegreich. — °*leán* n. siegesbeute. — °*róf* siegreich. — °*þúf* m. siegesfahne.
sigel m. sonne.
siglan = *seglian*.
sigor m. = *sige* § 289.
sigþe [*sigþi* sichel, sense.
gesihþ f. gesicht, anblick; das sehen.
sin- in zstzg. = immer, beständig. — °*ceald* stets kalt. — °*dreám* beständiger jubel. — °*gál* (*gáles* adv.) beständig. — °*niht* f. ewige nacht. — °*sceaþa* unversöhnlicher feind.
sín person.-pron. sein § 335.
sinc n. schatz. — °*fæt* n. kleinod.
singan (*ge-*) st. v. singen. — *á*° vortragen.
sinoð s. *seonoð*; *sinu* s. *seonu*.
sio- s. *seo-*.
sittan (*ge-*) st. v. § 391, 3 sitzen, sich setzen. — *ge*° sich niederlassen; besetzen. — *for*° versäumen, verpassen. — *on*° sich entsetzen, sich fürchten.
síð compar. adv. später. — *síðast* adj. sup. der letzte.
síð m. gang, reise; mal. — °*fæt* m. reise (vgl. anord. *feta*, ahd. *fezzan*). — °*werod* n. schaar auf einem kriegszuge.
gesíð m. genosse, gefährte.
síðemest § 314 letzter: zu *síð*.
síðian gehen, reisen.
síððan (*seoððan*) adv. darauf, später. — comp. seitdem, sobald als.
siuwide s. *seówian*.
six § 325 sechs. — *sixta* sechster; *sixtig* sechszig.
slacian (*á-*, *ge-*) nachlassen, müde werden.
slǽp m. schlaf. — °*leást* st. f. schlaflosigkeit.
slǽpan st. v. § 395 schlafen. — *on*° einschlummern.
slǽwð st. f. schlaffheit, trägheit.
sláhþorn m. schlehdorn. — [*sláhæ* schlehe.
sláw, °*lic* träge.
sleác schlaff, matt.
sleán (*ge*°, *of*°, *á*°), kent. nrdhbr. *slán* st. v. § 392, 2 schlagen, erschlagen. — *be*° berauben. — *for*° zerschlagen. — *ge*° erkämpfen.
slęge m. schlag; mord; niederlage.
slí schlei.
slídan st. v. gleiten.
slidor schlüpfrig.
sliht m. gemetzel (zu *slcán*).
slítan (*á-*, *ge-*, *tó*) st. v. zerreissen.
slíðe, *slíðen* gefährlich, wild.
slíðheard böse, niedrig.
slúma m. schlummer.
slúmerian schlummern.
slúpan st. v. § 385 schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan schw. v. abstreifen.
smæl klein, gering.
smǽre lippe? wange?
smǽte geläutert.
smeágan (prt. *smeáde*) schw. v. beraten, forschen. — *á*°, *þurh*° aussinnen, durchdenken.
smeá-lic fein, kunstvoll. — °*męte* m. leckerei.
smedema, *smeoduma* m. feines mehl.
smeócan st. v. rauchen.
smereniss f. salbe.
smerian salben.
bismerian s. unter B.
sméðe adj. glatt.
smicor zierlich, schön.
besmítan st. v. beschmutzen.
besmitenys f. befleckung.
smitta m. fleck, atom.
smið st. m. schmid.
smiðian (*á-*, *ge*) sw. v. schmieden.
smiþþe schw. f. schmiedewerkstatt.
smoca m. rauch, dunst.

smocian rauchen.
smolt, smylte adj. heiter.
bismor s. unter B.
smorþer dunst, rauch.
smýc, smiéc m. rauch.
smylte adj. heiter, milde = *smolt*.
smyltness f. die milde.
smyrian, smyrwan schw. v. salben § 400, a. 1.
snaca schw. m. schlange.
snáw st. m. schnee.
snǽd f. biss.
snægel st. f. m. schnecke.
snearh st. f. strick § 255, 4.
snell, °*líc* kühn, mutig.
sneóme adv. eilig.
sneówan st. v. eilen.
snícan st. v. kriechen.
snite schw. f. schnepfe.
sníðan st. v. schneiden.
[*sníðstreó* Gl. *gacila, sisca*.
sníwan schneien.
snód f. kopfbinde.
snoflig erkältet.
snoru f. schwiegertochter.
snoter, snot(t)or klug (°*líce* adv.)
snúde adv. schleunig, schnell.
snyrian schw. v. eilen.
snyttru f. klugheit.
besnyððan schw. v. berauben.
sócen f. besuch.
soefn s. *swefn*. — *soelest* s. *sél*.
sófte adv. zu *séfte*.
sol n. schmutz, kotlache.
sól n. sonne; sonnenförmiger kuchen. — °*mónað* m. kuchenmonat = februar.
ásolcen part. § 387, a. 1 träge. — °*ness* f. trägheit.
solére m. söller, lat. *sôlârium*.
gesóm XV, 82 einmütig.
som- s. *sum-*.
sóna adv. sogleich, bald (ahd. *sâno*); *sóna swá* sobald als.
sondian sondende VIII, 1, 8 = *sęndan*.
sorg, sorh st. f. sorge, kummer. — °*cearig,* °*full* sorgenvoll. — °*leás* sorglos. — °*wylm* m. wallung der sorge.
sorgian sw. v. bekümmert sein.
sót russ.
sott töricht; narr.
sóð wahr. — neutr. wahrheit. — *tósóðan* in wahrheit. — °*cwide* m. wahrhafte rede. — °*cyning* m. wahrer könig. — °*fæst* adj. wahrhaft. — °*fæstnyss,* °*fæstniss* st. f. wahrhaftigkeit. — °*spell* n. richtige mitteilung. — °*wundor* n. wahres wunder.
sóðe, sóðlíce adv. wahrhaftig.
spáca m. speiche.
spadu schw. f. spaten.
[*spærhabuc* m. sperber zu *spearwa*.
spærhęnde sparsam.
spǽtan schw. v. speien. — *be*° bespeien.
spáld, spáll n. speichel.
[*spaldur* asphalt.
spanan (st. v. § 329 anm. 3) verlocken. — *for*° desgl.
spannan red. v. spannen § 396.
sparian sw. v. sparen, schonen.
spearca sw. m. funken.
spearwa m. spatz.
spear-, [*spær-hafoc* m. sperber.
spec s. *spic*.
specan = *sprecan* § 180.
specca m. fleck. — *spec-fáh* bunt.
spéd st. f. erfolg, glück.
spédan sw. v. erfolg haben, eilen.
spédig adj. erfolgreich; begütert, reich.
spelian (*ge-, á-*) vertreten, ersetzen.
spell n. kunde, erzählung. — °*boda, spella* m. erzähler.
spellian mitteilen.
spęndan (*á-, for-, ge-*) sw. v. ausgeben.
speów zu *spówan*.
spere st. n. speer (plur. *speoru*).
spic n. speck.
spild m. vernichtung.
spillan (*ge*°, *for*°) sw. v. vernichten.
spinnan st. v. spinnen.
spíwan st. v., *spíwian* schw. v. speien.
spitu m. bratspiess.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spówan (*ge-*) st. v. glücken, gelingen.
sprǽc, spǽc st. f. sprache, rede.
sprǽdan schw. v. ausbreiten; sich ausbreiten
gesprec st. n. verhandlung.
sprecan (*ge*) st. v. sprechen, reden.
fore-sprecan fürsprechen.
fore-spreoca III, 5, 43 fürsprecher.
spreótan st. v. spriessen.
springan st. v. springen. — *á*° entspringen, verschwinden.
sprott m. sprotte.
spryng st. m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan st. v. treten § 389.
spurul gern tretend.
spyncge schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spyrian (*á-, ge-*) schw. v. aus-, nachspüren, nachfragen.
staca m. pfal XI, 2, 119.
stæf st. m. stab, buchstabe.
[*stæfnan* wechseln.
stǽgel steil.
stæl m. stelle.
gestǽlan schw. v. beschuldigen.
stæl-hęre m. schleichheer. — °*hrán* m. lockrenntier.
stǽlwyrðe brauchbar, wertvoll.
stǽne schw. f. steinkrug. — *stǽnen* steinern.
stæpp m. schritt. — °*mǽl* n. länge eines schrittes. — °*mǽlum* schrittweise, stufenweise.
stæppan, steppan st. v. gehen § 392, 4. — *fore*° voranschreiten.

stǽr n. erzählung.
stæð n. gestade.
stæððig stetig.
stalian stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, stamor stammelnd.
stán st. m. stein, fels. — °*fæt* n. steinkiste. — °*hlið* n. felsabhang.
standan (*ge-*) st. v. § 392 stehen, sich stellen. — *æt*° an etwas stehen; stille stehen. — *be*° umstehen. — *for*°, *under*° verstehen. — *tó*° ausbleiben. — *wið*° widerstand leisten.
stapan st. v. schreiten, gehen.
stapol m. säule, pfosten.
starian sw. v. starren, anblicken.
staþelian (*ge*) befestigen.
staðol m. grund, fundament.
steall n. m. stelle, ort.
steám m. rauch.
steáp steil.
stearc stark, fest. — °*heort* beherzt.
stearn staar.
stéda [*stœda* m. hengst.
stęde st. m. stätte, ort. — *ge*° desgl.?
stędeheard stark?
stefn, stemn st. f. stimme.
stefn, stæfn st. m. steven, vorderschiff.
stefnan (*ge*) XV, 160 einrichten.
stelan st. v. stehlen.
be-stelan VI, 37 sich davon machen.
for° wegstehlen.
[*stéli* s. *stýle.*
á-, on-stęllan schw. v. hinstellen, begründen, bewirken § 407 a.
bestéman schw. v. übergiessen.
stęnc m. geruch.
stęng m. stange.
stent s. *standan.*
steola, stela m. stiel.
steóp- in zstzg. stief. — °*bearn*, °*cild* n. stiefkind. — °*fæder* m. stiefvater. — °*módor* f. stiefmutter. — °*sunu* m. stiefsohn.
steór f. steuer; regierung. — °*bord* n. steuerbord, rechte seite.
steorfa schw. m. pest.
steorfan st. v. sterben (bes. durch hunger).
steorra sw. m. stern.
stépel XIV, 17 s. *stýpel.* — *stęppan* s. *stæppan.*
stéran schw. v. räuchern, weihräuchern.
stęrcedferhð starken sinnes.
sticca schw. m. stock (ahd. *stëccho*).
sticcemǽlum stückweise zu *stycce.*
stice m. stich.
stician schw. v. stecken.
sticol adj. stechend.
stihtan schw. v. XIII, 93 einrichten, anordnen.
stiép XV, 60 sturz?
stiga oder *stig* f. pfad XIII, 3, 3.
stígan (*ge-*) st. v. steigen, besteigen. — *á*° herab, aussteigen; in die höhe steigen.
stigu st. f. stall, koben.
stihtan schw. v. anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig.
stillan (*ge-*) schw. v. stillen, beruhigen.
stilness st. f. ruhe.
stincan (*of*) st. v. riechen, verstehen.
stingan st. v. stechen.
stíð, °*líc* fest, hart (adv. *-e*). — °*ferhð*, °*hycgende*, °*hýdig*, °*mód* adj. festen mutes. — °*ness* f. strenge.
stocc st. m. stock, klotz.
stod, stoð m. f. kent. pfosten.
stód cf. standan.
stofn m. f. balken, klotz.
stól m. stuhl, sitz.
stola stola.
stór m. weihrauch.
stór adj. XIII, 88 gross (aus an. *stórr*).
storc m. storch.
storm m. sturm.
stów st. f. ort, stelle.
strǽc (°*líce* adv.) strenge Anz. 11, 125.
strǽl m. f. pfeil. — °*bora* m. pfeilträger.
strǽl (aus *strægl*) s. *stregl.*
strǽn [*strén* f. bett.
strǽt st. f. strasse (lat. strâta) § 57.
strand m. strand.
strang, °*líc* stark (adv. *-e*).
gestrangian sw. v. XIV, 30 befestigen.
streám st. m. strom. — °*rád* f. flussbett.
streáw n. stroh. — °*bęrie* f. erdbeere.
stręccan schw. v. § 407 strecken, dehnen. — *á*° schw. v. ausstrecken.
strégan schw. v. streuen § 408 a. 9.
stregdan st. v. § 389 streuen.
[*stregl, strél* vorhang (lat. stragulum).
strene IV, 6, 7 s. *strǽn.*
stręng st. m. strang, strick.
stręnge = *strang.* — *stręnglíce* adv. zu *strang.*
stręngu, *stręngð*, *strencð* f. stärke.
gestreón st. n. vermögen, schatz.
gestreónan = *gestrýnan.*
streówian streuen.
strica m. strich XII, 46.
strícan st. v. streichen.
strídan st. v. schreiten.
stride m. schritt § 263, 2.
strióna = *ge-streón.*
stríð st. f. XV, 284 streit.
strúdan st. v. plündern, rauben.
strúdung st. f. plünderung.
strýnan (*ge-*) sw. v. erwerben, gewinnen.
be-strýpan schw. v. plündern.
bestuddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, stuðu f. pfosten § 282.
stund st. f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.
stúnian betäuben.
stunt stumpf, dumm.

stycce st. n. stück. — *stycmǽlum* stückweise.
styd st. n. § 263 a. 5 nh. ort.
styde XV, 356 = *stęde*.
stýle [*stéli* st. n. stahl.
stýman schw. v. duften (zu *steám*).
styntan (*á-*, *ge-*) schw. v. hemmen, aufhalten.
stýpel m. turm (zu *steáp*).
stýran (*ge-*) sw. v. steuern.
styrian sw. v. antreiben.
styrman sw. v. stürmen, lärmen.
styrne ernst, streng.
styrnmód, *styrnemód* adj. grimmigen sinnes.
súcan st. v. saugen.
sufl st. n. zukost.
ge-sufl adj. zur zukost gehörig.
sugga m. bachstelze.
sugu st. f. schwein.
suhterga, *suhtriga* m. neffe.
gesulf = *gesufl*.
sulh f. § 284 pflug.
sum pron. ein, irgend ein, manch. — bei zahlworten etwa — °*þing* etwas.
sumor st. m. sommer. — °*lida* m. sommerheer.
sund m. n. schwimmen; meer. — °*wudu* m. schiff.
gesund, °*full*, °*full-líc* adj. gesund, heil.
an-sund adj. durchaus unverletzt.
gesundrian sondern.
sundor adv. besonders.
sundoryrfe st. n. sondererbe.
sunnanǽfen n. nacht von samstag auf sonntag.
sunnandœg st. m. sonntag.
sunnbeám st. m. sonnenstrahl.
sunne sw. f. sonne.
sunu st. m. sohn.
súpan st. v. trinken, schlürfen, schmecken.
súr sauer. — °*milc* sauermilch. — *geáces-súre* schw. f. sauerklee.
súsl st. n. qual.
sustor, *gesustor* cf. *sweostor*, *gesweostor*.
sutol cf. *sweotol*.
súð adv. im süden, nach süden.
súðan adv. von süden. — °*westan* von südwesten.
besúðan im süden.
súð- in zstzg. südlich. — °*dǽl* m., °*healf* f. der süden. — °*stœð* n. südufer.
súðeást adv. südost.
súðeweard adj. südlich.
súðrihte in südlicher richtung. — °*rima* VI, 443 südküste. — °*sǽ* m. f. südsee.
súðan von süden her.
súðerne adj. südlich (ahd. *sundrôni*).
swá, *swǽ*, *swę* adv. so. — conj. wie; gleich als ob, wie wenn; obgleich.
swáswá wie.
swáhwáswá jeder der § 345.
swáhwœtswá, *swǽhwœtswǽ* was § 345.
swáhwiderswá wohin auch immer.
swáþeáh dennoch, jedoch.
swǽ cf. *swá*.
forswǽlan schw. v. verbrennen.
swœlc III, 5 s. *swylc*.
swǽm st. m. possenmacher, narr.
swǽr, *swár* schwierig.
swǽs, °*líc* adj. eigen, traut, lieb.
swǽsendu n. pl. speisen, mahl.
swǽtan schw. v. bluten. — [*gi*° schweissen.
swœð n. spur (= *swaðu*).
swœðer für *swáhwœþer* wer von beiden.
swamm schwamm.
swan m. schwan. — °*rád* f. meer.
swán m. jüngling (anord. *sveinn*).
swancor schlank.
for-swápan st. v. hinwegfegen. — *on*° vertreiben, verscheuchen.
swár s. *swǽr*.
andswarian s. unter *A*.
swát st. m. schweiss; blut. — °*fáh*, *swátig* adj. blutig.
swaðu st. f. binde, wickelband.
swaðu st. f. spur = *swœð*.
swaðian, *biswęððan* schw. v. einwickeln.
swaðrian sich beruhigen, sich besänftigen.
swaðul m. qualm.
swę cf. *swá*.
swealwe schw. f. schwalbe.
sweart adj. schwarz, dunkel.
swębban (*á-*, *ge-*) schw. v. tödten.
swefan st. v. schlafen; im kampfe fallen.
swefel m. schwefel.
swefn st. n. schlaf, traum.
swefnian träumen.
swég m. lärm, getön.
swégan rauschen, tönen, klingen.
swegl n. äther, himmel. — °*bósm* m. sphäre. — °*torht* ätherhell.
swegle adv. glänzend. — °*węred* glanzbekleidet.
sweigð XIV, 70 cf. *swégan*.
swelan brennen.
swęlc, *swęlce* § 342, 349 s. *swylc*.
swelgan (*ge-*, *for-*) st. v. verschlingen, verzehren.
swelgend f. strudel § 287.
geswell n. das schwellen.
swellan st. schw. v. anschwellen.
sweltan st. v. sterben, schmachten.
swęncean (*ge*) sw. v. quälen, bedrängen.
swęng m. schwung § 266.
sweoloð m. brand.
sweór [*swehor* m. schwiegervater.
sweóra, *swíra* sw. m. hals, nacken Beitr. X, 487 (anord. *svíre*.)
gesweorc n. XV, 108 dunkel, wolke.
sweorcan st. v. düster werden.
sweorcendferhþ sinnverwirrt.
sweord, *swurd*, *swyrd* n. schwert. — °*bealo* schwerttod. — °*freca* m. schwertheld. — °*plega*, °*geswing* n. schlachtge-

tümmel. — °*wígend* m. schwertkrieger. — °*wund* durchs schwert verwundet.
sweorfan st. v. abwischen.
sweostor, swuster f. schwester § 285.
gesweostor plur. tant. geschwister.
sweót n. schaar.
sweotol, swiotol, swutol klar (adv. -*e*, °*líce*).
sweotolian, swutolian (*ge-*) sw. v. offenbaren.
swer (plur. *sweoras*) m. säule.
swerian st. v. schwören § 392, 4. — *forswerian* st. v. verschwören, falsch schwören. — partic. *forsworen* meineidig.
swésenda cf. *swǽsendu.*
geswétan schw. v. süss machen.
swéte süss (adv. *swétlice, swóte*). — *swétness* f. süssigkeit.
sweðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian.*
swica m. verräter.
swícan (*ge-*) st. v. nachlassen, im stich lassen. — *be*°, *bi*° betrügen.
swicdóm m. betrug, verrat.
swice, swicol adj. betrügerisch, verräterisch.
swician von jem. abfallen.
swift schnell (adv. °*líce*).
swigian, swígian schweigen § 416, a. 8.
swilc s. *swylc.*
swíma sw. m. schwindel, ohnmacht.
swimman st. v. schwimmen.
swín n. schwein.
swincan (*ge, be*) st. v. arbeiten, sich anstrengen.
geswinc st. n. arbeit, plage. — °*dagas* zeiten voll plage. — *ful* adj. mühevoll.
swindan st. v. hinschwinden.
swingel m. peitsche XI, 99.
swinsian tönen, rauschen.
swinsung st. f. klang, wohllaut.
swipian peitschen.
swipian Beitr. 10, 508?
swipu, sweopu st. f. peitsche.
swira = *sweóra.*
swíð, °*líc* stark, heftig (adv. -*e*). — comp. *swíðra* stärker, recht (rechte hand).
swíðan (*ge*°) schw. st. v. stärken. — *ofer*° überwältigen § 382, a. 2.
swíðe (*for*°) adv. geschwind (sehr).
swíðfrom adj. stark, mächtig.
swíðmód adj. starkgemut.
swiðrian sw. v. = *sweðrian.*
swœsendu s. *swǽsendu.*
geswógen adj. ohnmächtig § 396.
swóretlan X, 1, 48 seufzen.
swóte adv. zu *swéte* § 315, a. 3.
swótmęte m. leckerei, leckerbissen.
swótnyss cf. *swétness.*
swugian = *swigian.*
swulung (kent.) f. 120 engl. morgen § 43, a. 4.
swutelian (*ge-*) s. *sweotolian.*
swutol cf. *sweotol.*
swyftoste V, 3, 171 cf. *swift.*
swylc solch, welch.
swylce ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swyle m. geschwulst § 263, 1.
forswylgan cf. *forswelgan.*
swylt m. tod.
swýn = *swín. geswync* = *geswinc.*
swytol = *sweotol.*
swýðe cf. *swíð.*
sýfre rein, sauber § 298/9.
forsyhð X, 2, 10 s. *seón.*
gesyhð cf. *gesihð.*
sýlan, sylwan beflecken, beschmutzen.
sylf cf. *self.* — *sylfwilles* cf. *self.*
sylfren adj. silbern.
syll st. f. schwelle.
syllan XI, 2, 70 = *sellan.*
syllíc = *sellíc* wundersam, seltsam.
symbel n. mahl, gelage.
symble, symle adv. beständig, immer.
ansýn, onsýn s. unter *A.*
synderlíce adv. besonders, eigenartig.
syndrig adj. gesondert.
syndon § 427 zu *beón.*
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
synn st. f. sünde.
synbyrðen f. X, 2, 48 sündenlast..
synfull sündig, sündhaft.
syngian (*ge*) sw. v. sündigen. — *forsyngod* (XII, 106) sündig.
synlíc X, 2, 23 sündig.
synniht, synsceaða s. *sin-.*
gesyntu st. f. gesundheit, heil.
sype m. trunk § 273, 1.
syrce [*sercœ* schw. f. hemd, kleid.
be-syrwan sw. v. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
syrwung f. hinterlist, nachstellung.
syððan s. *siððan.*
syx s. *six.*

T.

tá, [*táhœ* schw. f. zehe § 278 a. 2.
tácen st. n. zeichen, wunder.
tácnian (*ge-*) bezeichnen, zeigen. — *be*° bezeichnen.
getácnung f. bild, vorbild.
tácor m. schwager.
tádie f. kröte.
tǽcan, tǽcean (*ge-*) schw. v. § 407 zeigen lehren, mitteilen; übergeben.
tœgel m. schwanz, schweif.
tǽl, tál st. f. verläumdung § 57 a. 3.
ge-tœl st. n. zählung, erzählung; zahl.
tǽlan (*ge-*) sw. v. schelten.
tǽnel [*tǽnil* m. korb.

tæppa m. zapfen.
tǽsan schw. v. zerren.
tǽse (*ge-*) milde, sanft.
[*táhæ* = *tá* schw. f.
talian zählen = *tęllan* § 416 a. 6.
talu st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tán m. zweig; loos (spät *tá*).
tapor m. kerze.
targa m. schild.
getáwe f. plur. rüstung.
táwian sw. v. bereiten, machen.
teág, teáh f. strick, seil.
teala s. *tela*.
teall schwankend, wackelig.
teám m. nachkommenschaft.
teár, teagor (nrdh. *tæhher*) st. m. trähne.
tearflian sich wälzen.
tęfel [*tębil* f. würfel. — [*tęblére* m. würfelspieler.
getel = *getæl*.
tela, teola § 317 geziemend, schicklich.
ge-teld n. zelt.
teldan bedecken.
telg farbe.
telga m. zweig.
tęllan (*ge-*) sw. v. § 407 zählen, erzälen, mitteilen.
téman s. *týman*.
tempel n. tempel.
tén, téne = *týn* § 325.
getęngan schw. v. eilen.
getęnge eng anschliessend, nahe.
teógan § 444 a. 4 = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhe*) st. f. reihenfolge § 220.
teohhian (*ge-*) § 220 anordnen, einrichten.
teolian = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teón st. v. ziehen, sich ziehen, sich begeben. — *á*°, *wið*° wegziehen, entziehen. — *on*° unternehmen.. — *þurh*° ausführen. — *getogen* gebildet.
teón st. v. zeihen, beschuldigen.
teón sw. v. § 408 a. 10 = *teógan*.
teóna schw. m. leid, verdruss; anklage. — *teón-rǽden* f. schmach.
teórian (*á- ge-*) ermatten. — *áteóriendlic* vergänglich.
teórung f. ermattung.
teoru st. n. § 249 teer.
teóþa (*teogeþa* § 328) zehnter.
teóþhealf neun und ein halb.
teran (*á-, ge-, tó*) st. v. zerreissen.
th s. unter *þ*.
tiadæ nrdh. zu *teógan* (prät. *teóde*).
tiber n. opfer.
ticcen st. n. zicklein.
tíd st. f. zeit, stunde. — °*ege* XXVIII, 69? — °*líce* zeitig, zu passender zeit.
tígan (*ge-*) sw. v. binden (zu *teág*).
tigol st. f., *tigele* schw. f. ziegel.
til nrdh. präp. zu.
til adj. wacker, brav.
tilian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tilþ, tilung st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tíma m. zeit. — *tímlic* irdisch.
timber n. bauholz, baumaterial.
timbran, timbrian sw. v. bauen.
getimbre st. n., *getimbrung* st. f. bau.
getímian sich ereignen.
tintreg st. n., *tintrega* schw. m. qual, marter. — °*lic* qualvoll. — *tintregian* foltern, quälen.
tír, týr st. m. ruhm, ehre. — °*eádig*, °*fæst*, berühmt, ruhmreich. — °*leás* ruhmlos.
tiohhian s. *teohhian*.
tíþ st. f. erlaubnis.
tíþian (*ge-*) gewähren, vergönnen.
[*gitiung* f. *apparatio*.
tiurung s. *teórung*.
tiwesdæg m. dienstag.
tó präp. zu, an, bis, bei. — °*dǽl* n. abteilung, unterschied. — °*gegnes* adv. präp. entgegen, auf, zu. — °*foran* präp. vor. — °*cyme* st. m. ankunft. — °*heald* geneigt. — °*hopa* m. hoffnung. — °*hwon* wozu. — °*lésness* st. f. zerfall X, 2, 133. — °*middes* inmitten. — °*þæs*, °*þon* so. — °*weard, weardes* adj. zukünftig. — °*weard* präp. auf — zu.
-toga schw. m. führer.
tóh adj. zähe.
getoht st. n., *tohte* schw. f. kriegszug, kampf.
toll m. zoll, steuer. — *toll*(*n*)*ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfian steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — °*lic* adj. hell, stralend (adv. *-e*). — °*mód* adj. edel.
torn st. n. zorn. — adj. unwillig (adv. *-e*).
torr, spät angls. *túr* m. thurm.
tot artura?
getót n. gepränge.
tóþ st. m. zahn § 281. — °*mægen* st. n. kraft in den zähnen.
[*tracter* trichter (aus lat. trajectorium = ahd. *trahtâri*).
træf st. n. zelt, kammer.
trág adj. lästig.
traht-bóc st. f. religiöser tractat.
trahtian, trahtnian (*ge-*) behandeln, erklären.
traht(*n*)*ung* st. f. tractat, erklärung.
tredan st. v. treten. — *for*° zertreten.
tręddian schreiten.
trega m. kummer, schmerz.
getrehtnian s. *trahtnian*.
tręndel m. kreis.
treó, treów st. n. baum. — °*cynn* n. baumart?
treów st. f. vertrag, waffenstillstand. — °*leás* treulos.
treów, trýw treu.
getreówe adj. treu.

treówian, trúwian vertrauen, glauben.
treówþ, trýwþ (*ge-*) st. f. treue, warheit.
tresor spätangls. schatz.
treuna Gl. *arborum* zu *treó.*
trifot Gl. tribut.
trimis s. *þrims.*
trodu st. f. schritt.
trog trog, mulde.
trum, °*lic* fest. — °*niss* f. stärke.
ge-trum st. n., (*ge*)*truma* schw. m. schaar, haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwian* (*ge*) vertrauen.
trymm, tremm n. stückchen, kleine länge.
trymman (*ge*), *trymian* schw. v. stärken, ermutigen, ausrüsten. — *be*° verstärken, befestigen.
trymmung, trymnes (*ge-*) st. f. ermutigung.
getrýwan schw. v. trauen.
getrýwlíce adv. treu zu *getreówe.*
getrýwþ = *treówþ.*
tú s. *twégen.*
túcian sw. v. quälen. — *mis*° misshandeln.
túddor; túdor st. n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — °*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge sw. f. zunge.
tungol st. n. m. gestirn. — °*cræftiga*, °*witga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunecan*) schw. f. unterkleid (lat. *tunica*).
turf st. f. § 284 erdscholle, rasen.
turnian (*ge-*) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa zweimal.
twá s. *twégen.*
ge-twǽfan schw. v. hemmen, hindern.
tótwǽman schw. v. zerteilen; hemmen.
twégen (nrdh. *twœge*) zwei § 324.
twęlf zwölf. — °*mónaþ* plur. jahr.
twęlfta zwölfter.
twéntig zwanzig (aus *twégentig*).
tweó schw. m. zweifel.
tweógan (prät. *tweóde*) § 414 a. 4 zweifeln.
betweoh, betwuh § 329 zwischen.
tweón in *betweónum* s. *betweónum.*
tweónian zweifeln.
be-tweónum, betweónan, betwinum § 329 zwischen.
tweónung f. zweifel.
betweóx, betwux = *betweoh.*
twi, twig n. zweig.
twifeald doppelt.
betwih nrdh. zwischen.
|*twili* doppelt, zweifach.
twin zwirnsfaden.
getwisa m. zwilling.
twiwintre zweijährig.
betwix, betwux zwischen.
betwuh, betwux s. *betweoh, betweox.*
getýdde adj. gelehrt.
týdernis f. schwächlichkeit, unzulänglichkeit.
týdran schw. v. hervorbringen.
týdre schwächlich, zart.
tyht, tiht m. erziehung § 266.
tyhtan schw. v. aufreizen, überreden.
tyhting st. f. aufmunterung.
týman schw. v. erzeugen, hervorbringen (zu *teám*).
tymbrian s. *timbrian.*
týn schw. v. lehren § 408, 4.
týn zehn. — °*wintre* zehnjährig.
be-týnan sw. v. umgeben; ei[illegible]hliessen.
on-týnan, untýnan sw. v. öff[illegible]
getynge adj. beredt. — *getyng*[illegible]eln[illegible]edtsamkeit (zu *tunge*).
tyrgan schw. v. zergen, quälen.
tyrwa, tyrwe schw. m. f. teer.

þ.

þá adv. da, damals, dann. — conj. als, da, indem. — °*gýt* noch.
þaccian streicheln.
þæc n. dach.
þæcele schw. f. fackel.
þæder = *þider.* — *þænne* = *þanne.*
geþæf adj. einwilligend.
þǽr da, dort; wo; damals; als, wenn, wofern. — °*binnan* darin. — °*inne* darin. — °*tó* dazu. — °*fore* deshalb. — °*on* daran, darin, darauf. — °*wiđ* dagegen. — °*rihte* sofort.
þæslic solcher = *þyslic.*
þǽslic passend.
þæsþe, þæste nach dem was, wie.
þæt conj. dass, damit. — °*þe* (*þætte*) desgl.
geþafa m. gönner, förderer; freiwilliger.
þafian (*ge*) auf etw. eingehen, einwilligen, übereinkommen.
þafung (*ge*) f. einwilligung, erlaubniss.
þan § 337 a 2: *æfter*° darauf, darnach. — *ǽr*° ehe, bevor. — *tó*° so sehr, so weit. — *bi*°, *for*° (*forþám*) desshalb. — *síđ*° s. unter *siþþan.*
þanc m. gedanke; dank; zufriedenheit, gefallen. — *þances* freiwillig. — °*word* n. dankwort. — °*wyrþe* angenehm. — °*snotor* klug.
geþanc m. n. gedanke, sinn.
þancian (*ge-*) danken.
þancol, °*mód* adj. nachdenklich, sinnig.
geþancol eingedenk.
þanne dann, darauf; als, solange, als, wenn. — beim compar. als.
þanon (*þanonne*) von da fort, hinweg; von wo; dann. — °*weard* adv. von da weg.
þar = *þær.*

þe relat. § 340 welcher, welche, welches u. s. w. — comp. dass, weil, oder; beim comp. als.
þe = *þý*.
þeáh adv. doch; conj. obschon, obgleich. + *eall* obgleich. — °*hwæþere* jedoch.
geþeaht st. f. n. gedanke, rat, ratschlag.
þeahtian (*ge*) überlegen, bedenken.
þeahtung f. beratung.
þeáhðe conj. = *þeáh*.
þearf § 422 zu *þurfan*.
þearf st. f. bedürfniss, not, bedrängniss, entbehrung.
þearfa m. bedürftiger, armer.
þearfende adj. bedürftig.
þearl, °*líc* (adv. -*e*) heftig, stark, gewaltig. — °*mód* starksinnig. — °*wís* sehr weise.
þearm m. darm.
þeáw m. sitte, gewohnheit, brauch.
þęccean (*be-*, *ge-*, *ofor*) schw. v. § 407 a. decken, bedecken.
þegn, *þén* m. thane, lehnsmann, gefolgsmann; recke, krieger. — °*gild* n. thanebusse. — °*líce* adv. wie ein gefolgsmann. — °*scipe* m. dienst, amt.
þegnian, *þénian* dienen.
þegnung, *þénung* st. f. dienst, amt.
þel n. balken, brett.
þęncean (*ge-* *á*) § 407 denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geond*° überdenken.
þęnden während dessen; solange als.
þęngel m. fürst.
þęnnan, *þęnian* schw. v. § 400 f. dehnen, ausdehnen.
þenu ecce?
þeód st. f. volk. — °*guma* volksgenosse. — °*land* n. nation. — °*mægen* n. heer. — °*scipe* m. nation; zucht, ordnung. — °*wita* m. geschichtsschreiber.
þeódan (*ge-*) sw. v. anschliessen, sich anschliessen. — *under*° unterjochen, unterwerfen.
geþeóde st. n. sprache.
þeóden st. m. volksheer, fürst, könig. — °*hold* dem fürsten treu ergeben. — °*stól* m. thron. — °*máðum* m. spende des fürsten.
geþeód-ness, *-ræden* f. gesellschaft.
underþeódness st. f. unterwerfung.
þeóf m. dieb.
þeóh n. schenkel § 242, 2.
þeón (*ge-*, *on-*) st. v. § 373 f. gedeihen, zunehmen.
þeón, *þýwan*, *þýn* schw. v. bedrängen, bedrücken § 408, a. 8. — *for*° bezwingen.
þeorf ungesäuert.
þeóstru, *þýstru* neutr. plur. finsterniss.
þeótan st. v. lärmen, tosen, rauschen.
þeów, °*boren* adj. dienstbar, unfrei § 301.
þeów, *þeow* st. m. diener, knecht. — °*dóm* m. knechtschaft, dienst. — °*mon*, °*wealh* m. leibeigner.
þeówa schw. m. = *þeów* st. m.
þeówen, *þeówu* f. § 258 dienerin, magd.
þeówian (*ge-*) dienen.
þeówincel n. diener § 248, a. 4.
þeówot n. knechtschaft.
þerh nrdhbr. = *þurh* § 56, a. 1.
þerscan st. v. § 389 dreschen.
þerscwold, *þerscold* m. schwelle.
þes demonstr. dieser § 338.
þí = *þý*. — *geþían* = *geþeón*.
þicce adj. dicht.
þicgan st. v. empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.
þider adv. dorthin, dahin, wohin. — °*weard*, °*weardes* nach dort hin.
þigen f. empfang, genuss.
þignen, *þínen* f. magd § 258.
þilc solcher s. *þylc*.
þín possess. dein § 335.
þindan st. v. schwellen.
þínen s. *þignen*.
þing n. ding, sache; verhandlung. — *ǽngeþinga* irgendwie. — *nǽngeþinga* durchaus nicht § 320.
geþing n. verhandlung, abmachung.
þingere m. fürsprecher.
þingian (*ge-*) verhandeln; vermitteln; beilegen.
geþingð s. *geþyngþ*.
þingung f. fürsprache.
þísl [*þíxl* st. f. deichsel § 221, 2..
þistel m. distel.
áþistrian s. *áþýstrian*.
þiustru s. *þýstru*. — *þiwen* s. *þeówen*.
þó [*þóhæ* schw. f. thon § 278, a. 2.
þoden wirbelwind.
geþofta m. genosse.
geþóht m. gedanke; sinn.
þolemód geduldig. — °*ness* f. geduld.
þolian (*ge-*) dulden, aushalten; (m. gen.) etw. verlieren. — *for*° entbehren.
þonne s. *þanne*.
þorh nord. = *þurh* § 56 a. 1.
þorn m. dorn; name einer rune.
þoterian wehklagen. — *þoterung* f. jammergeschrei.
þracu st. f. bedrängniss, angriff, kampf.
þræc-wíg m. heftiger kampf.
geþræc n. gedränge.
þrǽd m. faden.
þrǽl m. leibeigner (aus an. *þrǽll*). — °*riht* n. recht der leibeignen. — °*weorc* n. arbeit von leibeignen.
þrǽstan (*ge-*, *for-*) schw. v. bedrängen, zerdrücken.
þrafian anhalten, ermuntern Anz. 11, 128.
þrág, *þráh* (*ge-*) st. f. zeit; *þráge* adv. lange zeit; *þrágum* zuweilen.
geþrang n. gedränge.
þráwan st. v. drehen.
[*þrawu* = *þreá* st. f.

þreá f. § 259 a. drohung, drangsal, leid, plage. — °*nýd* f. desgl.
þreágan schw. v. drohen.
þreál f. n. drohung, disciplina.
þreát m. schaar; gedränge.
þreátian (*ge*) bedrängen, bedrohen
þreáung, þreágung, þreáwung f. drohung.
þreáwian = *þreágan.*
þręngan schw. v. bedrängen, drücken.
þreó § 324 = *þrí.* — °*týne* dreizehn.
þreóstru = *þeóstru.*
áþreótan st. v. verdriessen.
þrí § 324 drei. — *þri* in zssg.: °*feald* dreifach. — [*líði* n. schaltjahr. — °*milce* n. mai. — °*réþre* dreirudrig. — °*scýte* dreieckig. — °*ness* dreieinigkeit. — °*tig* (*þrittig*) dreissig. — °*wintre* dreijährig.
þridda § 328 dritte.
þrili adj. dreifach.
þrims st. m. münze (ahd. drimissa).
þringan (*ge*) st. v. dringen, sich drängen, vordringen; bedrängen. — *á*° wegstossen, abstossen. — *oð*° entreissen.
þrintan (*á*) st. v. schwellen.
þríste adj. adv. dreist, verwegen.
þríwa dreimal.
þroht m. beschwerde, drangsal.
þrosm m. dunst, qualm.
þrostle schw. f. drossel.
þrotu schw. f. kehle, vorderhals § 278.
þrówere m. dulder. — *þrówian* (*á-, ge-*) dulden, leiden. — *þrówung* f. duldung.
þrúh f. § 284 sarg, truhe.
þrústfell n. ausschlag.
áþrúten geschwollen § 385 a 1.
þry s. *þri, þri-.*
þryccean schw. v. drücken, quälen § 407b. — *of*°, *á*° erdrücken.
þrymm m. schaar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — °*fæst*, °*full*, °*líc* ruhmvoll. — °*wealdend* herr der glorie.
þrynnes = *þri-ness.*
þrysmian (*á-, ge-*) dampfen, ersticken.
þrýð, þrýðo f. macht, kraft. — °*líc* mächtig.
þúf m. fahne.
þúma m. daumen.
þung m. nachtschatten.
geþungen vornehm § 383, a. 2.
þunian dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.
þunor m. donner. — °*rád* f. desgl. — *þunresdæg* m. donnerstag.
þunrian donnern.
þunring das donnern.
þun-wange, -węnge schw. st. n. schläfe.
þurfan § 433, 6 nötig haben, brauchen, dürfen.
þurh durch.
þurst m. durst. — *þurstig* durstig.
þus adv. so. — °*lic* = *þyslíc.*
þúsend n. tausend § 327. — °*mǽlum* zu tausenden.
geþwǽre adj. angenehm, beliebt.
geþwǽrian, geþwǽrlǽcean gestatten, gewähren.
geþwǽrness f. eintracht.
þwang m. riemen.
þweál m. n. bad, waschung.
þweán (*ge, á*) st. v. § 392, 2 waschen.
þweorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — °*ness* f. verkehrtheit, schlechtigkeit.
þweran st. v. rühren.
þwitan st. v. hauen.
geþwogen partiz. zu *þweán.*
þwy̌res quer.
þwýrlic verkehrt.
þwy̌rness f. verkehrtheit.
þý § 337 zu *sé.* — °*dæges* § 320 desselbigen tages. — °*lǽs* (*þe*) damit nicht.
þyder s. *þider.*
þýfþ st. f. diebstahl.
þyhtig stark, kühn.
þylc, þyllic = *þyslíc.*
geþyld n. f. geduld.
forþyldgian, kent. *forþelgian* ertragen.
geþyldig geduldig.
þyle m. sprecher, redner.
for-, of-þylman schw. v. ersticken.
þyncean § 407 scheinen, dünken, gut dünken.
geþyngþ st. f. würde.
þýrel, þyrel n. loch. — adj. durchlöchert. — *þyrlian* durchlöchern.
þyrne schw. f. dorngestrüpp.
þyrnihte adj. dornicht.
þyrs m. riese.
þyrstan schw. v. dürsten.
þyslíc solcher § 349.
þýstre n. dunkelheit.
þýstrian (*á, ge*) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.
þýwan § 408 a. 8 bedrängen, drohen.

U.

udu VIII, 3, 4 = *wudu.*
ufan von oben, oben.
ufemest § 314 der oberste.
uferian (*ge*) erhöhen.
uferra § 314 der obere.
ufeweard adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.
ufor adv. weiter weg.
úhta schw. f. m. § 280, a. 2 dämmerung, dunkelheit.
úht-cearu st. f. sorge der nacht. — °*wæcce* schw. f. nachtwache. — °*tíd* f. nachtzeit. — °*sang* m. vigilia.
úle schw. f. eule.
umbor n. kind, knäblein.
unc dat. acc. zu *wit* § 332.

uncer pron. § 335 unser beider.
un- un-, nicht. — °*berende* unfruchtbar.
unforbœrned unverbrandt. — °*beboht* nicht verkauft.
un-coþu st. f. krankheit.— °*cúþ* unbekannt, unsicher. — °*cræft* m. hinterlist?
ungecynde unwürdig, unnatürlich.
uncynelic X, 2, 16 für *ungecyndelic?*
untódǽledlic unteilbar.
undearninga adv. offenkundig.
under adv. präp. unter; während. — °*ling* m. untergebener.
undern m., °*mǽl* n., °*tíd* f. mittagszeit.
undrýsnende, °*ádwǽscendlic* unauslöschlich.
undýre, °*deóre* billig.
undyrne adj. offenkundig, deutlich.
un-earg tapfer. — °*cáðe* adv. schwer.
unéðe s. *unýðe*. — *unfæderlic* adv. nicht wie ein vater. — *unfæger* unschön.
unferniss XIV, 105 für *unsýferniss?*
ungefóge adv. übermässig.
unforcúð geehrt, edel (zu *fracoð*).
unforht unerschrocken.
unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
ungefullod ungetauft.
ungeára adv. unlängst.
ungrund Exod. 508?
unbegunnen anfangslos.
ungyld n. ungerechte steuer.
unhǽlþ st. f. krankheit.
un-hleów nicht schützend. — °*hneáw* freigebig. — °*hýre*, °*heóre* grauenhaft, ungeheuer.
ungehwǽrness f. zwiespalt?
unhýrsumness st. f. ungehorsam.
unlǽd, *unlǽde* adj. arm, elend.
unlǽred, °*gelǽred* ungelehrt. — °*ness* f. mangel an gelehrsamkeit.
ungeleáffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelic ungleich.
unlifiende adj. todt. — °*lýtel* gross.
ungelimp n. missgeschick. — °*lic* unglücklich.
ungelýfed ungläubig.
unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel* adj. sehr viel.
unmǽg m. schlechter verwandter.
ungemetlic unermesslich.
unna m. gunst, erlaubniss.
unnan (*ge-*) § 422 gönnen. — *of*° missgönnen.
unorne alt.
unrǽd m. frevel, schlechtes unternehmen.
unriht (adv. °*lice*) unrecht.
unriht n. das unrecht. — °*wyrhta* m. frevler. — °*wis* ungerecht. — °*wisness* f. ungerechtigkeit.
unrím n. grosse zahl, masse.
unárimedlic unzählig.
unrót (°*mód*) traurig. — °*ness* st. f. traurigkeit.
ungerýde unpassend, ungestüm.
ungesǽlig unglücklich.
unsceaððig unschädlich, unschuldig.
un-scẹnde unverächtlich. — °*scyldig* unschuldig. — °*sméðe* rauh. — °*séfte* unsanft, unangenehm.
unásẹcgendlic unaussprechlich.
ungesegenlic, °*geseowenlic* unsichtbar.
unsidu m. unsitte.
unbesmiten unbefleckt. — °*ness* unbeflecktheit.
unspédig unbemittelt.
unsýferniss st. f. unsauberkeit.
unátellendlic unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrymness f. schwächlichkeit.
un-þances, °*willes* unfreiwillig § 320.
unþancwyrðe unangenehm, unbequem.
un-þeáw m. sünde. — °*þinged* unaufgefordert.
unþyrfe nequam.
unwáclic standhaft.
un-wær (adv. °*lice*) unklug, töricht. — °*wæstm* m. misswachs. — °*wealt* flach.
unwearnum unweigerlich, unwiderstehlich.
un-weder n., °*gewiderung* f. unwetter.
un-wẹmme fleckenlos, makellos.—°*wemmo* schw. f. fleckenlosigkeit.
unwine m. feind.
unwis (adv. °*lice*) töricht.
unwittweorc n. törichtes werk.
unforworht adj. sündig, frevelhaft.
unwrǽst gebrechlich, schwächlich.
unwyrþe wertlos.
unýðe (adv. °*lice*, *uneáðe*) schwer.
úpp adv. auf, hinauf; oben. — °*flór* f. söller, — °*ganga* m. aufgang. — °*heofon*, °*rador* m. der himmel droben. — °*lic* hochgelegen. — °*stige* m., °*ástigeness* st. f. himmelfahrt.
úppáhafeness f. überhebung.
uppon, spät *uppe* adv. präp. § 321 auf.
úr m. auerochs; runenname.
urað = *wráð*.
úre possess. § 335 unser.
úrig-feðera mit betauten schwingen.
urne zu *yrnan*.
ús uns § 332. — *ússer* possess. § 335 unser.
út-gang m. auszug. — °*laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb.
útemest äusserster § 314.
úterlic XIV, 77 äusserlich.
úteweard adj. nach aussen hin.
útera § 314 der äussere.
uton = *witon* wohlan.
útormẹre m. offne see.
úðe § 422 prät. zu *unnan*.
úð-gẹnge adj. entfliehend. — °*wita* (nrdhb. °*wuta*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. wehe; °*la* interj. ach!
wác weich, schwach, feige. — °*niss*, °*módniss* f. weichheit, schwachheit. — *wácian* (*ge-*) feige sein; nachgeben.
wacian s. *wæccan*.
wacol, wacor (*-líce* adv.) wachsam.
wacu st. f. wache.
wád waidkraut.
wadan st. v. schreiten, gehen.
wadom = *waþum*.
wǽcan (*on*) schw. v. erweichen, schwächen, bedrängen.
wæccan schw. v. (3 sg. *wacaþ*) wachen § 416 a. 6.
wæcnian § 392, a. 1 (*on-*) geboren werden.
wæd n. flut, meer.
wǽd f. gewand, kleid. — *gewǽde* n. desgl.
wǽden bläulich (zu *wád*). — °*ige* blauäugig?
wǽdl [*wéðl* f. (Beitr. VIII, 535) armut, mangel. — *wǽdla* m. armer, bettler. — *wǽdlian* betteln.
wǽfels m. n. mantel.
wǽfer-sýn st. f. schauspiel.
wǽg st. f. wage, gewicht.
wǽg m. woge. — °*faru* f. meerstrasse. — °*streám* m. strömung.
wǽge st. n. schale, becher.
áwǽgan schw. v. zerstören, vernichten.
gewǽgan schw. v. bedrängen, betrüben.
wægn m. wagen. — °*þíxl* wagendeichsel.
wǽl m. n. strudel, wasserwirbel.
wæl n. leiche eines in der schlacht gefallenen; gesammtheit des gefallenen; schlachtfeld. — °*benn* f. kampfwunde. — °*ceáseg* leichenfrass suchend. — °*cyrie* schw. f. walküre, hexe. — °*fæþm* m. tödliche umarmung. — °*feld* m. schlachtfeld. — °*gifre* leichengierig. — °*grimm* mordgrimmig. — °*gryre* m. todesgraus. — °*hlence* schw. f. panzer. — °*hreów* grausam, mordgierig. — °*mist* m. todesnebel. — °*nett* n. todesnetz. — °*rest* st. f. tod auf dem schlachtfelde. — °*scel* niederlage. — °*sleaht*, °*sliht* n. todesgefecht. — °*spere* n. tödlicher speer. — °*stów* f. walstatt. — °*wulf* m. krieger.
wǽpen n. waffe; membrum virile. — °*wiga* m. krieger. — °*gewrixl* n. gefecht. —
wǽpned männlich. — °*cynn* n. männliches geschlecht. — °*mann* m. mann.
wǽpnian (*ge-*) sich bewaffnen.
wær, °*líc* klug, schlau (*-e* adv.) — °*scipe* m. klugheit.
wǽr f. vertrag, treue. — °*fæst* treu, ehrlich. — °*leás* treulos. — °*loga* m. treuloser.
wæstm m. n. wuchs, statur, wachstum; frucht, feldfrucht. — °*bǽre* fruchtbar. — *wæstmian* gedeihen.
wǽt nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wǽta* m. desgl.
wǽtan schw. v. benetzen.
wæter n. wasser; meer. — °*ǽdre* schw. f. quelle. — °*fæsten* n. mit wasser umgebene festung.
wǽþan schw. v. jagen (zu *wáþ*).
wáfian anschauen, staunen. — *wáfung* f. schaugepränge.
wág (*wáh*) m. mauer. — °*rift* f. überhänge der wand.
wagian bewegen, schwingen.
wála, °*wá* interj. ach!
[*waldenegi* cesius? für *wǽden-ige?*
wamb f. leib, bauch.
wamm m. flecken, makel, sünde. — °*full* unrein, sündig.
wana schw. m. mangel.
wandian (*for*) zögern, unterlassen, sich scheuen.
wandrian wandern.
wang m. flur, gefilde.
wange schw. n. wange § 280 a. 1.
wan-hál krank. — °*hoga* m. gedankenloser. — °*hygd* f. sorglosigkeit, unbesonnenheit. — °*hýdig* unbesonnen, sorglos. — — °*sǽlig* unselig. — °*spédig* unbemittelt.
wanian (*ge*) abnehmen, sich vermindern.
wánian weinen, klagen.
wann dunkel, düster.
wár seetang.
warian sich wovor hüten; hüten, bewohnen.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz, verteidigung.
waru st. f. waare.
waruð m. ufer.
wascan st. v. waschen, baden.
wáþ st. f. jagd.
waðum m. woge.
wáwa schw. m. = *weá* § 118 a.
wáwan st. v. wehen § 396.
we, wé wir § 332.
weá schw. m. § 277 elend, unglück. — °*mód* traurig, missgestimmt. — °*gesíð* m. unglücksgefährte. — °*þearf* f. unglücksbedrängnis.
weadu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wealcan st. v. wälzen.
weald st. m. wald § 273.
weald, °*þeáh* conj. falls.
geweald n. f. m. gewalt, macht, herrschaft. — *gewealdes* aus eigner macht.
wealdan (*ge*) st. v. macht haben, regieren; im gefolge haben, mit sich führen.
gewealden adj. gross.
wealdend st. m. gott.
wealh st. m. diener, sclave. — °*cynn* n. einwohner von Wales. — °*stód* st. m.

dolmetscher. — °*geféra* markgraf von Wales?
weall m. damm, mauer (lat. vallum). — °*fæsten* n. fester platz, feste mauer. — °*geat* n. stadttor. — °*stán* st. m. eckstein. — °*steall* m. mauerstätte.
weallan st. v. wallen; wogen; entspringen.
weallian wandern.
wealwian, *wylwan* wälzen, rollen § 408.
weard st. m. hüter, herr.
weard st. f. wache, schutz.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard* desgl.
weardian hüten, bewohnen.
wearg m. friedloser, geächteter.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnian sich weigern, sich schützen.
wearp weberzettel, aufzug.
wearte schw. f. warze.
weás adv. zufällig.
weax n. wachs.
weaxan (*ge*) st. v. wachsen § 392. — *be*- bewachsen.
wębb n. gewebe. — *wębbian* weben.
węccan (*á-*, *ge-*) schw. v. wecken § 407.
węcg m. keil.
wédan schw. v. wüten.
wędd n. pfand, lösegeld; versöhnung. — °*bryce* m. vertragsbruch, verrat. — °*loga* schw. m. verräter.
węddian geloben, abmachen.
weder n. wetter. — °*wolcen* n. wetterwolke.
wederung f. unwetter.
wefan st. v. weben, anstiften.
wefl f. aufzug, kette des gewebes.
weg (kent. *wí*, plur. *weogas*, nrdh. *woeg*) st. m. weg. — *on*°, *á*° hinweg, weg. — *ealneweg*, *ealneg* immer, stets. — °*brǽde* schw. f. der wegebreit. — °*farende* adj. reisend. — °*nest* n. m. wegzehrung.
wegan st. v. tragen, wegtragen, wiegen, wägen.
we˘l adv. wohl, gut § 315 a. 3. — °(*ge*)*hwǽr*, (*ge*)*welhwǽr* überall. — °*hwylc* jeder. — °*monig* sehr viel. — °*willende* wohlwollend.
wela schw. m. reichtum.
weleras m. plur. lippen.
welig reich, wohlhabend. — *gewelegian* bereichern.
wéman schw. v. laut tönen, anstimmen.
gewéman schw. v. verlocken, verführen.
węmman (*ge-*) schw. v. beflecken.
wén [*woen* f., *wéna* m. hoffnung, erwartung, meinung; ein runenname.
wénan schw. v. hoffen, meinen.
węndan (*ge-*, *on-*) schw. v. wenden, sich wenden; gehen. — *á*° umwenden, verändern, verwandeln. — *on*° ändern, umgestalten.
węndelsǽ m. f. mittelländisches meer; ocean.
węnian, *węnnan* schw. v. gewöhnen.
wéninga vermutlich, vielleicht.
weód n. unkraut. — °*mónaþ* m. august.
weófod st. n. altar Beitr. 8, 527 (aus *wíh* heilig und *beód* tisch).
weoloc purpurschnecke.
weorc st. n. werk, beschwerde; festungswerk. — °*sum* beschwerlich, schädlich. — *geweorc* n. bollwerk, festungswerk.
weorce adj. adv. beschwerlich.
weoreld s. *worold*.
forweoren adj. verwelkt § 384, a. 3.
weornian (*ge-*, *for-*) verwelken.
weorod s. *werod*.
weorpan st. v. werfen. — *á*° wegwerfen.
weorþ, *worþ* m. n. hof.
weorð st. n. wert, kaufpreis.
weorð, °*lic* (*e* adv.) wert, würdig, ausgezeichnet. — °*full* ruhmvoll. — °*mynt*, °*mynd* st. f. n., °*scipe* st. m., °*ness* f. ruhm, ehre, verehrung.
weorðan (*ge*) st. v. werden, eintreten, sich ereignen. — *for*° umkommen.
weorðian auszeichnen, verehren.
weorðung st. f. verehrung.
weoruld s. *worold*.
weotuma m. mitgift.
wépan st. v. weinen.
wer st. m. mann. — °*beám* m. krieger. — °*gyld* n. wergeld. — °*þeód* f. volk.
wered n. eine art met. — adj. süss.
wergan s. *wyrgan*.
węrgend m. = *węriend*.
wergþu s. *wyrgþu*.
węrian (*ge-*, *á-*) sw. v. wehren, verteidigen.
gewęrian schw. v. bekleiden.
węriend m. hüter, verteidiger.
wérig, nrdh. *woerig* müde; unglücklich. — °*ferhþ*, °*mód* desgl.
werod, *weorod* n. mannschaft, schaar.
wermod wermut.
wésa m. schlemmer (zu *wós*).
wesan st. v. § 427 sein.
west adv. nach westen. — °*dǽl* m., °*healf* f. der westen. — °*lang* adv. sich nach westen erstreckend. — °*norðlang* sich nach nordwesten erstreckend. — °*rice* n. Westsachsen. — °*rihte* straks westlich. — °*sǽ* f. westsee. — °*weard* adv.
westan adv. von westen her. — °*wind* st. m. westwind. — *bewestan-norþan* nordwestlich; °*súðan* südwestlich.
wéstan (*ge-*, *á-*) sw. v. verwüsten.
wéste wüst, öde.
wésten [*woestin* (nrdh. *woestern*) st. m n. wüste. — °*gryre* m. schrecken der wüste.
weþer m. widder.
wibed § 43 a. 2 = *weofod*.
wic m. f. n. wohnort; heerlager. — °*geféra*

